叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000001

2. 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000002

3. 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000003

4. 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000004

5. 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['bɑ:rbrə] ['toʊzi:ɝ] , ['stefəni] [mə'ki:] , [bɪl] ['toʊzi:ɝ] ,
E - text prepared by Barbara Tozier , Stephanie McKee , Bill Tozier ,
E - 文本 准备 经过 芭芭拉 托齐尔 , 斯蒂芬妮 麦基 , 账单 托齐尔 ,

电子文本由芭芭拉·托齐尔、斯蒂芬妮·麦基、比尔·托齐尔编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ðɪs] [wɜ:rk] [kən'teɪnz] ['æstərɪsks] [wɪ'ðɪn] [wɜ:rdz] ([æz; əz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]
In many places , this work contains asterisks within words (as a form of
在 许多 地方 , 这 工作 包含 星号 之内 字 (作为 一个 形式 的
['sensərʃɪp] ?
censorship ?
审查制度 ?

这部作品在很多地方都包含带星号的单词（这是一种审查形式吗？）

) [ɔ:r][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['mɪsɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][tekst] .
) or to represent missing fragments of text .
) 或者 到 代表 丢失的 片段 的 文本 .

或者表示缺失的文本片段。

[ði:z] ['æstərɪsks] , [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['klʌmzi] ,
These asterisks , while they appear clumsy ,
这些 星号 , 尽管 他们 出现 笨拙 ,

这些星号虽然看起来很笨拙，

[ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
are preserved in order to avoid changing the meaning of the text .
是 保存完好 在 命令 到 避免 变化 这 意义 的 这 文本 .

保留原文是为了避免改变文本的含义。

['fæni]
FANNY
舢

舢

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz] .
OTHER POEMS .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[ˌwiːˈhɔkən] .
WEEHAWKEN .
威霍肯 .

威霍肯。

[nuː] - [jɔːk]
NEW - YORK
新的 - 约克

纽约

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

['fæni] ,
FANNY ,
舢 ,

舢,

" [ə; eɪ] ['feri] ['vɪʒ(ə)n]
" A fairy vision
" 一个 仙女 想象

“仙境般的幻象

[ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] ,
Of some gay creatures of the element ,
的 一些 同性恋 生物 的 这 元素 ,

元素界的一些同性恋生物,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [lɪv; laɪv] ,
That in the colours of the rainbow live ,
那 在 这 颜色 的 这 彩虹 居住 ,

生活在彩虹的颜色里,

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [p'laɪtɪd] [klaʊdz] .
And play in the plighted clouds .
和 玩 在 这 陷入困境 云 .

在忧郁的云朵中嬉戏。

" ['mɪltən] .
" Milton .
" 米尔顿 .

“米尔顿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
FROM THE EDITION OF 1821 .
从 这 版 的 - .

摘自1821年版。

[ef] . [dʒiː] . ['hælɪk] .
F . G . Halleck .
F . G . 哈勒克 .

FG Halleck。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , - [klɪf] Street1846 .
Harper & Brothers , 82 Cliff Street1846 .
哈珀 & 兄弟 , - 悬崖 Street1846 .

哈珀兄弟公司，克利夫街82号，1846年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1839 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1839年登记在册。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ,
Harper & Brothers ,
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [nu:] - [jɔ:k] .
in the Clerk's Office of the Southern District of New - York .
在 这 职员的 办公室 的 这 南方 区 的 新的 - 约克 .

在纽约南区法院书记官办公室。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['fæni] [faɪv]
Fanny 5
舢 5

芬妮 5

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] -
The Recorder 73
这 录音机 -

记录者73

[ɪ'pɪsəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
EPISTLES , ETC .
书信 , ETC .

书信等

[tu:; tə]['dʌblju:] * ['ɛl'ti:] * [ɑ:r][bi:] * [ˌdʌbəlju: ɛn 'i:] , [ɛs'kwɑɪər] . -
To W * lt * r B * wne , Esq . 95
到 W * lt * r B * 韦内 , 先生 . -

致 W*lt*r B*wne 先生 95

[tu:; tə] * * * * * -
To * * * * * 101
到 * * * * * -

致 ***** 101

[ə; eɪ] ['frægmənt] -
A Fragment 107
一个 分段 -

片段107

[sɔ:ŋ] , [baɪ] [mɪs] * * * -
Song , by Miss * * * 111
歌曲 , 经过 错过 * * * -

歌曲，作者：*** 111小姐

[sɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] -
Song , for the Drama of the Spy 115
歌曲 , 为了 这 戏剧 的 这 间谍 -

歌曲，献给《间谍115号》

[ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['θiːətər] -

Address	at	the	Opening	of	a	new	Theatre	117
地址	在	这	开幕	的	一个	新的	剧院	-

在117号新剧院开幕式上的讲话

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['koʊstər] -

The	Rhyme	of	the	Ancient	Coaster	121
这	韵	的	这	古老的	杯垫	-

古代过山车的韵律 121

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['fæni] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [wʌns][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

Fanny	was	younger	once	than	she	is	now	,
舢	曾是	年轻	一次	比	她	是	现在	,

芬妮曾经比现在年轻。

[ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ʌv; əv] [kɔːrs] : [aɪ][duː][nɑːt] [miːn]

And	prettier	of	course	:	I	do	not	mean
和	更漂亮	的	课程	:	我	做	不是	意思是

当然也更漂亮：我的意思并非如此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ;

To	say	that	there	are	wrinkles	on	her	brow	;
到	说	那	那里	是	皱纹	在	她	眉头	;

说她额头上有皱纹；

[jet] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][pæst] [ˌeɪ'tiːn] —

Yet	,	to	be	candid	,	she	is	past	eighteen	—
然而	,	到	是	坦率	,	她	是	过去的	十八	—

但坦白地说，她已经超过十八岁了——

[pər'hæps][pæst] ['twenti] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ʃaɪ]

Perhaps	past	twenty	—	but	the	girl	is	shy
也许	过去的	二十	—	但	这	女孩	是	害羞的

或许超过二十岁——但这女孩很害羞。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'baʊt][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ]

About	her	age	,	and	Heaven	forbid	that	I
关于	她	年龄	,	和	天堂	禁止	那	我

大概和她同龄，天哪，我可千万别.....

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʃʊd; ʃəd] [get] [maɪ'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ]
Should get myself in trouble by revealing
应该 得到 我 在 麻烦 经过 揭示

我应该因为透露这些信息而惹上麻烦。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ; [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ]
A secret of this sort ; I have too long
一个 秘密 的 这 种类 ; 我 有 也 长的

这种秘密；我藏得太久了

[lʌvd] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊəts] ['fiːlɪŋ] ,
Loved pretty women with a poet's feeling ,
喜爱 漂亮的 女性 和 一个 诗人的 感觉 ,

热爱拥有诗人情怀的美丽女子，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] [deɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ɪn] [sɔːŋ] ,
And when a boy , in day dream and in song ,
和 什么时候 一个 男生 , 在 天 梦 和 在 歌曲 ,

当一个男孩在白日梦和歌声中，

[hæv; həv] [nelt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] : [ə'læs] !
Have knelt me down and worshipp'd them : alas !
有 跪下 我 向下 和 - 他们 : 唉 !

我曾跪下膜拜他们：唉！

[ðeɪ] ['nevər] - [ˌem 'iː] [fɔːrt] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .
They never thank'd me for't — but let that pass .
他们 绝不 - 我 堡 — 但 让 那 经过 .

他们从未为此感谢过我——但我就没放在心上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪv] [felt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [eɪk] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ,
I've felt full many a heart - ache in my day ,
我已经 毛毡 满的 许多 一个 心 - 疼痛 在 我的 天 ,

我一生中经历过无数次心碎，

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,
At the mere rustling of a muslin gown ,
在 这 仅仅 沙沙声 的 一个 细棉布 袍 ,

仅仅是薄纱长袍的沙沙声，

[ænd; ənd] [kɔːt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['koʊldz] , [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
And caught some dreadful colds , I blush to say ,
和 捕捉 一些 可怕 感冒 , 我 脸红 到 说 ,

说来惭愧，我还得了好几场重感冒。

[waɪl] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [fraʊn] .
While shivering in the shade of beauty's frown .
尽管 瑟瑟发抖 在 这 阴影 的 美的 皱眉 .

在美人皱眉的阴影下瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ɑːr; ər] ['sʌnbiːmz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —
They say her smiles are sunbeams — it may be —
他们 说 她 微笑 是 阳光 — 它 可能 是 —

他们说她的笑容像阳光一样灿烂——也许是吧——

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θroʊ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
But never a sunbeam would she throw on me .
但 绝不 一个 阳光 会 她 扔 在 我 .

但她从未向我洒过一丝阳光。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət] ['fæniz] [ɪz][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪz] [ɑːn]
But **Fanny's** **is** **an** **eye** **that** **you** **may** **gaze** **on**
但 芬妮的 是 一个 眼睛 那 你 可能 目光 在

但芬妮的眼睛，你可以凝视它

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɑːrm] ;
For **half** **an** **hour** **,** **without** **the** **slightest** **harm** **;**
为了 一半 一个 小时 , 没有 这 丝毫 伤害 ;

半小时内，毫发无损;

[iːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ['sʌmər] [feɪs] [ɑːn]
E'en **when** **she** **wore** **her** **smiling** **summer** **face** **on**
e'en 什么时候 她 穿着 她 微笑 夏天 脸 在

即使当她脸上带着夏日的微笑时

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm]
There **was** **but** **little** **danger** **,** **and** **the** **charm**
那里 曾是 但 小的 危险 , 和 这 魅力

几乎没有什么危险，而且魅力十足。

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [welθ] [wʌns] [geɪv] , [hæz; həz] [beɪd] [ˌfer'wel] .
That **youth** **and** **wealth** **once** **gave** **,** **has** **bade** **farewell** **.**
那 青年 和 财富 一次 给予 , 有 巴德 告别 .

曾经拥有的青春和财富，如今已然远去。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] [teɪl] — - [tɪz] [maɪn] [ɪts] [wəʊz] [tuː; tə] [tel] .
Hers **is** **a** **sad** **,** **sad** **tale** **—** **'** **tis** **mine** **its** **woes** **to** **tell** **.**
她的 是 一个 伤心 , 伤心 故事 — - 的 矿 它是 烦恼 到 告诉 .

她的故事很悲惨——而我的苦难则由我来讲述。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [kept] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Her **father** **kept** **,** **some** **fifteen** **years** **ago** **,**
她 父亲 保留 , 一些 十五 年 前 ,

大约十五年前，她父亲保留了

[ə; eɪ]['riːteɪl][draɪ] - [gʊd] [ʃɑːp] [ɪn] ['tʃætəm] - [striːt] ,
A **retail** **dry** **-** **good** **shop** **in** **Chatham** **-** **street** **,**
一个 零售 干燥 - 好的 店铺 在 查塔姆 - 街道 ,

查塔姆街的一家零售干货店

[ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪŋz] , [ʃʊr] [ðoʊ] [sloʊ] ,
And **nursed** **his** **little** **earnings** **,** **sure** **though** **slow** **,**
和 护理 他的 小的 收益 , 当然 尽管 慢的 ,

他小心翼翼地攒着微薄的收入，虽然速度很慢。

[tɪl] , ['hævɪŋ] [mʌstɘd] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [miːt]
Till **,** **having** **muster'd** **wherewithal** **to** **meet**
直到 , 拥有 集结 所需资源 到 见面

直到集结了所需的资源去迎接

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] [er]

The	gaze	of	the	great	world	,	he	breathed	the	air
这	目光	的	这	伟大的	世界	,	他	呼吸	这	空气

他凝视着这广阔的世界，呼吸着空气

[ʌv; əv] [pɜːrl] - [striːt] — [ænd; ənd] " [set] [ʌp] " [ɪn]['hænoʊvər] - [skwer] .

Of	Pearl	-	street	—	and	"	set	up	"	in	Hanover	-	square	.
的	珍珠	-	街道	—	和	"	放	向上	"	在	汉诺威	-	正方形	.

从珍珠街出发，在汉诺威广场“安营扎寨”。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['mʌni] [ɪz] ['paʊər] , - [tɪz] [sed] — [aɪ]['nevər] [traɪd] ;

Money	is	power	,	'	tis	said	—	I	never	tried	;
钱	是	力量	,	-	的	说	—	我	绝不	尝试	;

人们常说金钱就是力量——但我从未尝试过；

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət] — [ænd; ənd][bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I'm	but	a	poet	—	and	bank	-	notes	to	me
我是	但	一个	诗人	—	和	银行	-	笔记	到	我

我只是个诗人——对我来说，钞票也只是金钱。

[ɑːr; ər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz] ['kloʊsli] [aɪd] ,

Are	curiosities	,	as	closely	eyed	,
是	奇闻异事	,	作为	密切	眼睛	,

好奇心，如同被仔细观察一般，

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ][get][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [wʊd] [biː; bi] ,

Whene'er	I	get	them	,	as	a	stone	would	be	,
无论何时	我	得到	他们	,	作为	一个	石头	会	是	,

每当我得到它们，就像得到一块石头一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ɑːn]['dɑːktər] - ['teɪbl] ,

Toss'd	from	the	moon	on	Doctor	Mitchill's	table	,
抛掷	从	这	月亮	在	医生	-	桌子	,

从月球上被扔到米切尔医生的桌子上，

[ɔːr] ['klæsɪk] ['brɪkbæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] .

Or	classic	brickbat	from	the	tower	of	Babel	.
或者	经典的	碎砖	从	这	塔	的	巴别塔	.

或者说，这是巴别塔里投掷的经典砖块。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[bʌt; bət][hiː; hi][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [wel] [hæz; həz] [noʊn] [ænd; ənd][felt]

But	he	I	sing	of	well	has	known	and	felt
但	他	我	唱歌	的	出色地	有	已知	和	毛毡

但我歌颂的他，早已熟知并深有体会。

[ðæt] ['mʌni] [hæθ][ə; eɪ]['paʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][də'mɪnjən] ;

That	money	hath	a	power	and	a	dominion	;
那	钱	有	一个	力量	和	一个	统治权	;

金钱具有权力和支配力；

[fɔːr; fər] [wen] [ɪn] ['tʃætəm] - [striːt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dwelt] ,

For	when	in	Chatham	-	street	the	good	man	dwelt	,
为了	什么时候	在	查塔姆	-	街道	这	好的	男人	居住	,

当这位好人住在查塔姆街时，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['suː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

No	one	would	give	a	sous	for	his	opinion	.
不	一	会	给	一个	深	为了	他的	观点	.

没人会重视他的意见。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['sɪv(ə)l] ,

And	though	his	neighbours	were	extremely	civil	,
和	尽管	他的	邻居	是	极其	民用	,

虽然他的邻居们都非常礼貌，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ,

Yet	,	on	the	whole	,	they	thought	him	—	a	poor	devil	,
然而	,	在	这	所有的	,	他们	想法	他	—	一个	贫穷的	魔鬼	,

然而，总的来说，他们认为他——一个可怜的家伙，

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['diːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ; [wʌn] [huːz] [hed]

A	decent	kind	of	person	;	one	whose	head
一个	体面的	种类	的	人	;	一	谁	头

一个正派的人；一个有头绪的人

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [breɪnz] [pər'tɪkjələrli] [fʊl] ;

Was	not	of	brains	particularly	full	;
曾是	不是	的	大脑	特别	满的	;

脑子不太灵光；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sed]

It	was	not	known	that	he	had	ever	said
它	曾是	不是	已知	那	他	有	曾经	说

人们并不知道他是否曾说过这句话。

['eni] [θɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] — - [twʌz] [ə; eɪ] [dʌl] ,

Any	thing	worth	repeating	—	'	twas	a	dull	,
任何	事物	值得	重复	—	-	那是	一个	乏味的	,

任何值得重复的事情——那很无聊，

[gʊd] , ['ɑːnɪst] [mæn] — [wʌt] [pɔldɪŋz] [mjuːz] [wʊd] [kɔːl]

Good	,	honest	man	—	what	Paulding's	muse	would	call
好的	,	诚实的	男人	—	什么	保尔丁氏	沉思	会	称呼

善良诚实的人——保尔丁的缪斯会这样称呼他。

[ə; eɪ] " ['kæbɪdʒ] [hed] " — [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ðem; ðəm][ɔːl]

A	"	cabbage	head	"	—	but	he	excelled	them	all
一个	"	卷心菜	头	"	—	但	他	表现出色	他们	全部

他是个"傻瓜"，但他却胜过他们所有人。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɪn] [ðæt] [moʊst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

In	that	most	noble	of	the	sciences	,
在	那	最多	高贵	的	这	科学	,

在那门最高尚的科学中，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]
The art of making money ; and he found
这 艺术 的 制作 钱 ; 和 他 成立

赚钱的艺术；他发现

[ðə; ði] [ziːl] [fɔːr; fər] ['kwɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ,
The zeal for quizzing him grew less and less ,
这 热情 为了 测验 他 生长 较少的 和 较少的 ,

对他进行盘问的热情越来越低。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['rɪtʃər] ; [tɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
As he grew richer ; till upon the ground
作为 他 生长 更富有 ; 直到 之上 这 地面

随着他越来越富有；直到他倒在了地上

[ʌv; əv] [pɜːrl] - [striːt] , [tredɪŋ] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [maɪt]
Of Pearl - street , treading proudly in the might
的 珍珠 - 街道 , 踩踏 自豪地 在 这 可能

珍珠街，骄傲地踏在强大的

[ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [welθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt]
And majesty of wealth , a sudden light
和 威严 的 财富 , 一个 突然 光

财富的威严，一道突如其来的光芒

[eks] .
X .
X .

X.

- [laɪk][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz]
Flash'd like the midnight lightning on the eyes
- 喜欢 这 午夜 闪电 在 这 眼睛

就像午夜闪电划过双眼一样。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ; ['brɪliənt] [treɪts] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Of all who knew him ; brilliant traits of mind ,
的 全部 WHO 知道 他 ; 杰出的 特征 的 头脑 ,

在所有认识他的人当中，他都展现出了卓越的才智。

[ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [klɪr] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði][daɪz]
And genius , clear and countless as the dies
和 天才 , 清除 和 无数 作为 这 死亡

而天才，清晰而无数，如同死亡一般。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['pluːmɪdʒ] ; [teɪst] [rɪ'faɪnd] ,
Upon the peacock's plumage ; taste refined ,
之上 这 孔雀的 羽毛 ; 品尝 精制 ,

孔雀羽毛之上；品味高雅，

['wɪzdəm] [ænd; ənd][wɪt] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [pər'hæps] [mʌtʃ] [mɔːr] .
Wisdom and wit , were his — perhaps much more .
智慧 和 有 , 是 他的 — 也许 很多 更多的 .

他才思敏捷，充满智慧——或许远不止于此。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- [twʌz] [streɪndʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔːr] .
' Twas strange they had not found it out before .
- 那是 奇怪的 他们 有 不是 成立 它 出去 前 .

奇怪的是，他们之前竟然没有发现。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn] [ðɪs] [kwɪk] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː]

In	this	quick	transformation	,	it	is	true
在	这	快的	转型	,	它	是	真的

在这种快速转变中，这是真的。

[ðæt] [kæʃ] [hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [ʃer] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl]

That	cash	had	no	small	share	;	but	there	were	still
那	现金	有	不	小的	分享	;	但	那里	是	仍然

那笔现金占了相当大的比例；但仍然有

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] , [wɪtʃ] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː]

Some	other	causes	,	which	then	gave	a	new
一些	其他	原因	,	哪个	然后	给予	一个	新的

其他一些原因，随后又导致了新的

[ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl]

Impulse	to	head	and	heart	,	and	join'd	to	fill
冲动	到	头	和	心	,	和	加入	到	充满

冲动涌上心头，汇聚成一股力量，填满内心。

[hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst][hiː; hi][met]

His	brain	with	knowledge	;	for	there	first	he	met
他的	脑	和	知识	;	为了	那里	第一的	他	遇见

他的大脑充满了知识；因为在那里他第一次遇见

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [gə'zet] ,

The	editor	of	the	New	-	York	Gazette	,
这	编辑	的	这	新的	-	约克	公报	,

《纽约公报》的编辑，

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði]['seɪpiənt]['mɪstər] . [el] * * [dʒiː] .

The	sapient	Mr	.	L	*	*	g	.
这	有智慧的	先生	.	L	*	*	克	.

有智慧的L**g先生。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	world	of	him
这	世界	的	他

他的世界

[noʊz] [mʌtʃ] , [jet] [nɑːt][wʌn][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

Knows	much	,	yet	not	one	half	so	much	as	he
知道	很多	,	然而	不是	一	一半	所以	很多	作为	他

他懂得很多，但还不到他懂得的一半。

[noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Knows	of	the	world	.
知道	的	这	世界	.

了解世界。

[ʌp][tuː; tə][ɪts] ['veri] [brɪm]

Up	to	its	very	brim
向上	到	它是	非常	帽檐

满溢

[ðə; ði]['gɑːblət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [friː]

The	goblet	of	his	mind	is	sparkling	free
这	高脚杯	的	他的	头脑	是	闪闪发光	自由的

他心灵的宝杯闪耀着自由的光芒。

[wɪð; wɪθ] [lɔːr] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

With	lore	and	learning	.
和	知识	和	学习	.

蕴含着传说和学问。

[hæd; həd] [praʊd] ['ʃiːbəz] [kwiːn] ,

Had	proud	Sheba's	queen	,
有	自豪的	示巴的	女王	,

曾是骄傲的示巴女王，

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bluːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [bʌt; bət][hæv; həv] [siːn]

In	all	her	bloom	and	beauty	,	but	have	seen
在	全部	她	盛开	和	美丽	,	但	有	已见

她风华正茂，美艳动人，但我已见过她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðɪs] ['mɑːdərn]['sɑːləmən] , [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ,

This	modern	Solomon	,	the	Israelite	,
这	现代的	所罗门	,	这	以色列人	,

这位现代所罗门，以色列人，

['ɜːrθs] ['mɑːnərk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd]['nevər] [wʌn] [hɜːr; hər] .

Earth's	monarch	as	he	was	,	had	never	won	her	.
地球的	君主	作为	他	曾是	,	有	绝不	韩元	她	.

他虽是地球之王，却从未赢得她的芳心。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['veri] [spaɪt] ,

He	would	have	hang'd	himself	for	very	spite	,
他	会	有	绞刑	他自己	为了	非常	尽管如此	,

他本会因为极度的怨恨而上吊自杀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['wʊmən] , [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər]

And	she	,	bless'd	woman	,	might	have	had	the	honour
和	她	,	蒙福	女士	,	可能	有	有	这	荣誉

而她，这位蒙福的女子，本可能获得这份殊荣。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [niːt] " ['pærəˌgræf] " — [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [leiz]

Of	some	neat	"	paragraphs	"	—	worth	all	the	lays
的	一些	整洁的	"	段落	"	—	值得	全部	这	躺下

一些简洁的"段落"——值得花所有时间阅读

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] ['dʒuːdəz] ['mɪnstrəl] ['wɔːbld] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .

That	Judah's	minstrel	warbled	in	her	praise	.
那	犹大的	吟游诗人	鸣啭	在	她	称赞	.

犹大的吟游诗人歌颂她。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[hɜːr; hər][stɑːr][ə'roʊz] [tuː] [suːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ]

Her	star	arose	too	soon	;	but	that	which	sway'd
她	星星	出现	也	很快	;	但	那	哪个	摇摆

她的星途崛起得太早；但那影响她命运的因素

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'sendənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mɝːtʃənts] ['neɪt(ə)l]['aʊər]

Th	'	ascendant	at	our	merchant's	natal	hour
钍	-	上升	在	我们的	商人的	出生	小时

我们商人出生时升起的星体

[wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['destəni] — [ɪts][eɪd]

Was	bright	with	better	destiny	—	its	aid
曾是	明亮的	和	更好的	命运	—	它是	援助

曾拥有更美好的未来——它的帮助

[led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['baʊər]

Led	him	to	pluck	within	the	classic	bower
引领	他	到	采摘	之内	这	经典的	凉亭

引导他进入经典的凉亭

[ʌv; əv] ['bulitinz] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [truː] ['nɑːlɪdʒ] ;

Of	bulletins	,	the	blossoms	of	true	knowledge	;
的	公告	,	这	花朵	的	真的	知识	;

公告中，蕴藏着真知的芬芳；

[ænd; ənd][el] * * [dʒiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] .

And	L	*	*	g	supplied	the	loss	of	school	and	college	.
和	L	*	*	克	供应	这	损失	的	学校	和	大学	.

L**g 弥补了学校和大学的损失。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi]

For	there	he	learn'd
为了	那里	他	学会了

因为他在那里学到了

[ðə; ði] [nuːz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['suːnər]

the	news	some	minutes	sooner
这	消息	一些	分钟	很快

几分钟前的消息。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wel]

Than	others	could	;	and	to	distinguish	well
比	其他的	可以	;	和	到	区分	出色地

比其他人更能分辨；并且能够很好地区分。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['signəlz] , ['weðər] [ʃɪp] [ɔːr] ['skuːnər] ,

The	different	signals	,	whether	ship	or	schooner	,
这	不同的	信号	,	无论	船	或者	大篷车	,

不同的信号，无论是轮船还是帆船，

['hɔɪstɪd] [æt; ət]['stætən]['aɪlənd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel]

Hoisted	at	Staten	Island	;	and	to	tell
吊起	在	斯塔滕岛	岛	;	和	到	告诉

在斯塔滕岛吊起；并讲述

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] ['fɔːtʃənz] ,

The	change	of	wind	,	and	of	his	neighbour's	fortunes	,
这	改变	的	风	,	和	的	他的	邻居	财富	,

风向的改变，以及邻居命运的变迁，

[ænd; ənd] , [best][ʌv; əv][ɔ:l] — [hi:; hi][ðer; ðər] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

And	,	best	of	all	—	he	there	learn'd	self	-	importance	.
和	,	最好的	的	全部	—	他	那里	学会了	自己	-	重要性	.

最重要的是——他在那里学会了自负。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ði:z] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [dɪ'raɪvd]

Nor	were	these	all	the	advantages	derived
也不	是	这些	全部	这	优势	衍生的

这些并非全部的优势。

[frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] ; [fɔ:r; fər] [nɪr] [hɪz; ɪz]['dɑ:mɪsəl] ,

From	change	of	scene	;	for	near	his	domicil	,
从	改变	的	场景	;	为了	靠近	他的	住所	,

由于环境改变；因为靠近他的住所，

[hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [læmps] [ðen] [lɪvd] ,

He	of	the	pair	of	polish'd	lamps	then	lived	,
他	的	这	一对	的	-	灯	然后	居住地	,

他当时就住在那对擦得锃亮的灯里。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [ˌprɔmə'neɪdz] , [æt; ət] [wɪl] ,

And	in	my	hero's	promenades	,	at	will	,
和	在	我的	英雄们	长廊	,	在	将要	,

在我英雄的漫步中，他可以随意地.....

[kʊd; kəd][hi:; hi][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ['bɜ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [fleɪm]

Could	he	behold	them	burning	—	and	their	flame
可以	他	看哪	他们	燃烧	—	和	他们的	火焰

他能否亲眼目睹它们燃烧——以及它们的火焰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] ,

Kindled	within	his	breast	the	love	of	fame	,
点燃	之内	他的	胸部	这	爱	的	名声	,

他心中燃起了对名利的渴望，

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ; [ðə; ði] [pjʊr] [gloʊ]

And	politics	,	and	country	;	the	pure	glow
和	政治	,	和	国家	;	这	纯的	辉光

还有政治，还有国家；纯粹的光辉

[ʌv; əv]['peɪtrɪət] ['ɑ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs]

Of	patriot	ardour	,	and	the	consciousness
的	爱国者	热情	,	和	这	意识

爱国热情和意识

[ðæt] ['tæləns] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maɪt] [wel] [bɪ'stoʊ]

That	talents	such	as	his	might	well	bestow
那	天赋	这样的	作为	他的	可能	出色地	赐给

像他这样的才能很可能会赋予

[ə; eɪ] ['lʌstər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bles]
A **lustre** **on** **the** **city** **;** **she** **would** **bless**
一个 光泽 在 这 城市 ; 她 会 保佑

她将为这座城市增添光彩；她会祝福它。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
His **name** **;** **and** **that** **some** **service** **should** **be** **done** **her** **,**
他的 姓名 ; 和 那 一些 服务 应该 是 完毕 她 ,

他的名字；以及应该为她做些事，

[hiː; hi] [pledʒd] " [laɪf] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['ɑːnər] .
He **pledged** **"** **life** **,** **fortune** **,** **and** **his** **sacred** **honour** **.**
他 承诺 " 生活 , 财富 , 和 他的 神圣 荣誉 .

他发誓"献出生命、财富和神圣的荣誉"。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **XVIII** **.**
" 十八 .

"十八.

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
And **when** **the** **sounds** **of** **music** **and** **of** **mirth** **,**
和 什么时候 这 声音 的 音乐 和 的 欢笑 ,

当音乐和欢笑声响起时，

['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] ['fæʃənz] [gruːps] [ə'sembld] [ðer; ðər] ,
Bursting **from** **Fashion's** **groups** **assembled** **there** **,**
爆发 从 时尚的 团体 组装 那里 ,

从聚集在那里的时尚界人士中迸发出来，

[wɜːr; wər] [hɜːrd] , [æz; əz] [raʊnd] [ðer; ðər] [loʊn] [plə'biːən] [hɑːrθ]
Were **heard** **,** **as** **round** **their** **lone** **plebeian** **hearth**
是 听到 , 作为 圆形的 他们的 孤独 平民 炉

人们听到，在他们孤零零的平民炉灶旁

['fæni] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] — [hiː; hi] [wʊd] [der]
Fanny **and** **he** **were** **seated** **—** **he** **would** **dare**
舢 和 他 是 坐着 — 他 会 敢

他和范妮坐着——他敢

[tuː; tə] ['wɪspər] ['fɑːndli] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm]
To **whisper** **fondly** **,** **that** **the** **time** **might** **come**
到 耳语 深情地 , 那 这 时间 可能 来

轻声细语，希望那一天终会到来。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] [æz; əz] ['brɪliənt] [raʊts] [æt; ət] [hoʊm] .
When **he** **and** **his** **could** **give** **as** **brilliant** **routs** **at** **home** **.**
什么时候 他 和 他的 可以 给 作为 杰出的 路线 在 家 .

当他和他的队友们在家乡取得辉煌战绩时。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ænd; ənd] [ɔːft] [wʊd] ['fæni] [nɪr] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] ['lɪŋgər] ,
And **oft** **would** **Fanny** **near** **that** **mansion** **linger** **,**
和 经常 会 舢 靠近 那 大厦 萦绕 ,

范妮常常在那座宅邸附近徘徊。

[wen] [ðə; ði] [koʊld] ['wɪntər] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
When **the** **cold** **winter** **moon** **was** **high** **in** **heaven** **,**
什么时候 这 寒冷的 冬天 月亮 曾是 高的 在 天堂 ,

当寒冷的冬月高挂天际时，

[ænd; ənd] [treɪs] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['fænsiz] ['fɪŋgər] ,
And **trace** **out** **,** **by** **the** **aid** **of** **Fancy's** **finger** **,**
和 痕迹 出去 , 经过 这 援助 的 精致的 手指 ,

然后，借助芬西的手指，描绘出来，

[kɑːrdz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['fjuːtʃər]['pɑːrti] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]
Cards **for** **some** **future** **party** **,** **to** **be** **given**
牌 为了 一些 未来 派对 , 到 是 给定

为将来某个聚会准备的贺卡，将要赠送

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
When **she** **,** **in** **turn** **,** **should** **be** **a** **belle** **,** **and** **they**
什么时候 她 , 在 转动 , 应该 是 一个 美女 , 和 他们

当她本该是个美人时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['aʊər] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .
Had **lived** **their** **little** **hour** **,** **and** **pass'd** **away** **.**
有 居住地 他们的 小的 小时 , 和 通过 离开 .

他们短暂的一生就此逝去。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['hæpi] ['moʊmənts][ɪn] [ðɪs] [loʊn]
There **are** **some** **happy** **moments** **in** **this** **lone**
那里 是 一些 快乐的 时刻 在 这 孤独

这段孤独的时光里也有一些快乐的瞬间。

[ænd; ənd] ['desələt] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] , [ðæt] [wel] [rɪ'peɪ]
And **desolate** **world** **of** **ours** **,** **that** **well** **repay**
和 荒凉 世界 的 我们的 , 那 出色地 偿还

我们这荒凉的世界，终将得到回报

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'toʊn]
The **toil** **of** **struggling** **through** **it** **,** **and** **atone**
这 辛劳 的 挣扎 通过 它 , 和 赎罪

经历这一切的艰辛，以及赎罪

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sæd] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] [deɪ] .
For **many** **a** **long** **,** **sad** **night** **and** **weary** **day** **.**
为了 许多 一个 长的 , 伤心 夜晚 和 厌倦 天 .

许多漫长而悲伤的夜晚和疲惫的白昼。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][laɪk][sʌm; səm][waɪld] [er]
They **come** **upon** **the** **mind** **like** **some** **wild** **air**
他们 来 之上 这 头脑 喜欢 一些 荒野 空气

它们像一阵狂风般袭来。

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,
Of **distant** **music** **,** **when** **we** **know** **not** **where** **,**
的 遥远 音乐 , 什么时候 我们 知道 不是 在哪里 ,

遥远的音乐，当我们不知其所在之处，

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ɔːr] [wens] , [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['paʊər] ,
Or whence , the sounds are brought from , and their power ,
或者 何处 , 这 声音 是 带来 从 , 和 他们的 力量 ,

或者说，这些声音是从哪里来的，以及它们的力量是什么?

[ðoʊ] [briːf] , [ɪz] ['baʊndləs] .
Though brief , is boundless .
尽管 简短的 , 是 无边无际 .

虽然短暂，却无穷无尽。

[ðæt] [fɑːr] , ['fjuːtʃər] [hoʊm] ,
That far , future home ,
那 远的 , 未来 家 ,

那遥远的未来家园，

[ɔːft] [drɛmd] [ʌv; əv] , ['bekənz] [nɪr] — [ɪts] [roʊz] - [riːðd] ['baʊər] ,
Oft dream'd of , beckons near — it's rose - wreathed bower ,
经常 梦见 的 , 招手 靠近 — 它是 玫瑰 - 花环 凉亭 ,

人们常常梦寐以求的地方，近在咫尺——那是玫瑰环绕的凉亭，

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [bɪ'kʌm]
And cloudless skies before us : we become
和 无云 天空 前 我们 : 我们 变得

眼前是万里无云的天空：我们变成了

[tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] — [ɔːl][goʊld] [liːf] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] :
Changed on the instant — all gold leaf and gilding :
已更改 在 这 立即的 — 全部 金子 叶子 和 镀金 :

瞬间全部更换——全部采用金箔和镀金：

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn] ['vʌlgər] [freɪz] , [kɔːld] " ['kæs(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
This is , in vulgar phrase , call'd " castle building .
这 是 , 在 庸俗 短语 , 被称为 " 城堡 建筑 .

用通俗的话来说，这叫做"建造城堡"。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

"第二十二条

[bʌt; bət] [ðiːz] , [laɪk] ['sʌnset] [klaʊdz] , [feɪd] [suːn] ; - [tɪz] [veɪn]
But these , like sunset clouds , fade soon ; ' tis vain
但 这些 , 喜欢 日落 云 , 褪色 很快 ; - 的 徒劳

但这些，就像落日余晖，很快就会消散；一切都是徒劳。

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm]['lɪŋgər][lɔːŋgər] , [ɔːr][tuː; tə][æsk]
To bid them linger longer , or to ask
到 出价 他们 萦绕 更长 , 或者 到 问

让他们多待一会儿，或者问

[ɑːn] [wʌt] [deɪ] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] ;
On what day they intend to call again ;
在 什么 天 他们 打算 到 称呼 再次 ;

他们打算哪天再次打电话?

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , - [twɜːr] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [tæsk] ,
And , surely , ' twere a philosophic task ,
和 , 一定 , - 是 一个 哲学 任务 ,

当然，这肯定是一项哲学性的任务。

['wɜːrði] [ə; eɪ] ['mɪtʃɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] ,
Worthy a Mitchill , in his hours of leisure ,
值得 一个 米切尔 , 在 他的 小时 的 闲暇 ,

米切尔先生在闲暇时间里，值得尊敬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm][æt; ət] ['pleʒər] .
To find some means to summon them at pleasure .
到 寻找 一些 方法 到 召唤 他们 在 乐趣 .

找到某种方法，可以随意召唤他们。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðɪs] ,
There certainly are powers of doing this ,
那里 当然 是 权力 的 正在做 这 ,

当然，确实存在这种力量。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['drɪŋkɪŋ] .
In some degree at least — for instance , drinking .
在 一些 程度 在 至少 — 为了 实例 , 喝 .

至少在某种程度上是这样——例如，喝酒。

[ʃæm'peɪn] [wɪl] [beɪð] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [blɪs] ,
Champagne will bathe the heart a while in bliss ,
香槟酒 将要 洗澡 这 心 一个 尽管 在 极乐 ,

香槟能让你的心沉浸在片刻的幸福之中。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ]
And keep the head a little time from thinking
和 保持 这 头 一个 小的 时间 从 思维

让大脑休息一会儿，别去想太多。

[ʌv; əv] ['kɛrz] [ɔːr] ['krɛdɪtɝz] — [ðə; ði][best] [waɪn][ɪn] [taʊn]
Of cares or creditors — the best wine in town
的 关心 或者 债权人 — 这 最好的 葡萄酒 在 镇

抛开烦恼和债主——城里最好的葡萄酒

[juːl] [get][frʌm; frəm] [lɪntʃ] — [ðə; ði] [kæʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [daʊn] .
You'll get from Lynch — the cash must be paid down .
你会 得到 从 林奇 — 这 现金 必须 是 有薪酬的 向下 .

你会从林奇那里得到——这笔钱必须偿还。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [laɪk][ˌem 'iː] ,
But if you are a bachelor , like me ,
但 如果 你 是 一个 学士 , 喜欢 我 ,

但如果你像我一样是单身汉，

[ænd; ənd][spɜːrn][ɔːl] [tʃeɪnz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
And spurn all chains , even though made of roses ,
和 拒绝 全部 链条 , 甚至 尽管 制成 的 玫瑰 ,

抛弃一切锁链，即使是玫瑰花编织的。

[aɪ'd] [ˌrekə'mend] ['sɛgɝz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [friː]
I'd recommend segars — there is a free
ID 推荐 雪茄 — 那里 是 一个 自由的

我推荐雪茄——那里有免费的

[ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt] , [ðæt] , [ˌʌn'si:n] , [rɪ'pəʊziz]
And **happy** **spirit** **,** **that** **,** **unseen** **,** **reposes**
和 快乐的 精神 , 那 , 看不见 , 休息

还有那无形中安息的快乐灵魂

[ɑ:n][ðə; ði][dɪm] ['ʃædoʊi] [klaʊdz] [ðæt] ['hʌvər] [ɔ:(r)][ju:; jʊ] ,
On **the** **dim** **shadowy** **clouds** **that** **hover** **o'er** **you** **,**
在 这 暗淡 阴暗的 云 那 徘徊 超过 你 ,

笼罩在你头顶的昏暗阴云上，

[wen] ['smoʊkɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
When **smoking** **quietly** **with** **a** **warm** **fire** **before** **you** **.**
什么时候 吸烟 悄悄 和 一个 温暖的 火 前 你 .

当你在温暖的炉火旁安静地抽烟时。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[dɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['eksaɪl][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
Dear **to** **the** **exile** **is** **his** **native** **land** **,**
亲爱的 到 这 流亡 是 他的 本国的 土地 ,

对于流亡者而言，故土是他最珍爱的。

[ɪn] ['mɛməriz] ['twaɪlaɪt] ['bju:ti] [si:n] [ə'fɑ:r] :
In **memory's** **twilight** **beauty** **seen** **afar** **:**
在 记忆的 暮 美丽 已见 远方 :

在记忆的暮色中，远眺着美丽:

[dɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][hænd] ,
Dear **to** **the** **broker** **is** **a** **note** **of** **hand** **,**
亲爱的 到 这 经纪人 是 一个 笔记 的 手 ,

致经纪人的信是手写的。

[kə'lætərəli] [sɪ'kjʊrd] — [ðə; ði]['poʊlər][stɑ:r]
Collaterally **secured** **—** **the** **polar** **star**
附带地 安全 — 这 极性 星星

抵押担保——北极星

[ɪz] [dɪr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪlɚz] [aɪz] ,
Is **dear** **at** **midnight** **to** **the** **sailor's** **eyes** **,**
是 亲爱的 在 午夜 到 这 水手的 眼睛 ,

在午夜时分，它对水手来说弥足珍贵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [dɪr] [ɑ:r; ər] - ['vɑ:ljəmz] [æt; ət] " [hæf] [praɪs] ;
And **dear** **are** **Bristed's** **volumes** **at** **"** **half** **price** **;**
和 亲爱的 是 - 卷 在 " 一半 价格 ;

布里斯特德的书籍"半价"出售，价格非常优惠;

" [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
" **XXVI** **.**
" 26 .

"第二十六章

[bʌt; bət] ['dɪrɚ] [fɑ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] [i:tʃ] ['feri] ['mɪnɪt]
But **dearer** **far** **to** **me** **each** **fairy** **minute**
但 更贵 远的 到 我 每个 仙女 分钟

但对我而言，每一分每一秒都更加珍贵。

[spent] [ɪn] [ðæt] [fɑːnd] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [griːf] ;
Spent **in** **that** **fond** **forgetfulness** **of** **grief** **;**
花费 在 那 喜爱 健忘 的 悲伤 ;

沉浸在对悲伤的美好遗忘之中;

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eri] [web] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There **is** **an** **airy** **web** **of** **magic** **in** **it** **,**
那里 是 一个 轻盈的 网站 的 魔法 在 它 ,

它之中弥漫着一层轻盈的魔法气息。

[æz; əz][ɪn] [oʊˈθɛloʊz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
As **in** **Othello's** **pocket** **-** **handkerchief** **,**
作为 在 奥赛罗的 口袋 - 手帕 ,

就像奥赛罗的口袋手帕一样,

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Veiling **the** **wrinkles** **on** **the** **brow** **of** **sorrow** **,**
面纱 这 皱纹 在 这 眉头 的 悲哀 ,

遮掩悲伤眉间的皱纹,

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['θʌndər] [klaʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
The **gathering** **gloom** **to** **-** **day** **,** **the** **thunder** **cloud** **to** **-** **morrow**
这 采集 愁云 到 - 天 , 这 雷 云 到 - 明天

今日阴云密布,明日雷雨将至

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːts] — [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sɪt]
And **these** **are** **innocent** **thoughts** **—** **a** **man** **may** **sit**
和 这些 是 清白的 想法 — 一个 男人 可能 坐

这些都是无辜的想法——一个人可能会坐着

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ;
Upon **a** **bright** **throne** **of** **his** **own** **creation** **;**
之上 一个 明亮的 王座 的 他的 自己的 创建 ;

他坐在自己亲手打造的明亮宝座上;

[ʌnˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli] [spraɪts] [ðæt] [flɪt]
Untortured **by** **the** **ghastly** **sprites** **that** **flit**
未受酷刑 经过 这 阴森 精灵 那 掠过

未受那些飞舞的可怕精灵的折磨

[əˈraʊnd] [ðə; ði] ['meni] , [huːz] [ɪgˈzɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n]
Around **the** **many** **,** **whose** **exalted** **station**
大约 这 许多 , 谁 崇高 车站

在众多地位崇高的人周围

[hæz; həz] [bɪn] [əˈteɪnd] [baɪ] [miːnz] - [twɜːr] [peɪn][tuː; tə][hɪnt][ɑːn] ,
Has **been** **attained** **by** **means** **'** **twere** **pain** **to** **hint** **on** **,**
有 到过 已达到 经过 方法 - 是 疼痛 到 暗示 在 ,

已经通过难以启齿的方式获得,

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪmz] [seɪk] — ['ɪnstəns] ['mɪstər] . [siːˈɛl] * [en] * [ɑːn] .
Just **for** **the** **rhyme's** **sake** **—** **instance** **Mr** **.** **Cl** ***** **n** ***** **on** **.**
只是 为了 这 韵律 清酒 — 实例 先生 . 氯 * n * 在 .

只是为了押韵——例如 Cl*n*on 先生。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [briːðz]
He struggled hard , but not in vain , and breathes
他 挣扎 难的 , 但 不是 在 徒劳 , 和 呼吸

他拼命挣扎，但并非徒劳，他终于喘过气来。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər]
The mountain air at last ; but there are others
这 山 空气 在 最后的 ; 但 那里 是 其他的

终于呼吸到了山间的空气；但还有其他的。

[huː] [stroʊv] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [riθs]
Who strove , like him , to win the glittering wreaths
WHO 努力 , 喜欢 他 , 到 赢 这 闪闪发光 花圈

谁像他一样，努力赢得那闪闪发光的桂冠?

[ʌv; əv] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌpɑːti'zænz][ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
Of power , his early partisans and brothers ,
的 力量 , 他的 早期的 党派人士 和 兄弟 ,

权力、他早期的支持者和兄弟们，

[ðæt] ['lɪŋgər] [jet] [ɪn] [dʌst] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] ,
That linger yet in dust from whence they sprung ,
那 萦绕 然而 在 灰尘 从 何处 他们 弹簧 ,

它们至今仍残留在它们诞生的尘埃中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd][ˌʌn'peɪd] , [ðoʊ] , ['lʌkɪli] , ['ʌn'hʌŋ] .
Unhonour'd and unpaid , though , luckily , unhung .
不光彩的 和 未付 , 尽管 , 幸运的是 , 未悬挂 .

虽然没有得到荣誉和报酬，但幸运的是，没有被处以绞刑。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

- [twʌz] [ðerz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][gæs][ðə; ði][hjuːdʒ] [bə'luːn]
' Twas theirs to fill with gas the huge balloon
- 那是 他们的 到 充满 和 气体 这 巨大的 气球

给他们的那个大气球充气是他们的事。

[ʌv; əv]['pɑːrti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ,
Of party ; and they hoped , when it arose ,
的 派对 ; 和 他们 希望 , 什么时候 它 出现 ,

党派；他们希望，当它出现时，

[tuː; tə] [sɔːr] [laɪk] ['iːgəlz] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn] ,
To soar like eagles in the blaze of noon ,
到 翱翔 喜欢 老鹰 在 这 火焰 的 中午 ,

像雄鹰一样在正午的烈日下翱翔，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] .
Above the gaping crowd of friends and foes .
多于 这 张开的 人群 的 朋友们 和 敌人 .

在目瞪口呆的亲友和敌人上方。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[laɪk] - [kɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] - [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

like	Guillé's	car	,	it	soar'd	without	them	,
喜欢	-	车	,	它	-	没有	他们	,

就像吉耶的车一样，没有了他们，它依然翱翔天际。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːb] [tuː; tə] [dʒɪr] [ænd; ənd] [flaʊt] [ðem; ðəm] .

And	left	them	with	a	mob	to	jeer	and	flout	them	.
和	左边	他们	和	一个	暴民	到	嘲笑	和	蔑视	他们	.

然后把他们留给一群嘲笑和蔑视他们的暴民。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ðoʊ] ['fæniz] ['muːnlaɪt] [driːmz] [wɜːr; wər] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz]

Though	Fanny's	moonlight	dreams	were	sweet	as	those
尽管	芬妮的	月光	梦境	是	甜的	作为	那些

尽管芬妮的月光梦境和那些梦境一样甜蜜

[aɪv] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] ;

I've	dwelt	so	long	upon	—	they	were	more	stable	;
我已经	居住	所以	长的	之上	—	他们	是	更多的	稳定的	;

我一直认为——它们更稳定；

[hɜːrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] " ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] " [ðæt] [roʊz]

Hers	were	not	"	castles	in	the	air	"	that	rose
她的	是	不是	"	城堡	在	这	空气	"	那	玫瑰

她的并非是空中楼阁，而是会拔地而起的空中楼阁。

[beɪst] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['saɪər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

Based	upon	nothing	;	for	her	sire	was	able	,
基于	之上	没有什么	;	为了	她	父系	曾是	有能力的	,

无中生有；因为她的父亲有能力，

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː; tə] " [baɪ] [aʊt] " [ðə; ði] [wʌn] [hæf]

As	well	she	knew	,	to	"	buy	out	"	the	one	half
作为	出色地	她	知道	,	到	"	买	出去	"	这	一	一半

她很清楚，要"买断"一半。

[ʌv; əv] ['fæʃənz] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] , [ðæt] ['naɪtli] [kwɑːf]

Of	Fashion's	glittering	train	,	that	nightly	quaff
的	时尚的	闪闪发光	火车	,	那	每晚	畅饮

时尚界璀璨的列车，那夜夜畅饮

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[waɪn] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [raʊt] ,

Wine	,	wit	,	and	wisdom	,	at	a	midnight	rout	,
葡萄酒	,	有	,	和	智慧	,	在	一个	午夜	路线	,

午夜狂欢，美酒、妙语和智慧，

[frʌm; frəm] ['dændi] ['kəutʃmən] ,

From	dandy	coachmen	,
从	花花公子	马车夫	,

从衣着考究的马车夫开始，

[huːz] " [ɪk'skwɪzɪt] " [grɪn]

whose	"	exquisite	"	grin
谁	"	精美的	"	咧嘴笑

谁的笑容"精致绝伦"

[ænd; ənd] " ['rʌfiən] " [laʊndʒ] [flæʃ] ['brɪliəntli] [wɪ'ðaʊt] ,
And **"** **ruffian** **"** **lounge** **flash** **brilliantly** **without** **,**
和 " 痞子 " 休息室 闪光 精彩 没有 ,

而"流氓"休息室则闪耀着耀眼的光芒，

[daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] ['dændiz] [reɪndʒd] [wɪ'ðɪn] ,
Down **to** **their** **brother** **dandies** **ranged** **within** **,**
向下 到 他们的 兄弟 花花公子 范围 之内 ,

甚至连他们的兄弟花花公子们也包括在内，

[geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌslz] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ðeɪ] [tred] [ɑ:n] ,
Gay **as** **the** **Brussels** **carpeting** **they** **tread** **on** **,**
同性恋 作为 这 布鲁塞尔 地毯 他们 踏 在 ,

像他们脚下踩着的布鲁塞尔地毯一样光鲜亮丽，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd]['seɪpiənt][æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪstər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fed] [ɑ:n] .
And **sapient** **as** **the** **oysters** **they** **are** **fed** **on** **.**
和 有智慧的 作为 这 牡蛎 他们 是 美联储 在 .

它们和它们赖以生存的牡蛎一样聪明。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ænd; ənd] ['ru:mər] ([ʃi:z] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['laɪər] , [jet]
And **Rumour** **(** **she's** **a** **famous** **liar** **,** **yet**
和 谣言 (她是 一个 著名的 说谎者 , 然而

还有谣言（她是个出了名的骗子，然而

- [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['i:zi] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər])
' **Tis** **wonderful** **how** **easy** **we** **believe** **her** **)**
- 的 精彩的 如何 简单的 我们 相信 她)

我们竟然如此轻易地相信她，真是不可思议。

[hæd; həd] [wɪspɝ:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]
Had **whisper'd** **he** **was** **rich** **,** **and**
有 低声说道 他 曾是 富有的 , 和

他曾低声透露自己很有钱，而且

[ɔ:l][hi:; hi][met]
all **he** **met**
全部 他 遇见

他遇到的所有人

[ɪn] [wɔ:l] - [stri:t] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] " - [ðə; ði] ['bi:vər] ;
In **Wall** **-** **street** **,** **nodded** **,** **smiled** **,** **and** **"** **tipp'd** **the** **beaver** **;**
在 墙 - 街道 , 点头 , 微笑 , 和 " - 这 海狸 ;

在华尔街，点头微笑，然后"向海狸倾斜"；

" [ɔ:l] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gɛlstən] , [ðə; ði] [kə'lektər] ,
" **All** **,** **from** **Mr** **.** **Gelston** **,** **the** **collector** **,**
" 全部 , 从 先生 . 格尔斯顿 , 这 集电极 ,

"所有这一切都来自收藏家格尔斯顿先生，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][də'rektər] .
Down **to** **the** **broker** **,** **and** **the** **bank** **director** **.**
向下 到 这 经纪人 , 和 这 银行 导演 .

一直到经纪人和银行董事。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈjɪrz] [pæst] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk]

A	few	brief	years	pass'd	over	,	and	his	rank
一个	很少	简短的	年	通过	超过	,	和	他的	秩

短短几年过去了，他的军衔也随之提升。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðiː] [ˈwəːðiz] [ʌv; əv] [ðæt] [striːt] [wʌz; wəz][fɪkst] ;

Among	the	worthies	of	that	street	was	fix'd	;
之中	这	值得尊敬的人	的	那	街道	曾是	已修复	;

那条街上的名流中，有人被选中了；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dəˈrektər][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,

He	had	become	director	of	a	bank	,
他	有	变得	导演	的	一个	银行	,

他成为了某银行的董事，

[ænd; ənd][sɪks] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd][mɪksd]

And	six	insurance	offices	,	and	mix'd
和	六	保险	办公室	,	和	混合

还有六家保险公司，以及混合型公司

[fəˈmɪliərli] , [æz; əz][wʌn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

Familiarly	,	as	one	among	his	peers	,
熟悉地	,	作为	一	之中	他的	同龄人	,

熟悉起来，就像他的同龄人一样，

[wɪð; wɪθ]['grəusəz] , [draɪ] - [gʊd] ['mɜːtʃənts] , [ˌɔːkʃəˈnɪəz] ,

With	grocers	,	dry	-	good	merchants	,	auctioneers	,
和	杂货商	,	干燥	-	好的	商人	,	拍卖师	,

与杂货商、干货商、拍卖商一起，

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

['broʊkərz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] — [stɑːk] [ænd; ənd] [pɑːn] — [ænd; ənd][dʒuːz]

Brokers	of	all	grades	—	stock	and	pawn	—	and	Jews
经纪人	的	全部	成绩	—	库存	和	典当	—	和	犹太人

各级经纪人——股票经纪人和典当经纪人——以及犹太人

[ʌv; əv][ɔːl][riːˈlɪdʒənz] , [huː] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [fɔːrm] ,

Of	all	religions	,	who	at	noonday	form	,
的	全部	宗教	,	WHO	在	午	形式	,

在所有宗教中，那些在正午举行弥撒的宗教，

[ɑːn] - [tʃeɪndʒ] , [ðæt] ['brʌðərhʊd] [ðə; ði]['mɔːrəl][mjuːz]

On	'	Change	,	that	brotherhood	the	moral	muse
在	-	改变	,	那	兄弟情	这	道德	沉思

关于"变革，兄弟情谊是道德的缪斯"

[diˈlaits] [ɪn] , [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

Delights	in	,	where	the	heart	is	pure	and	warm	,
美味	在	,	在哪里	这	心	是	纯的	和	温暖的	,

令人愉悦的是，在心灵纯洁温暖的地方，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [igˈzəːts][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fɔːrs]

And	each	exerts	his	intellectual	force
和	每个	施压	他的	知识分子	力量

每个人都发挥了自己的智力力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] — ['liːgəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
To cheat his neighbour — legally , of course .
到 欺骗 他的 邻居 — 合法地 , 的 课程 .

他欺骗邻居——当然，是合法地欺骗。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['plænəteri] [stɑːr] ,
And there he shone a planetary star ,
和 那里 他 闪耀 一个 行星 星星 ,

那里闪耀着一颗行星般的恒星，

['səːkld] [ə'raʊnd] [baɪ] ['lesər] [ɔːbz] , [huːz] [biːmz]
Circled around by lesser orbs , whose beams
圈起来 大约 经过 较少 球体 , 谁 光束

周围环绕着较小的光球，这些光球的光束

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] .
From his were borrow'd .
从 他的 是 借来的 .

都是从他那里借来的。

[ðə; ði]['sɪməli][ɪz][nɑːt][fɑːr]
The simile is not far
这 明喻 是 不是 远的

这个比喻并不遥远。

[frʌm; frəm] [truːθ] — [fɔːr; fər] ['meni] ['bʊzəm] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
From truth — for many bosom friends , it seems ,
从 真相 — 为了 许多 怀 朋友们 , 它 似乎 ,

从真相来看——对于许多知己好友来说，似乎如此。

[dɪd] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fər'get]
Did borrow of him , and sometimes forget
做过 借 的 他 , 和 有时 忘记

曾借用过他的东西，有时也会忘记。

[tuː; tə] [peɪ] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [hɪm; ɪm] [jet] .
To pay — indeed , they have not paid him yet .
到 支付 — 的确 , 他们 有 不是 有薪酬的 他 然而 .

付钱——事实上，他们还没有付钱给他。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi] [æz; əz]['traɪfəlz] , [wen] [iːtʃ] [maʊθ]
But these he deem'd as trifles , when each mouth
但 这些 他 被认为 作为 琐事 , 什么时候 每个 嘴

但他认为这些都是小事，因为每张嘴

[wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd] ['plɔːdɪts] [roʊz]
Was open in his praise , and plaudits rose
曾是 打开 在 他的 称赞 , 和 赞誉 玫瑰

他毫不掩饰地表达了赞扬，掌声雷动。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪr] ， " [laɪk][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ]
Upon his willing ear , " like the sweet south
之上 他的 愿意的 耳朵 ， " 喜欢 这 甜的 南

在他愿意倾听的时候，“就像甜蜜的南方”

[ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['vaiəlits] ， " [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Upon a bank of violets , " from those
之上 一个 银行 的 紫罗兰 ， " 从 那些

在一片紫罗兰丛中，“来自那些

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz]['tælənts] ， ['vɜːrtʃʊ] ， [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ；
Who knew his talents , virtues , and so forth ;
WHO 知道 他的 天赋 ， 美德 ， 和 所以 前进 ；

谁知道他的才能、美德等等；

[ðæt] [ɪz] — [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
That is — knew how much money he was worth .
那 是 — 知道 如何 很多 钱 他 曾是 值得 .

也就是说——他知道自己值多少钱。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ； [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
poor human nature ; had he been
贫穷的 人类 自然 ； 有 他 到过

人性可悲；如果他是

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ， [hɪz; ɪz]['goʊldən] [deɪz]
But satisfied with this , his golden days
但 使满意 和 这 ， 他的 金的 天

但他对此感到满意，他的黄金时代就此开启。

[ðer; ðər] ['setɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ，
Their setting hour of darkness had not seen ,
他们的 环境 小时 的 黑暗 有 不是 已见 ，

他们尚未目睹夜幕降临的时刻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [stɪl] ([ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [freɪz])
And he might still (in the mercantile phrase)
和 他 可能 仍然 (在 这 商业 短语)

他或许仍然（用商业术语来说）

[biː; bi] ['lɪvɪŋ] " [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] ；
Be living " in good order and condition ;
是 活的 " 在 好的 命令 和 状况 ；

生活“井然有序，状态良好”；

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðæt] [dʒeɪd][æm'bɪʃ(ə)n] ，
But he was ruined by that jade Ambition ,
但 他 曾是 毁坏 经过 那 玉 志向 ，

但他却被那颗玉般的野心毁了。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

" [ðæt] [læst][ɪnˈfɜːrməti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][maɪndz] ,
" That last infirmity of noble minds ,
" 那 最后的 虚弱 的 高贵 思想 ,

“高尚心灵的最后一个弱点，

" [huːz] [spel] , [laɪk] ['wɪski] , [jʊr; jər] [truː] ['peɪtriət] ['lɪkər] ,
" Whose spell , like whiskey , your true patriot liquor ,
" 谁 拼写 , 喜欢 威士忌酒 , 你的 真的 爱国者 酒 ,

“谁的魔力，如同威士忌，你真正的爱国之酒，

[tuː; tə]['pɑːlətɪks][ðə; ði]['lɔːfti] ['hɑːrts] [in'klainz]
To politics the lofty hearts inclines
到 政治 这 高远 心 斜坡

高尚的心灵倾向于政治

[ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm] ['klɪntən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkər]
Of all , from Clinton down to the bill - sticker
的 全部 , 从 克林顿 向下 到 这 账单 - 贴纸

从克林顿到钞票上的贴纸，所有这一切都令人震惊。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd] - ['miːtɪŋ] .
Of a ward - meeting .
的 一个 病房 - 会议 .

病房会议。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['slaɪli] ['kriːpɪŋ]
She came slyly creeping
她 来了 狡猾地 爬行

她偷偷摸摸地来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .
To his bedside , where he lay snug and sleeping .
到 他的 床头 , 在哪里 他 躺 舒适 和 睡眠 .

走到他的床边，他正舒适地躺在那里熟睡。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkteil] [riːθ] ,
Her brow was turban'd with a bucktail wreath ,
她 眉头 曾是 - 和 一个 鹿尾毛 花圈 ,

她的额头上戴着鹿尾花环，

[ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] ['terəpɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [wɔːr] ,
A broach of terrapin her bosom wore ,
一个 拉钩 的 龟 她 怀 穿着 ,

她胸前佩戴着一枚海龟胸针，

['tɔmpkinz] - ['letər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [siːn] [bɪ'niːθ]
Tompkins ' letter was just seen beneath
汤普金斯 - 信 曾是 只是 已见 下面

汤普金斯的信就在下面。

[hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]
Her arm , and in her hand on high she bore
她 手臂 , 和 在 她 手 在 高的 她 钻孔

她的手臂，高高举着，在她手中

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ædvəkeɪt] — ['pɛlz] [pə'laɪt] [rɪ'vjuː]
A National Advocate — Pell's polite Review
一个 国家的 提倡 — 佩尔的 有礼貌的 审查

《国家倡导者》——佩尔的礼貌评论

[leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — - [twʌz] - [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
Lay at her feet — ' twas pommell'd black and blue .
莱 在 她 脚 — - 那是 - 黑色的 和 蓝色的 .

躺在她脚边——它被砍得青一块紫一块。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['fæʃənz] ['elɪgənt] [ʌn'dres] ,
She was in fashion's elegant undress ,
她 曾是 在 时尚的 优雅的 脱衣服 ,

她身着时尚界优雅的半裸装，

['mʌfld] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]
Muffled from throat to ankle ; and her hair
闷音 从 喉 到 踝 ; 和 她 头发

从喉咙到脚踝都被闷住了；还有她的头发

[wʌz; wəz][ɔːl] " [ɪn] [pæpəloʊts] , " [iːtʃ] ['ɔːbərn] [tres]
Was all " en papillotes , " each auburn tress
曾是 全部 " 英文 乳突 , " 每个 奥本 树

每一缕红褐色的头发都像"纸片"一样。

['prɪtɪli] - [ə'pɑːrt] .
Prettily pinn'd apart .
漂亮 - 除 .

被漂亮地别开了。

[juː; jʊ] [wel] [maɪt] [swer]
You well might swear
你 出色地 可能 发誓

你很可能会发誓

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːti] ; [jet] , [wen] " [meɪd] [ʌp] , " ['redi]
She was no beauty ; yet , when " made up , " ready
她 曾是 不 美丽 ; 然而 , 什么时候 " 制成 向上 , " 准备好

她并非美人；然而，一旦"精心打扮"，便容光焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔːr; fər]['vɪzɪtərz] , - [twʌz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['leɪdi] .
For visiters , ' twas quite another lady .
为了 访客 , - 那是 相当 其他 女士 .

对于访客来说，她完全是另一位女士。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[sɪns] [ðæt] [waɪz]['ped(ə)nt] , ['dʒɑːnsən] , [wʌz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
Since that wise pedant , Johnson , was in fashion ,
自从 那 明智的 学究 , 约翰逊 , 曾是 在 时尚 ,

由于那位博学的学究约翰逊当时很受欢迎，

['mænərz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [muːnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

Manners	**have**	**changed**	**as**	**well**	**as**	**moons**	**;**	**and**	**he**
礼仪	有	已更改	作为	出色地	作为	月亮	;	和	他

礼仪如同月亮一样变迁；而他

[wʊd] [fret] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Would	**fret**	**himself**	**once**	**more**	**into**	**a**	**passion**	**,**
会	烦恼	他自己	一次	更多的	进入	一个	热情	,

他会再次因焦虑而陷入激情之中，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ([wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !) , [ænd; ənd] [siː] ,

Should	**he**	**return**	**(**	**which**	**heaven**	**forbid**	**!**	**)**	**,**	**and**	**see**	**,**
应该	他	返回	(	哪个	天堂	禁止	！	)	,	和	看	,

如果他回来（但愿不会！），并且看到，

[haʊ] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stændərd] ['dɪkʃəneri] ,

How	**strangely**	**from**	**his**	**standard**	**dictionary**	**,**
如何	奇怪的	从	他的	标准	字典	,

多么奇怪，这与他的标准词典中的定义截然不同。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrdz][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['veri] .

The	**meaning**	**of**	**some**	**words**	**is**	**made**	**to**	**vary**	**.**
这	意义	的	一些	字	是	制成	到	各不相同	.

有些词语的含义被人为地改变了。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	**.**
xlii	.

第四十二章

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æn; ən] [ʌn'dres] [æt; ət]['prez(ə)nt] [miːnz]

For	**instance**	**,**	**an**	**undress**	**at**	**present**	**means**
为了	实例	,	一个	脱衣服	在	展示	方法

例如，脱衣服目前意味着

[ðə; ði] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lis] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ɔːr][soʊ] ;

The	**wearing**	**a**	**pelisse**	**,**	**a**	**shawl**	**,**	**or**	**so**	**;**
这	穿着	一个	皮衣	,	一个	披肩	,	或者	所以	;

穿着皮袄、披肩之类的；

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [skriːnz]

Or	**any**	**thing**	**you**	**please**	**,**	**in**	**short**	**,**	**that**	**screens**
或者	任何	事物	你	请	,	在	短的	,	那	屏幕

或者任何你喜欢的东西，简而言之，就是能筛选的东西。

[ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði][fɔːrm][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ;

The	**face**	**,**	**and**	**hides**	**the**	**form**	**from**	**top**	**to**	**toe**	**;**
这	脸	,	和	隐藏	这	形式	从	顶部	到	脚趾	;

脸部，从头到脚都遮住了形状；

[ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪv] [ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glæs] , [ɔːr][stɔːrm] —

Of	**power**	**to**	**brave**	**a**	**quizzing**	**-**	**glass**	**,**	**or**	**storm**	**—**
的	力量	到	勇敢的	一个	测验	-	玻璃	,	或者	风暴	—

有勇气面对考验或风暴——

- [tɪz] [wɔːrn][ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [wɔːrm] .

'	**Tis**	**worn**	**in**	**summer**	**,**	**when**	**the**	**weather's**	**warm**	**.**
-	的	磨损	在	夏天	,	什么时候	这	天气	温暖的	.

这是夏天穿的，天气暖和的时候。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	**.**
四十三	.

第四十三章

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] [naɪt] .
But a full dress is for a winter's night .
但 一个 满的 裙子 是 为了 一个 冬天的 夜晚 .

但盛装打扮是为冬夜准备的。

[ðə; ði][moʊst] [dʒen'tiːl] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] " ['woʊv(ə)n] [er] ;
The most genteel is made of " woven air ;
这 最多 文雅的 是 制成 的 " 编织 空气 ;

最优雅的是由"编织的空气"制成的;

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['klæsɪk]['kɑːbweb] , [sɔːft][ænd; ənd] [laɪt] ,
" That kind of classic cobweb , soft and light ,
" 那 种类 的 经典的 蛛网 , 柔软的 和 光 ,

那种经典的蛛网，柔软而轻盈，

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɔrgənz] ['aɪdə] [juːst] [tuː; tə] [wer] .
Which Lady Morgan's Ida used to wear .
哪个 女士 摩根的 艾达 用过的 到 穿 .

摩根夫人的艾达以前穿过哪件衣服?

[ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ðɪs] ['mænər] [drɛsd] [ɪn] ,
And ladies , this aërial manner dress'd in ,
和 女士们 , 这 天线 方式 穿着 在 ,

女士们，你们身着这飘逸的服饰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[lʊk] [iːv] - [laɪk] , ['eɪndʒl] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
Look Eve - like , angel - like , and interesting .
看 前夕 - 喜欢 , 天使 - 喜欢 , 和 有趣的 .

看起来像夏娃，像天使，而且很有趣。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[bʌt; bət] [mɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
But Miss Ambition was , as I was saying ,
但 错过 志向 曾是 , 作为 我 曾是 说 ,

但正如我刚才所说，雄心小姐

" - " — [hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ['trɪpɪŋ] [nɪr] ,
" Dèshabillée " — his bedside tripping near ,
" - " — 他的 床头 绊倒 靠近 ,

"Dèshabillée"——他床边绊倒了,

[ænd; ənd] , ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['leɪɪŋ] ,
And , gently on his nose her fingers laying ,
和 , 轻轻地 在 他的 鼻子 她 手指 躺下 ,

她的手指轻轻地放在他的鼻子上,

[ʃiː; ʃi] - [aʊt] ['tæməni] !
She roar'd out Tammany !
她 - 出去 坦慕尼 !

她怒吼着喊出了"坦慕尼！"

[ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɪr] .
in his frighted ear .
在 他的 害怕 耳朵 .

在他惊恐的耳边。

[ðə; ði]['poʊt(ə)nt][wɜːrd][ə'woʊk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] ,

The	potent	word	awoke	him	from	his	nap	,
这	强效	单词	醒来	他	从	他的	午睡	,

这个强有力的词语将他从午睡中唤醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , - ['vɜːbʌm] [sæp] .

And	then	she	vanish'd	,	whisp'ring	verbum	sap	.
和	然后	她	消失了	,	-	动词	树液	.

然后她消失了，嘴里低语着甜言蜜语。

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

The	last	words	were	beyond	his	comprehension	,
这	最后的	字	是	超过	他的	理解	,

他完全听不懂对方最后说的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][left] [ɔːf] ['skuːlɪŋ] , [er] [ðə; ði] [griːk]

For	he	had	left	off	schooling	,	ere	the	Greek
为了	他	有	左边	离开	学校教育	,	埃雷	这	希腊语

因为他在希腊之前就辍学了。

[ɔːr] ['lætn] ['klæsɪks] - [hɪz; ɪz]['maɪndz] [ə'tenʃ(ə)n] :

Or	Latin	classics	claim'd	his	mind's	attention	:
或者	拉丁	经典	-	他的	心灵的	注意力	:

或者，拉丁古典文学吸引了他的注意力：

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk]

Besides	,	he	often	had	been	heard	to	speak
除了	,	他	经常	有	到过	听到	到	说话

此外，人们经常听到他说话。

[kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Contemptuously	of	all	that	sort	of	knowledge	,
轻蔑地	的	全部	那	种类	的	知识	,

对这类知识嗤之以鼻，

[tɔːt] [soʊ] [prə'faʊndli] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] .

Taught	so	profoundly	in	Columbia	College	.
教授	所以	深刻地	在	哥伦比亚	大学	.

在哥伦比亚学院接受的教育意义深远。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['sʌmθɪŋ] .

We	owe	the	ancients	something	.
我们	欠	这	古代人	某物	.

我们亏欠古人一些东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]

You	have	read
你	有	读

您已阅读

[ðer; ðər][wɜːrks] , [noʊ] [daʊt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ;

Their	works	,	no	doubt	—	at	least	in	a	translation	;
他们的	作品	,	不	怀疑	—	在	至少	在	一个	翻译	;

他们的作品无疑如此——至少在译本中是如此；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɑ:rgjumənt][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
Yet **there** **was** **argument** **in** **what** **he** **said** **,**
然而 那里 曾是 争论 在 什么 他 说 ,

然而，他的话里却存在争议。

[aɪ][skɔ:rn] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɔ:r][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
I **scorn** **equivocation** **or** **evasion** **,**
我 轻蔑 含糊其辞 或者 逃避 ,

我鄙视含糊其辞和回避。

[ænd; ənd] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ɪn] ['kændər] , [bi:; bi] ,
And **own** **it** **must** **,** **in** **candour** **,** **be** **confess'd** **,**
和 自己的 它 必须 , 在 坦率 , 是 坦白 ,

而且必须坦诚地承认这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən]['ɪgnərənt] [set][ʌv; əv][men][æt; ət][best] .
They **were** **an** **ignorant** **set** **of** **men** **at** **best** **.**
他们 是 一个 无知 放 的 男人 在 最好的 .

他们充其量是一群无知的人。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

- [twʌz] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] [tu:] [su:n]
' **Twas** **their** **misfortune** **to** **be** **born** **too** **soon**
- 那是 他们的 不幸 到 是 出生 也 很快

他们的不幸在于生得太早了。

[baɪ] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [tu:] ;
By **centuries** **,** **and** **in** **the** **wrong** **place** **too** **;**
经过 几个世纪 , 和 在 这 错误的 地方 也 ;

几个世纪以来，而且地点也不对；

[ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] , [ɔ:r] [bə'lu:n] ,
They **never** **saw** **a** **steamboat** **,** **or** **balloon** **,**
他们 绝不 锯 一个 汽船 , 或者 气球 ,

他们从未见过汽船或热气球。

[vi'lɔsipi:d] , [ɔ:r] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] ;
Velocipede **,** **or** **Quarterly** **Review** **;**
脚踏车 , 或者 季刊 审查 ;

《自行车》或《季刊》;

[ɔ:r] [wɔ:r] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bi:rz] [blæk] ['sætn] ['brɪtʃɪz] ,
Or **wore** **a** **pair** **of** **Baehr's** **black** **satin** **breeches** **,**
或者 穿着 一个 一对 的 贝尔氏 黑色的 缎 马裤 ,

或者穿了一条贝尔牌黑色缎面马裤，

[ɔ:r] [ri:d] [æn; ən]['ælmənæk] , [ɔ:r] ['klɪntənz] ['spi:tʃɪz] .
Or **read** **an** **Almanac** **,** **or** **Clinton's** **Speeches** **.**
或者 读 一个 年鉴 , 或者 克林顿的 演讲 .

或者读读年鉴，或者克林顿的演讲集。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi][fɑːr] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðem; ðəm] , —

In	short	,	in	every	thing	we	far	outshine	them	,	—
在	短的	,	在	每一个	事物	我们	远的	光芒四射	他们	,	—

总之，我们各方面都远远胜过他们。

[ɑːrt] , ['saɪəns] , [teɪst] , [ænd; ənd]['tælənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl]

Art	,	science	,	taste	,	and	talent	;	and	a	stroll
艺术	,	科学	,	品尝	,	和	天赋	;	和	一个	漫步

艺术、科学、品味和才能；以及一次漫步

[θruː] [ðɪs] - ['sɪti] [wʊd] [rɪ'faɪn] [ðem; ðəm]

Through	this	enlighten'd	city	would	refine	them
通过	这	-	城市	会	精炼	他们

通过这座开明的城市，他们将得到磨砺。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [hɑːrd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

More	than	ten	years	hard	study	of	the	whole
更多的	比	十	年	难的	学习	的	这	所有的

十余年对整个系统的刻苦学习

[ðer; ðər]['dʒiːniəs][hæz; həz] [prə'duːst] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] —

Their	genius	has	produced	of	rich	and	rare	—
他们的	天才	有	生产	的	富有的	和	稀有的	—

他们的才华创造了丰富而稀有的——

[gɑːd] [bles] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] !

God	bless	the	Corporation	and	the	Mayor	!
上帝	保佑	这	公司	和	这	市长	!

愿上帝保佑公司和市长!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[ɪn] ['skʌlptʃər] , [wiːv] [ə; eɪ] [greɪs] [ðə; ði] ['griːʃn] ['mæstər] ,

In	sculpture	,	we've	a	grace	the	Grecian	master	,
在	雕塑	,	我们已经	一个	优雅	这	希腊	掌握	,

在雕塑领域，我们有希腊大师的优雅，

['blʌʃɪŋ] , [hæd; həd] - [hɪz; ɪz]['pjʊrɪst]['mɑːd(ə)l] [læks] ;

Blushing	,	had	own'd	his	purest	model	lacks	;
脸红	,	有	-	他的	最纯净的	模型	缺乏	;

他脸红了，承认自己最纯洁的模特形象有所缺失；

[wiːv] ['mɪstər] . ['boʊgɑːrt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['plæstər] ,

We've	Mr	.	Bogart	in	the	best	of	plaster	,
我们已经	先生	.	博加特	在	这	最好的	的	石膏	,

我们有博加特先生最好的石膏像，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][wæks] ,

The	Witch	of	Endor	in	the	best	of	wax	,
这	巫婆	的	恩多尔	在	这	最好的	的	蜡	,

最好的蜡像版《恩多尔的女巫》

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['frænˌklɪn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

Besides	the	head	of	Franklin	on	the	roof
除了	这	头	的	富兰克林	在	这	屋顶

除了屋顶上的富兰克林头像之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ʌv; əv]['mɪstər] . [læŋ] , [bəuθ][dʒest][ænd; ənd] ['weðər] [pruːf] .

Of	Mr	.	Lang	,	both	jest	and	weather	proof	.
的	先生	.	朗	,	两个都	笑话	和	天气	证明	.

朗先生，既幽默风趣，又经得起风吹雨打。

[el] .

L	.
L	.

L.

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [hɔːl] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][stændz] ;

And	on	our	City	Hall	a	Justice	stands	;
和	在	我们的	城市	大厅	一个	正义	站立	;

我们的市政厅里矗立着一位法官;

[ə; eɪ] [niːtər] [fɔːrm][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [ʌv; əv] [bɔːrd] ,

A	neater	form	was	never	made	of	board	,
一个	更整洁	形式	曾是	绝不	制成	的	木板	,

从未有过比这更简洁的木板造型。

['hoʊldɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]

Holding	majestically	in	her	hands
保持	雄伟地	在	她	双手

她手中威严地握着

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['stiːljɑːrd; 'stɪljərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [sɔːrd] ;

A	pair	of	steelyards	and	a	wooden	sword	;
一个	一对	的	钢铁厂	和	一个	木制的	剑	;

一对钢尺和一把木剑;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪzənt] [sə'vɪləti] —

And	looking	down	with	complaisant	civility	—
和	寻找	向下	和	顺从的	礼貌	—

居高临下地俯视着——

['embləm] [ʌv; əv]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌdʊrə'bɪləti] .

Emblem	of	dignity	and	durability	.
徽	的	尊严	和	耐久性	.

尊严和永恒的象征。

[li] .

LI	.
李	.

李。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['trʌmbəlz] [praʊd] [ʃef] - ,

In	painting	,	we	have	Trumbull's	proud	chef	d'œuvre	,
在	绘画	,	我们	有	特朗布尔的	自豪的	厨师	-	,

在绘画方面，我们有特朗布尔引以为傲的杰作，

['blendɪŋ] [ɪn][wʌn][ðə; ði] ['fʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] :

Blending	in	one	the	funny	and	the	fine	:
混合	在	一	这	有趣的	和	这	美好的	:

将幽默与美好融为一体:

[hɪz; ɪz] " [ˌɪndɪ'pendəns] " [wɪl] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] ,

His	"	Independence	"	will	endure	for	ever	,
他的	"	独立	"	将要	忍受	为了	曾经	,

他的"独立"将永存。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['mɪstər] . ['ælənz] ['lɑːtəri] [saɪn] ;

And	so	will	Mr	.	Allen's	lottery	sign	;
和	所以	将要	先生	.	艾伦的	彩票	符号	;

艾伦先生的彩票标志也会如此;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [greɪs] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][a:ts] ,

And	all	that	grace	the	Academy	of	Arts	,
和	全部	那	优雅	这	学院	的	艺术	,

以及所有为艺术学院增光添彩的人，

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [hɑ:səks] [feɪs] [tu:; tə] ['boʊnəˌpɑ:rts] .

From	Dr	.	Hosack's	face	to	Bonaparte's	.
从	博士	.	霍萨克	脸	到	波拿巴的	.

从霍萨克医生的脸到拿破仑的脸。

[li:] .

LII .

lii .

第五十二章

[ɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] , ['aʊər; ɑ:r] - [skɪl]

In	architecture	,	our	unrivall'd	skill
在	建筑学	,	我们的	-	技能

在建筑领域，我们拥有无可比拟的技能

['kʌlənz] [mæg'ni:ʃən] [ʃɑ:p] [hæz; həz] ['laʊdli] ['spoʊkən]

Cullen's	magnesian	shop	has	loudly	spoken
库伦的	镁	店铺	有	高声	说

库伦的镁制品店大声疾呼

[tu:; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] ['betər] [stɪl]

To	an	admiring	world	;	and	better	still
到	一个	钦佩	世界	;	和	更好的	仍然

献给全世界的仰慕者；而且更好

[ɪz] [gaʊt:ɝz] ['feri] ['pæləs] [æt; ət]['hoʊboʊkən] .

Is	Gautier's	fairy	palace	at	Hoboken	.
是	高蒂埃	仙女	宫殿	在	霍博肯	.

高蒂埃在霍博肯的仙境宫殿。

[ɪn]['mju:zɪk] , [wi:v] [ðə; ði] - [sə'saɪəti] ,

In	music	,	we've	the	Euterpian	Society	,
在	音乐	,	我们已经	这	-	社会	,

在音乐领域，我们有欧特比安协会，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][və'raɪəti] .

And	amateurs	,	a	wonderful	variety	.
和	业余爱好者	,	一个	精彩的	种类	.

还有各种各样的业余爱好者。

[li:] .

LIII .

liii .

第五十三章

[ɪn] ['fɪzɪk] , [wi:; wi][hæv; həv]['frænsɪs][ænd; ənd] - ,

In	physic	,	we	have	Francis	and	M'Neven	,
在	物理学	,	我们	有	弗朗西斯	和	-	,

在物理学领域，我们有弗朗西斯和麦克内文。

[feɪmd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['hedz] , [ʃɔ:rt] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪlz] ;

Famed	for	long	heads	,	short	lectures	,	and	long	bills	;
著名的	为了	长的	头部	,	短的	讲座	,	和	长的	账单	;

以冗长的演讲、简短的讲稿和长长的账单而闻名；

[ænd; ənd] [kwækənbɔs] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

And	Quackenboss	and	others	,	who	from	heaven
和	Quackenboss	和	其他的	,	WHO	从	天堂

还有奎肯博斯和其他人，他们来自天堂

[wɜːr; wər] [reɪnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pɪlz] ;

Were	rain'd	upon	us	in	a	shower	of	pills	;
是	下雨了	之上	我们	在	一个	淋浴	的	药片	;

我们像下雨一样被药片包围;

[ðeid] [biːt] [ðə; ði] ['deθləs] [es'kuːleipiəs] ['hɑːloʊ] ,

They'd	beat	the	deathless	Esculapius	hollow	,
他们会	打	这	永生	埃斯库拉庇俄斯	空洞的	,

他们会把不死的埃斯库拉庇俄斯打得落花流水，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] ['drʌgɪst] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] .

And	make	a	starveling	druggist	of	Apollo	.
和	制作	一个	饥饿	药剂师	的	阿波罗	.

把阿波罗变成一个饥饿的药剂师。

['lɪv] .

LIV	.
生活	.

LIV。

[ænd; ənd] [huː] , [ðæt] ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

And	who	,	that	ever	slumber'd	at	the	Forum	,
和	WHO	,	那	曾经	睡着了	在	这	论坛	,

而那些曾在广场上沉睡的人呢?

[bʌt; bət] [oʊnz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːrətəz] [wiː; wi] [kleɪm] ;

But	owns	the	first	of	orators	we	claim	;
但	拥有	这	第一的	的	演说家	我们	宣称	;

但他拥有我们所说的第一位演说家;

['sisərəu] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] - [ɪm] —

Cicero	would	have	bow'd	the	knee	before	'	em	—
西塞罗	会	有	鞠躬	这	膝盖	前	-	呃	—

西塞罗会向他们下跪——

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔː] ['eləkwəns] , [wiːv] ['dɑːktər] ['greɪəm] .

And	for	law	eloquence	,	we've	Doctor	Graham	.
和	为了	法律	口才	,	我们已经	医生	格雷厄姆	.

至于法律方面的雄辩，我们有格雷厄姆博士。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]['dʒʌstɪn][ænd; ənd] -

Compared	with	him	,	their	Justins	and	Quintillians
比较的	和	他	,	他们的	贾斯汀	和	-

与他相比，他们的贾斯汀和昆体良

[hæd; həd] ['dwindld] ['ɪntuː]['sekənd] - [reɪt] [si'viljənz] .

Had	dwindled	into	second	-	rate	civilians	.
有	减少	进入	第二	-	速度	平民	.

已经沦为二流平民。

[ˌɛl'viː] .

LV	.
LV	.

LV。

[fɔːr; fər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [staɪl] ,

For	purity	and	chastity	of	style	,
为了	纯度	和	贞洁	的	风格	,

为了风格的纯洁和贞洁，

[ðeəz; ðəz] ['pɛlz] ['prefəs] , [ænd; ənd] [pʌfs] [baɪ] ['hɔrn] [ænd; ənd] [weit] .

There's	Pell's	preface	,	and	puffs	by	Horne	and	Waite	.
有	佩尔的	前言	,	和	泡芙	经过	霍恩	和	韦特	.

本书有佩尔的前言，以及霍恩和韦特的赞誉之词。

[fɔ:r; fər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [di:p] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tɔɪl] ,

For	penetration	deep	,	and	learned	toil	,
为了	渗透	深的	,	和	学习	辛劳	,

为了深入渗透，并学习辛勤劳动，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [stæmps][æn; ən] ['ɔ:θər] ['tru:li] [greɪt] ,

And	all	that	stamps	an	author	truly	great	,
和	全部	那	邮票	一个	作者	真的	伟大的	,

而所有这些都足以证明一位作家的伟大。

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] - ['pɑ:ndərəs] [toʊmz] ?

Have	we	not	Bristed's	ponderous	tomes	?
有	我们	不是	-	沉重的	巨著	?

难道我们没有布里斯特德那些厚重的著作吗?

[ə; eɪ] ['treʒər]

a	treasure
一个	宝藏

一件珍宝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['li:ʒər] .

For	any	man	of	patience	and	of	leisure	.
为了	任何	男人	的	耐心	和	的	闲暇	.

适合任何有耐心和闲暇时间的人。

[ˌɛl'vi:'aɪ] .

LVI	.
lvi	.

LVI。

[ɑ:k'soʊniən] [brɪstəd] !

Oxonian	Bristed	!
牛津	布里斯特德	!

牛津布里斯特!

['meni] [ə; eɪ] ['fu:lskæp] [peɪdʒ]

many	a	foolscap	page
许多	一个	活页纸	页

许多张A4纸

[hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hæθ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər]

He	,	in	his	time	,	hath	written	,	and	moreover
他	,	在	他的	时间	,	有	书面	,	和	而且

他生前曾著书立说，而且.....

([wʌt] [fju:] [wɪl] [du:][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ])

(	What	few	will	do	in	this	degenerate	age	)
(	什么	很少	将要	做	在	这	退化	年龄	)

（在这个堕落的时代，很少有人会这样做）

[hæθ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rks] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər]

Hath	read	his	own	works	,	as	you	may	discover
有	读	他的	自己的	作品	,	作为	你	可能	发现

他读过自己的作品，你或许会发现这一点。

[baɪ] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][kwoʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm][hɪmˈself] —

By	counting	his	quotations	from	himself	—
经过	计数	他的	引文	从	他自己	—

通过统计他自己引用的话语——

[juːl] [faɪnd][ðə; ðiː] [bʊks] [ɑːn]['eni] ['ɔːkʃn] [ʃelf] .

You'll	find	the	books	on	any	auction	shelf	.
你会	寻找	这	图书	在	任何	拍卖	架子	.

你可以在任何拍卖行的书架上找到这些书。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

LVII	.
lvii	.

第五十七章

[aɪ][beg] [greɪt] ['brɪtənz] ['pɑːrd(ə)n] ; - [tɪz][nɑːt] [ment]

I	beg	Great	Britain's	pardon	;	'	tis	not	meant
我	求	伟大的	英国的	赦免	;	-	的	不是	意思是

我恳请大不列颠原谅；这并非本意。

[tuː; tə][kleɪm] [ðɪs] ['ɑːksfərd] ['skɑːlər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] :

To	claim	this	Oxford	scholar	as	our	own	:
到	宣称	这	牛津	学者	作为	我们的	自己的	:

要将这位牛津学者据为己有：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ɔːf] [hɪr] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent]

That	he	was	shipp'd	off	here	to	represent
那	他	曾是	-	离开	这里	到	代表

他被派到这里来代表

[hɜːr; hər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [wel] [noʊn] ;

Her	literature	among	us	,	is	well	known	;
她	文学	之中	我们	,	是	出色地	已知	;

她的作品在我们当中广为人知；

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] ['betər] [fɪl] [ðə; ðiː]['lɔːfti]['steɪʃ(ə)n]

And	none	could	better	fill	the	lofty	station
和	没有任何	可以	更好的	充满	这	高远	车站

没有人比他更适合这个崇高的职位。

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋz] ['envɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

Of	Learning's	envoy	from	the	British	nation	.
的	学习的	使者	从	这	英国	国家	.

来自英国的学习使节。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

[wiː; wi]['fɑːndli] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈspektɪd]

We	fondly	hope	that	he	will	be	respected
我们	深情地	希望	那	他	将要	是	受人尊敬

我们衷心希望他能受到尊重。

[æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [suːn] [əbˈteɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr] ['penʃən] .

At	home	,	and	soon	obtain	a	place	or	pension	.
在	家	,	和	很快	获得	一个	地方	或者	养老金	.

回到家乡，很快就能找到住处或养老金。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgret] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [nɪˈglektɪd] ,

We	should	regret	to	see	him	live	neglected	,
我们	应该	后悔	到	看	他	居住	被忽视的	,

我们应该为他被忽视而感到惋惜。

[laɪk] ['fɪrən] , [æʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wiː; wi][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ;
Like Fearon , Ashe , and others we could mention ;
喜欢 费伦 , 阿什 , 和 其他的 我们 可以 提到 ;

比如费伦、艾希以及其他我们可以提到的人；

[huː] [peɪd] [ˌjuː 'es] ['frendli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ə'bjuːs]
Who paid us friendly visits to abuse
WHO 有薪酬的 我们 友好的 访问 到 虐待

谁来友好拜访我们，然后又来骚扰我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd][faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] .
Our country , and find food for the reviews .
我们的 国家 , 和 寻找 食物 为了 这 评论 .

我们的国家，并为评论寻找食物。

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . — [ðə; ði][ˌheli'kəuniən]['wɔːtərz]
But to return . — The Heliconian waters
但 到 返回 . — 这 赫利孔尼亚 水

但要返回——赫利孔海域

[ɑːr; ər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [faʊnt] [noʊ] [mɔːr] ,
Are sparkling in their native fount no more ,
是 闪闪发光 在 他们的 本国的 喷泉 不 更多的 ,

它们不再像以前那样在原生泉水中闪耀了。

[ænd; ənd]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [ðə; ði][naɪn] ['dɔtɚz]
And after years of wandering , the nine daughters
和 后 年 的 漫游 , 这 九 女儿们

经过多年的漂泊，九个女儿

[ʌv; əv]['poʊətri][hæv; həv] [faʊnd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr]
Of poetry have found upon our shore
的 诗 有 成立 之上 我们的 支撑

我们海岸上发现了诗歌

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [ʃrainz]
A happier home , and on their sacred shrines
一个 更快乐 家 , 和 在 他们的 神圣 神社

一个更幸福的家，以及他们神圣的神龛

[gloʊ] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪŋk] , [ðə; ði] - [laɪnz]
Glow in immortal ink , the polish'd lines
辉光 在 不朽 墨水 , 这 - 线条

闪耀着不朽的墨迹，线条流畅优美

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[ʌv; əv] ['wʊˌdwɚːθ] , ['dɑːktər]['fɑːrmər] , ['moʊzəs] [skɔt] —
Of Woodworth , Doctor Farmer , Moses Scott —
的 伍德沃思 , 医生 农民 , 摩西 斯科特 —

伍德沃思的法默医生，摩西·斯科特——

[neɪmz] [baɪ][ðer; ðər] ['riːdɚz] [swiːtəst] [smaɪl] ;
Names **hallow'd** **by** **their** **reader's** **sweetest** **smile** **;**
姓名 神圣的 经过 他们的 读者的 最甜美的 微笑 ;

因读者最甜美的笑容而神圣的名字;

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [riːdz] [æt; ət][ɔːl][hæz; həz] [riːd] [ðem; ðəm][nɑːt] ?
And **who** **that** **reads** **at** **all** **has** **read** **them** **not** **?**
和 WHO 那 阅读 在 全部 有 读 他们 不是 ?

凡是读书的人，谁没读过这些书呢?

" [ðæt] [blaɪnd][oʊld][mæn][ʌv; əv] - ['rɑːki] [aɪl] ,
" **That** **blind** **old** **man** **of** **Scio's** **rocky** **isle** **,**
" 那 瞎的 老的 男人 的 - 岩石 小岛 ,

"斯基奥岩石岛上的那个盲眼老人，

" ['hoʊmər] , [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi]['evər]
" **Homer** **,** **was** **well** **enough** **;** **but** **would** **he** **ever**
" 荷马 , 曾是 出色地 足够的 ; 但 会 他 曾经

荷马身体状况尚可；但他还会.....

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [ðə; ði] ['bækwʊdzmən] ?
Have **written** **,** **think** **ye** **,** **the** **Backwoodsman** **?**
有 书面 , 思考 是的 , 这 乡下人 ?

你认为《荒野求生者》写过吗?

['nevər] .
never **.**
绝不 .

绝不。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
LXI **.**
lxi .

LXI。

[ə'læs] ! [fɔːr; fər] ['pɔldɪŋ] — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː]
Alas **!** **for** **Paulding** **—** **I** **regret** **to** **see**
唉 ! 为了 保尔丁 — 我 后悔 到 看

唉！保尔丁的遭遇——我为此感到惋惜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)
第2/5页

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stænzə][wʌn] [huːz] ['dʒaɪənt] ['paʊɚz] ,
In such a stanza one whose giant powers ,
在 这样的 一个 诗节 一 谁 巨大的 权力 ,

在这样一首诗中，一位拥有巨大力量的人，

[siːn] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , [wɪl] [biː; bi]
Seen in their native element , will be
已见 在 他们的 本国的 元素 , 将要 是

在它们原生的环境中，将会是

[noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər][eɪdʒ] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['aʊərz] .
Known to a future age , the pride of ours .
已知 到 一个 未来 年龄 , 这 自豪 的 我们的 .

后世将知晓，这是我们的骄傲。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['briːðɪŋ] [huː] [kæn; kən] ['betər] [wiːld]
There is none breathing who can better wield
那里 是 没有任何 呼吸 WHO 能 更好的 挥

没有哪个活人能比他更好地运用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][ʌv; əv]['sætaɪər] .
The battle - axe of satire .
这 战斗 - 斧头 的 讽刺 .

讽刺的利斧。

[ɑːn][ɪts] [fiːld]
On its field
在 它是 场地

在其田野

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[ðə; ði] [riːθ] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['breɪvli] [wʌn] ,
The wreath he fought for he has bravely won ,
这 花圈 他 战斗 为了 他 有 勇敢地 韩元 ,

他为之奋斗的花环，他英勇地赢得了。

[lɔːŋ] [biː; bi][ɪts] ['lɒːrəl] [griːn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] !
Long be its laurel green around his brow !
长的 是 它是 月桂树 绿色的 大约 他的 眉头 !

愿他眉间永远环绕着月桂绿！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , [aɪm] ['sʌmwʌt] [fɑːnd][ʌv; əv][fʌn]
It is too true , I'm somewhat fond of fun
它 是 也 真的 , 我是 有些 喜爱 的 乐趣

确实如此，我有点喜欢玩乐。

[ænd; ənd]['dʒestɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][aɪm] ['sɪriəs] [naʊ] .

And	jesting	;	but	for	once	I'm	serious	now	.
和	开玩笑	;	但	为了	一次	我是	严肃的	现在	.

以前是开玩笑，但现在我是认真的。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [sipɪŋ] [wiːk] [kæ'steiljən] ['duːz] ?

Why	is	he	sipping	weak	Castalian	dews	?
为什么	是	他	啜饮	虚弱的	卡斯塔利亚语	露水	?

他为什么在喝淡而无味的卡斯塔利亚露水?

[ðə; ðiː][mjuːz][hæz; həz] [dæmd] [hɪm; ɪm] — [let][hɪm; ɪm] [dæm] [ðə; ðiː][mjuːz]

The	muse	has	damn'd	him	—	let	him	damn	the	muse
这	沉思	有	该死的	他	—	让	他	该死	这	沉思

缪斯诅咒了他——那就让他诅咒缪斯吧

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXIII	.
六十三	.

六十三。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wʌns] [mɔːr] : [ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] [fɔːt]

But	to	return	once	more	:	the	ancients	fought
但	到	返回	一次	更多的	:	这	古代人	战斗

但让我们再回到过去：古人曾战斗过

[sʌm; səm]['tɑːlərəb(ə)l] ['bætlz] .

Some	tolerable	battles	.
一些	可容忍的	战斗	.

有些战斗尚可接受。

['mærəθɑːn]

Marathon
马拉松

马拉松

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔːt] ,

Is	still	a	theme	for	high	and	holy	thought	,
是	仍然	一个	主题	为了	高的	和	圣	想法	,

这仍然是一个值得我们深思的主题。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['poʊəts] [leɪ] .

And	many	a	poet's	lay	.
和	许多	一个	诗人的	躺	.

还有许多诗人的歌谣。

[wiː; wi]['lɪŋgər][ɑːn]

We	linger	on
我们	萦绕	在

我们驻足停留

[ðə; ðiː][peɪdʒ] [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðiː] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,

The	page	that	tells	us	of	the	brave	and	free	,
这	页	那	讲述	我们	的	这	勇敢的	和	自由的	,

讲述勇敢自由故事的页面

[ænd; ənd] ['revərəns] [ðaɪ] [neɪm] , - - .

And	reverence	thy	name	,	unmatch'd	Thermopylæ	.
和	尊敬	你的	姓名	,	-	-	.

敬畏你的名字，无与伦比的温泉关。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV	.
lxiv	.

第六十四章

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['spɪrɪtɪd] [truːps] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] —
And **there** **were** **spirited** **troops** **in** **other** **days** **—**
和 那里 是 精神抖擞 军队 在 其他 天 —

过去也曾有过士气高昂的军队——

[ðə; ði]['roʊmən]['liːdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n][bænd] ,
The **Roman** **legion** **and** **the** **Spartan** **band** **,**
这 罗马 军团 和 这 斯巴达 乐队 ,

罗马军团和斯巴达军团，

[ænd; ənd] - ['gælənt] [kɔːr] , [ðə; ði]['aɪərn] [greɪz] —
And **Swartwout's** **gallant** **corps** **,** **the** **Iron** **Grays** **—**
和 - 英勇 兵团 , 这 铁 格雷斯 —

还有斯沃特伍特的英勇军团，铁灰军团——

['soʊldʒərz] [huː] [met][ðer; ðər]['fəumən][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Soldiers **who** **met** **their** **foemen** **hand** **to** **hand** **,**
士兵 WHO 遇见 他们的 敌人 手 到 手 ,

与敌人进行肉搏战的士兵们

[ɔːr] [swɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] - ;
Or **swore** **,** **at** **least** **,** **to** **meet** **them** **undismay'd** **;**
或者 发誓 , 在 至少 , 到 见面 他们 - ;

或者至少发誓要坦然面对他们;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[jet] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd]
Yet **what** **were** **these** **to** **General** **Laight's** **brigade**
然而 什么 是 这些 到 一般的 - 旅

然而，这些对莱特将军的旅来说又算得了什么呢?

[ˌɛl'ɛks'viː] .
LXV **.**
六十五 .

六十五。

[ʌv; əv] ['vetərənz] ?
Of **veterans** **?**
的 退伍军人 ?

退伍军人?

[nəːst] [ɪn] [ðæt] [friː] [skuːl] [ʌv; əv]['glɔːri] ,
nursed **in** **that** **Free** **School** **of** **glory** **,**
护理 在 那 自由的 学校 的 荣耀 ,

在那所荣耀的自由学校里成长起来的

[ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [steɪt] [mə'lɪʃə] .
The **New** **-** **York** **State** **Militia** **.**
这 新的 - 约克 状态 民兵 .

纽约州民兵。

[frʌm; frəm] ['belˌvju] ,
From **Bellevue** **,**
从 贝尔维尤 ,

来自贝尔维尤

[iːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] ['flægstæf] , [ðə; ði] [praʊd] ['stɔːri]
E'en **to** **the** **Battery** **flagstaff** **,** **the** **proud** **story**
e'en 到 这 电池 旗杆 , 这 自豪的 故事

甚至到了炮台旗杆那里，那段令人自豪的故事

[ʌv; əv][ðer; ðər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [rɪ'vjuː]

Of	their	manœuvres	at	the	last	review
的	他们的	机动	在	这	最后的	审查

他们在上次审查中的策略

[hæz; həz] [ræŋ] ; [ænd; ənd] ['klɪntənz] " ['ɔːrdər] " [toʊld][ə'fɑːr]

Has	rang	;	and	Clinton's	"	order	"	told	afar
有	响铃	;	和	克林顿的	"	命令	"	讲述	远方

电话铃响了；克林顿的"命令"传遍四方。

[hiː; hi]['nevər][led][ə; eɪ] ['betər] [kɔːr] [tuː; tə][wɔːr] .

He	never	led	a	better	corps	to	war	.
他	绝不	引领	一个	更好的	兵团	到	战争	.

他从未率领过比这更优秀的军队作战。

[lks'vaɪ] .

LXVI	.
六十六	.

第六十六章

[wʌt] , ['iːdʒɪpt] , [wʌz; wəz][ðaɪ]['mædʒɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [trɪks]

What	,	Egypt	,	was	thy	magic	,	to	the	tricks
什么	,	埃及	,	曾是	你的	魔法	,	到	这	技巧

埃及啊，你的魔法究竟是什么？竟能如此捉弄人？

[ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , [dʒʌdʒ] ['spensər] , [ɔːr][væn]['bjʊrən] ?

Of	Mr	.	Charles	,	Judge	Spencer	,	or	Van	Buren	?
的	先生	.	查尔斯	,	法官	斯宾塞	,	或者	范	布伦	?

是查尔斯先生、斯宾塞法官，还是范布伦?

[ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][kɑːrdz] , [ðə; ði][læst][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

The	first	with	cards	,	the	last	in	politics	,
这	第一的	和	牌	,	这	最后的	在	政治	,

第一个玩扑克牌，最后一个涉足政坛。

[ə; eɪ] - [feɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [si'kjuəɪŋ] .

A	conjuror's	fame	for	years	have	been	securing	.
一个	-	名声	为了	年	有	到过	确保	.

魔术师的名声多年来一直在稳步提升。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['drɑːməz] [riːd]

And	who	would	now	the	Athenian	dramas	read
和	WHO	会	现在	这	雅典	电视剧	读

如今谁还会去读雅典戏剧呢?

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][get] " [wɔːl] - [striːt] , " [baɪ]['mɪstər] . [miːd] .

When	he	can	get	"	Wall	-	street	,	"	by	Mr	.	Mead	.
什么时候	他	能	得到	"	墙	-	街道	,	"	经过	先生	.	米德	.

他什么时候才能读到米德先生的《华尔街》？

[ˌɛl'ɛksˈviː'aɪ'aɪ] .

LXVII	.
六十七	.

第六十七章

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] - [men] ,

I	might	say	much	about	our	letter'd	men	,
我	可能	说	很多	关于	我们的	-	男人	,

关于我们这些身穿制服的人，我有很多话要说。

[ðoʊz] " [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] ['sinjə] , " [huː] [kəm'poʊz]

Those	"	grave	and	reverend	seigniors	,	"	who	compose
那些	"	严重	和	牧师	领主	,	"	WHO	撰写

那些"庄严而令人尊敬的领主们"

['aʊər; ɑ:r] [sə'saiətiz] — [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ][pen]
Our **learn'd** **societies** **—** **but** **here** **my** **pen**
我们的 学会了 社会 — 但 这里 我的 笔

我们的学术团体——但我的笔在这里

['stɑ:ps] [ʃɔ:rt] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['ru:mər] [goʊz] ,
Stops **short** **;** **for** **they** **themselves** **,** **the** **rumour** **goes** **,**
停止 短的 ; 为了 他们 他们自己 , 这 谣言 去 ,

戛然而止；因为传言说，他们自己.....

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [baɪ]['pæt(ə)nt] [kleɪm] ,
The **exclusive** **privilege** **by** **patent** **claim** **,**
这 独家的 特权 经过 专利 宣称 ,

专利权所赋予的专有权

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv] ['trʌmpətɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz]) [ðer; ðər] [oʊn] [feɪm] .
Of **trumpeting** **(** **as** **the** **phrase** **is** **)** **their** **own** **fame** **.**
的 吹号 (作为 这 短语 是) 他们的 自己的 名声 .

（正如俗语所说）大肆宣扬自己的名声。

[ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII **.**
六十八 .

第六十八章

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .
And **,** **therefore** **,** **I** **am** **silent** **.**
和 , 所以 , 我 是 沉默的 .

因此，我保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz]
It **remains**
它 遗迹

它仍然

[tu:; tə] [bles] [ðə; ði]['aʊər][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]
To **bless** **the** **hour** **the** **Corporation** **took** **it**
到 保佑 这 小时 这 公司 采取 它

公司为了祝福这一刻而采取了行动。

['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [breɪnz] ,
Into **their** **heads** **to** **give** **the** **rich** **in** **brains** **,**
进入 他们的 头部 到 给 这 富有的 在 大脑 ,

把智慧注入他们的头脑，让富人拥有智慧。

[ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['pɑ:kɪt] ,
The **worn** **-** **out** **mansion** **of** **the** **poor** **in** **pocket** **,**
这 磨损 - 出去 大厦 的 这 贫穷的 在 口袋 ,

穷人口袋里的破旧宅邸，

[wʌns] " [ðə; ði][oʊld] ['ɑ:mzhaʊs] , " [naʊ] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
Once **"** **the** **old** **almshouse** **,** **"** **now** **a** **school** **of** **wisdom** **,**
一次 " 这 老的 救济院 , " 现在 一个 学校 的 智慧 ,

昔日的"救济院"，如今的智慧学府

['seɪkrɪd][tu:; tə] ['skʌdɚz] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['grɪskəm] .
Sacred **to** **Scudder's** **shells** **and** **Dr** **.** **Griscom** **.**
神圣 到 斯卡德的 贝壳 和 博士 . 格里斯科姆 .

对斯卡德的贝壳和格里斯科姆博士来说是神圣的。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɑːndərɪŋ] ?

But	whither	am	I	wandering	?
但	往哪里去	是	我	漫游	?

但我究竟在往哪里走呢?

[ðə; ði] [ɪ'stiːm]

The	esteem
这	尊重

尊重

[aɪ] [ber] " [ðɪs] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	bear	"	this	fair	city	of	the	heart	,
我	熊	"	这	公平的	城市	的	这	心	,

我怀念"这座美丽的心灵之城",

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [θiːm] ,

"	To	me	a	dear	enthusiastic	theme	,
"	到	我	一个	亲爱的	热情的	主题	,

对我而言，这是一个令人喜爱且充满热情的主题，

[hæz; həz] [fɔːrst] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə][pɑːrt]

Has	forced	me	,	all	unconsciously	,	to	part
有	强制	我	,	全部	不知不觉	,	到	部分

不知不觉中，我被迫离开

[tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

Too	long	from	him	,	the	hero	of	my	story	.
也	长的	从	他	,	这	英雄	的	我的	故事	.

与我故事中的英雄，已经太久了。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? — ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv]['glɔːri] .

Where	was	he	?	—	waking	from	his	dream	of	glory	.
在哪里	曾是	他	?	—	醒来	从	他的	梦	的	荣耀	.

他在哪儿? ——从荣耀之梦中醒来。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [hæd; həd][fled] ,

And	she	,	the	lady	of	his	dream	,	had	fled	,
和	她	,	这	女士	的	他的	梦	,	有	逃亡	,

而她，他梦寐以求的女子，却已离他而去。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][kən'fjuːzd] .

And	left	him	somewhat	puzzled	and	confused	.
和	左边	他	有些	困惑	和	使困惑	.

这让他感到有些困惑不解。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] , [hæf][ʃiː; ʃi] [sed] ;

He	understood	,	however	,	half	she	said	;
他	理解	,	然而	,	一半	她	说	;

她说，他听懂了一半;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst]

And	that	is	quite	as	much	as	we	are	used
和	那	是	相当	作为	很多	作为	我们	是	用过的

这就是我们通常所习惯的程度。

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [ɔːr] ['fænsi] [wɜːrθ] [rɪˈpiːtɪŋ] ,
To comprehend , or fancy worth repeating ,
到 理解 , 或者 想要 值得 重复 ,

理解，或者说值得重复，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn] ['spiːtʃɪz] [hɜːrd] [æt; ət] ['eni] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .
In speeches heard at any public meeting .
在 演讲 听到 在 任何 民众 会议 .

在任何公共集会上发表的演讲。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .
LXXI .
六十一 .

七十一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ;
And the next evening found him at the Hall ;
和 这 下一个 晚上 成立 他 在 这 大厅 ;

第二天晚上，他出现在了大厅里；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [hænd] ,
There he was welcomed by the cordial hand ,
那里 他 曾是 欢迎 经过 这 亲切 手 ,

他在那里受到了热情友好的欢迎。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['frendli] [græsp] [ʌv; əv] [ɔːl]
And met the warm and friendly grasp of all
和 遇见 这 温暖的 和 友好的 抓牢 的 全部

并感受到了所有人的热情友好。

[huː] [teɪk] , [laɪk] ['wɔtʃmən] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ['naɪtli] [stænd] ,
Who take , like watchmen , there , their nightly stand ,
WHO 拿 , 喜欢 守望者 , 那里 , 他们的 每晚 站立 ,

他们像守夜人一样，在那里守夜。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːksɪŋ] [mætʃ] , [prəʊˈkjʊərɪŋ] ,
A ring , as in a boxing match , procuring ,
一个 戒指 , 作为 在 一个 拳击 匹配 , 采购 ,

拳击台，如拳击比赛中的擂台，正在运作。

[tuː; tə] [bet] [ɑːn] ['klɪntən] , ['tɔmpkinz] , [ɔːr] [væn] ['bjʊrən] .
To bet on Clinton , Tompkins , or Van Buren .
到 赌注 在 克林顿 , 汤普金斯 , 或者 范 布伦 .

押注克林顿、汤普金斯或范布伦。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

- [twʌz] [ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] ['moʊmənt] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]
' Twas a propitious moment ; for a while
- 那是 一个 吉祥 片刻 ; 为了 一个 尽管

这是一个吉利的时刻；一段时间内

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [æt; ət] [rest] .
The waves of party were at rest .
这 波浪 的 派对 是 在 休息 .

派对的喧嚣渐渐平息。

[əˈpɑːn]
Upon
之上

之上

[iːtʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [braʊ] [wʌz; wəz] [geɪ] [gʊd] - [smaɪl] ;
Each **complacent** **brow** **was** **gay** **good** **humour's** **smile** **;**
每个 自满 眉头 曾是 同性恋 好的 - 微笑 ;

每一张眉间都洋溢着愉悦的笑容;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd][dʒest] , [ænd; ənd] [pʌn] ,
And **there** **was** **much** **of** **wit** **,** **and** **jest** **,** **and** **pun** **,**
和 那里 曾是 很多 的 有 , 和 笑话 , 和 双关语 ,

而且充满了机智、玩笑和双关语。

[ænd; ənd] [haɪ] [əˈmɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ɪn] [greɪt] [gliː] ,
And **high** **amid** **the** **circle** **,** **in** **great** **glee** **,**
和 高的 之中 这 圆圈 , 在 伟大的 高兴 ,

在人群的高处，一片欢腾之中，

[sæt] - [oʊld] [əˈkweɪntəns] , [dʒɑːn] [tɑːrgiː] .
Sat **Croaker's** **old** **acquaintance** **,** **John** **Targee** **.**
星期六 - 老的 熟人 , 约翰 塔吉 .

萨特·克罗克的老相识，约翰·塔吉。

[lksk'sɪɪiː] .
LXXIII **.**
七十三 .

七十三。

[hɪz; ɪz][dʒoʊks] - [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ɔːft][hiː; hi] [sæŋ]
His **jokes** **excell'd** **the** **rest** **,** **and** **oft** **he** **sang**
他的 笑话 - 这 休息 , 和 经常 他 唱

他的笑话比其他人都精彩，而且他经常唱歌。

['sɔŋz] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] .
Songs **,** **patriotic** **,** **as** **in** **duty** **bound** **.**
歌曲 , 爱国 , 作为 在 责任 边界 .

爱国歌曲，如同义不容辞的责任。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['neɪz(ə)l] [twæŋ]
He **had** **a** **little** **of** **the** **"** **nasal** **twang**
他 有 一个 小的 的 这 " 鼻腔 颤音

他说话带点鼻音。

[hɜːrd] [æt; ət] [kən'ventɪkəl] ; " [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [faʊnd]
Heard **at** **conventicle** **;** **"** **but** **yet** **you** **found**
听到 在 秘密集会 ; " 但 然而 你 成立

在秘密集会上听到："但你却发现

[ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
In **him** **a** **dash** **of** **purity** **and** **brightness** **,**
在 他 一个 短跑 的 纯度 和 亮度 ,

他身上带着一丝纯洁和光明，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ðæt] [spoʊk][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
That **spoke** **the** **man** **of** **taste** **and** **of** **politeness** **.**
那 辐 这 男人 的 品尝 和 的 礼貌 .

这体现了这位男士的品味和礼貌。

[sevntɪ'fɔː] .

LXXIV	.
七十四	.

七十四。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði]['bʊzəm] [frend]

For	he	had	been	,	it	seems	,	the	bosom	friend
为了	他	有	到过	,	它	似乎	,	这	怀	朋友

因为他似乎一直是她的知己好友。

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [p'rɪtɪɪst] [bɑːrd] , [ə'nækriən] [muə; mɔː] .

Of	England's	prettiest	bard	,	Anacreon	Moore	.
的	英格兰的	最漂亮的	诗人	,	阿那克里翁	摩尔	.

英国最漂亮的吟游诗人阿纳克里昂·摩尔。

[ðeɪ] [met] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði][bɑːrd] , [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lend]

They	met	when	he	,	the	bard	,	came	here	to	lend
他们	遇见	什么时候	他	,	这	诗人	,	来了	这里	到	借

他们相遇时，吟游诗人来到这里借钱。

[hɪz; ɪz][mɜːrθ][ænd; ənd]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʃɔːr] ;

His	mirth	and	music	to	this	favourite	shore	;
他的	欢笑	和	音乐	到	这	最喜欢的	支撑	;

他将欢乐和音乐带到这片他最爱的海岸;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [seθ] , " [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər]

For	,	as	the	proverb	saith	,	"	birds	of	a	feather
为了	,	作为	这	谚语	赛斯说	,	"	鸟类	的	一个	羽毛

正如谚语所说，"物以类聚，人以群分"。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪl] [flɑːk] [ænd; ənd][flaɪ] [tə'geðər] .

Instinctively	will	flock	and	fly	together	.
本能地	将要	群	和	飞	一起	.

会本能地聚集在一起，一起飞行。

" ['el'eks'eksv'iː] .

"	LXXV	.
"	七十五	.

"LXXV.

[ðə; ði]['waɪndz][ðæt] [weɪv] [ðaɪ]['siːdər] [baʊz] [ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] ,

The	winds	that	wave	thy	cedar	boughs	are	breathing	,
这	风	那	海浪	你的	雪松	树枝	是	呼吸	,

吹动你雪松枝条的风在呼吸，

" [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl][swɑːmp] !

"	Lake	of	the	Dismal	Swamp	!
"	湖	的	这	惨淡	沼泽	!

"凄凉沼泽湖！"

" [ðæt]['poʊəts] [neɪm] ;

"	that	poet's	name	;
"	那	诗人的	姓名	;

"那位诗人的名字;

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] - ['ʃaʊɝz] [ðer; ðər] ['nuːndeɪ] ['heɪloʊz] ['riːðɪŋ]

And	the	spray	-	showers	their	noonday	halos	wreathing
和	这	喷	-	淋浴	他们的	午	光环	花环

而喷洒的雨水则如同正午的光环般环绕着它们。

[ə'raʊnd] " ['koʊhoʊ] , " [ɑːr; ər] - [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪm] .

Around	"	Cohoes	,	"	are	brighten'd	by	his	fame	.
大约	"	科霍斯	,	"	是	-	经过	他的	名声	.

他的名声让"科霍斯"周围的人们都感到振奋。

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪts] ['sʌnbiːm] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [smaɪlz] ,
And **bright** **its** **sunbeam** **o'er** **St** **.** **Lawrence** **smiles** **,**
和 明亮的 它是 阳光 超过 英石 . 劳伦斯 微笑 ,

阳光灿烂地洒在圣劳伦斯河上，灿烂地笑着。

[hɜːr; hər] ['mɪljən] ['liliz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] [ailz] .
Her **million** **lilies** **,** **and** **her** **thousand** **isles** **.**
她 百万 百合花 , 和 她 千 岛屿 .

她的百万朵百合花，她的千座岛屿。

[lksks'viː] .
LXXVI **.**
七十六 .

七十六年

[wiː; wi] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] - [leɪ] ,
We **hear** **his** **music** **in** **her** **oarsmen's** **lay** **,**
我们 听到 他的 音乐 在 她 - 躺 ,

我们在她划桨手的歌谣中听到了他的音乐，

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] " [toʊl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃaɪm] ;
And **where** **her** **church** **-** **bells** **"** **toll** **the** **evening** **chime** **;**
和 在哪里 她 教会 - 铃铛 " 收费 这 晚上 钟声 ;

而她的教堂钟声"奏响了晚祷的钟声";

" [jet] [wen] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [peɪ]
" **Yet** **when** **to** **him** **the** **grateful** **heart** **would** **pay**
" 然而 什么时候 到 他 这 感激的 心 会 支付

"然而，当一颗感恩的心向他表达感激之情时

[ɪts] ['hɑːmɪdʒ] , [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
Its **homage** **,** **now** **,** **and** **in** **all** **coming** **time** **,**
它是 尊敬 , 现在 , 和 在 全部 未来 时间 ,

现在以及未来所有的时间，都将是对它的致敬。

[ʌp] [sprɪŋz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] ['weðər] [wiː; wi]
Up **springs** **a** **doubtful** **question** **whether** **we**
向上 弹簧 一个 疑 问题 无论 我们

由此产生了一个令人怀疑的问题：我们是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['mɪnstrəl] [ɔːr] [tɑːrgiː] .
Owe **it** **to** **Tara's** **minstrel** **or** **Targee** **.**
欠 它 到 塔拉的 吟游诗人 或者 塔吉 .

应该感谢塔拉的吟游诗人或塔吉。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII **.**
七十七 .

七十七。

[tə'geðər] [ɔːft] [ðeɪ] — ['meni] [ə; eɪ][spɑːt]
Together **oft** **they** **wander'd** **—** **many** **a** **spot**
一起 经常 他们 漫游 — 许多 一个 点

他们常常结伴游荡——去过许多地方

[naʊ] ['kənsə,kreitid] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [θiːm] ,
Now **consecrated** **,** **as** **the** **minstrel's** **theme** **,**
现在 已祝圣的 , 作为 这 吟游诗人的 主题 ,

如今，它已成为吟游诗人的主题曲。

[baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['bjuːti] [nɛə] [tuː; tə][biː; bi][fər'gɑːt] ,
By words of beauty ne'er to be forgot ,
经过 字 的 美丽 从未 到 是 忘了 ,

用永不褪色的美丽言语，

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [striːm]
Their mutual feet have trod ; and when the stream
他们的 相互的 脚 有 践踏 ; 和 什么时候 这 溪流

他们的脚步曾彼此踏过；当溪流

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [spiːtʃ] ,
Of thought and feeling flow'd in mutual speech ,
的 想法 和 感觉 流动 在 相互的 演讲 ,

思想和情感在彼此交谈中流淌，

- [twɜːr] [veɪn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [tɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ] .
' Twere vain to tell how much each taught to each .
- 是 徒劳 到 告诉 如何 很多 每个 教授 到 每个 .

“很难说他们彼此之间究竟学到了多少东西。”

[lksviːiːi] .
LXXVIII .
第七十八章 .

七十八。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr]
But , from the following song , it would appear
但 , 从 这 下列的 歌曲 , 它 会 出现

但是，从下面的这首歌来看，似乎

[ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv]['iərin][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [tʊk]
That he of Erin from the sachem took
那 他 的 艾琳 从 这 酋长 采取

他从酋长那里得到了爱尔兰人。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['baʊər] [ʌv; əv] ,
The model of his " Bower of Bendemeer ,
这 模型 的 他的 " 鲍尔 的 本德米尔 ,

他的“本德米尔凉亭”模型，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['ɛrz][ɪn]['lælə] [rʊk] ;
" One of the sweetest airs in Lalla Rookh ;
" 一 的 这 最甜美的 播出 在 拉拉 鲁克 ;

“拉拉鲁克最甜美的空气之一；

- [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ɪ'dɪʃn] ,
' Tis to be hoped that in his next edition ,
- 的 到 是 希望 那 在 他的 下一个 版 ,

希望在他的下一版中，

[ðɪs] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪl] [faɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
This , the original , will find admission .
这 , 这 原来的 , 将要 寻找 入学 .

这个原件将会被录取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv]['potər][æt; ət]['tæməni][hɔ:l] ,

There's	a	barrel	of	porter	at	Tammany	Hall	,
有	一个	桶	的	搬运工	在	坦慕尼	大厅	,

坦慕尼协会大厅里有一桶波特啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌkˌteɪlz][ɑ:r; ər]['swɪgɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][naɪt][lɔ:ŋ] ;

And	the	bucktails	are	swigging	it	all	the	night	long	;
和	这	鹿尾毛	是	大口喝	它	全部	这	夜晚	长的	;

而那些鹿尾草整夜都在畅饮;

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ]['bɔɪhʊd] - [twʌz]['plez(ə)nt][tu:; tə][kɔ:l]

In	the	time	of	my	boyhood	-	twas	pleasant	to	call
在	这	时间	的	我的	童年	-	那是	令人愉快的	到	称呼

在我童年时代，打电话是一件令人愉快的事。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][si:t][ænd; ənd][si'^ɑ:] , [mɪd][ðə; ði]['dʒoʊviəl][θrɔ:ŋ] .

For	a	seat	and	segar	,	mid	the	jovial	throng	.
为了	一个	座位	和	西加	,	中	这	欢乐的	人群	.

在熙熙攘攘的人群中，找个座位，抽根雪茄。

[ðæt] [bɪr] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['bʌkˌteɪlz] [aɪ]['nevər][fər'get] ;

That	beer	and	those	bucktails	I	never	forget	;
那	啤酒	和	那些	鹿尾毛	我	绝不	忘记	;

那瓶啤酒和那些鹿尾草，我永远不会忘记;

[bʌt; bət][ɔ:ft] , [wen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ɔ:l] ,

But	oft	,	when	alone	,	and	unnoticed	by	all	,
但	经常	,	什么时候	独自的	,	和	未被察觉	经过	全部	,

但通常情况下，当他独自一人，无人注意时，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] ['potər] [kæsk] ['foʊmɪŋ] [ðer; ðər] [jet] ?

I	think	,	is	the	porter	cask	foaming	there	yet	?
我	思考	,	是	这	搬运工	酒桶	起泡	那里	然而	?

我想，波特啤酒桶里的酒液是不是已经开始冒泡了?

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['bʌkˌteɪlz] [stɪl] ['swɪgɪŋ] [æt; ət] ['tæməni] [hɔ:l] ?

Are	the	bucktails	still	swigging	at	Tammany	Hall	?
是	这	鹿尾毛	仍然	大口喝	在	坦慕尼	大厅	?

坦慕尼协会的那些家伙还在喝得烂醉吗?

[noʊ] ! [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][aʊt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [steɪl] ,

No	!	the	porter	was	out	long	before	it	was	stale	,
不	!	这	搬运工	曾是	出去	长的	前	它	曾是	陈旧	,

不！搬运工在食物变质之前很久就离开了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['blɔsəmz] [ɑ:n]['meni][ə; eɪ][noʊz] ['braɪtli] [ʃoʊn] ;

But	some	blossoms	on	many	a	nose	brightly	shone	;
但	一些	花朵	在	许多	一个	鼻子	明亮地	闪耀	;

但许多人的鼻子上却绽放出耀眼的花朵;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][fju:mz][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] ,

And	the	speeches	inspired	by	the	fumes	of	the	ale	,
和	这	演讲	灵感	经过	这	烟雾	的	这	麦芽酒	,

而那些受啤酒香气启发而发表的演讲，

[hæd; həd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['potər] [wen] ['potər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Had	the	fragrance	of	porter	when	porter	was	gone	.
有	这	香味	的	搬运工	什么时候	搬运工	曾是	已消失	.

当波特啤酒消失后，身上还留有波特啤酒的香味。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:zənz] [wɪl] [drɔ:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪr] [er] [hi:; hi][daɪz] ,

How	much	Cozzens	will	draw	of	such	beer	ere	he	dies	,
如何	很多	科赞斯	将要	画	的	这样的	啤酒	埃雷	他	死亡	,

科赞斯死前能喝多少这种啤酒?

[ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ;
Is a question of moment to me and to all ;
是 一个 问题 的 片刻 到 我 和 到 全部 ;

对我以及所有人来说，这都是一个至关重要的问题;

[fɔːr; fər][stɪl] [dɪr] [tuː; tə][maɪ][soʊl] , [æz; əz] - [twʌz] [ðen][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
For still dear to my soul , as ' twas then to my eyes ,
为了 仍然 亲爱的 到 我的 灵魂 , 作为 - 那是 然后 到 我的 眼睛 ,

它依然是我灵魂深处的挚爱，正如它曾经是我眼中的挚爱一样。

[ɪz][ðæt]['bærəl][ʌv; əv]['potər][æt; ət]['tæməni][hɔːl] .
Is that barrel of porter at Tammany Hall .
是 那 桶 的 搬运工 在 坦慕尼 大厅 .

那桶波特啤酒是在坦慕尼协会会馆吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['baʊər][ʌv; əv]['roʊziz][baɪ] - [striːm] ,
There's a bower of roses by Bendemeer's stream ,
有 一个 凉亭 的 玫瑰 经过 - 溪流 ,

本德米尔溪边有一片玫瑰花丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] ,
And the nightingale sings round it all the night long ,
和 这 夜莺 唱歌 圆形的 它 全部 这 夜晚 长的 ,

夜莺整夜围绕着它歌唱，

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] - [twʌz][laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [driːm]
In the time of my childhood ' twas like a sweet dream
在 这 时间 的 我的 童年 - 那是 喜欢 一个 甜的 梦

在我童年的时光里，那就像一场甜蜜的梦。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['bɝːdz] [sɔːŋ] .
To sit in the roses and hear the bird's song .
到 坐 在 这 玫瑰 和 听到 这 鸟类 歌曲 .

坐在玫瑰丛中，聆听鸟儿的歌唱。

[ðæt] ['baʊər][ænd; ənd][ɪts]['mjuːzɪk][aɪ]['nevər][fər'get] ;
That bower and its music I never forget ;
那 凉亭 和 它是 音乐 我 绝不 忘记 ;

我永远不会忘记那座凉亭和它的音乐;

[bʌt; bət][ɔːft] , [wen] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
But oft , when alone , in the bloom of the year ,
但 经常 , 什么时候 独自的 , 在 这 盛开 的 这 年 ,

但往往，当独自一人，在一年中最美好的时光里，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][jet] ?
I think , is the nightingale singing there yet ?
我 思考 , 是 这 夜莺 歌唱 那里 然而 ?

我想，夜莺在那里唱歌了吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊziz] [stɪl] [braɪt] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] ?
Are the roses still bright by the calm Bendemeer ?
是 这 玫瑰 仍然 明亮的 经过 这 冷静的 本德米尔 ?

平静的本德米尔湖畔，玫瑰花是否依然鲜艳?

[noʊ] ! [ðə; ði]['roʊziz] [su:n] [ðæt] [hʌŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [weɪv] ,

No	!	the	roses	soon	wither'd	that	hung	o'er	the	wave	,
不	！	这	玫瑰	很快	枯萎的	那	悬挂	超过	这	海浪	，

不！悬挂在波浪上的玫瑰很快就枯萎了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['blɔsəmz] [wɜ:r; wər] [gæðɚd] [waɪl] ['freʃli] [ðeɪ] [ʃoʊn] ;

But	some	blossoms	were	gather'd	while	freshly	they	shone	;
但	一些	花朵	是	聚集	尽管	新鲜的	他们	闪耀	；

但有些花朵在刚刚绽放时就被采摘了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [du:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['flaʊərz] , [ðæt] [geɪv]

And	a	dew	was	distill'd	from	their	flowers	,	that	gave
和	一个	露	曾是	蒸馏	从	他们的	花朵	，	那	给予

它们的花朵中蒸馏出露水，这露水赋予了

[ɔ:l][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wen] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

All	the	fragrance	of	summer	when	summer	was	gone	.
全部	这	香味	的	夏天	什么时候	夏天	曾是	已消失	.

夏日已逝，却仍留有夏日的芬芳。

[ðʌs] ['meməri] [drɔ:z] [frʌm; frəm] [dɪ'laɪt] [er] [ˌaɪ 'ti:][daɪz] ,

Thus	memory	draws	from	delight	ere	it	dies	,
因此	记忆	平局	从	喜	埃雷	它	死亡	，

因此，记忆在消逝之前会从愉悦中汲取养分。

[æn; ən] ['es(ə)ns] [ðæt] [bri:ðz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

An	essence	that	breathes	of	it	many	a	year	;
一个	本质	那	呼吸	的	它	许多	一个	年	；

多年来一直散发着这种气息；

[ðʌs] [braɪt] [tu:; tə][maɪ][soʊl] , [æz; əz] - [twʌz] [ðen] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,

Thus	bright	to	my	soul	,	as	'	twas	then	to	my	eyes	,
因此	明亮的	到	我的	灵魂	，	作为	-	那是	然后	到	我的	眼睛	，

那时，我的灵魂如同我的眼睛一样明亮。

[ɪz] [ðæt] ['baʊər] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] .

Is	that	bower	on	the	banks	of	the	calm	Bendemeer	.
是	那	凉亭	在	这	银行	的	这	冷静的	本德米尔	.

那是位于平静的本德米尔湖岸边的凉亭吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXXIX	.
七十九	.

第七十九。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [maɪ]['hɪroʊ] [nɛə] [nɪ'glektɪd]

For	many	months	my	hero	ne'er	neglected
为了	许多	几个月	我的	英雄	从未	被忽视的

几个月来，我的英雄从未怠慢过

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ræmb(ə)l][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [aʊt] ,

To	take	his	ramble	there	,	and	soon	found	out	,
到	拿	他的	漫谈	那里	，	和	很快	成立	出去	，

他到那里漫步，很快就发现，

[ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

In	much	less	time	than	one	could	have	expected	,
在	很多	较少的	时间	比	一	可以	有	预期的	，

比预期的时间要短得多，

[wʌt] - [twʌz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] .

What	'	twas	they	all	were	quarrelling	about	.
什么	-	那是	他们	全部	是	争吵	关于	.

他们到底在争吵什么?

[hiː; hi]

He	learn'd
他	学会了

他学会了

[ðə; ði]['pɑːrti] ['kaʊntəˌsaɪnz] [baɪ] [roʊt] ,

the	party	countersigns	by	rote	,
这	派对	计数器	经过	死记硬背	,

党内人员机械地进行会签。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [voʊt] .

And	when	to	clap	his	hands	,	and	how	to	vote	.
和	什么时候	到	拍	他的	双手	,	和	如何	到	投票	.

以及何时鼓掌，如何投票。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .

LXXX	.
lxxx	.

80.

[hiː; hi] [ðæt] ['klɪntən] [bɪ'keɪm] ['gʌvərnər]

He	learn'd	that	Clinton	became	Governor
他	学会了	那	克林顿	成为	州长

他得知克林顿当选了州长。

['sʌmhaʊ] [baɪ] [tʃæns] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] ;

Somehow	by	chance	,	when	we	were	all	asleep	;
不知何故	经过	机会	,	什么时候	我们	是	全部	睡着了	;

不知怎的，碰巧在我们都睡着的时候;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [sens] , [nɔːr]['tælənt] , [nɔːr]

That	he	had	neither	sense	,	nor	talent	,	nor
那	他	有	两者都不	感觉	,	也不	天赋	,	也不

他既没有感觉，也没有天赋，

['eni] [gʊd] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kiːp]

Any	good	quality	,	and	would	not	keep
任何	好的	质量	,	和	会	不是	保持

任何优质产品，都不会保留

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] —

His	place	an	hour	after	the	next	election	—
他的	地方	一个	小时	后	这	下一个	选举	—

他在下次选举后一小时的所在地——

[soʊ]['paʊərf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] .

So	powerful	was	the	voice	of	disaffection	.
所以	强大的	曾是	这	嗓音	的	不满	.

不满的声音如此强大。

[lksksk'siː] .

LXXXI	.
81	.

第八十一章

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ]

That	he	was	a	mere	puppet	made	to	play
那	他	曾是	一个	仅仅	木偶	制成	到	玩

他只不过是一个被制造出来玩弄的傀儡。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [trɪks] , [waɪl] ['spensər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz] —
A thousand tricks , while Spencer touch'd the springs —
一个 千 技巧 , 尽管 斯宾塞 触摸 这 弹簧 —

斯宾塞一边触摸弹簧，一边耍着一千种花招——

['spensər] , [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔrik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Spencer , the mighty Warwick of his day ,
斯宾塞 , 这 强大的 沃里克 的 他的 天 ,

斯宾塞，他那个时代强大的沃里克。

" [ðæt] ['setər] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlər] [daʊn] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
" That setter up , and puller down of kings ,
" 那 塞特 向上 , 和 拉拔器 向下 的 国王 ,

“那个建立和推翻君王的人，

" ['eɪdɪd] [baɪ] ['mɪlər] , [pel] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['greɪəm] ,
" Aided by Miller , Pell , and Doctor Graham ,
" 协助 经过 磨坊主 , 佩尔 , 和 医生 格雷厄姆 ,

在米勒、佩尔和格雷厄姆医生的帮助下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men][ʌv; əv]['iːkwəl] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [feɪm] .
And other men of equal worth and fame .
和 其他 男人 的 平等的 值得 和 名声 .

以及其他与他地位和名望相当的人。

[lksiːi] .
LXXXII .
第八十二章 .

第八十二章

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [set][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
And that he'd set the people at defiance ,
和 那 他会 放 这 人们 在 蔑视 ,

他会煽动民众反抗，

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [neɪvz] [ænd; ənd] [fuːlz] [ɪn]['pʌblɪk] ['steɪʃənz] ;
By placing knaves and fools in public stations ;
经过 放置 无赖 和 傻瓜 在 民众 车站 ;

把无赖和傻瓜安插在公共岗位上；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns]
And that his works in literature and science
和 那 他的 作品 在 文学 和 科学

以及他在文学和科学领域的作品

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [web][ʌv; əv][ˌmɪsˌkwoʊ'teɪʃənz] ;
Were but a schoolboy's web of misquotations ;
是 但 一个 男学生 网站 的 错误引用 ;

只不过是小学生编造的一堆错误引语罢了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l]['iːv(ə)n] —
And that he'd quoted from the devil even —
和 那 他会 引 从 这 魔鬼 甚至 —

而且他还引用过魔鬼的话——

" ['betər] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [hel] [ðæn; ðən] [sɜːrv] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" Better to reign in hell than serve in heaven .
" 更好的 到 在位 在 地狱 比 服务 在 天堂 .

“宁在地狱为王，不在天堂为奴。”

" [lksksk'sɪɪi:] .
" LXXXIII .
" 83 .

"LXXXIII.

[tu:; tə] [ði:z] [ɔ:'θentɪk] [fækts] [i:tʃ] ['bʌkteil] [swɔ:r] ;
To these authentic facts each bucktail swore ;
到 这些 真正的 事实 每个 鹿尾毛 发誓 ;

每只鹿尾都对这些真实事实发誓;

[bʌt; bət] ['klɪntənz] [frendz] - , [ɪn] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
But Clinton's friends averr'd , in contradiction ,
但 克林顿的 朋友们 - , 在 矛盾 ,

但克林顿的朋友们却截然相反地断言:

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['feiblz] , [toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['noʊə] ,
They were but fables , told by Mr . Noah ,
他们 是 但 寓言 , 讲述 经过 先生 . 诺亚 ,

那不过是诺亚先生讲的寓言故事罢了。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [di:l] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
Who had a privilege to deal in fiction ,
WHO 有 一个 特权 到 交易 在 小说 ,

谁有幸从事小说创作,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d] ['rɪt(ə)n] ['trævlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meləu] -
Because he'd written travels , and a melo -
因为 他会 书面 旅行 , 和 一个 蜜洛 -

因为他写过游记，还有一首旋律优美的歌

['drɑ:mə] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] .
Drama ; and was , withal , a pleasant fellow .
戏剧 ; 和 曾是 , 此外 , 一个 令人愉快的 同伴 .

戏剧；而且，他是个很和善的人。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
LXXXIV .
84 .

第八十四章

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər]
And they declared that Tompkins was no better
和 他们 声明 那 汤普金斯 曾是 不 更好的

他们宣称汤普金斯也好不到哪里去。

[ðæn; ðən][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] ,
Than he should be ; that he had borrow'd money ,
比 他 应该 是 ; 那 他 有 借来的 钱 ,

他不应该这样；因为他借了钱,

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t][ɪn] [kæʃ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ;
And paid it — not in cash — but with a letter ;
和 有薪酬的 它 — 不是 在 现金 — 但 和 一个 信 ;

他支付的不是现金，而是一封信;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi]
And though some trifling service he had done , he
和 尽管 一些 琐事 服务 他 有 完毕 , 他

尽管他做过一些微不足道的事，但他

[stɪl] ['wɑ:ntɪd]['spɪrɪt] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd]['faɪər] ;
Still wanted spirit , energy , and fire ;
仍然 通缉 精神 , 活力 , 和 火 ;

仍然渴望精神、活力和激情;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [disˈlaikt] [baɪ] — [ˈmɪstər] . - .
And was disliked by — Mr . M'Intyre .
和 曾是 不喜欢 经过 — 先生 . - .

而且，他很不受麦因泰尔先生的喜爱。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] .
LXXXV .
85 .

第八十五章

[ɪn] [ʃɔːrt] , [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
In short , each one with whom in conversation
在 短的 , 每个 一 和 谁 在 对话

简而言之，就是与每个人交谈

[hiː; hi] , [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfrənt] [vjuːz]
He join'd , contrived to give him different views
他 加入 , 人为的 到 给 他 不同的 浏览

他加入了，并设法让他有不同的看法。

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈmeʒərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
Of men and measures ; and the information
的 男人 和 措施 ; 和 这 信息

关于人和度量；以及信息

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [ˈeɪdɪd] [tuː; tə] [kənˈfjuːz]
Which he obtain'd , but aided to confuse
哪个 他 已获得 , 但 协助 到 迷惑

他得到了，但却助长了混乱。

[hɪz; ɪz][breɪn] .
His brain .
他的 脑 .

他的大脑。

[æt; ət][best] , - [twʌz] [ˈnevər] [ˈveri] [klɪr] ;
At best , ' twas never very clear ;
在 最好的 , - 那是 绝不 非常 清除 ;

充其量，事情也从未很清楚；

[ænd; ənd] [naʊ] - [twʌz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [bɪr] .
And now ' twas turn'd with politics and beer .
和 现在 - 那是 转弯 和 政治 和 啤酒 .

现在话题变成了政治和啤酒。

- .
LXXXVI .
- .

第八十六章

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] -
And he was puff'd , and flatter'd , and caress'd
和 他 曾是 - , 和 - , 和 -

他被吹捧、被奉承、被爱抚。

[baɪ][ɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [sɪnˈsɪrli] [θɔːt] [ðæt] [ˈneɪtʃər]
By all , till he sincerely thought that nature
经过 全部 , 直到 他 真挚地 想法 那 自然

直到他真心认为自然

[hæd; həd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːldərmən][æt; ət] [liːst] —
Had **form'd** **him** **for** **an** **alderman** **at** **least** **—**
有 形成 他 为了 一个 市议员 在 至少 —

至少已经把他培养成一名市议员了——

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ;
Perhaps **,** **a** **member** **of** **the** **legislature** **;**
也许 , 一个 成员 的 这 立法机关 ;

或许是立法机构的某位成员;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tælənts] , [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ,
And **that** **he** **had** **the** **talents** **,** **ten** **times** **over** **,**
和 那 他 有 这 天赋 , 十 时代 超过 ,

而且他天赋异禀，远超常人。

[ʌv; əv][eɪtʃ] * [en] * [waɪ][em] * * ['dʒiː'ɛs] , [ɔːr][piː] * [tiː] * [ɑːr][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] * [ˌɛn'diː] * [vɜːr] .
Of **H** ***** **n** ***** **y** **M** ***** ***** **gs** **,** **or** **P** ***** **t** ***** **r** **H** **.** **W** ***** **nd** ***** **ver** **.**
的 H * n * 是 M * * 克 , 或者 P * t * r H . W * 和 * 版本 .

属于 H*n*y M**gs，或 P*t*r H. W*nd*ver。

[lksksks'vɪiː] .
LXXXVII **.**
87 .

第八十七章

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] , - [tɪz][pleɪn] , [ænd; ənd]['merɪts] ['pɪti] ,
The **man** **was** **mad** **,** **'** **tis** **plain** **,** **and** **merits** **pity** **,**
这 男人 曾是 疯狂的 , - 的 清楚的 , 和 优点 遗憾 ,

这个人疯了，这一点显而易见，值得同情。

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [derd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] ,
Or **he** **had** **never** **dared** **,** **in** **such** **a** **tone** **,**
或者 他 有 绝不 敢于 , 在 这样的 一个 语气 ,

或者他从未敢用这样的语气说这句话。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['pɝːsənz] , [huːm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
To **speak** **of** **two** **great** **persons** **,** **whom** **the** **city** **,**
到 说话 的 二 伟大的 人 , 谁 这 城市 ,

要说说两位伟人，这座城市的.....

[wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] , [pɔɪnts] [tuː; tə][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
With **pride** **and** **pleasure** **,** **points** **to** **as** **her** **own** **.**
和 自豪 和 乐趣 , 积分 到 作为 她 自己的 .

她自豪而欣喜地指出，这是她自己的。

[men] , [waɪz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , ['brɪliənt] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
Men **,** **wise** **in** **council** **,** **brilliant** **in** **debate** **,**
男人 , 明智的 在 理事会 , 杰出的 在 辩论 ,

男人们，在商议中智慧过人，在辩论中才华横溢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

" [ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [steɪt] .
" **The** **expectancy** **and** **rose** **of** **the** **fair** **state** **.**
" 这 预期 和 玫瑰 的 这 公平的 状态 .

"美好状态的期待与玫瑰。"

" [lksvɪːi] .
" **LXXXVIII** **.**
" 88 .

"LXXXVIII.

[ðə; ði][wʌn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pjʊr] [staɪl] [ænd; ənd]['klæsɪk] ['mænər] ,

The	one	—	for	a	pure	style	and	classic	manner	,
这	一	—	为了	一个	纯的	风格	和	经典的	方式	,

这款——风格纯粹经典，

[ɪz] — ['mɪstər] . ['seɪtʃəm] ['muːni] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] .

Is	—	Mr	.	Sachem	Mooney	far	before	.
是	—	先生	.	酋长	穆尼	远的	前	.

是——萨切姆·穆尼先生，远早于此。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bænər] ,

The	other	,	in	his	speech	about	the	banner	,
这	其他	,	在	他的	演讲	关于	这	横幅	,

另一位则在谈到横幅时说道：

[spel] - [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [swɔːr]

Spell	-	bound	his	audience	until	they	swore
拼写	-	边界	他的	观众	直到	他们	发誓

他用精湛的演技让听众们如痴如醉，甚至让他们发誓要出言不逊。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [tɪl] [ðen] ,

That	such	a	speech	was	never	heard	till	then	,
那	这样的	一个	演讲	曾是	绝不	听到	直到	然后	,

此前从未有人发表过这样的演讲。

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [biː; bi] — [tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

And	never	would	be	—	till	he	spoke	again	.
和	绝不	会	是	—	直到	他	辐	再次	.

直到他再次开口说话，才不再是那样了。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXXXIX	.
89	.

第八十九。

[ðoʊ] - [twʌz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz]

Though	'	twas	presumptuous	in	this	friend	of	ours
尽管	-	那是	放肆	在	这	朋友	的	我们的

虽然我们这位朋友的做法有些狂妄

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪvəlɪŋ] [ðiːz] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ]

To	think	of	rivalling	these	,	I	must	allow
到	思考	的	竞争对手	这些	,	我	必须	允许

要考虑与这些相媲美，我必须允许

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['tæləntz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz]

That	still	the	man	had	talents	;	and	the	powers
那	仍然	这	男人	有	天赋	;	和	这	权力

但这个人仍然有才华；而且有能力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər] [naʊ]

Of	his	capacious	intellect	were	now
的	他的	宽敞	智力	是	现在

他渊博的学识如今已然.....

[ɪm'pruːvd] [baɪ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] ['riːdɪŋ] ,

Improved	by	foreign	travel	,	and	by	reading	,
改进	经过	外国的	旅行	,	和	经过	阅读	,

通过出国旅行和阅读而有所提高，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ['hiːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gʊd] ['briːdɪŋ] .

And	at	the	Hall	he'd	learn'd	,	of	course	,	good	breeding	.
和	在	这	大厅	他会	学会了	,	的	课程	,	好的	选育	.

当然，在庄园里他也学到了良好的教养。

[ˌɛksˈsiː] .
XC **.**
XC .

XC。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
He **had** **read** **the** **newspapers** **with** **great** **attention** **,**
他 有 读 这 报纸 和 伟大的 注意力 ,

他非常认真地阅读了报纸。

[ˈædvɜːˌtaɪzmənts] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ˈraɪliːz] [bʊk]
Advertisements **and** **all** **;** **and** **Riley's** **book**
广告 和 全部 ; 和 莱利的 书

广告等等；还有莱利的书

[ʌv; əv] [ˈtrævlz] — [ˈvæljuːd][fɔːr; fər][ɪts] [rɪtʃ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ;
Of **travels** **—** **valued** **for** **its** **rich** **invention** **;**
的 旅行 — 有价值的 为了 它是富有的 发明 ;

旅行——因其丰富的创造力而备受珍视；

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɜːz] [praɪs] [ˈkɜːrənt] ; [ænd; ənd] [tʊk]
And **Day** **and** **Turner's** **Price** **Current** **;** **and** **took**
和 天 和 特纳的 价格 当前的 ; 和 采取

以及 Day 和 Turner 的价格电流；并采取

[ðə; ðɪ] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuːz] ;
The **Edinburgh** **and** **Quarterly** **Reviews** **;**
这 爱丁堡 和 季刊 评论 ;

《爱丁堡季刊》;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpɛlz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][əˈmjuːz]
And **also** **Colonel** **Pell's** **;** **and** **,** **to** **amuse**
和 还 上校 佩尔的 ; 和 , 到 娱乐

还有佩尔上校的；以及，为了娱乐

[ˌɛksˌsiːˈaɪ] .
XCI **.**
xci .

XCI。

[hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz][wɪð; wɪθ][ˈklæsɪk] [teɪl] [ænd; ənd][ˈstɔːri] ,
His **leisure** **hours** **with** **classic** **tale** **and** **story** **,**
他的 闲暇 小时 和 经典的 故事 和 故事 ,

他闲暇时喜欢读经典故事。

[lɔŋwɜːθs] [dəˈrektəri] , [ænd; ənd] [ˈmiːdz] [wɔːl] - [striːt] ,
Longworth's **Directory** **,** **and** **Mead's** **Wall** **-** **street** **,**
朗沃斯 目录 , 和 蜂蜜酒 墙 - 街道 ,

朗沃斯名录和米德的华尔街名录

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [rɪˈpɑːzətɔːri] ;
And **Mr** **.** **Delaplaine's** **Repository** **;**
和 先生 . - 仓库 ;

还有德拉普莱恩先生的资料库；

[ænd; ənd] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk][wɜːrks] [kəmˈpliːt] ,
And **Mitchill's** **scientific** **works** **complete** **,**
和 - 科学 作品 完全的 ,

米切尔的科学著作就此完成。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['stændərd] [bʊks] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] ,
With other standard books of modern days ,
和 其他 标准 图书 的 现代的 天 ,

与其他现代标准书籍相比，

[leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] .
Lay on his table , cover'd with green baize .
莱 在 他的 桌子 , 覆盖 和 绿色的 台布 .

躺在他的桌子上，上面盖着绿色的台布。

[zɪs] .
XCII .
xcii .

九十二。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [bæθ] ['reɪsɪz] ;
His travels had extended to Bath races ;
他的 旅行 有 扩展 到 洗澡 种族 ;

他的旅行足迹甚至延伸到了巴斯赛马场；

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [ænd; ənd]['bəːgən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
And Bloomingdale and Bergen he had seen ,
和 布卢明戴尔 和 卑尔根 他 有 已见 ,

他还参观了布卢明戴尔和卑尔根百货。

[ænd; ənd] - [haɪts] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
And Harlæm Heights ; and many other places ,
和 - 高度 ; 和 许多 其他 地方 ,

还有哈莱姆高地；以及许多其他地方，

[baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ; [ænd; ənd] [bɪn] ,
By sea and land , had visited ; and been ,
经过 海 和 土地 , 有 到访 ; 和 到过 ,

通过海陆路，曾到访过；并且曾经到访过；

[ɪn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] ['prɛzɪdənts] ,
In a steamboat of the Vice President's ,
在 一个 汽船 的 这 副 总统的 ,

在副总统的一艘汽船上，

[tuː; tə]['stætən] - ['aɪlənd][wʌns] — [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] .
To Staten - Island once — for fifty cents .
到 斯塔滕岛 - 岛 一次 — 为了 五十 分 .

去斯塔滕岛单程票价五毛钱。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XCIII .
93 .

93.

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][daɪnd] , [baɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
And he had dined , by special invitation ,
和 他 有 用餐 , 经过 特别的 邀请 ,

他应邀赴宴。

[ɑːn]['tɜːrt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['pɑːrti] " [æt; ət]['hoʊboʊkən] ;
On turtle , with " the party " at Hoboken ;
在 龟 , 和 " 这 派对 " 在 霍博肯 ;

在海龟身上，在霍博肯参加"派对"；

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
And thank'd them for his card in an oration ,
和 - 他们 为了 他的 卡片 在 一个 演讲 ,

他在演讲中感谢他们送他的贺卡。

[dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['evər]['spoʊkən] .

Declared	**to**	**be**	**the**	**shortest**	**ever**	**spoken**	**.**
声明	到	是	这	最短	曾经	说	.

据称是史上最短的口述录音。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] - [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] - [hɪl] :

And	**he**	**had**	**stroll'd**	**one**	**day**	**o'er**	**Weehawk**	**hill**	**:**
和	他	有	-	一	天	超过	-	爬坡道	:

有一天，他漫步走过威霍克山:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ə; eɪ] [deɪ] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][rest] — [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

A	**day**	**worth**	**all**	**the**	**rest**	**—**	**he**	**recollects**	**it**	**still**	**.**
一个	天	值得	全部	这	休息	—	他	回忆	它	仍然	.

他至今仍记得，那一天比其余的一切都更有意义。

- .

XCIV	**.**
-	.

九十四。

[ˌwiː'hɔkən] !

Weehawken	**!**
威霍肯	!

威霍肯!

[ɪn] [ðaɪ] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [jet] ,

In	**thy**	**mountain**	**scenery**	**yet**	**,**
在	你的	山	风景	然而	,

在你山峦的景色中，

[ɔːl] [wiː; wi] [ə'dɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪld]

All	**we**	**adore**	**of**	**nature**	**in**	**her**	**wild**
全部	我们	崇拜	的	自然	在	她	荒野

我们所热爱的一切，都源于大自然的野性之美

[ænd; ənd]['frɑːlɪk]['aʊər] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ɪz] [met] ;

And	**frolic**	**hour**	**of**	**infancy**	**,**	**is**	**met**	**;**
和	嬉戏	小时	的	婴儿期	,	是	遇见	;

而婴儿时期的嬉戏玩耍的时刻，就此到来;

[ænd; ənd]['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmɜ˞z] ['mɔːrnɪŋ] [smaɪld]

And	**never**	**has**	**a**	**summer's**	**morning**	**smiled**
和	绝不	有	一个	夏季	早晨	微笑

夏日的清晨从未如此微笑过。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lʌvliər] [siːn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [aɪ]

Upon	**a**	**lovelier**	**scene**	**,**	**than**	**the**	**full**	**eye**
之上	一个	更可爱	场景	,	比	这	满的	眼睛

比整个眼睛更美的景色

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ['revəlz][ɑːn] — [wen] [haɪ]

Of	**the**	**enthusiast**	**revels**	**on**	**—**	**when**	**high**
的	这	爱好者	揭秘	在	—	什么时候	高的

狂热者沉醉其中——当高涨时

[ˌɛksˌsiː'viː] .

XCV	**.**
xcv	.

XCV。

[ə'mɪd] [ðaɪ] ['fɔːrɪst] ['sɒləˌtjuːdz] , [hiː; hi] [klaimz]
Amid thy forest solitudes , he climbs
之中 你的 森林 孤独 , 他 攀登

在你寂静的森林中，他攀登

[ɔː(r)] [krægz] , [ðæt] ['praʊdli] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] ,
O'er crags , that proudly tower above the deep ,
超过 峭壁 , 那 自豪地 塔 多于 这 深的 ,

在巍峨耸立于深渊之上的峭壁之上，

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [sə'blaɪm]
And knows that sense of danger which sublimes
和 知道 那 感觉 的 危险 哪个 崇高

并且懂得那种令人崇高的危险感

[ðə; ði] ['breθləs] ['moʊmənt] — [wen] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [step]
The breathless moment — when his daring step
这 喘不过气 片刻 — 什么时候 他的 大胆 步

令人窒息的瞬间——他大胆迈出的那一步

[ɪz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [hɪr]
Is on the verge of the cliff , and he can hear
是 在 这 边缘 的 这 悬崖 , 和 他 能 听到

他站在悬崖边上，能听到

[ðə; ði] [loʊ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [ɪr] ,
The low dash of the wave with startled ear ,
这 低的 短跑 的 这 海浪 和 惊慌 耳朵 ,

海浪低沉地拍打着，耳朵惊恐地竖了起来。

[zk'vɪ] .
XCVI .
xcvi .

96.

[laɪk] [ðə; ði] [deθ] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [duːm] ,
Like the death - music of his coming doom ,
喜欢 这 死亡 - 音乐 的 他的 未来 厄运 ,

如同他末日降临的死亡乐章，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][wɪð; wɪθ] ['despərət] [fɔːrs] ,
And clings to the green turf with desperate force ,
和 黏附 到 这 绿色的 草皮 和 绝望的 力量 ,

它拼命地抓住绿色的草皮，

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [klɪŋz] [tuː; tə][laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [rɪ'zuːm]
As the heart clings to life ; and when resume
作为 这 心 黏附 到 生活 ; 和 什么时候 恢复

当心脏紧紧抓住生命；当一切恢复正常

[ðə; ði] ['kɜːənts] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [kɔːrs] ,
The currents in his veins their wonted course ,
这 电流 在 他的 静脉 他们的 惯常 课程 ,

他血管里的血液按部就班地流淌着，

[ðer; ðər] ['liŋgəz] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] — [laɪk][ðə; ði][moʊn]
There lingers a deep feeling — like the moan
那里 徘徊不去 一个 深的 感觉 — 喜欢 这 呻吟

心中仍萦绕着一种深深的感觉——就像一声呻吟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[ʌv; əv] ['wɪrid] ['oʊʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] [gɔ:n] .
Of **wearied** **ocean** **,** **when** **the** **storm** **is** **gone** **.**
的 疲惫 海洋 , 什么时候 这 风暴 是 已消失 .

风暴过后，疲惫的大海。

- .
XCVII **.**
- .

九十七。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][hi:; hi][tɜ:rnz] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [vju:] ,
In **such** **an** **hour** **he** **turns** **,** **and** **on** **his** **view** **,**
在 这样的 一个 小时 他 转弯 , 和 在 他的 看法 ,

在这样的时刻，他转身，目光转向他所看到的景象，

['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [bɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
Ocean **,** **and** **earth** **,** **and** **heaven** **,** **burst** **before** **him** **;**
海洋 , 和 地球 , 和 天堂 , 爆裂 前 他 ;

海洋、大地和天空在他面前迸发而出；

[klaʊdz] ['slʌmbɝɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [blu:]
Clouds **slumbering** **at** **his** **feet** **,** **and** **the** **clear** **blue**
云 沉睡 在 他的 脚 , 和 这 清除 蓝色的

脚下云朵沉睡，湛蓝如洗。

[ʌv; əv] ['sʌmɝz] [skaɪ][ɪn] ['bju:ti] ['bendɪŋ] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] —
Of **summer's** **sky** **in** **beauty** **bending** **o'er** **him** **—**
的 夏季 天空 在 美丽 弯曲 超过 他 —

夏日的天空美得令人窒息，俯身在他身上——

[ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
The **city** **bright** **below** **;** **and** **far** **away** **,**
这 城市 明亮的 以下 ; 和 远的 离开 ,

下方城市灯火通明；而远处，

['spɑ:rklɪŋ] [ɪn]['goʊldən] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊ'mæntɪk] [beɪ] .
Sparkling **in** **golden** **light** **,** **his** **own** **romantic** **bay** **.**
闪闪发光 在 金的 光 , 他的 自己的 浪漫的 湾 .

在金色的阳光下闪闪发光，这是他专属的浪漫海湾。

[ɛkskviaɪi:i] .
XCVIII **.**
98 .

98.

[tɔ:l] ['spaɪər] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ru:f] , [ænd; ənd] ['bætəlmənt] ,
Tall **spire** **,** **and** **glittering** **roof** **,** **and** **battlement** **,**
高的 尖塔 , 和 闪闪发光 屋顶 , 和 堞 ,

高耸的尖顶，闪闪发光的屋顶，以及城垛，

[ænd; ənd] ['bænərz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] ;
And **banners** **floating** **in** **the** **sunny** **air** **;**
和 横幅 漂浮的 在 这 阳光明媚 空气 ;

阳光下，横幅迎风飘扬；

[ænd; ənd] [waɪt] [seɪlz] [ɔ:(r)][ðə; ði][kɑ:m] [blu:] ['wɔ:tərz] [bent] ,
And **white** **sails** **o'er** **the** **calm** **blue** **waters** **bent** **,**
和 白色的 帆 超过 这 冷静的 蓝色的 水 弯曲 ,

白色船帆在平静的蓝色水面上弯曲，

[gri:n] [aɪl] , [ænd; ənd]['sɜ:rklɪŋ] [ʃɔ:r] , [ɑ:r; ər] ['blendɪd] [ðer; ðər]
Green **isle** **,** **and** **circling** **shore** **,** **are** **blended** **there**
绿色的 小岛 , 和 盘旋 支撑 , 是 混合 那里

绿岛和环绕的海岸线在那里融为一体。

[ɪn][waɪld][riˈæləti] .
In wild reality .
在 荒野 现实 .

在残酷的现实中。

[wen] [laɪf][ɪz][oʊld] ,
When life is old ,
什么时候 生活 是 老的 ,

当生命走到尽头时，

[ænd; ənd]['meni][ə; eɪ] [siːn] [fərˈgɑːt] , [ðə; ði][hɑːrt] [wɪl][hoʊld]
And many a scene forgot , the heart will hold
和 许多 一个 场景 忘了 , 这 心 将要 抓住

许多被遗忘的场景，将永远留在心中。

[ɛksɪks] .
XCIX .
九十九 .

九十九。

[ɪts] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [nɔːr][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][wʌn]
Its memory of this ; nor lives there one
它是 记忆 的 这 ; 也不 生活 那里 一

它对此毫无记忆；那里也没有人居住。

[huːz] ['ɪnfənt] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ɔːr] [bɔɪhʊdz] [deɪz]
Whose infant breath was drawn , or boyhood's days
谁 婴儿 气息 曾是 绘制 , 或者 童年 天

谁的婴儿气息被夺走，或是男孩的岁月

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðæt] [sʌn] ,
Of happiness were pass'd beneath that sun ,
的 幸福 是 通过 下面 那 太阳 ,

阳光下，幸福弥漫。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [preɪm] [kæn; kən] ['kɑːmli] [geɪz]
That in his manhood's prime can calmly gaze
那 在 他的 - 主要的 能 平静地 目光

正值壮年，他能平静地凝视

[əˈpɑːn] [ðæt] [beɪ] , [ɔːr][ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n][stænd] ,
Upon that bay , or on that mountain stand ,
之上 那 湾 , 或者 在 那 山 站立 ,

在那海湾，或在那座山上，

[nɔːr] [fiːl] [ðə; ði] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
Nor feel the prouder of his native land .
也不 感觉 这 更骄傲 的 他的 本国的 土地 .

他对自己的祖国也并不感到更加自豪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[siː] .
C .
C .

C.

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['poʊətri] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
" This may be poetry , for aught I know ,
" 这 可能 是 诗 , 为了 零 我 知道 ,

“就我所知，这或许是诗吧。”

" [sed] [æn; ən][oʊld] , ['wɜːrði] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [waɪl] ['liːnɪŋ]
" Said an old , worthy friend of mine , while leaning
" 说 一个 老的 , 值得 朋友 的 矿 , 尽管 倾斜

“我的一位德高望重的老朋友一边说着，一边倚靠着……”

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [roʊt] , " [ɔːl'ðoʊ]
Over my shoulder as I wrote , " although
超过 我的 肩膀 作为 我 写道 , " 虽然

我一边写一边回头看着他，“虽然

[aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli][ˌkɑːmprɪ'hend][ɪts] ['miːnɪŋ] .
I can't exactly comprehend its meaning .
我 不能 确切地 理解 它是 意义 .

我不太明白它的意思。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪʃənər]
For my part , I have long been a petitioner
为了 我的 部分 , 我 有 长的 到过 一个 请愿人

就我而言，我一直以来都是个请愿者。

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [ðə; ði] [striːt] - [kə'mɪʃənər] ,
To Mr . John M'Comb , the street - commissioner ,
到 先生 . 约翰 - , 这 街道 - 专员 ,

致街道专员约翰·麦科姆先生：

[siː aɪ] .
CI .
置信区间 .

CI。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" That he would think of Weehawk , and would lay it
" 那 他 会 思考 的 - , 和 会 躺 它

“他会想起威霍克，并把它放下。”

['hænsəmli] [aʊt][ɪn]['ævənuː][ænd; ənd] [skwer] ;
Handsomely out in avenue and square ;
英俊地 出去 在 大街 和 正方形 ;

在林荫大道和广场上英姿飒爽；

[ðen] [tæks][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['oʊnərz] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Then tax the land , and make its owners pay it
然后 税 这 土地 , 和 制作 它是 所有者 支付 它

然后对土地征税，让土地所有者缴纳税款。

([æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][plæn] [pər'suːd] ['elsˌwer]) ;
(As is the usual plan pursued elsewhere) ;
(作为 是 这 通常 计划 追击 别处) ;

（这与其他地方通常采取的计划一样）

[bloʊ] [ʌp][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər]['fjuːəl] —
Blow up the rocks , and sell the wood for fuel —
吹 向上 这 岩石 , 和 卖 这 木头 为了 燃料 —

炸掉岩石，把木头卖掉当燃料——

- [twʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ]['dɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['duːəl] .
' Twould save us many a dollar , and a duel .
- 特沃德 节省 我们 许多 一个 美元 , 和 一个 决斗 .

“这可以帮我们省下很多钱，还能避免一场决斗。”

" [siː aɪ 'aɪ] .
" CII .
" CII .

“CII。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] - , [sed] [aɪ] ;
The devil take you and John M'Comb , said I ;
这 魔鬼 拿 你 和 约翰 - , 说 我 ;

我说："愿魔鬼带走你和约翰·麦库姆。"

[læŋ] , [ɪn][ɪts] [preɪz] , [hæz; həz] - [wʌn] ['pærəgræf] ,
Lang , in its praise , has penn'd one paragraph ,
朗 , 在 它是 称赞 , 有 - 一 段落 ,

朗在赞扬之词中只写了一段：

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] .
And promised me another .
和 承诺 我 其他 .

他答应再给我一个。

[aɪ][dɪ'faɪ] ,
I defy ,
我 违抗 ,

我违抗，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [jɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [læf] ;
With such assistance , yours and the world's laugh ;
和 这样的 协助 , 你的 和 这 世界的 笑 ;

有了这样的帮助，你和全世界都会开怀大笑；

[ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɔldɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,
And half believe that Paulding , on this theme ,
和 一半 相信 那 保尔丁 , 在 这 主题 ,

一半人相信保尔丁在这个主题上是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .
Might be a poet — strange as it may seem .
可能 是 一个 诗人 — 奇怪的 作为 它 可能 似乎 .

他或许是一位诗人——虽然这听起来很奇怪。

[ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CIII .
ciii .

CIII.

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [felt] , [wen] [hoʊm] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
For even our traveller felt , when home returning
为了 甚至 我们的 游客 毛毡 , 什么时候 家 返回

即使是我们的旅行者，在回家时也感受到了这一点

[frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪz] [tʊr] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [stʊd] ,
From that day's tour , as on the deck he stood ,
从 那 天 旅游 , 作为 在 这 甲板 他 站立 ,

从那天的巡视中，当他站在甲板上时，

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['bɜːrnɪŋ] ;
The fire of poetry within him burning ;
这 火 的 诗 之内 他 燃烧 ;

他心中燃烧着诗歌之火；

" [ˌɔːl'biːɪt][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [muːd] ;
" Albeit unused to the rhyming mood ;
" 尽管 未使用的 到 这 押韵 情绪 ;

"虽然不习惯押韵的语调；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [roʊt]
" And with a pencil on his knee he wrote
" 和 和 一个 铅笔 在 他的 膝盖 他 写道

他膝盖上放着铅笔，写道

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [laɪnz]
The following flaming lines
这 下列的 炽盛 线条

以下燃烧的线条

[tuː; tə][ðə; ði] . [wʌn]
TO THE HORSEBOAT . 1
到 这 马船 . 1

前往马船。1

[ə'weɪ] — [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ,
Away — o'er the wave to the home we are seeking ,
离开 — 超过 这 海浪 到 这 家 我们 是 寻求 ,

远行——越过波涛，到达我们所寻找的家园，

[bɑːrk][ʌv; əv][maɪ][hoʊp] !
Bark of my hope !
吠 的 我的 希望 !

希望之树!

[er] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] [gɔːn] ;
ere the evening be gone ;
埃雷 这 晚上 是 已消失 ;

在夜幕降临之前;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪld] , [waɪld][noʊt][ɪn][ðə; ði] [kɝːluːz] [ʃriːk] ;
There's a wild , wild note in the curlew's shrieking ;
有 一个 荒野 , 荒野 笔记 在 这 鹬的 尖叫 ;

鹬鸟的鸣叫声中带着一种狂野的气息;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['wɪndz] [loʊ] [moʊn] . [ˌtuː'tuː]
There's a whisper of death in the wind's low moan . 2
有 一个 耳语 的 死亡 在 这 风的 低的 呻吟 . 2

风的低吟中，隐隐透着死亡的气息。

[ðoʊ] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Though blue and bright are the heavens above me ,
尽管 蓝色的 和 明亮的 是 这 天 多于 我 ,

虽然我头顶的天空湛蓝明亮，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [siː] ;
And the stars are asleep on the quiet sea ;
和 这 明星 是 睡着了 在 这 安静的 海 ;

繁星在平静的大海上沉睡;

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
And hearts I love , and hearts that love me ,
和 心 我 爱 , 和 心 那 爱 我 ,

还有我所爱之人的心，以及爱我的心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['merəli] , [θriː]
Are beating beside me merrily , 3
是 殴打 旁 我 兴高采烈地 , 3

在我身边欢快地跳动着，3

[jet] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði][west] , [wer] [ðə; ði] ['deɪz] ['feɪdɪd]['roʊziz] ,
Yet , far in the west , where the day's faded roses ,
然而 , 远的 在 这 西方 , 在哪里 这 天 褪色 玫瑰 ,

然而，在遥远的西部，在白天凋零的玫瑰花丛中，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['muːnbiːm] , [ɑːr; ər] ['wɪðərɪŋ] [fæst] ;
Touch'd by the moonbeam , are withering fast ;
触摸 经过 这 月光 , 是 枯萎 快速地 ;

被月光照耀，正在迅速凋零；

[wer] [ðə; ði][hæf] - [siːn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [rɪ'pəʊziz] ,
Where the half - seen spirit of twilight reposes ,
在哪里 这 一半 - 已见 精神 的 暮 休息 ,

在暮色中那半隐半现的精灵栖息之处，

[hɪm] [ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] , [fɔːr]
Hymning the dirge of the hours that are past , 4
赞美诗 这 挽歌 的 这 小时 那 是 过去的 , 4

吟唱着逝去时光的挽歌，4

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [weɪv] ['spɑːklz] [æt; ət] ['miːtɪŋ]
There , where the ocean - wave sparkles at meeting
那里 , 在哪里 这 海洋 - 海浪 闪光 在 会议

在那里，海浪在相遇时闪闪发光。

([æz; əz] ['sʌnset] [driːmz] [tel] [ˌjuː 'es]) [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
(As sunset dreams tell us) the kiss of the sky ,
(作为 日落 梦境 告诉 我们) 这 吻 的 这 天空 ,

（正如日落的梦境告诉我们的那样）天空的吻，

[ɑːn][hɪz; ɪz][dɪm] , [dɑːrk] [klaʊd] [ɪz][ðə; ði]['ɪnfənt] [stɔːrm] ['sɪtɪŋ] ,
On his dim , dark cloud is the infant storm sitting ,
在 他的 暗淡 , 黑暗的 云 是 这 婴儿 风暴 坐着 ,

在他那片昏暗的云朵上，坐落着初生的风暴。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ɑːr; ər] [naɪ] . [faɪv]
And beneath the horizon his lightnings are nigh . 5
和 下面 这 地平线 他的 闪电 是 夜 . 5

地平线之下，他的闪电即将到来。5

[ə'nʌðər] ['aʊər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
Another hour — and the death - word is given ,
其他 小时 — 和 这 死亡 - 单词 是 给定 ,

又过了一个小时——死亡的宣判到来了。

[ə'nʌðər] ['aʊər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ɑːr; ər] [hɪr] ;
Another hour — and his lightnings are here ;
其他 小时 — 和 他的 闪电 是 这里 ;

再过一个小时——他的闪电就来了；

[spiːd] !
Speed !
速度 !

速度！

[spiːd] [ðiː] , [maɪ][bɑːrk] ; [er] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]
speed thee , my bark ; ere the breeze of even
速度 你 , 我的 吠 ; 埃雷 这 微风 的 甚至

我的船啊，快点儿，趁着晚风还没吹来。

[ɪz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , ['aʊər; ɑːr][hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] . [sɪks]
Is lost in the tempest , our home will be near . 6
是 丢失的 在 这 暴风雨 , 我们的 家 将要 是 靠近 . 6

即使迷失在风暴中，我们的家也会在附近。6

[ðen] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [weɪv] , [waɪl] [ðaɪ] ['penənt] [ɪz] ['stri:mɪŋ]
Then away o'er the wave , while thy pennant is streaming
然后 离开 超过 这 海浪 , 尽管 你的 三角旗 是 流媒体

然后，乘着你的旗帜，驶过波涛，扬帆远航。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:r] ;
In the shadowy light , like a shooting star ;
在 这 阴暗的 光 , 喜欢 一个 射击 星星 ;

在昏暗的光线下，像一颗流星；

[bi:; bi] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər] , ['dri:miŋ] ,
Be swift as the thought of the wanderer , dreaming ,
是 迅速 作为 这 想法 的 这 流浪者 , 做梦 ,

要像游子梦中的思绪那样迅捷，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][lænd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd][ə'fɑ:r] . ['sɛvən]
In a stranger land , of his fireside afar . 7
在 一个 陌生人 土地 , 的 他的 炉边 远方 . 7

在异乡，远离他温暖的炉火。7

[ænd; ənd] [waɪl] ['meməri] ['liŋgəz] [aɪl] ['fɑ:ndli] [bɪ'li:v] [ði:]
And while memory lingers I'll fondly believe thee
和 尽管 记忆 徘徊不去 患病的 深情地 相信 你

只要记忆犹存，我就会一直深信不疑。

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ɪts][best] ['fi:lɪŋz] [wɔ:rm] ;
A being with life and its best feelings warm ;
一个 存在 和 生活 和 它是最好的 情怀 温暖的 ;

一个拥有生命和美好情感的人，温暖而充满活力；

[ænd; ənd] ['fri:li] [ðə; ði][waɪld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wi:v] [ði:] ,
And freely the wild song of gratitude weave thee ,
和 自由 这 荒野 歌曲 的 感激 编织 你 ,

让感恩的狂野之歌自由地为你编织吧，

['spɪrɪt] !
Bless'd spirit !
蒙福 精神 !

神圣的灵魂!

[ðæt] [bɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] .
that bore me and mine from the storm .
那 钻孔 我 和 矿 从 这 风暴 .

它把我和我的家人从暴风雨中救了出来。

[sɪv] .
CIV .
文明 .

第四类

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['fæni] ?
But where is Fanny ?
但 在哪里 是 舢 ?

芬妮在哪里?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [θroʊn]
She has long been thrown
她 有 长的 到过 抛掷

她长期以来一直处于被抛弃的状态

[wer] [tʃiːks] [ænd; ənd]['roʊziz] ['wɪðər] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Where cheeks and roses wither — in the shade .
在哪里 脸颊 和 玫瑰 枯萎 — 在 这 阴影 .

在阴凉处，脸颊和玫瑰都会凋零。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [gɔːn] ;
The age of chivalry , you know , is gone ;
这 年龄 的 骑士精神 , 你 知道 , 是 已消失 ;

你知道，骑士精神的时代已经过去了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [sed] ,
And although , as I once before have said ,
和 虽然 , 作为 我 一次 前 有 说 ,

虽然，正如我之前所说，

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
I love a pretty face to adoration ,
我 爱 一个 漂亮的 脸 到 崇拜 ,

我喜欢被人崇拜的漂亮脸蛋，

[jet] , [stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Yet , still , I must preserve my reputation ,
然而 , 仍然 , 我 必须 保存 我的 名声 ,

然而，我仍然必须维护我的名誉。

[ˌsiː 'viː] .
CV .
简历 .

简历。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['dændi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːlz] .
As a true dandy of the modern schools .
作为 一个 真的 花花公子 的 这 现代的 学校 .

作为现代学校里真正的纨绔子弟。

[wʌn] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
One hates to be oldfashion'd ; it would be
一 讨厌 到 是 - ; 它 会 是

人们讨厌落伍；那将是

[ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ruːlz] ,
A violation of the latest rules ,
一个 违反 的 这 最新的 规则 ,

违反最新规定，

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][seks][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] .
To treat the sex with too much courtesy .
到 对待 这 性别 和 也 很多 礼貌 .

对性爱过于客气。

- [tɪz][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['bjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gləuz]
' Tis not to worship beauty , as she glows
- 的 不是 到 崇拜 美丽 , 作为 她 发光

这不是为了崇拜她光彩照人的美貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['lʌstər] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊz]
In all her diamond lustre , that the beaux
在 全部 她 钻石 光泽 , 那 这 美男子

她浑身散发着钻石般的光泽，令所有爱慕者为之倾倒。

[ˌsiː 'viː 'aɪ] .
CVI .
CVI .

CVI。

[ʌv; əv] [ðiːz] - [deɪz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [kraʊd] ,
Of these enlighten'd days at evening crowd ,
的 这些 - 天 在 晚上 人群 ,

在这些充满启蒙色彩的夜晚，人群熙熙攘攘，

[wer] ['fæʃ(ə)n] ['welkəmz] [ɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [laɪt] ,
Where fashion welcomes in her rooms of light ,
在哪里 时尚 欢迎 在 她 房间 的 光 ,

时尚在她明亮的房间里迎接人们的到来，

[ðæt] " ['dɪgnɪfaɪd] [ə'biːdiəns] ; [ðæt] [praʊd]
That " dignified obedience ; that proud
那 " 凝重 服从 ; 那 自豪的

那种"有尊严的服从；那种骄傲的"

[səb'mɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ðə; ði] [naɪt]
Submission , " which , in times of yore , the knight
提交 , " 哪个 , 在 时代 的 昔时 , 这 骑士

臣服，在古代，骑士

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['leɪ.di] - [lʌv] , " [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
Gave to his " ladye - love , " is now a scandal ,
给予 到 他的 " 女士 - 爱 , " 是 现在 一个 丑闻 ,

送给他的"心上人"如今成了丑闻。

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['oʊnli][baɪ][jʊr; jər] [gɑːθ] [ɔːr] ['vændl] .
And practised only by your Goth or Vandal .
和 已实践 仅有的 经过 你的 哥特 或者 破坏者 .

只有你的哥特族或破坏者才会这么做。

[siːviːaɪ] .
CVII .
CVII .

CVII。

[tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn]['greɪsf(ə)l] ['ætitjuːdz] — [biː; bi][stɛərd]
To lounge in graceful attitudes — be stared
到 休息室 在 优美 态度 — 是 凝视

以优雅的姿态慵懒地躺着——被人注视

[ə'pɑːn] , [ðə; ði] [waɪl] , [baɪ] ['evri] [fer] [wʌnz] [aɪ] ,
Upon , the while , by every fair one's eye ,
之上 , 这 尽管 , 经过 每一个 公平的一个人的 眼睛 ,

然而，在每一位美丽女性的眼中，

[ænd; ənd] [ster] [wʌnz] [self] , [ɪn][tɜːrn] ; [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd]
And stare one's self , in turn ; to be prepared
和 盯 一个人的 自己 , 在 转动 ; 到 是 准备

然后，反过来审视自己；做好准备。

[tuː; tə][dɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪz] , [æz; əz] ['swɪftli] [baɪ]
To dart upon the trays , as swiftly by
到 镖 之上 这 托盘 , 作为 迅速地 经过

迅速地扑向托盘，像……一样快

[ðə; ði]['dekst(ə)rəs]['saɪmən] [berz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]
The dexterous Simon bears them , and to take
这 轻巧 西蒙 熊 他们 , 和 到 拿

灵巧的西蒙扛着它们，去拿

[wʌnz] [ʃer] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [kriːm] , [ænd; ənd] [keɪk] ,
One's share , at least , of coffee , cream , and cake ,
一个人的 分享 , 在 至少 , 的 咖啡 , 奶油 , 和 蛋糕 ,

至少，他/她能分到一份咖啡、奶油和蛋糕。

- .
CVIII .
- .

第四十八章

[ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] [tʌn] .
Is now to be " the ton .
是 现在 到 是 " 这 吨 .

现在它将成为"一吨"。

" [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,
" The pouting lip ,
" 这 撅嘴 唇 ,

"撅起的嘴唇，

[ænd; ənd][sæd] , [ʌp'breidiŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
And sad , upbraiding eye of the poor girl ,
和 伤心 , 责骂 眼睛 的 这 贫穷的 女孩 ,

可怜的女孩眼中充满了悲伤和责备。

[huː] ['hɑːrdli][ʌv; əv]['dʒɔɪz][kʌp][wʌn][drɑːp][kæn; kən][sɪp] ,
Who hardly of joy's cup one drop can sip ,
WHO 几乎 的 快乐的 杯子 一 降低 能 啜饮 ,

谁连快乐的一滴都尝不到，

[er] [ɪn][ðə; ði][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] ,
Ere in the wild confusion , and the whirl ,
埃雷 在 这 荒野 困惑 , 和 这 旋转 ,

在狂乱的混乱和旋转中，

[ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ɪts] ['bʌblz] ['vænɪʃ] ,
And tumult of the hour , its bubbles vanish ,
和 骚乱 的 这 小时 , 它是 气泡 消失 ,

而此刻的喧嚣，也随之消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .
Must now be disregarded .
必须 现在 是 被忽视 .

现在可以忽略不计了。

[wʌn] [mʌst; məst] ['bænɪʃ]
One must banish
一 必须 放逐

必须驱逐

[sɪks] .
CIX .
cix .

CIX。

[ðoʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋ]
Those antiquated feelings , that belong
那些 过时的 情怀 , 那 属于

那些陈旧的情感，属于

[tuː; tə]['fjuːd(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] .

To	feudal	manners	and	a	barbarous	age	.
到	封建	礼仪	和	一个	野蛮	年龄	.

回到封建风俗和野蛮时代。

[taɪm] [wʌz; wəz] — [wen] ['wʊmən] " [hɜːr; hər][soʊl] " [ɪn] [sɔːŋ] ,

Time	was	—	when	woman	"	pour'd	her	soul	"	in	song	,
时间	曾是	—	什么时候	女士	"	倾倒	她	灵魂	"	在	歌曲	,

曾几何时，女性会在歌声中"倾诉衷肠"。

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] .

That	all	was	hush'd	around	.
那	全部	曾是	安静	大约	.

这件事当时被刻意隐瞒了。

- [tɪz] [naʊ] " [ðə; ði][reɪdʒ]

'	Tis	now	"	the	rage
-	的	现在	"	这	愤怒

现在这股风潮

" [tuː; tə] [diːm] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [laɪk] ['bjuːgl] - [toʊnz] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

"	To	deem	a	song	,	like	bugle	-	tones	in	battle	,
"	到	认为	一个	歌曲	,	喜欢	号角	-	音调	在	战斗	,

"将一首歌比作战场上的号角声，

[ə; eɪ]['sɪgnəl][noʊt] , [ðæt] [bɪdz] [iːtʃ] [tʌŋz] [ɑːr'tɪləri] ['ræt(ə)l] .

A	signal	note	,	that	bids	each	tongue's	artillery	rattle	.
一个	信号	笔记	,	那	出价	每个	舌头	炮兵	嘎嘎作响	.

一声信号，让每条舌头都发出炮火般的轰鸣。

[ˌsiː'ɛks] .

CX	.
CX	.

CX。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɪs] ['fæni] [weɪt]

And	,	therefore	,	I	have	made	Miss	Fanny	wait
和	,	所以	,	我	有	制成	错过	舢	等待

因此，我让范妮小姐等了一段时间。

[maɪ] ['liːʒər] .

My	leisure	.
我的	闲暇	.

我的闲暇时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [æz; əz]

She	had	changed	,	as	you	will	see	,	as
她	有	已更改	,	作为	你	将要	看	,	作为

她变了，正如你将看到的，因为

[mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['saɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [greɪt]

Much	as	her	worthy	sire	,	and	made	as	great
很多	作为	她	值得	父系	,	和	制成	作为	伟大的

如同她那值得尊敬的父亲一样，并且成就斐然。

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diːəz] .

Proficiency	in	taste	and	high	ideas	.
熟练程度	在	品尝	和	高的	想法	.

具备卓越的品味和高远的创意。

[ðə; ði] ['kerləs] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	careless	smile	of	other	days	was	gone	,
这	粗心	微笑	的	其他	天	曾是	已消失	,

往日那份无忧无虑的笑容消失了。

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] [spoʊk] " - ['daɪrə] - [tiː] - [ɑːn] ?
And every gesture spoke " q'en dira - t ' on ?
和 每一个 手势 辐 " - 迪拉 - t - 在 ?

每一个手势都在说"q'en dira-t' on? "

" [ˌsiː'ɛks'aɪ] .
" CXI .
" 中十一 .

"CXI。

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɔfəz] ,
She long had known that in her father's coffers ,
她 长的 有 已知 那 在 她 父亲的 金库 ,

她早就知道，在她父亲的金库里，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋks] ,
And also to his credit in the banks ,
和 还 到 他的 信用 在 这 银行 ,

此外，他在银行的信誉也值得肯定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kæʃ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔfɚz]
There was some cash ; and therefore all the offers
那里 曾是 一些 现金 ; 和 所以 全部 这 优惠

手头有一些现金；因此，所有报价都有效。

[meɪd] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ræŋks] ,
Made her , by gentlemen of the middle ranks ,
制成 她 , 经过 先生们 的 这 中间 排名 ,

她是由中层阶级的绅士们造就的。

[ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hænd] , [hæd; həd] - , [æz; əz] [fɑːr] [bɪ'niːθ]
Of heart and hand , had spurn'd , as far beneath
的 心 和 手 , 有 - , 作为 远的 下面

心与手，都已弃之不顾，远在天边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wʌn] [huːz] [haɪ] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [briːð] ,
One whose high destiny it was to breathe ,
一 谁 高的 命运 它 曾是 到 呼吸 ,

一个肩负着呼吸这一崇高使命的人，

[siksiːiː] .
CXII .
112 .

CXII。

[er] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ɔːr] [pɑːrk] [pleɪs] ,
Ere long , the air of Broadway or Park Place ,
埃雷 长的 , 这 空气 的 百老汇 或者 公园 地方 ,

不久之后，百老汇或公园大道的气息，

[ænd; ənd] [reɪn] [ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] [ɪn] ['feri] [lænd] ;
And reign a fairy queen in fairy land ;
和 在位 一个 仙女 女王 在 仙女 土地 ;

在仙境中成为仙后；

[dɪ'spleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [dæns] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Display in the gay dance her form of grace ,
展示 在 这 同性恋 舞蹈 她 形式 的 优雅 ,

在同性恋舞蹈中展现她优雅的姿态，

[ɔːr] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] [ɑːrm][ænd; ənd] ['glʌvˌlɛs] [hænd] ,
Or touch with rounded arm and gloveless hand ,
或者 触碰 和 圆润 手臂 和 无手套 手 ,

或者用圆润的手臂和未戴手套的手触摸，

[hɑːrp][ɔːr][piˈænoʊ] . — ['mædəm] -
Harp or piano . — Madame Catilani
竖琴 或者 钢琴 . — 夫人 -

竖琴或钢琴。——卡蒂拉尼夫人

[fərˈgɑːt][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɑːn] ['fæni] .
Forgot a while , and every eye on Fanny .
忘了 一个 尽管 , 和 每一个 眼睛 在 舢 .

一时疏忽，所有人的目光都集中在芬妮身上。

- .
CXIII .
- .

CXIII.

[ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] ,
And in anticipation of that hour ,
和 在 预期 的 那 小时 ,

而就在期待着那一刻的到来之际，

[hɜːr; hər][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp] — [hɜːr; hər]['pærədaɪs][ʌv; əv] [θɔːt] ,
Her star of hope — her paradise of thought ,
她 星星 的 希望 — 她 天堂 的 想法 ,

她心中的希望之星——她思想的天堂，

[ʃiːd] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['mæstərz][æz; əz][ðə; ði] ['paʊər]
She'd had as many masters as the power
棚 有 作为 许多 大师 作为 这 力量

她拥有的主人和她的力量一样多。

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
Of riches could bestow ; and had been taught
的 财富 可以 赐给 ; 和 有 到过 教授

能够赐予财富；并且已经学会了

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] ['greɪsɪz] [ðæt] [ə'dɔːrn]
The thousand nameless graces that adorn
这 千 无名 恩典 那 装饰

千般无名之美，点缀着一切

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [haɪ] [bɔːrn] .
The daughters of the wealthy and high born .
这 女儿们 的 这 富裕 和 高的 出生 .

富裕贵族家庭的女儿们。

- .
CXIV .
- .

14.

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [æt; ət][sʌm; səm]['pʌblɪk]['pleɪsɪz]
She had been noticed at some public places
她 有 到过 注意到 在 一些 民众 地方

有人在一些公共场所注意到她。

([ðə; ði] ['bætəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv]['mɪstər] . [weɪl]) ,
(The Battery , and the balls of Mr . Whale) ,
(这 电池 , 和 这 球 的 先生 . 鲸) ,

（电池，以及鲸鱼先生的球）

[fɔːr; fər][hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'træktɪv] ['feɪsɪz] ,
For hers was one of those attractive faces ,
为了 她的 曾是 一 的 那些 吸引人的 面孔 ,

因为她长着一张很有魅力的脸。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['nevər] [feɪl]
That when you gaze upon them , never fail
那 什么时候 你 目光 之上 他们 , 绝不 失败

当你凝视它们时，永远不要失败

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːm] ,
To bid you look again ; there was a beam ,
到 出价 你 看 再次 ; 那里 曾是 一个 光束 ,

请你再看一眼；那里有一根梁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] ['lʌstər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðæt] [ɔːft] [wʊd] [siːm]
A lustre in her eye , that oft would seem
一个 光泽 在 她 眼睛 , 那 经常 会 似乎

她眼中闪烁着光芒，那光芒常常似乎

[siːksviː] .
CXV .
15 .

CXV。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ɪ'frʌntəri] ; [ænd; ənd] [jet]
A little like effrontery ; and yet
一个 小的 喜欢 厚颜无耻 ; 和 然而

有点像厚颜无耻；然而

[ðə; ði]['leɪdi] [ment] [noʊ][hɑːrm] ; [hɜːr; hər]['oʊnli][eɪm]
The lady meant no harm ; her only aim
这 女士 意思是 不 伤害 ; 她 仅有的 目的

这位女士并无恶意；她唯一的目的

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][met] ,
Was but to be admired by all she met ,
曾是 但 到 是 钦佩 经过 全部 她 遇见 ,

她所到之处，无不令人钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][kleɪm] ;
And the free homage of the heart to claim ;
和 这 自由的 尊敬 的 这 心 到 宣称 ;

以及发自内心的自由敬意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː] ['pleɪnli] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
And if she show'd too plainly this intention ,
和 如果 她 已显示 也 显然 这 意图 ,

如果她过于明显地表现出这种意图，

['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] — - [twʌz] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'venʃ(ə)n] .
Others have done the same — ' twas not of her invention .
其他的 有 完毕 这 相同的 — - 那是 不是 的 她 发明 .

其他人也这样做过——这并非她的发明。

- .
CXVI .
- .

CXVI。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [æt; ət] ['evri] ['kɑːnsərt] ; [wer] [ɑːr; ər] [bɔːt]
She shone at every concert ; where are bought
她 闪耀 在 每一个 音乐会 ; 在哪里 是 买

她在每场音乐会上都光芒四射；哪里有卖的

['tɪkɪts] , [baɪ][ɔːl] [huː] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] ;
Tickets , by all who wish them , for a dollar ;
门票 , 经过 全部 WHO 希望 他们 , 为了 一个 美元 ;

门票，任何人只需一美元即可购买；

[ʃiː; ʃi] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [θɔːt]
She patronised the Theatre , and thought
她 受惠 这 剧院 , 和 想法

她经常光顾剧院，并且认为

[ðæt] ['wɔlək] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] [ɪn] ['rɑːlə] ;
That Wallack look'd extremely well in Rolla ;
那 沃拉克 看起来 极其 出色地 在 罗拉 ;

沃拉克在罗拉看起来非常帅气；

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [duː] ,
She fell in love , as all the ladies do ,
她 跌倒 在 爱 , 作为 全部 这 女士们 做 ,

她坠入了爱河，就像所有女孩子都会做的那样。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['simpsn] — [tɔːkt] [æz; əz] ['laʊdli] , [tuː] ,
With Mr . Simpson — talked as loudly , too ,
和 先生 . 辛普森 — 谈话 作为 高声 , 也 ,

辛普森先生说话的声音也同样很大。

[siksvaɪaː] .
CXVII .
117 .

117.

[æz; əz] ['eni] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] ,
As any beauty of the highest grade ,
作为 任何 美丽 的 这 最高 年级 ,

如同任何最高等级的美人一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)
第3/5页

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
To the gay circle in the box beside her ;
到 这 同性恋 圆圈 在 这 盒子 旁 她 ;

致她身旁包厢里的同性恋群体;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɪt] — [hæf] - [ænd; ənd][hæf][ə'freɪd] ,
And when the pit — half vex'd and half afraid ,
和 什么时候 这 坑 — 一半 - 和 一半 害怕的 ,

而当深渊——一半恼怒，一半恐惧——

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [aɪd] [hɜːr; hər] ,
With looks of smother'd indignation eyed her ,
和 看起来 的 窒息 愤慨 眼睛 她 ,

她眼中满是压抑的愤慨，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [met] [ðer; ðər] [geɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] - [ɪm] ,
She calmly met their gaze , and stood before ' em ,
她 平静地 遇见 他们的 目光 , 和 站立 前 - 呃 ,

她平静地迎上他们的目光，站在他们面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['vʌlgər] [teɪst] [ænd; ənd] [mɑːk] [dɪ'kɔːrəm] .
Smiling at vulgar taste and mock decorum .
微笑 在 庸俗 品尝 和 嘲笑 礼仪 .

对庸俗的品味和滑稽的礼仪报以微笑。

[səksviːiːi] .
CXVIII .
18 .

18.

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bʌs] ['blɜː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
And though by no means a bas bleu , she had
和 尽管 经过 不 方法 一个 基础 蓝色 , 她 有

虽然她绝非卑鄙之辈，但她却.....

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;
For literature a most becoming passion ;
为了 文学 一个 最多 成为 热情 ;

文学是一种非常合适的爱好;

[hæd; həd] - [ðə; ði]['leɪtɪst]['nɑːvəlz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
Had skimm'd the latest novels , good and bad ,
有 - 这 最新的 小说 , 好的 和 坏的 ,

我粗略地浏览了最新的几部小说，好的坏的都有。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['kroʊkər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;
And read the Croakers , when they were in fashion ;
和 读 这 石首鱼 , 什么时候 他们 是 在 时尚 ;

读读那些流行时的《呱呱叫的鸟》吧;

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['tʃɑːmɝz] - ['sɜːmənz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
And **Doctor** **Chalmers** **'** **sermons** **,** **of** **a** **Sunday** **;**
和 医生 查尔默斯 - 布道 , 的 一个 星期日 ;

还有查尔默斯博士的星期日布道;

[ænd; ənd] [wʊdwɝːθs] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˌsælmə'gʌndi] .
And **Woodworth's** **Cabinet** **,** **and** **the** **new** **Salmagundi** **.**
和 伍德沃斯 内阁 , 和 这 新的 萨尔马贡迪 .

还有伍德沃思内阁，以及新的萨尔马贡迪。

[sksɪks] .
CXIX **.**
CXIX .

CXIX。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['wɔrməst] ['peitrənz]
She **was** **among** **the** **first** **and** **warmest** **patrons**
她 曾是 之中 这 第一的 和 最温暖 顾客

她是最早也是最热情的赞助人之一。

[ʌv; əv] - - [wer]
Of **Griscom's** **conversaziónes** **where**
的 - - 在哪里

在格里斯科姆的对话中

[ɪn] ['reɪnboʊ] [gruːps] , ['aʊər; ɑːr] [braɪt] - [aɪd] [meɪdz][ænd; ənd]['meɪtrənz] ,
In **rainbow** **groups** **,** **our** **bright** **-** **eyed** **maids** **and** **matrons** **,**
在 彩虹 团体 , 我们的 明亮的 - 眼睛 女佣 和 女舍监 ,

我们那些眼神明亮的女佣和女舍监们，组成了五彩缤纷的队伍，

[ɑːn] ['saɪəns] [bent] , [ə'semb(ə)l] ; [tuː; tə] [prɪ'per]
On **science** **bent** **,** **assemble** **;** **to** **prepare**
在 科学 弯曲 , 集合 ; 到 准备

出于科学目的，集结；准备

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [wel] , [ɪn][laɪf] , [ðer; ðər][pɑːrt]
Themselves **for** **acting** **well** **,** **in** **life** **,** **their** **part**
他们自己 为了 表演 出色地 , 在 生活 , 他们的 部分

他们自己也因在生活中表现出色而受益。

[æz; əz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
As **wives** **and** **mothers** **.**
作为 妻子们 和 母亲们 .

作为妻子和母亲。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [baɪ] [hɑːrt]
There **she** **learn'd** **by** **heart**
那里 她 学会了 经过 心

在那里，她把所有知识都牢记于心。

[ˌsiː'ɛks'ɛks] .
CXX **.**
cxx .

CXX。

[wɜːrdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ɪn] [mək'beθ] [ˌʌn'noʊn] .
Words **,** **to** **the** **witches** **in** **Macbeth** **unknown** **.**
字 , 到 这 女巫 在 麦克白 未知 .

《麦克白》中对女巫说的话，无人知晓。

[haɪ'drɔːlɪks] , [ˌhaɪdrə'stætɪks] , [ænd; ənd] [nʊ'mætɪks] ,
Hydraulics **,** **hydrostatics** **,** **and** **pneumatics** **,**
液压 , 水力学 , 和 气动系统 ,

液压、静液压和气动

[daɪ'ɑ:ptrɪks] , ['ɑ:ptɪks] , - , ['kɑ:rbən] ,
Dioptrics , optics , katoptrics , carbon ,
屈光度 , 光学 , - , 碳 ,

屈光度学、光学、光折射学、碳

['klɔ:ri:n] , [ænd; ənd]['aɪədaɪn] , [ænd; ənd] - ;
Chlorine , and iodine , and aërostatics ;
氯 , 和 碘 , 和 - ;

氯、碘和气溶胶;

['ɔ:lsoʊ] , — [waɪ] ['frɑ:gz] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] , [ɪk'spaɪər] ;
Also , — why frogs , for want of air , expire ;
还 , — 为什么 青蛙 , 为了 想 的 空气 , 到期 ;

还有，——为什么青蛙会因为缺氧而死亡;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['tæpən] [si:] [ɑ:n]['faɪər] !
And how to set the Tappan sea on fire !
和 如何 到 放 这 塔潘 海 在 火 !

以及如何点燃塔潘海!

- .
CXXI .
- .

CXXI。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
In all the modern languages she was
在 全部 这 现代的 语言 她 曾是

她精通所有现代语言。

[ɪk'si:dɪŋli] [wel] [vɜ:rst] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] ,
Exceedingly well versed ; and had devoted ,
非常 出色地 精通 ; 和 有 奉献 ,

学识渊博; 并且毕生致力于此,

[tu:; tə][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] , [fɑ:r] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][hæz; həz] ,
To their attainment , far more time than has ,
到 他们的 素养 , 远的 更多的 时间 比 有 ,

为实现这一目标，他们花费了比以往更多的时间,

[baɪ][ðə; ði] [best] ['ti:tʃərz] ['leɪtli] , [bɪn] [ə'lɔtid] ;
By the best teachers lately , been allotted ;
经过 这 最好的 教师 最近 , 到过 分配 ;

最近由最好的老师分配;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,
For she had taken lessons , twice a week ,
为了 她 有 已采取 课程 , 两次 一个 星期 ,

因为她每周上两次课,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ɪn] [i:tʃ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k]
For a full month in each ; and she could speak
为了 一个 满的 月 在 每个 ; 和 她 可以 说话

每个地方都待了整整一个月; 而且她能说话。

- .
CXXII .
- .

第一百二十二年

[frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , ['i:kwəli] [æz; əz] [wel]
French and Italian , equally as well
法语 和 意大利语 , 同样地 作为 出色地

法语和意大利语，同样出色。

[æz; əz] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] ; [ænd; ənd] ,
As Chinese , Portuguese , or German ; and ,
作为 中国人 , 葡萄牙语 , 或者 德语 ; 和 ,

例如中文、葡萄牙语或德语；以及，

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spel]
What is still more surprising , she could spell
什么 是 仍然 更多的 奇怪 , 她 可以 拼写

更令人惊讶的是，她还会拼写

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ŋgɪst] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] [ɔ:f] [hænd] ;
Most of our longest English words off hand ;
最多 的 我们的 最长 英语 字 离开 手 ;

我们大多数最长的英语单词都能脱口而出；

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [ɪn] [loʊ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ,
Was quite familiar in Low Dutch and Spanish ,
曾是 相当 熟悉的 在 低的 荷兰语 和 西班牙语 ,

对低地荷兰语和西班牙语相当熟悉

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['mɑ:dərn] [gri:k] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] .
And thought of studying modern Greek and Danish .
和 想法 的 学习 现代的 希腊语 和 丹麦语 .

于是我萌生了学习现代希腊语和丹麦语的想法。

[ksi:i] .
CXXIII .
第一百二十三 .

第一百二十三章

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] : [ænd; ənd][ɪn] " ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] ,
She sang divinely : and in " Love's young dream ,
她 唱 神圣地 : 和 在 " 爱的 年轻的 梦 ,

她歌声宛如天籁：在《爱情的青春之梦》中，

" [ænd; ənd] " ['fæni] ['dɪrɪst] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [braɪd] ;
" And " Fanny dearest , " and " The soldier's bride ;
" 和 " 舢 亲爱的 , " 和 " 这 士兵的 新娘 ;

还有《亲爱的芬妮》和《士兵的新娘》;

" [ænd; ənd] ['evri] [sɔ:ŋ] , [hu:z] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θi:m] ,
" And every song , whose dear delightful theme ,
" 和 每一个 歌曲 , 谁 亲爱的 愉快 主题 ,

"每一首歌，其动听的主题，

[ɪz] " [lʌv] , [stɪl] [lʌv] , " [hæd; həd][ɔ:ft] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [traɪd]
Is " Love , still love , " had oft till midnight tried
是 " 爱 , 仍然 爱 , " 有 经常 直到 午夜 尝试

"爱，依然是爱"，我常常尝试到午夜。

[hɜ:r; hər]['faɪnɪst] , ['lɔ:ftiɪst] " ['pɪdʒɪn] - [wɪŋz] " [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Her finest , loftiest " pigeon - wings " of sound ,
她 最好的 , 最高 " 鸽子 - 翅膀 " 的 声音 ,

她最美妙、最高亢的"鸽翼"般的声音，

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['wɔtʃmən] [fɑ:r] [ə'raʊnd] .
Waking the very watchmen far around .
醒来 这 非常 守望者 远的 大约 .

唤醒了周围最远的守卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

- .
CXXIV .
- .

第一百二十四章

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pjʊr] [teɪst] [ɪn] [dres] , [aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə]
For her pure taste in dress , I can appeal to
为了 她 纯的 品尝 在 裙子 , 我 能 上诉 到

就她纯粹的着装品味而言，我可以诉诸于

['mædəm] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ;
Madame Bouquet , and Monsieur Pardessus ;
夫人 花束 , 和 先生 帕尔德苏斯 ;

布盖夫人和帕尔德苏先生;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['wʊmən][juː; jʊ] [maɪt] [niːl] [tuː; tə] ,
She was , in short , a woman you might kneel to ,
她 曾是 , 在 短的 , 一个 女士 你 可能 下跪 到 ,

简而言之，她是一位值得你下跪膜拜的女性。

[ɪf] ['niːlɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]
If kneeling were in fashion ; or if you
如果 跪着 是 在 时尚 ; 或者如果 你

如果跪着是一种时尚；或者如果你

[wɜːr; wər] ['wɪrid] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʌnz][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,
Were wearied of your duns and single life ,
是 疲惫 的 你的 邓斯 和 单身的 生活 ,

我们厌倦了你的单身生活，

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [fjuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] . - .
And wanted a few thousands and a wife . 1819 .
和 通缉 一个 很少 数千 和 一个 妻子 . - .

想要几千块钱和一个妻子。1819年。

['siː'eks'eksv'iː] .
CXXV .
125 .

第一百二十五章

[siksvai] .
CXXVI .
一二十六 .

第一百二十六年

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] ;
" There was a sound of revelry by night ;
" 那里 曾是 一个 声音 的 狂欢 经过 夜晚 ;

"夜里传来欢庆的声音;

" ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]
" Broadway was throng'd with coaches , and within
" 百老汇 曾是 - 和 教练 , 和 之内

百老汇大街上挤满了长途汽车，而且

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [brɪk] , [ðə; ðɪ] [braɪt]
A mansion of the best of brick , the bright
一个 大厦 的 这 最好的 的 砖 , 这 明亮的

一座用最好的砖块砌成的豪宅，明亮

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [beɪd] [bɪ'gɪn]
And **eloquent** **eyes** **of** **beauty** **bade** **begin**
和 雄辩 眼睛 的 美丽 巴德 开始

而那双充满魅力的眼睛开始.....

[ðə; ði] [dæns] ; [ænd; ənd]['mju:zɪks] [toʊnz] [waɪld][ænd; ənd] [haɪ] ,
The **dance** **;** **and** **music's** **tones** **swell'd** **wild** **and** **high** **,**
这 舞蹈 ; 和 音乐的 音调 膨胀 荒野 和 高的 ,

舞蹈开始了；音乐的音调也变得狂野而高亢，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [hi:lz] [kept] [tu:n] [ɪn] ['tremjələs] ['ekstəsi] .
And **hearts** **and** **heels** **kept** **tune** **in** **tremulous** **ecstasy** **.**
和 心 和 高跟鞋 保留 调 在 颤抖的 狂喜 .

心跳和脚跟都沉浸在颤抖的狂喜之中。

- .
CXXVII **.**
- .

第一百二十七章

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
For **many** **a** **week** **,** **the** **note** **of** **preparation**
为了 许多 一个 星期 , 这 笔记 的 准备

数周以来，准备工作一直在进行。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] [θru:] [ɔ:l] ['sɜ:rkl] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ;
Had **sounded** **through** **all** **circles** **far** **and** **near** **;**
有 听起来 通过 全部 界 远的 和 靠近 ;

已向远近所有圈子发出警报；

[ænd; ənd][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [kɑ:rdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
And **some** **five** **hundred** **cards** **of** **invitation**
和 一些 五 百 牌 的 邀请

还有大约五百张邀请函

[beɪd] [boʊ] [ænd; ənd] [bel] [ɪn] [fʊl] ['kɑ:stu:m] [ə'pɪr] ;
Bade **beau** **and** **belle** **in** **full** **costume** **appear** **;**
巴德 帅哥 和 美女 在 满的 戏服 出现 ;

盛装打扮的俊男靓女登场；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][və'raɪəti] ,
There **was** **a** **most** **magnificent** **variety** **,**
那里 曾是 一个 最多 壮丽 种类 ,

种类繁多，令人叹为观止。

[ɔ:l] [kwaɪt] [sɪ'lekt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][sə'saɪəti] .
All **quite** **select** **,** **and** **of** **the** **first** **society** **.**
全部 相当 选择 , 和 的 这 第一的 社会 .

都是精挑细选的，属于上流社会。

[sksvi:i:i] .
CXXVIII **.**
一二十八 .

第一百二十八年

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [bred] ,
That **is** **to** **say** **—** **the** **rich** **and** **the** **well** **-** **bred** **,**
那 是 到 说 — 这 富有的 和 这 出色地 - 繁殖 ,

也就是说——富人和有教养的人，

[ðə; ði] ['ɑ:bɪtəz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒen'tɪləti] ,

The	arbiters	of	fashion	and	gentility	,
这	仲裁者	的	时尚	和	绅士风度	,

时尚与优雅的仲裁者们

[ɪn] ['dɪfrənt] [greɪdz] [ʌv; əv] ['splendər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]

In	different	grades	of	splendour	,	from	the	head
在	不同的	成绩	的	辉煌	,	从	这	头

从头部开始，以不同等级的辉煌程度呈现

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [toʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][noʊ'bɪləti] :

Down	to	the	very	toe	of	our	nobility	:
向下	到	这	非常	脚趾	的	我们的	贵族	:

直至我们贵族血统的每一个角落:

['leɪdiz] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hænsəm] [aɪz]

Ladies	,	remarkable	for	handsome	eyes
女士们	,	卓越	为了	英俊的	眼睛

女士们，拥有一双迷人的眼睛

[ɔ:r] ['hænsəm] ['fɔ:tʃənz] — ['lɜ:rnɪd] [men] , [ænd; ənd][waɪz] :

Or	handsome	fortunes	—	learned	men	,	and	wise	:
或者	英俊的	财富	—	学习	男人	,	和	明智的	:

或者丰厚的财富——博学而睿智的人:

[sksɪks] .

CXXIX	.
129	.

第一百二十九年。

['steɪtsmən] , [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] —

Statesmen	,	and	officers	of	the	militia	—
政治家	,	和	警官	的	这	民兵	—

政治家和民兵军官——

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] " [fɜ:rst][sə'saɪəti] " — [ə; eɪ] [freɪz] ,

In	short	,	the	"	first	society	"	—	a	phrase	,
在	短的	,	这	"	第一的	社会	"	—	一个	短语	,

简而言之，"第一个社会"——一个短语，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [best] [meɪ] [fɪt] [ju:; jʊ]

Which	you	may	understand	as	best	may	fit	you
哪个	你	可能	理解	作为	最好的	可能	合身	你

你认为最适合你的解释可能

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['blækɪst] ['fidləz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

Besides	the	blackest	fiddlers	of	those	days	,
除了	这	最黑的	小提琴手	的	那些	天	,

除了当时最黑的提琴手之外，

[pleɪst] [laɪk] [ðer; ðər]['saɪər] , [ˌtɪmə'θi:əs] , [ɑ:n] [haɪ] ,

Placed	like	their	sire	,	Timotheus	,	on	high	,
放置	喜欢	他们的	父系	,	提摩太	,	在	高的	,

如同他们的父亲提摩太一样，被高高地安置在高处。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsher] ['fɪdl] - ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ti:θ] [ʌv; əv]['aɪvəri] .

With	horsehair	fiddle	-	bows	and	teeth	of	ivory	.
和	马鬃	小提琴	-	弓	和	牙齿	的	象牙	.

琴弓采用马尾毛制成，琴齿采用象牙制成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[ˌsiːˈɛksˈɛksˈɛks] .
CXXX .
cxxx .

CXXX。

[ðə; ði]['kɑːrpəts][wɜːr; wər][roʊld][ʌp][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
The **carpets** **were** **roll'd** **up** **the** **day** **before** **,**
这 地毯 是 滚动 向上 这 天 前 ,

地毯前一天就卷起来了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] , [tuː] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][wʌn] ,
And **,** **with** **a** **breath** **,** **two** **rooms** **became** **but** **one** **,**
和 , 和 一个 气息 , 二 房间 成为 但 一 ,

于是，随着一声叹息，两间房间变成了一间。

[laɪk] [mæn][ænd; ənd][waɪf] — [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] - [flɔːr] ,
Like **man** **and** **wife** **—** **and** **,** **on** **the** **polish'd** **floor** **,**
喜欢 男人 和 妻子 — 和 , 在 这 - 地面 ,

就像夫妻一样——而且，在光洁的地板上，

[tʃɔːk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - ['plæstɪk][hænd][hæd; həd] [dʌn]
Chalk **in** **the** **artists** **'** **plastic** **hand** **had** **done**
粉笔 在 这 艺术家 - 塑料 手 有 完毕

艺术家塑料手中的粉笔已经……

[ɔːl] [ðæt] [tʃɔːk] [kʊd; kəd][duː] — [ɪn] [jʌŋ] ['iːdənz] ['baʊərz]
All **that** **chalk** **could** **do** **—** **in** **young** **Eden's** **bowers**
全部 那 粉笔 可以 做 — 在 年轻的 伊甸园 鲍尔斯

所有那些粉笔所能做的——在年轻的伊甸园里

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [prɛsd] [ɑːn] ['flaʊərz] .
They **seemed** **to** **tread** **,** **and** **their** **feet** **press'd** **on** **flowers** **.**
他们 似乎 到 踏 , 和 他们的 脚 按下 在 花朵 .

它们似乎在行走，它们的脚踩在花朵上。

[skɛksi] .
CXXXI .
131 .

131.

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌspɜːrməˈsiti]
And **when** **the** **thousand** **lights** **of** **spermaceti**
和 什么时候 这 千 灯 的 鲸蜡

当鲸蜡的千盏灯亮起时

- [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] — [ænd; ənd] [friː] ['tresɪz]
Stream'd **like** **a** **shower** **of** **sunbeams** **—** **and** **free** **tresses**
- 喜欢 一个 淋浴 的 阳光 — 和 自由的 头发

溪流宛如一缕阳光，飘逸的秀发

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ðæt] [weɪvd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]
Wild **as** **the** **heads** **that** **waved** **them** **—** **and** **a** **pretty**
荒野 作为 这 头部 那 挥手 他们 — 和 一个 漂亮的

像挥舞着它们的脑袋一样狂野——而且相当漂亮

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['pærɪs] ['dresɪz]
Collection **of** **the** **latest** **Paris** **dresses**
收藏 的 这 最新的 巴黎 连衣裙

巴黎最新款连衣裙系列

[əˈbaʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][laɪk] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] ,
Wander'd **about** **the** **rooms** **like** **things** **divine** **,**
漫游 关于 这 房间 喜欢 事物 神圣的 ,

像欣赏神圣之物一样在房间里漫步，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ɪk'striːmli] [faɪn] .
It **was** **,** **as** **I** **was** **told** **,** **extremely** **fine** **.**
它 曾是 , 作为 我 曾是 讲述 , 极其 美好的 .

据我所知，它非常好。

- .
CXXXII **.**
- .

第一百三十二年

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][fʌn] , [faɪn]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['iːtɪŋ] ,
The **love** **of** **fun** **,** **fine** **faces** **,** **and** **good** **eating** **,**
这 爱 的 乐趣 , 美好的 面孔 , 和 好的 吃 ,

热爱乐趣、美丽的容颜和美食

[brɔːt] ['meni] [huː] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][self][ænd; ənd][hoʊm] ;
Brought **many** **who** **were** **tired** **of** **self** **and** **home** **;**
带来 许多 WHO 是 疲劳的 的 自己 和 家 ;

带来了许多厌倦了自我和家乡的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
And **some** **were** **there** **in** **the** **high** **hope** **of** **meeting**
和 一些 是 那里 在 这 高的 希望 的 会议

有些人满怀希望地来到这里，希望能与人相遇。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bʊzəmz] [lʌv] — [ænd; ənd][sʌm; səm]
The **lady** **of** **their** **bosom's** **love** **—** **and** **some**
这 女士 的 他们的 胸部的 爱 — 和 一些

他们心爱的女子——还有一些

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðæt] [diːp] ['saɪəns] , [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] ,
To **study** **that** **deep** **science** **,** **how** **to** **please** **,**
到 学习 那 深的 科学 , 如何 到 请 ,

为了研究那门深奥的科学，如何取悦他人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [haɪ] - [soʊd] ['kəːtisiz] .
And **manners** **in** **high** **life** **,** **and** **high** **-** **soul'd** **courtesies** **.**
和 礼仪 在 高的 生活 , 和 高的 - 灵魂 礼貌 .

还有上流社会的礼仪，以及高尚情操。

- .
CXXXIII **.**
- .

第一百三十三章

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
And **he** **,** **the** **hero** **of** **the** **night** **,** **was** **there** **,**
和 他 , 这 英雄 的 这 夜晚 , 曾是 那里 ,

而他，当晚的英雄，也在那里。

[ɪn] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [dræb] , [ænd; ənd][koʊt][ʌv; əv] [bluː] .
In **breeches** **of** **light** **drab** **,** **and** **coat** **of** **blue** **.**
在 马裤 的 光 单调 , 和 外套 的 蓝色的 .

身穿浅褐色马裤和蓝色外套。

[teɪst] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] - [her] ,
Taste **was** **conspicuous** **in** **his** **powder'd** **hair** **,**
品尝 曾是 显眼的 在 他的 - 头发 ,

他扑了粉的头发上明显带有味道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fri:kwənt] [ʒə:] [di:]['mɑ:ts] , [ðæt] [dru:]
And in his frequent jeux de mots , that drew
和 在 他的 频繁 游戏 德 词语 , 那 画

而他经常玩弄文字游戏，这吸引了

[pi:lz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] [raʊnd] ,
Peals of applauses from the listeners round ,
珍珠 的 掌声 从 这 听众 圆形的 ,

周围听众爆发出雷鸣般的掌声。

[hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] — [æz; əz][ɪn]['du:ti] [baʊnd] .
Who were delighted — as in duty bound .
WHO 是 高兴极了 — 作为 在 责任 边界 .

他们欣然接受——如同义不容辞的责任。

- .
CXXXIV .
- .

第一百三十四章

- [twʌz] ['fæniz] ['fɑ:ðər] — ['fæni] [nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] ,
' Twas Fanny's father — Fanny near him stood ,
- 那是 芬妮的 父亲 — 舢 靠近 他 站立 ,

那是范妮的父亲——范妮就站在他旁边，

[hɜ:r; hər] ['paʊər] , [rɪ'zɪstlɪs] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪʃ] , [kə'mænd] ;
Her power , resistless — and her wish , command ;
她 力量 , 无力抵抗 — 和 她 希望 , 命令 ;

她的力量，不可抗拒——她的愿望，就是命令；

[ænd; ənd] ['hoʊps] [jʌŋ] ['prɔmisiz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [gʊd] ;
And Hope's young promises were all made good ;
和 希望 年轻的 承诺 是 全部 制成 好的 ;

霍普年轻时许下的所有承诺都实现了；

" [ʃi:; ʃi] - [ə; eɪ] ['feri] [kwi:n] [ɪn] ['feri] [lænd] ;
" She reign'd a fairy queen in fairy land ;
" 她 - 一个 仙女 女王 在 仙女 土地 ;

"她在仙境里当了一位仙后；

" [hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ə; eɪ] [dri:m] [noʊ] [mɔ:r] ,
" Her dream of infancy a dream no more ,
" 她 梦 的 婴儿期 一个 梦 不 更多的 ,

她儿时的梦想不再是梦了。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] !
And then how beautiful the dress she wore !
和 然后 如何 美丽的 这 裙子 她 穿着 !

她穿的裙子真漂亮!

- .
CXXXV .
- .

[æm'bɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪər][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .
Ambition with the sire had kept her word .
志向 和 这 父系 有 保留 她 单词 .

她对父亲的野心信守了承诺。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][roʊz] , [noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ɪts] [θɔ:rn] ,
He had the rose , no matter for its thorn ,
他 有 这 玫瑰 , 不 事情 为了 它是 刺 ,

他拥有那朵玫瑰，丝毫不在意它的刺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [bɜːrd] ,

And	he	seem'd	happy	as	a	summer	bird	,
和	他	似乎	快乐的	作为	一个	夏天	鸟	,

他看起来就像一只快乐的夏日飞鸟。

[kɜˈɪrɪŋ] [ɑːn][wet] [wɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mɔːrn] .

Careering	on	wet	wing	to	meet	the	morn	.
职业	在	湿的	翼	到	见面	这	早晨	.

迎着湿漉漉的机翼疾驰，迎接清晨。

[sʌm; səm] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

Some	said	there	was	a	cloud	upon	his	brow	;
一些	说	那里	曾是	一个	云	之上	他的	眉头	;

有人说他眉头紧锁；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðæt] [naʊ] .

It	might	be	—	but	we'll	not	discuss	that	now	.
它	可能	是	—	但	出色地	不是	讨论	那	现在	.

也许是这样——但我们现在不讨论这个问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

- .

CXXXVI .

- .

136.

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [raɪmz] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ɔː(r)]

I	left	him	making	rhymes	while	crossing	o'er
我	左边	他	制作	韵律	尽管	过境	超过

我离开时，他还在过河时吟诵着韵律

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['perələs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] .

The	broad	and	perilous	wave	of	the	North	River	.
这	广阔	和	危险的	海浪	的	这	北	河	.

北河宽阔而危险的波涛。

[hiː; hi] [beɪd] [əˈduː] , [wen] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

He	bade	adieu	,	when	safely	on	the	shore	,
他	巴德	再见	,	什么时候	安全	在	这	支撑	,

他安全上岸后，向大家道别。

[tuː; tə]['poʊətri] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər]['evər] .

To	poetry	—	and	,	as	he	thought	,	for	ever	.
到	诗	—	和	,	作为	他	想法	,	为了	曾经	.

献给诗歌——正如他所想，献给永远。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [driːm] ([ɪf] ['æftər] [diːdz] [meɪk] [noʊn]

That	night	his	dream	(	if	after	deeds	make	known
那	夜晚	他的	梦	(	如果	后	契约	制作	已知

当晚他的梦（如果事后能被证实）

['aʊər; ɑːr][plænz][ɪn] [sliːp]) [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [wʌn] .

Our	plans	in	sleep	)	was	an	enchanting	one	.
我们的	计划	在	睡觉	)	曾是	一个	妖娆	一	.

我们在梦中的计划）是一个迷人的计划。

[sksvaɪaɪ] .

CXXXVII .

137 .

第一百三十七年

[hiː; hi] [woʊk] , [ɪn] [streŋθ] , [laɪk] ['sæmsən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ,

He	woke	,	in	strength	,	like	Samson	from	his	slumber	,
他	觉醒	,	在	力量	,	喜欢	参孙	从	他的	睡眠	,

他像参孙从沉睡中醒来一样，精神抖擞地醒了过来。

[ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] , [ɪn'ræptʃərd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;

And	walk'd	Broadway	,	enraptured	the	next	day	;
和	步行	百老汇	,	眉飞色舞	这	下一个	天	;

第二天，他们漫步百老汇，依然兴致勃勃；

['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] — [aɪv] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['nʌmbər] —

Purchased	a	house	there	—	I've	forgot	the	number	—
购买	一个	房子	那里	—	我已经	忘了	这	数字	—

我在那里买了一套房子——我忘了门牌号了——

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːnd] , [fɔːr; fər] [peɪ] .

And	sign'd	a	mortgage	and	a	bond	,	for	pay	.
和	已签署	一个	抵押	和	一个	纽带	,	为了	支付	.

为了获得报酬，他签署了抵押贷款和债券。

[geɪv] , [ɪn] [ðə; ði] [slæŋ] [freɪz] , [pɜːrl] - [striːt] [ðə; ði] [goʊ] - [baɪ] ,

Gave	,	in	the	slang	phrase	,	Pearl	-	street	the	go	-	by	,
给予	,	在	这	俚语	短语	,	珍珠	-	街道	这	去	-	经过	,

用俚语来说，就是"绕过珍珠街"。

[ænd; ənd] [kʌt] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ˌes 'tiː] . ['tæməni] .

And	cut	,	for	several	months	,	St	.	Tammany	.
和	切	,	为了	一些	几个月	,	英石	.	坦慕尼	.

并切断了圣坦慕尼协会的联系，长达数月之久。

- .

CXXXVIII .

- .

138.

[bɑːnd] , ['mɔːrgɪdʒ] , ['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəm'pliːtɪd] ,

Bond	,	mortgage	,	title	-	deeds	,	and	all	completed	,
纽带	,	抵押	,	标题	-	契约	,	和	全部	完全的	,

债券、抵押、产权契据，以及所有已完成的手续，

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz]

He	bought	a	coach	and	half	a	dozen	horses
他	买	一个	教练	和	一半	一个	打	马匹

他买了一辆马车和六匹马。

([ðə; ði] ['bɪlz] [æt; ət] ['lɔrənsɪz] — [nɑːt] [jet] [rɪ'siːtɪd] —

(	The	bill's	at	Lawrence's	—	not	yet	receipted	—
(	这	法案的	在	劳伦斯的	—	不是	然而	已收据	—

（账单在劳伦斯那里——还没收到收据——）

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] [lɔːsɪz]) ,

You'll	find	the	amount	upon	his	list	of	losses	)	,
你会	寻找	这	数量	之上	他的	列表	的	损失	)	,

你可以在他的损失清单上找到具体金额），

[ðen] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wət'evər]

Then	fill'd	his	rooms	with	servants	,	and	whatever
然后	已填充	他的	房间	和	仆人	,	和	任何

然后，他让仆人住满了他的房间，以及其他种种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [dʒen'tiːl] ['lɪvər] .

Is	necessary	for	a	"	genteel	liver	.
是	必要的	为了	一个	"	文雅的	肝	.

对于"温柔的肝脏"来说，这是必要的。

" - .

"	CXXXIX	.
"	-	.

"CXXXIX。

[ðɪs] [læst][rɪ'muːv(ə)l][fɪkst][hɪm; ɪm] : ['evri] [steɪn]

This	last	removal	fix'd	him	:	every	stain
这	最后的	移动	已修复	他	:	每一个	弄脏

最后一次清除彻底治好了他：所有污渍都消失了。

[wʌz; wəz] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " ['haʊshoʊld] [koʊt] , " [ænd; ənd][hiː; hi]

Was	blotted	from	his	"	household	coat	,	"	and	he
曾是	印迹	从	他的	"	家庭	外套	,	"	和	他

被他"家服"上的污渍擦掉了，而且他

[naʊ] " [ʃoʊd] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Now	"	show'd	the	world	he	was	a	gentleman	,
现在	"	已显示	这	世界	他	曾是	一个	绅士	,

现在，他向世人展现了他是一位绅士的风度。

" [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['betər] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ;

"	And	,	what	is	better	,	could	afford	to	be	;
"	和	,	什么	是	更好的	,	可以	买得起	到	是	;

"而且，更好的是，我们有能力做到这一点；

[hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] ,

His	step	was	loftier	than	it	was	of	old	,
他的	步	曾是	更高	比	它	曾是	的	老的	,

他的步伐比以往更加轻盈。

[hɪz; ɪz] [læf] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [toʊld]

His	laugh	less	frequent	,	and	his	manner	told
他的	笑	较少的	频繁	,	和	他的	方式	讲述

他的笑声越来越少，举止也越来越古怪。

[ˌsiː'ɛks'ɛl] .

CXL	.
cxl	.

CXL。

[wʌt] ['lʌvəz] [kɔːl] " [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] " —

What	lovers	call	"	unutterable	things	"	—
什么	恋人	称呼	"	难以言喻	事物	"	—

恋人们口中的"难以言喻之事"——

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dɪgnəti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [miːn]

That	sort	of	dignity	was	in	his	mien
那	种类	的	尊严	曾是	在	他的	面容

他举手投足间都散发着那种尊严。

[wɪtʃ] [ɔːz] [ðə; ði]['geɪzər]['ɪntuː][aɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋz]

Which	awes	the	gazer	into	ice	,	and	brings
哪个	敬畏	这	凝视者	进入	冰	,	和	带来

它令凝视者惊叹不已，仿佛置身冰封之中，并带来

[tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [wiːv] [siːn] ,

To	recollection	some	great	man	we've	seen	,
到	回忆	一些	伟大的	男人	我们已经	已见	,

为了缅怀我们曾见过的那些伟人，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [pər'tʃæns] , [huːz] [aɪ] [ænd; ənd] [fraʊn] ,
The Governor , perchance , whose eye and frown ,
这 州长 , 或许 , 谁 眼睛 和 皱眉 ,

或许是州长，他的眼神和眉头，

- [twʌz] ['ʃruːdli] - , [wʊd] [nɑːk] [dʒʌdʒ] ['skɪnər] [daʊn] .
' Twas shrewdly guess'd , would knock Judge Skinner down .
- 那是 精明地 - , 会 敲 法官 斯金纳 向下 .

有人敏锐地猜到，这会击垮斯金纳法官。

[sksliː] .
CXLI .
cxli .

CXLI。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] " ['riːsɔːrsɪz] , " [bəuθ][ʌv; əv] [pɜːrs] [ænd; ənd] [hed] ,
And for " Resources , " both of purse and head ,
和 为了 " 资源 , " 两个都 的 钱包 和 头 ,

至于"资源"，包括钱包里的钱和脑袋里的钱，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['wɜːrði] - [pen] ;
He was a subject worthy Bristed's pen ;
他 曾是 一个 主题 值得 - 笔 ;

他是一个值得布里斯特德笔下的人物；

[biˈliːvd] [dɪˈvaʊtli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['flætərər] [sed] ,
Believed devoutly all his flatterers said ,
相信 虔诚地 全部 他的 奉承者 说 ,

他虔诚地相信了所有奉承者的话。

[ænd; ənd] [hɪmˈself][ə; eɪ] [əˈmʌŋ] [men] ;
And deem'd himself a Crœsus among men ;
和 被认为 他自己 一个 克罗伊斯 之中 男人 ;

他自诩为人中的克罗伊索斯；

[spred] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl] [er] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] [seɪlz] ,
Spread to the liberal air his silken sails ,
传播 到 这 自由主义 空气 他的 丝 帆 ,

向自由的空气中展开他丝绸般的风帆，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] - ['gɪnɪ] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
And lavish'd guineas like a Prince of Wales .
和 - 几内亚 喜欢 一个 王子 的 威尔士 .

他挥霍无度，如同威尔士亲王一般。

- .
CXLII .
- .

142.

[hiː; hi] ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [huːz] [veɪnz]
He mingled now with those within whose veins
他 混合 现在 和 那些 之内 谁 静脉

他现在与那些血脉相连的人混在一起

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [pjʊr] — [ðə; ði]['mægˌneɪts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] —
The blood ran pure — the magnates of the land —
这 血 跑 纯的 — 这 巨头们 的 这 土地 —

血脉纯正——这片土地上的权贵们——

[ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Hail'd	them	as	his	companions	and	his	friends	,
欢呼	他们	作为	他的	同伴	和	他的	朋友们	,

他称赞他们是他的同伴和朋友，

[ænd; ənd][lent][ðem; ðəm] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊt][ʌv; əv][hænd] .

And	lent	them	money	and	his	note	of	hand	.
和	借出的	他们	钱	和	他的	笔记	的	手	.

他借给他们钱和他的借据。

[ɪn] ['evri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [huːz] [praʊd] [eɪm]

In	every	institution	,	whose	proud	aim
在	每一个	机构	,	谁	自豪的	目的

在每个机构中，其引以为豪的目标

[ɪz]['pʌblɪk] [gʊd] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm]

Is	public	good	alone	,	he	soon	became
是	民众	好的	独自的	,	他	很快	成为

他很快就意识到，只有公共利益才是最重要的。

- .

CXLIII .

- .

143.

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] ;

A	man	of	consequence	and	notoriety	;
一个	男人	的	结果	和	恶名	;

一位举足轻重且声名狼藉的人物；

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eskwaɪə] ,

His	name	,	with	the	addition	of	esquire	,
他的	姓名	,	和	这	添加	的	绅士	,

他的名字，加上"绅士"二字，

[stʊd] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [iːtʃ] [sə'saɪəti] ,

Stood	high	upon	the	list	of	each	society	,
站立	高的	之上	这	列表	的	每个	社会	,

在各社团的名单上都名列前茅，

[huːz] [ziːl] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər]

Whose	zeal	and	watchfulness	the	sacred	fire
谁	热情	和	警惕	这	神圣	火

圣火的热情与警醒

[ʌv; əv] ['saɪəns] , ['ægrɪkʌltʃər] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

Of	science	,	agriculture	,	art	,	and	learning	,
的	科学	,	农业	,	艺术	,	和	学习	,

关于科学、农业、艺术和学习，

[kiːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['ɔːltəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

Keep	on	our	country's	altars	bright	and	burning	.
保持	在	我们的	该国的	祭坛	明亮的	和	燃烧	.

让我国的圣坛永远明亮燃烧。

- .

CXLIV .

- .

144.

[æt; ət] [iːstbɜːnz] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][met] , [æt; ət] [tuː] [iːtʃ] [deɪ] ,

At	Eastburn's	Rooms	he	met	,	at	two	each	day	,
在	伊斯特本的	房间	他	遇见	,	在	二	每个	天	,

在伊斯特本旅馆，他每天与人会面两次。

[wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] ,

With	men	of	taste	and	judgment	like	his	own	,
和	男人	的	品尝	和	判断	喜欢	他的	自己的	,

与他一样有品位、有判断力的人在一起，

[ænd; ənd] [pleɪd] " [fɜ:rst] ['fɪdl] " [ɪn] [ðæt] ['ɔ:rkɪstrə]

And	play'd	"	first	fiddle	"	in	that	orchestra
和	玩过	"	第一的	小提琴	"	在	那	乐队

并在该乐团中担任首席小提琴手。

[ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['wə:ðiz] — [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn]

Of	literary	worthies	—	and	the	tone
的	文学	值得尊敬的人	—	和	这	语气

文学价值——以及语气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪndz]['mju:zɪk] , [baɪ][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [kɔ:t] ,

Of	his	mind's	music	,	by	the	listeners	caught	,
的	他的	心灵的	音乐	,	经过	这	听众	捕捉	,

他的心灵乐章，被听众们深深吸引。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪz] [treɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] [θɔ:t] .

Is	traced	among	them	still	in	language	and	in	thought	.
是	追踪	之中	他们	仍然	在	语言	和	在	想法	.

他们的语言和思想中仍然留有痕迹。

[s:kslv] .

CXLV	.
CXLV	.

CXLV。

[hi:; hi][wʌns] [meɪd] [ðə; ði][laɪ'si:əm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['prez(ə)nt]

He	once	made	the	Lyceum	a	choice	present
他	一次	制成	这	利塞姆	一个	选择	展示

他曾将吕克昂学院作为一份特别的礼物送给过。

[ʌv; əv]['mʌs(ə)l] ['ʃɛlz] [ʌp][æt; ət] ['rɑ:kəˌweɪ] ;

Of	muscle	shells	pick'd	up	at	Rockaway	;
的	肌肉	贝壳	挑选	向上	在	洛克威	;

在洛克威捡到的肌肉壳;

[ænd; ənd] ['mɪtʃɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

And	Mitchill	gave	a	classical	and	pleasant
和	米切尔	给予	一个	古典	和	令人愉快的

米切尔的演奏古典而悦耳动听。

['dɪskɔ:rs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [deɪ] ,

Discourse	about	them	in	the	streets	that	day	,
话语	关于	他们	在	这	街道	那	天	,

当天街头巷尾都在议论纷纷。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][pʊt][ɪn] [vɜ:rs] - [twʌz] ,

Naming	the	shells	,	and	hard	to	put	in	verse	'	twas	,
命名	这	贝壳	,	和	难的	到	放	在	诗	-	那是	,

给贝壳命名，很难用诗歌来表达，

" [tes'teɪʃəs] ['kʌvɚɪŋz] [ʌv; əv]['baɪvælv] - .

"	Testaceous	coverings	of	bivalve	moluscas	.
"	睾丸	覆盖物	的	双壳类	-	.

双壳类软体动物的壳状外壳。

" [sːkslvai] .
" CXLVI .
" 146 .

"CXLVI。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,
He was a trustee of a Savings Bank ,
他 曾是 一个 受托人 的 一个 节省 银行 ,

他曾是一家储蓄银行的受托人。

[ænd; ənd] ['lektʃərd] ['saʊndli] ['evri] ['iːv(ə)l]['duːər] ,
And lectured soundly every evil doer ,
和 讲课 稳固地 每一个 邪恶的 实干家 ,

并对所有作恶者进行了严厉的训诫。

[geɪv] ['dinəz] ['deɪli] [tuː; tə] [welθ] , ['paʊər] , [ænd; ənd][ræŋk] ,
Gave dinners daily to wealth , power , and rank ,
给予 晚餐 日常的 到 财富 , 力量 , 和 秩 ,

每日宴请富人、权贵和上流人士，

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;
And sixpence every Sunday to the poor ;
和 六便士 每一个 星期日 到 这 贫穷的 ;

每周日向穷人捐赠六便士；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [pʌn] - ['meɪkɪŋ] [laɪn] —
He was a wit , in the pun - making line —
他 曾是 一个 有 , 在 这 双关语 - 制作 线 —

他是个幽默风趣的人，尤其擅长玩文字游戏——

[pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][faɪv] [fiːt] [naɪn] .
Past fifty years of age , and five feet nine .
过去的 五十 年 的 年龄 , 和 五 脚 九 .

五十多岁，身高五英尺九英寸。

- .
CXLVII .
- .

第一百四十七年

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][trɑːd][tuː; tə] - ['pɪnək(ə)l] ,
But as he trod to grandeur's pinnacle ,
但 作为 他 践踏 到 - 巅峰 ,

但当他迈向辉煌的巅峰时，

[wɪð; wɪθ]['iːg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][step] [ðæt] ['nevər] - ,
With eagle eye and step that never falter'd ,
和 鹰 眼睛 和 步 那 绝不 - ,

目光锐利，步伐稳健，

[ðə; ði] ['bɪzi] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [derd] [tuː; tə] [tel]
The busy tongue of scandal dared to tell
这 忙碌的 舌头 的 丑闻 敢于 到 告诉

丑闻的喋喋不休竟敢说

[ðæt] [kæʃ] [wʌz; wəz] [skers] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kredɪt] ;
That cash was scarce with him , and credit alter'd ;
那 现金 曾是 稀少 和 他 , 和 信用 已修改 ;

他当时手头现金不多，而且信用状况也发生了变化；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldər] ,
And while he stood the envy of beholders ,
和 尽管 他 站立 这 嫉妒 的 旁观者 ,

当他成为旁观者羡慕的对象时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði][bæŋk][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] - , [ænd; ənd] - [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
The Bank Directors grinn'd , and shrugg'd their shoulders .
这 银行 导演 - , 和 - 他们的 肩膀 .

银行董事们咧嘴一笑，耸了耸肩。

- .
CXLVIII .
- .

CXLVIII。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] , [ðə; ði] [lɔːrd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
And when these , the Lord Burleighs of the minute ,
和 什么时候 这些 , 这 主 - 的 这 分钟 ,

而当这些，也就是当时的伯利勋爵们，

[ʃeɪk] [ðer; ðər][seɪdʒ] ['hedz] , [ænd; ənd] [lʊk] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ,
Shake their sage heads , and look demure and holy ,
摇 他们的 圣人 头部 , 和 看 端庄 和 圣 ,

他们摇摇头，神情肃穆而神圣。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Depend upon it there is something in it ;
依赖 之上 它 那里 是 某物 在 它 ;

相信我，这里面肯定有道理;

[fɔːr; fər] ['weðər] [bɔːrn][ʌv; əv]['wɪzdəm][ɔːr][ʌv; əv]['fɑːli] ,
For whether born of wisdom or of folly ,
为了 无论 出生 的 智慧 或者 的 蠢事 ,

无论出于智慧还是愚昧，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [fel] ['paʊər]
Suspicion is a being whose fell power
怀疑 是 一个 存在 谁 跌倒 力量

怀疑是一种拥有强大力量的存在。

[blaɪts] ['evri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [fruːt][ænd; ənd] ['flaʊər] .
Blights every thing it touches , fruit and flower .
枯萎病 每一个 事物 它 触摸 , 水果 和 花 .

它所触及的一切都会枯萎，包括水果和花朵。

- .
CXLIX .
- .

149年。

[sʌm; səm] [frendz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z]) [wʌns]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
Some friends (they were his creditors) once hinted
一些 朋友们 (他们 是 他的 债权人) 一次 暗示

他的几个朋友（他们是他的债主）曾经暗示过

[ə'baʊt] [rɪ'trentʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ;
About retrenchment and a day of doom ;
关于 裁员 和 一个 天 的 厄运 ;

关于裁员和末日;

[hiː; hi] - [ðem; ðəm] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] ['kaɪndli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
He thank'd them , as no doubt they kindly meant it ,
他 - 他们 , 作为 不 怀疑 他们 亲切地 意思是 它 ,

他向他们道谢，毫无疑问，他们是出于好意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] :
And made this speech , when they had left the room :
和 制成 这 演讲 , 什么时候 他们 有 左边 这 房间 :

他们离开房间后，他发表了这番讲话：

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ˈmɔːtəlz] [sent] ,
" Of all the curses upon mortals sent ,
" 的 全部 这 诅咒 之上 凡人 发送 ,

“在所有降临于凡人的诅咒中，

[wʌnz] [ˈkrɛdɪtɝz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪmpjədənt] ;
One's creditors are the most impudent ;
一个人的 债权人 是 这 最多 厚颜无耻 ;

债主往往最厚颜无耻；

[siːˈɛl] .
CL .
CL .

CL。

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] ,
" Now I am one who knows what he is doing ,
" 现在 我 是 一 WHO 知道 什么 他 是 正在做 ,

“现在我知道自己在做什么了。”

[ænd; ənd] [ˈsuːts] [ɪgˈzæktli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [miːnz] [hɪz; ɪz] [ˈɛndz] ;
And suits exactly to his means his ends ;
和 西装 确切地 到 他的 方法 他的 结束 ;

而且他的手段和目的完全契合；

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ˈruːɪn] ,
How can a man be in the path to ruin ,
如何 能 一个 男人 是 在 这 小路 到 废墟 ,

一个人怎么会走上毁灭之路?

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbroʊkərz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [frendz] ?
When all the brokers are his bosom friends ?
什么时候全部 这 经纪人 是 他的 怀 朋友们 ?

当所有经纪人都是他的知己好友时?

[jet] , [ɑːn] [maɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] ,
Yet , on my hopes , and those of my dear daughter ,
然而 , 在 我的 希望 , 和 那些 的 我的 亲爱的 女儿 ,

然而，我和我亲爱的女儿都抱有希望，

[ðiːz] [ˈræskəlz] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈwɔːtər] !
These rascals throw a bucket of cold water !
这些 无赖 扔 一个 桶 的 寒冷的 水 !

这些家伙泼了一桶冷水!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˌsiːˈɛlˈaɪ] .
CLI .
命令行界面 .

命令行界面 (CLI)。

" [ðeid] [ˈrɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈkɛrz] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [feɪs] ,
" They'd wrinkle with deep cares the prettiest face ,
" 他们会 皱纹 和 深的 关心 这 最漂亮的 脸 ,

“即使是最漂亮的脸蛋，也会因为深深的忧虑而布满皱纹。”

[pɔːr] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːtəst] [kʌp] ,
Pour gall and wormwood in the sweetest cup ,
倒 癥 和 蒿 在 这 最甜美的 杯子 ,

将胆汁和苦艾倒入最甜的杯子里，

['pɔɪzn] [ðə; ði] ['veri] [welz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [pleɪs]
Poison the very wells of life — and place
毒 这 非常 水井 的 生活 — 和 地方

毒害生命的源泉——以及场所

['hwait,tʃæpəl] ['niːdlz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌp] ,
Whitechapel needles , with their sharp points up ,
白教堂 针 , 和 他们的 锋利的 积分 向上 ,

白教堂针头，尖端朝上，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] ['feðər] [bed] [ðæt] [ɛə]
Even in the softest feather bed that e'er
甚至 在 这 最柔软 羽毛 床 那 曾经

即使在最柔软的羽绒床上，

[wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] [ʌp'hoʊlstərər] .
Was manufactured by upholsterer .
曾是 制造 经过 室内装潢师 .

由室内装潢师制造。

" - .
" CLII .
" - .

"CLII。

[ðɪs] [sed] — [hiː; hi] - " [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,
This said — he journey'd " at his own sweet will ,
这 说 — 他 - " 在 他的 自己的 甜的 将要 ,

话虽如此——他还是"出于自己的意愿"踏上了旅程。

" [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['rɪvəz] , ['kɑːmli] [ɑːn] ;
" Like one of Wordsworth's rivers , calmly on ;
" 喜欢 一 的 华兹华斯的 河流 , 平静地 在 ;

"像华兹华斯笔下的河流一样，平静地流淌着；

[bʌt; bət] [jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ɪn] [hɜːr; hər] [stɪl]
But yet , at times , Reflection , " in her still
但 然而 , 在 时代 , 反射 , " 在 她 仍然

但是，有时，反思，"在她静止的

[smɔːl] [vɔɪs] , " [wʊd] ['wɪspər] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ;
Small voice , " would whisper , something must be done ;
小的 嗓音 , " 会 耳语 , 某物 必须 是 完毕 ;

一个细小的声音低语道："必须做点什么了。"

[hiː; hi] [æskt] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['fæni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd]
He ask'd advice of Fanny , and the maid
他 问 建议 的 舳 , 和 这 女佣

他向范妮和女仆征求了意见。

['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ˊdjuːtjəsli] [lent] [hɜːr; hər] [eɪd] .
Promptly and duteously lent her aid .
及时 和 尽职尽责地 借出的 她 援助 .

她迅速而尽职地提供了帮助。

- .
CLIII .
- .

CLIIII。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðæt] ['redinəs] [ʌv; əv][maɪnd]
She told him , with that readiness of mind
她 讲述 他 , 和 那 准备就绪 的 头脑

她以那种开放的心态告诉他

[ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ]
And quickness of perception which belong
和 速度 的 洞察力 哪个 属于

以及属于

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]['wʊmənkaɪnd] ,
Exclusively to gentle womankind ,
只 到 温和的 女性 ,

专为温柔的女性而设

[ðæt] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə]['slændərərz][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
That to submit to slanderers was wrong ,
那 到 提交 到 诽谤者 曾是 错误的 ,

向诽谤者屈服是错误的。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][plæn][tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] ,
And the best plan to silence and admonish them ,
和 这 最好的 计划 到 沉默 和 谏 他们 ,

而让他们闭嘴并予以训诫的最佳方案是:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] " [ə; eɪ]['pɑːrti] " — [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] .
Would be to give " a party " — and astonish them .
会 是 到 给 " 一个 派对 " — 和 震惊 他们 .

那就是举办一场"派对"，让他们大吃一惊。

[klɪv] .
CLIV .
克利夫 .

CLIV。

[ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz]['teɪkən] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti]['gɪv(ə)n] ;
The hint was taken — and the party given ;
这 暗示 曾是 已采取 — 和 这 派对 给定 ;

暗示被领会了——于是举办了派对;

[ænd; ənd] ['fæni] , [æz; əz][aɪ] [sed] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [sɪns] ,
And Fanny , as I said some pages since ,
和 舢 , 作为 我 说 一些 页面 自从 ,

还有芬妮，正如我前面几页提到的那样，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,
Was there in power and loveliness that even ,
曾是 那里 在 力量 和 可爱 那 甚至 ,

是否存在那种力量和美丽，甚至.....

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hɜːr; hər]['saɪər] , - [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] ,
And he , her sire , demean'd him like a prince ,
和 他 , 她 父系 , - 他 喜欢 一个 王子 ,

而他，她的父亲，却像对待王子一样羞辱他。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dʒɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,
And all was joy — it look'd a festival ,
和 全部 曾是 喜悦 — 它 看起来 一个 节日 ,

到处都洋溢着欢乐——简直像一场节日庆典。

[wer] [peɪn] [maɪt] [smuːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [griːf] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [rɪ'kɔːl] .

Where	pain	might	smooth	his	brow	,	and	grief	her	smiles	recall	.
在哪里	疼痛	可能	光滑的	他的	眉头	,	和	悲伤	她	微笑	记起	.

痛苦或许能抚平他的眉头，而悲伤则让她的笑容浮现。

[ˌsiː el 'viː] .

CLV	.
CLV	.

CLV。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,

But	Fortune	,	like	some	others	of	her	sex	,
但	财富	,	喜欢	一些	其他的	的	她	性别	,

但福琼，就像其他一些女性一样，

[di'laits] [ɪn] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] ;

Delights	in	tantalizing	and	tormenting	;
美味	在	诱人的	和	折磨	;

乐于挑逗和折磨；

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [fiːd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [smaɪlz] — [ðə; ði] [nekst]

One	day	we	feed	upon	their	smiles	—	the	next
一	天	我们	喂养	之上	他们的	微笑	—	这	下一个

有一天，我们沉浸在他们的笑容中——第二天

[ɪz] [spent] [ɪn] ['swerɪŋ] , ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] .

Is	spent	in	swearing	,	sorrowing	,	and	repenting	.
是	花费	在	咒骂	,	悲伤	,	和	忏悔	.

全部时间都花在了咒骂、悲伤和忏悔上。

([ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [laɪnz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [laɪz] ,

(	If	in	the	last	four	lines	the	author	lies	,
(如果	在	这	最后的	四	线条	这	作者	谎言	,

（如果作者在最后四行撒谎，

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] .)

He's	always	ready	to	apologize	.	)
他是	总是	准备好	到	道歉	.	)

他总是随时准备道歉。）

- .

CLVI	.
-	.

CLVI。

[iːv] ['nevər] [ɪn] ['pærədaɪs] [mɔːr] [pjʊr]

Eve	never	walk'd	in	Paradise	more	pure
前夕	绝不	步行	在	天堂	更多的	纯的

夏娃从未在天堂里走过如此纯洁的路。

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðæt] [mɔːrn] [wen] ['seɪtn] [pleɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l]

Than	on	that	morn	when	Satan	play'd	the	devil
比	在	那	早晨	什么时候	撒但	玩过	这	魔鬼

那天早晨，撒旦扮演了魔鬼

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [reɪs] .

With	her	and	all	her	race	.
和	她	和	全部	她	种族	.

与她以及她的所有族人在一起。

[ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['wʊər]

A	love	-	sick	wooer
一个	爱	-	生病的	求爱者

一个为爱痴狂的追求者

[nɛə] [æskt] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['meɪd(ə)n] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['sɪv(ə)l] ,
Ne'er ask'd a kinder maiden , or more civil ,
从未 问 一个 幼儿园 少女 , 或者 更多的 民用 ,

从来没有问过一个更善良、更文明的姑娘，

[ðæn; ðən] [ˌkli:ə'pætrə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['æntəni]
Than Cleopatra was to Antony
比 克利奥帕特拉 曾是 到 安东尼

克利奥帕特拉之于安东尼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪ'oʊniən] [si:] .
The day she left him on the Ionian sea .
这 天 她 左边 他 在 这 爱奥尼亚 海 .

她离开他的那天，在爱奥尼亚海上。

- .
CLVII .
- .

第五十七章

[ðə; ði] ['sɜ:rpənt] — ['lʌvliɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔɪld] [rɪŋ] ,
The serpent — loveliest in his coiled ring ,
这 蛇 — 最可爱的 在 他的 卷曲 戒指 ,

蛇——盘绕成环时最美丽，

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [ðæt] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðæt] [ˌaʊt'vaɪ]
With eye that charms , and beauty that outvies
和 眼睛 那 魅力 , 和 美丽 那 外景

拥有迷人的双眸，以及超越一切的美貌

[ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] — [berz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [stɪŋ]
The tints of the rainbow — bears upon his sting
这 色调 的 这 彩虹 — 熊 之上 他的 蜇

彩虹的色彩——影响着他的刺痛

[ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['venəm] .
The deadliest venom .
这 最致命的 毒液 .

最致命的毒液。

[er] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪn] [daɪz]
Ere the dolphin dies
埃雷 这 海豚 死亡

海豚死去之前

[ɪts] [hju:z] [ɑ:r; ər] ['braɪtəst] .
Its hues are brightest .
它是 色调 是 最亮的 .

它的颜色最为鲜艳。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənts] [breθ]
Like an infant's breath
喜欢 一个 婴儿的 气息

如同婴儿的呼吸

[ɑ:r; ər] ['trɑ:pɪk] ['waɪndz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deθ]
Are tropic winds , before the voice of death
是 热带 风 , 前 这 嗓音 的 死亡

热带风，在死神之声之前

- .

CLVIII .

- .

CLVIII。

[ɪz] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , ['sʌmənɪŋ]

Is heard upon the waters , summoning

是 听到 之上 这 水 , 召唤

在水面上回荡着召唤声

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ɜːrθkweɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] [ʌv; əv] ['jɪrz]

The midnight earthquake from its sleep of years

这 午夜 地震 从 它是 睡觉 的 年

午夜地震从多年的沉睡中苏醒。

[tuː; tə][duː][ɪts][tæsk][ʌv; əv][woʊ] .

To do its task of wo .

到 做 它是 任务 的 wo .

完成它的使命。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [flɪŋ]

The clouds that fling

这 云 那 一扔

飘动的云朵

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , ['braɪt(ə)n] [er] [ðə; ði][boʊlt] [əˈpɪrz] ;

The lightning , brighten ere the bolt appears ;

这 闪电 , 提亮 埃雷 这 螺栓 出现 ;

闪电出现之前，亮度就增强了;

[ðə; ði] [pæntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [praʊd]

The pantings of the warrior's heart are proud

这 喘息 的 这 战士们 心 是 自豪的

战士心脏的喘息是骄傲的

[əˈpɑːn] [ðæt] ['bæt(ə)l][mɔːrn] [huːz] [naɪt] - ['duːz] [wet][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ;

Upon that battle morn whose night - dews wet his shroud ;

之上 那 战斗 早晨 谁 夜晚 - 露水 湿的 他的 裹尸布 ;

在那场战斗的清晨，夜露打湿了他的裹尸布;

[klɪks] .

CLIX .

克利克斯 .

CLIX。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['lʌvliɪst] [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə] [rest] ;

The sun is loveliest as he sinks to rest ;

这 太阳 是 最可爱的 作为 他 水槽 到 休息 ;

太阳落山休息的时候最美;

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [smaɪl] [wen] ['feɪdɪŋ] [fæst] ;

The leaves of autumn smile when fading fast ;

这 树叶 的 秋天 微笑 什么时候 褪色 快速地 ;

秋天的树叶在迅速凋零时，仿佛也在微笑;

[ðə; ði] [swɑːnz] [læst] [sɔːŋ] [ɪz] [swiːtəst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [best]

The swan's last song is sweetest — and the best

这 天鹅的 最后的 歌曲 是 最甜美的 — 和 这 最好的

天鹅的最后一首歌最甜美，也最动听。

[ʌv; əv] [miːgs] ['spiːtʃɪz] , ['daʊtləs] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] .

Of Meigs's speeches , doubtless , was his last .

的 梅格斯 演讲 , 毫无疑问 , 曾是 他的 最后的 .

毫无疑问，梅格斯的演讲是他的最后一次。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [siːn] , [ɪn] [ðiːz] [maɪ] [raɪmz] ,
And **thus** **the** **happiest** **scene** **,** **in** **these** **my** **rhymes** **,**
和 因此 这 最快乐 场景 , 在 这些 我的 韵律 ,

于是，在我这些诗句中，最快乐的场景便是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] - [ɪn] — [hɑːrd] [taɪmz] .
Closed **with** **a** **crash** **,** **and** **usher'd** **in** **—** **hard** **times** **.**
关闭 和 一个 碰撞 , 和 - 在 — 难的 时代 .

一声巨响，一切戛然而止，艰难时期随之而来。

['siː'el'eks] .
CLX **.**
clx .

CLX。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] - [wʌn] — [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər]
St **.** **Paul's** **toll'd** **one** **—** **and** **fifteen** **minutes** **after**
英石 . 保罗的 - 一 — 和 十五 分钟 后

圣保罗大教堂的丧钟敲响了一小时——十五分钟后

[daʊn] [keɪm] , [baɪ]['æksɪdənt] , [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] ;
Down **came** **,** **by** **accident** **,** **a** **chandelier** **;**
向下 来了 , 经过 事故 , 一个 枝形吊灯 ;

不慎掉落了一盏吊灯；

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]['ræftər] !
The **mansion** **totter'd** **from** **the** **floor** **to** **rafter** **!**
这 大厦 - 从 这 地面 到 椽 !

这座宅邸从地板到屋顶都摇摇欲坠！

[ʌp] [roʊz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [fɪr] !
Up **rose** **the** **cry** **of** **agony** **and** **fear** **!**
向上 玫瑰 这 哭 的 痛苦 和 害怕 !

一阵痛苦和恐惧的哭喊声响起！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃriːk] , ['skriːmɪŋ] , ['bʌslɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] ,
And **there** **was** **shrieking** **,** **screaming** **,** **bustling** **,** **fluttering** **,**
和 那里 曾是 尖叫 , 尖叫 , 繁华 , 飘动 ,

外面传来尖叫声、尖叫声、喧闹声、扑腾声。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] .
Beyond **the** **power** **of** **writing** **or** **of** **uttering** **.**
超过 这 力量 的 写作 或者 的 发出声音 .

超越了文字和言语的力量。

- .
CLXI **.**
- .

CLXI。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]
The **company** **departed** **,** **and** **neglected**
这 公司 已离开 , 和 被忽视的

公司撤离后，便不再理会。

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ðə; ði] ['fɑːðər] - [ænd; ənd] [swɔːr] —
To **say** **good** **-** **by** **—** **the** **father** **storm'd** **and** **swore** **—**
到 说 好的 - 经过 — 这 父亲 - 和 发誓 —

道别时——父亲怒气冲冲地咒骂着——

[ðə; ði] ['fidləz] - — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd] —
The fiddlers grinn'd — the daughter look'd dejected —
这 小提琴手 - — 这 女儿 看起来 垂头丧气 —

提琴手们咧嘴笑着——女儿却一脸沮丧——

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [flɔ:r] ,
The flowers had vanish'd from the polish'd floor ,
这 花朵 有 消失了 从 这 - 地面 ,

地板上的鲜花消失了。

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['sli:pləs] [bedz] ,
And both betook them to their sleepless beds ,
和 两个都 贝托克 他们 到 他们的 失眠 床 ,

于是两人都带着他们回到了自己辗转难眠的床上。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['prɑ:spekts]['broʊkən] , [bʌt; bət][noʊ] ['hedz] .
With hearts and prospects broken , but no heads .
和 心 和 前景 破碎的 , 但 不 头部 .

人心破碎，前途渺茫，但无人丧命。

- .
CLXII .
- .

CLXII。

[ðə; ði] ['desələt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [fri:] [kəm'pleɪnɪŋ]
The desolate relief of free complaining
这 荒凉 宽慰 的 自由的 抱怨

自由抱怨带来的那种荒凉的解脱

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔ:rn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæd] ['weðər] ;
Came with the morn , and with it came bad weather ;
来 和 这 早晨 , 和 和 它 来了 坏的 天气 ;

清晨到来，随之而来的是恶劣天气；

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [i:st] - [ˌnɔ:rθ'i:st] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ]
The wind was east - northeast , and it was raining
这 风 曾是 东方 - 东北 , 和 它 曾是 下雨

风向为东北偏东，并且下着雨。

[θru:'aʊt] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
Throughout that day , which , take it altogether ,
自始至终 那 天 , 哪个 , 拿 它 共 ,

在那一天，总的来说，

[wʌz; wəz][wʌn] [hu:z] ['meməri] [klɪŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [θru:] [laɪf] ,
Was one whose memory clings to us through life ,
曾是 一 谁 记忆 黏附 到 我们 通过 生活 ,

他的记忆将伴随我们一生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][su:t][ɪn] ['tʃænsəri] , [ɔ:r][ə; eɪ][waɪf] .
Just like a suit in Chancery , or a wife .
只是 喜欢 一个 套装 在 法院 , 或者 一个 妻子 .

就像在衡平法庭上的诉讼案件，或者妻子一样。

[klksi:i:i] .
CLXIII .
CLXIII .

CLXIII。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [feɪs]
That evening , with a most important face
那 晚上 , 和 一个 最多 重要的 脸

那天晚上，他带着一张至关重要的脸

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [nɑːk] , [ænd; ənd] ['taɪdɪŋz] [stɪl] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ,
And dreadful knock , and tidings still more dreadful ,
和 可怕 敲 , 和 消息 仍然 更多的 可怕 ,

可怕的敲门声，以及更加可怕的消息，

[ə; eɪ]['noʊtəri] [keɪm] — [sæd] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;
A notary came — sad things had taken place ;
一个 公证人 来了 — 伤心 事物 有 已采取 地方 ;

一位公证人来了——发生了一些令人悲伤的事情;

[maɪ]['hɪroʊ][hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə] " [duː][ðə; ði] ['niːdfl] ;
My hero had forgot to " do the needful ;
我的 英雄 有 忘了 到 " 做 这 需要 ;

我的英雄忘记了"做该做的事"。

" [ə; eɪ] [noʊt] ([ə'maʊnt] [nɑːt]['steɪtɪd]) , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌɒnt] ,
" A note (amount not stated) , with his name on't ,
" 一个 笔记 (数量 不是 声明) , 和 他的 姓名 不 ,

"一张纸条（金额未注明），上面有他的名字，

[wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'peɪd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] " ['peɪmənt] .
Was left unpaid — in short , he had " stopp'd payment .
曾是 左边 未付 — 在 短的 , 他 有 " 停止 支付 .

未收到款项——简而言之，他"停止了付款"。

" - .
" CLXIV .
" - .

"CLXIV.

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['trædʒədi] , [bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wʌnz]
I hate your tragedies , both long and short ones
我 恨 你的 悲剧 , 两个都 长的 和 短的 一个

我讨厌你的悲剧，无论是长的还是短的。

([ɪk'sept] [tɑːm] [θʌm] , [ænd; ənd]['hwɑːnz]['pæntəmaɪm]) ;
(Except Tom Thumb , and Juan's Pantomime) ;
(除了 汤姆 拇指 , 和 胡安的 哑剧) ;

（除了《拇指汤姆》和《胡安的哑剧》）

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz]
And stories woven of sorrows and misfortunes
和 故事 编织 的 悲伤 和 不幸

还有那些交织着悲伤和不幸的故事

[ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][proʊz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪn] [raɪm] ;
Are bad enough in prose , and worse in rhyme ;
是 坏的 足够的 在 散文 , 和 更糟 在 韵 ;

散文已经够糟糕了，押韵的就更糟糕了;

[maɪn] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .
Mine , therefore , must be brief .
矿 , 所以 , 必须 是 简短的 .

因此，我的发言必须简短。

['ʌndər] ['proʊtest]
Under protest
在下面 反对

在抗议中

[hɪz; ɪz] [noʊts] [rɪ'meɪn] — [ðə; ði] [waɪz] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [rest] .
His notes remain — the wise can guess the rest .
他的 笔记 保持 — 这 明智的 能 猜测 这 休息 .

他的笔记还在——聪明人可以猜到其余的内容。

['siː'el'eksv'iː] .
CLXV .
CLXV .

CLXV。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[klksvi] .
CLXVI .
166 .

166.

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] ;
For two whole days they were the common talk ;
为了 二 所有的 天 他们 是 这 常见的 讲话 ;

整整两天，这成了人们谈论的焦点；

[ðə; ði] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
The party , and the failure , and all that ,
这 派对 , 和 这 失败 , 和 全部 那 ,

聚会、失败以及所有的一切，

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['laʊndʒərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,
The theme of loungers in their morning walk ,
这 主题 的 躺椅 在 他们的 早晨 走 ,

他们晨间散步时躺椅的主题，

['potər] - [haʊs] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [tiː] - ['teɪbl] [tʃæt] .
Porter - house reasoning , and tea - table chat .
搬运工 - 房子 推理 , 和 茶 - 桌子 聊天 .

波特豪斯式推理，以及茶桌闲聊。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [sʌm; səm] [njuər] ['wʌndər] [keɪm] [tuː; tə] [blɑːt] [ðem; ðəm] ,
The third , some newer wonder came to blot them ,
这 第三 , 一些 较新的 想知道 来了 到 印迹 他们 ,

第三，某种更新奇的事物出现，抹去了它们。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði] " ['medlɪŋ] [wɜːrld] " [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] .
And on the fourth , the " meddling world " forgot them .
和 在 这 第四 , 这 " 干预 世界 " 忘了 他们 .

到了第四天，“爱管闲事的世界”就把他们遗忘了。

[klksviːi] .
CLXVII .
167 .

167.

['æŋkʃəs] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
Anxious , however , something to discover ,
焦虑的 , 然而 , 某物 到 发现 ,

然而，心中充满焦虑，似乎有什么事情值得探索。

[aɪ] [pæst] [ðer; ðər] [haʊs] — [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kloʊzd] ;
I pass'd their house — the shutters were all closed ;
我 通过 他们的 房子 — 这 百叶窗 是 全部 关闭 ;

我路过他们的房子——百叶窗都关着；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['nɑːkər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bel] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
The song of knocker and of bell was over ;
这 歌曲 的 敲击器 和 的 钟 曾是 超过 ;

敲门声和钟声结束了;

[ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː] ['tʃɪmni] [swiːps] [rɪ'pəʊzd] ;
Upon the steps two chimney sweeps reposed ;
之上 这 步骤 二 烟囱 扫荡 安息 ;

两名烟囱清洁工躺在台阶上;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ] ['dæzld] ['aibiːm] [met]
And on the door my dazzled eyebeam met
和 在 这 门 我的 眼花缭乱 眼光束 遇见

我的目光被门上的景象惊呆了。

[ðiːz] [ˌkæbə'lɪstɪk][wɜːrdz] — " [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][let] .
These cabalistic words — " this house to let .
这些 神秘主义 字 — " 这 房子 到 让 .

这些神秘的词语——"这房子出租。"

" - .
" CLXVIII .
" - .

"CLXVIII.

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [naʊ] , [laɪk] [kə'miːliən] , [ə'pɑːn] [er]
They live now , like chameleons , upon air
他们 居住 现在 , 喜欢 变色龙 , 之上 空气

它们现在像变色龙一样生活在空气中。

[ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [koʊld] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['dɪʃɪz] ;
And hope , and such cold , unsubstantial dishes ;
和 希望 , 和 这样的 寒冷的 , 不实质性的 菜肴 ;

还有希望，以及这些冷冰冰、空洞无物的菜肴;

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] , [ɪz] [klɪr] , [bʌt; bət] [wen] [ɔːr] [wer]
That they removed , is clear , but when or where
那 他们 已移除 , 是 清除 , 但 什么时候或者 在哪里

他们确实搬走了，这一点很明确，但具体时间或地点是什么时候?

[nʌn] [nuː] .
None knew .
没有任何 知道 .

谁都不知道。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ,
The curious reader , if he wishes ,
这 好奇的 读者 , 如果 他 愿望 ,

好奇的读者，如果他愿意的话，

[meɪ] [æsk][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
May ask them , but in vain .
可能 问 他们 , 但 在 徒劳 .

或许可以问问他们，但无济于事。

[wer] ['grændʒər] [dwelz] ,
Where grandeur dwells ,
在哪里 宏伟 居住地 ,

宏伟之处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][doʊm] — [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ruːmər] [telz] ;

The	marble	dome	—	the	popular	rumour	tells	;
这	大理石	穹顶	—	这	受欢迎的	谣言	讲述	;

坊间传闻，那是一座大理石圆顶建筑；

[klksɪks] .

CLXIX	.
169	.

169.

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][praʊd][ænd; ənd] [pʊr]

But	of	the	dwelling	of	the	proud	and	poor
但	的	这	住宅	的	这	自豪的	和	贫穷的

但骄傲者和穷人的住所

[frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] [lɪps][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [noʊ]

From	their	own	lips	the	world	will	never	know
从	他们的	自己的	嘴唇	这	世界	将要	绝不	知道

世人永远不会知道，他们自己说的话。

[wen] ['betər] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kjʊr]

When	better	days	are	gone	—	it	is	secure
什么时候	更好的	天	是	已消失	—	它	是	安全的

当美好的日子不再——它很安全

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] ['mistəriz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

Beyond	all	other	mysteries	here	below	,
超过	全部	其他	谜团	这里	以下	,

超越以下所有其他谜团，

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdiːz][eɪdʒ] ,

Except	,	perhaps	,	a	maiden	lady's	age	,
除了	,	也许	,	一个	少女	女士的	年龄	,

或许除了少女的年龄之外，

[wen] [pæst][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv]['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

When	past	the	noonday	of	life's	pilgrimage	.
什么时候	过去的	这	午	的	生活的	朝圣	.

当人生旅程的正午已过。

- .

CLXX	.
-	.

CLXX。

['fæni] ! - [twʌz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [maɪ] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] ;

Fanny	!	'	twas	with	her	name	my	song	began	;
舢	!	-	那是	和	她	姓名	我的	歌曲	开始	;

芬妮！我的歌就是从她的名字开始的；

- [tɪz]['prɑːpər][ænd; ənd][pə'laɪt][hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][end][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Tis	proper	and	polite	her	name	should	end	it	;
-	的	恰当的	和	有礼貌的	她	姓名	应该	结尾	它	;

按照礼仪，她的名字应该放在结尾；

[ɪf] [ɪn][maɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][wəʊz] , [ɔːr][plæn]

If	in	my	story	of	her	woes	,	or	plan
如果	在	我的	故事	的	她	烦恼	,	或者	计划

如果在我讲述她的苦难故事中，或者计划

[ɔːr]['mɔːrəl][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] , - [twʌz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] ;

Or	moral	can	be	traced	,	'	twas	not	intended	;
或者	道德	能	是	追踪	,	-	那是	不是	故意的	;

或者说，道德问题可以追溯，但这并非本意；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [rɔŋd] [hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər]

And	if	I've	wrong'd	her	,	I	can	only	tell	her
和	如果	我已经	错误	她	,	我	能	仅有的	告诉	她

如果我做错了什么，我只能告诉她。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][ɪz][maɪ] ['bʊkselər] .

I'm	sorry	for	it	—	so	is	my	bookseller	.
我是	对不起	为了	它	—	所以	是	我的	书商	.

我对此感到抱歉——我的书商也感到抱歉。

- .

CLXXI	.
-	.

CLXXI。

[aɪ][met][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] —

I	met	her	yesterday	—	her	eyes	were	wet	—
我	遇见	她	昨天	—	她	眼睛	是	湿的	—

我昨天见到她了——她眼眶湿润——

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ]

She	faintly	smiled	,	and	said	she	had	been	reading
她	淡淡的	微笑	,	和	说	她	有	到过	阅读

她微微一笑，说她一直在看书。

[ðə; ði] ['trɛʒɚɚz] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ,

The	Treasurer's	Report	in	the	Gazette	,
这	财务主管的	报告	在	这	公报	,

财政大臣在政府公报上的报告

- [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['kæmbəlz] " [lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] ;

M'Intyre's	speech	,	and	Campbell's	"	Love	lies	bleeding	;
-	演讲	,	和	坎贝尔	"	爱	谎言	出血	;

麦因泰尔的演讲，以及坎贝尔的《爱在流血》;

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn] , - [twʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [wʌn] ,

"	She	had	a	shawl	on	,	'	twas	not	a	Cashmere	one	,
"	她	有	一个	披肩	在	,	-	那是	不是	一个	羊绒	一	,

她披着一条披肩，但不是羊绒披肩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , - [twʌz] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] .

And	if	it	cost	five	dollars	,	'	twas	a	dear	one	.
和	如果	它	成本	五	美元	,	-	那是	一个	亲爱的	一	.

如果它要五美元，那可就贵了。

[klksi] .

CLXXII	.
1872年	.

172年

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sent] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ə; eɪ] [prer]

Her	father	sent	to	Albany	a	prayer
她	父亲	发送	到	奥尔巴尼	一个	祷告

她的父亲向奥尔巴尼寄去了一份祈祷文。

[fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] , [toʊld] [haʊ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] ,

For	office	,	told	how	fortune	had	abused	him	,
为了	办公室	,	讲述	如何	财富	有	受虐	他	,

为了竞选公职，他讲述了命运如何捉弄了他。

[ænd; ənd] ['mɑ:dɪstli] [ri'kwestid] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪər] —
And **modestly** **requested** **to** **be** **Mayor** **—**
和 谦虚地 请求 到 是 市长 —

他谦虚地请求担任市长——

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['veri] ['sɪvəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] ;
The **Council** **very** **civilly** **refused** **him** **;**
这 理事会 非常 文明地 拒绝 他 ;

委员会非常礼貌地拒绝了他的请求;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] ,
Because **,** **however** **much** **they** **might** **desire** **it** **,**
因为 , 然而 很多 他们 可能 欲望 它 ,

因为，无论他们多么渴望，

[ðə; ði] " ['pʌblɪk] [gʊd] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:] .
The **"** **public** **good** **,** **"** **it** **seems** **,** **did** **not** **require** **it** **.**
这 " 民众 好的 , " 它 似乎 , 做过 不是 要求 它 .

"公共利益"似乎并不需要这样做。

[klksɪ:i:i] .
CLXXIII **.**
1873年 .

173.

[sʌm; səm] ['i:vnɪŋz] [sɪns] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [stroʊl]
Some **evenings** **since** **,** **he** **took** **a** **lonely** **stroll**
一些 晚上 自从 , 他 采取 一个 孤独 漫步

此后的一些夜晚，他独自散步。

[ə'lɔ:ŋ] ['brɔ:dweɪ] , [si:n] [ʌv; əv][pæst][dʒɔɪz][ænd; ənd]['i:vəlz] ;
Along **Broadway** **,** **scene** **of** **past** **joys** **and** **evils** **;**
沿着 百老汇 , 场景 的 过去的 喜悦 和 罪恶 ;

百老汇大街，昔日欢乐与苦难的见证之地;

[hi:; hi][felt] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][soʊl] ,
He **felt** **that** **withering** **bitterness** **of** **soul** **,**
他 毛毡 那 枯萎 苦味 的 灵魂 ,

他感受到了灵魂深处那令人心碎的苦涩。

['kweɪntli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] " [blu:] ['dɛvəlz] ;
Quaintly **denominated** **the** **"** **blue** **devils** **;**
古雅地 以.....命名 这 " 蓝色的 魔鬼 ;

被戏称为"蓝魔鬼";

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]['boʊnəˌpɑ:rt][ænd; ənd][ˌbeli'sɛəriəs] ,
" **And** **thought** **of** **Bonaparte** **and** **Belisarius** **,**
" 和 想法 的 波拿巴 和 贝利撒留 ,

"于是我想起了波拿巴和贝利撒留，

['pɔmpi] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] [bɜ:r] , [ænd; ənd]['kaɪəs]['mɑ:ri:əs] ,
Pompey **,** **and** **Colonel** **Burr** **,** **and** **Caius** **Marius** **,**
庞贝 , 和 上校 伯尔 , 和 盖厄斯 马里乌斯 ,

庞培、伯尔上校和盖乌斯·马略，

- .
CLXXIV **.**
- .

174.

[ænd; ənd] ['enviŋ] [ðə; ði] [laʊd] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] [mɜ:rθ]
And **envying** **the** **loud** **playfulness** **and** **mirth**
和 羡慕 这 大声 玩乐 和 欢笑

并羡慕那种喧闹的嬉戏和欢乐。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] , [geɪ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp] ,
Of **those** **who** **pass'd** **him** **,** **gay** **in** **youth** **and** **hope** **,**
的 那些 WHO 通过 他 , 同性恋 在 青年 和 希望 ,

那些与他擦肩而过的人，年轻而充满希望，

[hiː; hi] [tʊk] [æt; ət]['dʒuːpɪtər][ə; eɪ] [-] [wɜːrθ]
He **took** **at** **Jupiter** **a** **shilling's** **worth**
他 采取 在 木星 一个 先令 值得

他从朱庇特那里得到了一先令。

[ʌv; əv] [geɪzɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['telɪskoʊp] ;
Of **gazing** **,** **through** **the** **showman's** **telescope** **;**
的 凝视 , 通过 这 表演者的 望远镜 ;

透过表演者的望远镜凝视;

[saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['belz] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
Sounds **as** **of** **far** **-** **off** **bells** **came** **on** **his** **ears** **,**
声音 作为 的 远的 - 离开 铃铛 来了 在 他的 耳朵 ,

他耳边传来远处传来的钟声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[hiː; hi] ['fænsɪd] - [twʌz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
He **fancied** **'** **twas** **the** **music** **of** **the** **spheres** **.**
他 幻想 - 那是 这 音乐 的 这 球体 .

他觉得那是天体的音乐。

- .
CLXXV **.**
- .

175.

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
He **was** **mistaken** **,** **it** **was** **no** **such** **thing** **,**
他 曾是 错误 , 它 曾是 不 这样的 事物 ,

他弄错了，根本没有这回事。

- [twʌz] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [pleɪd] [baɪ] ['skʌdɚz] [bænd] ;
' **Twas** **Yankee** **Doodle** **play'd** **by** **Scudder's** **band** **;**
- 那是 扬基 涂鸦 玩过 经过 斯卡德的 乐队 ;

斯卡德的乐队演奏的是《扬基歌》;

[hiː; hi] [mʌtɚd] , [æz; əz][hiː; hi] - ['lɪsnɪŋ] ,
He **mutter'd** **,** **as** **he** **linger'd** **listening** **,**
他 嘟囔着 , 作为 他 - 聆听 ,

他一边低声嘟囔着，一边继续听着。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [lænd] ;
Something **of** **freedom** **and** **our** **happy** **land** **;**
某物 的 自由 和 我们的 快乐的 土地 ;

自由和我们幸福的土地;

[ðen] - , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][hiː; hi] ['hɜːrid] [fæst] ,
Then **sketch'd** **,** **as** **to** **his** **home** **he** **hurried** **fast** **,**
然后 - , 作为 到 他的 家 他 慌忙 快速地 ,

然后他匆匆画完草图，就赶回家去了。

[ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔːŋ] — [hɪz; ɪz] [sædist] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] .
This **sentimental** **song** **—** **his** **saddest** **,** **and** **his** **last** **.**
这 感伤的 歌曲 — 他的 最悲伤的 , 和 他的 最后的 .

这是一首充满伤感的歌曲——是他最悲伤的一首，也是他最后一首。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[jʌŋ] [θɔːts] [hæv; həv]['mjuːzɪk][ɪn][ðem; ðəm] , [lʌv]

Young	**thoughts**	**have**	**music**	**in**	**them**	**,**	**love**
年轻的	想法	有	音乐	在	他们	,	爱

年轻的思绪里充满了音乐，爱。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðer; ðər] [θiːm] ;

And	**happiness**	**their**	**theme**	**;**
和	幸福	他们的	主题	;

幸福是他们的主题;

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd]

And	**music**	**wanders**	**in**	**the**	**wind**
和	音乐	漫游	在	这	风

音乐随风飘荡

[ðæt] ['lʌlz] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] .

That	**lulls**	**a**	**morning**	**dream**	**.**
那	平静	一个	早晨	梦	.

那会让人昏昏欲睡，进入梦乡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] ,

And	**there**	**are**	**angel**	**voices**	**heard**	**,**
和	那里	是	天使	声音	听到	,

而且还能听到天使的声音，

[ɪn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['frɑːlɪk] ['aʊərz] ,

In	**childhood's**	**frolic**	**hours**	**,**
在	童年的	嬉戏	小时	,

在童年嬉戏玩耍的时光里，

[wen] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['eɪprəl][deɪ]

When	**life**	**is**	**but**	**an**	**April**	**day**
什么时候	生活	是	但	一个	四月	天

当生命不过是四月的一天

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] .

Of	**sunshine**	**and**	**of**	**showers**	**.**
的	阳光	和	的	淋浴	.

阳光灿烂，春雨绵绵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [liːvz]

There's	**music**	**in**	**the**	**forest**	**leaves**
有	音乐	在	这	森林	树叶

森林的树叶里传来音乐。

[wen] ['sʌmər] ['waɪndz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

When	**summer**	**winds**	**are**	**there**	**,**
什么时候	夏天	风	是	那里	,

当夏日的风吹来时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv]['fɔːrɪst]['gɝːlz]

And	in	the	laugh	of	forest	girls
和	在	这	笑	的	森林	女孩们

以及森林女孩们的笑声

[ðæt] [breɪd][ðer; ðər] ['sʌni] [her] .

That	braid	their	sunny	hair	.
那	编织	他们的	阳光明媚	头发	.

她们把阳光般的头发编成辫子。

[ðə; ði][fɜːrst][waɪld][bɜːrd] [ðæt] [drɪŋks][ðə; ði] [duː] ,

The	first	wild	bird	that	drinks	the	dew	,
这	第一的	荒野	鸟	那	饮料	这	露	,

第一只饮露水的野生鸟类

[frʌm; frəm]['vaiəlits][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

From	violets	of	the	spring	,
从	紫罗兰	的	这	春天	,

从春天的紫罗兰，

[hæz; həz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn]

Has	music	in	his	song	,	and	in
有	音乐	在	他的	歌曲	,	和	在

他的歌曲里有音乐，而且

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

The	fluttering	of	his	wing	.
这	飘动	的	他的	翼	.

他翅膀扑扇着。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz]

There's	music	in	the	dash	of	waves
有	音乐	在	这	短跑	的	波浪

波浪的冲击中蕴藏着音乐。

[wen] [ðə; ði][swɪft][bɑːrk] [kliːvz] [ðer; ðər][foʊm] ;

When	the	swift	bark	cleaves	their	foam	;
什么时候	这	迅速	吠	裂片	他们的	泡沫	;

当迅捷的树皮劈开它们的泡沫时；

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk] [hɜːrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,

There's	music	heard	upon	her	deck	,
有	音乐	听到	之上	她	甲板	,

她的甲板上传来音乐声。

[ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hoʊm] ,

The	mariner's	song	of	home	,
这	水手的	歌曲	的	家	,

水手的家乡之歌

[wen] [muːn] [ænd; ənd][stɑːr] [biːmz] ['smaɪlɪŋ] [miːt]

When	moon	and	star	beams	smiling	meet
什么时候	月亮	和	星星	光束	微笑	见面

当月亮和星星的光芒交相辉映

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —

At	midnight	on	the	sea	—
在	午夜	在	这	海	—

午夜时分，在海上——

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk] — [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]
And **there** **is** **music** **—** **once** **a** **week**
和 那里 是 音乐 一 一次 一个 星期

而且每周还有一次音乐表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ɪn] ['skʌdɜːz] ['bælkəni] .
In **Scudder's** **balcony** **.**
在 斯卡德的 阳台 .

在斯卡德的阳台上。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [jʌŋ] [θɔːts] [tuː] [suːn]
But **the** **music** **of** **young** **thoughts** **too** **soon**
但 这 音乐 的 年轻的 想法 也 很快

但年轻思想的音乐也来得太早了。

[ɪz] [feɪnt] , [ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] ,
Is **faint** **,** **and** **dies** **away** **,**
是 头晕的 , 和 死亡 离开 ,

微弱，渐渐消失。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] [wiː; wi] [weɪk]
And **from** **our** **morning** **dreams** **we** **wake**
和 从 我们的 早晨 梦境 我们 唤醒

我们从晨梦中醒来

[tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
To **curse** **the** **coming** **day** **.**
到 诅咒 这 未来 天 .

诅咒即将到来的一天。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['frɑːlɪk]['aʊərz][ɑːr; ər] [briːf] ,
And **childhood's** **frolic** **hours** **are** **brief** **,**
和 童年的 嬉戏 小时 是 简短的 ,

童年的快乐时光是短暂的，

[ænd; ənd][ɔːft][ɪn]['æftər] ['jɪrz]
And **oft** **in** **after** **years**
和 经常 在 后 年

而且往往在多年以后

[ðer; ðər] ['meməri] [kʌmz] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Their **memory** **comes** **to** **chill** **the** **heart** **,**
他们的 记忆 来 到 寒意 这 心 ,

他们的回忆令人不寒而栗。

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
And **dim** **the** **eye** **with** **tears** **.**
和 暗淡 这 眼睛 和 眼泪 .

泪水模糊了双眼。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]['fɔːrɪst] [liːvz] [ɑːr; ər] [griːn] ,
To - day , the forest leaves are green ,
到 - 天 , 这 森林 树叶 是 绿色的 ,

今天，森林里的树叶是绿色的。

[ðeɪl] ['wɪðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
They'll wither on the morrow ,
他们会 枯萎 在 这 明天 ,

它们明天就会枯萎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [læf] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [er] [lɔːŋ]
And the maiden's laugh be changed ere long
和 这 少女的 笑 是 已更改 埃雷 长的

不久，少女的笑声便会改变。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [weɪl][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
To the widow's wail of sorrow .
到 这 寡妇的 哀号 的 悲哀 .

寡妇悲恸的哀号。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪntər] [snəuz] , [ænd; ənd][æsk]
Come with the winter snows , and ask
来 和 这 冬天 雪 , 和 问

随着冬雪而来，请问

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fɔːrɪst][bɜːrdz] ?
Where are the forest birds ?
在哪里 是 这 森林 鸟类 ?

森林里的鸟儿在哪里?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ,
The answer is a silent one ,
这 回答 是 一个 沉默的 一 ,

答案是沉默的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[mɔːr] ['eləkwənt][ðæn; ðən][wɜːrdz] .
More eloquent than words .
更多的 雄辩 比 字 .

胜过千言万语。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
The moonlight music of the waves
这 月光 音乐 的 这 波浪

海浪的月光乐章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪn] ['stɔrmz] [ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,
In storms is heard no more ,
在 暴风雨 是 听到 不 更多的 ,

暴风雨中再也听不到声音了，

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [mɔks] [ðə; ði] [rek]
When **the** **living** **lightning** **mocks** **the** **wreck**
什么时候 这 活的 闪电 模拟 这 破坏

当活着的闪电嘲笑残骸

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
At **midnight** **on** **the** **shore** **,**
在 午夜 在 这 支撑 ,

午夜时分，在岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hoʊm][hæz; həz] ['siːst] ,
And **the** **mariner's** **song** **of** **home** **has** **ceased** **,**
和 这 水手的 歌曲 的 家 有 停止 ,

水手们的家乡之歌已经停止了。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] —
His **corse** **is** **on** **the** **sea** **—**
他的 课程 是 在 这 海 —

他的遗体在海里——

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [siːsiz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz]
And **music** **ceases** **when** **it** **rains**
和 音乐 停止 什么时候 它 雨

下雨时，音乐便停止了。

[ɪn] ['skʌdɚz] ['bælkəni] .
In **Scudder's** **balcony** **.**
在 斯卡德的 阳台 .

在斯卡德的阳台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] .
THE **RECORDER** **.**
这 录音机 .

记录员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] .
THE **RECORDER** **.**
这 录音机 .

记录员。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] .
A **PETITION** **.**
一个 请愿 .

一份请愿书。

[baɪ] ['tɔməs] - .
BY **THOMAS** **CASTALY** **.**
经过 托马斯 - .

作者：托马斯·卡斯塔利。

['dɛk] . - , - .
Dec . **20** , **1828** .
12月 . - , - .

1828年12月20日。

" [ɑːn] [ðeɪ] [muːv]
" On they move
" 在 他们 移动

他们继续前进

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['feɪlæŋks][tuː; tə][ðə; ði]['dɔːriən] [muːd]
In perfect phalanx to the Dorian mood
在 完美的 方阵 到 这 多里安 情绪

完美地契合了多利安情绪

[ʌv; əv] [fluːts] [ænd; ənd][sɔːft] [riˈkɔːdəz] .
Of flutes and soft Recorders .
的 长笛 和 柔软的 录音机 .

长笛和柔音竖笛。

" ['mɪltən] .
" Milton .
" 米尔顿 .

“米尔顿。

" [lɪv; laɪv][ɪn] ['setlz] ['nʌmbərz] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] !
" Live in Settles numbers one day more !
" 居住 在 定居点 数字 一 天 更多的 !

“在塞特尔斯再住一天吧！”

" [poʊp] .
" Pope .
" 教皇 .

“教皇。

[maɪ] [dɪr] [rɪˈkɔːrdər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
My dear Recorder , you and I
我的 亲爱的 录音机 , 你 和 我

我亲爱的录音师，你和我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)
第4/5页

[hæv; həv] ['floʊtɪd] [daʊn] ['laɪfs] [striːm] [tə'geðər] ,
Have **floated** **down** **life's** **stream** **together** **,**
有 漂浮 向下 生活的 溪流 一起 ,

我们一起顺着人生的河流漂流而下，

[ænd; ənd] [kept] - ['aʊər; ɑːr] ['frɛndʃɪps] [taɪ]
And **kept** **unharm'd** **our** **friendship's** **tie**
和 保留 - 我们的 友谊的 领带

我们之间的友谊纽带毫发无损。

[θruː] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][skaɪ] ,
Through **every** **change** **of** **Fortune's** **sky** **,**
通过 每一个 改变 的 命运的 天空 ,

无论命运之天如何变幻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['reɪni] ['weðər] .
Her **pleasant** **and** **her** **rainy** **weather** **.**
她 令人愉快的 和 她 下雨 天气 .

她宜人的天气和她多雨的天气。

[fʊl] ['sɪksti] [taɪmz] [sɪns] [fɜːrst] [wiː; wi] [met] ,
Full **sixty** **times** **since** **first** **we** **met** **,**
满的 六十 时代 自从 第一的 我们 遇见 ,

自我们初次见面以来，一共六十次了。

['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθdeɪ] [sʌnz] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] [set] ,
Our **birthday** **suns** **have** **risen** **and** **set** **,**
我们的 生日 太阳 有 升起 和 放 ,

我们的生日太阳已经升起落下，

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] [wɔːrn] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [naʊ]
And **time** **has** **worn** **the** **baldness** **now**
和 时间 有 磨损 这 秃顶 现在

时间已经磨平了他的秃顶。

[ʌv; əv] ['dʒuːljəs] ['sizər] [ɑːn] [jʊr; jər] [braʊ] ;
Of **Julius** **Cæsar** **on** **your** **brow** **;**
的 尤利乌斯 凯撒 在 你的 眉头 ;

额头上刻着尤利乌斯·凯撒的头像；

[jʊr; jər] [braʊ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Your **brow** **,** **like** **his** **,** **a** **field** **of** **thought** **,**
你的 眉头 , 喜欢 他的 , 一个 场地 的 想法 ,

你的眉宇间，如同他的一样，是一片思绪的海洋。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [diːp] ['fɜːrəʊz] , ['spɪrɪt] - [rɔːt] ,
With **broad** **deep** **furrows** **,** **spirit** **-** **wrought** **,**
和 广阔 深的 沟壑 , 精神 - 锻 ,

宽阔而深邃的沟壑，由神灵雕琢而成，

[huːz] ['lɒːrəl] ['hɑːvists] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ʃoʊn]
Whose laurel harvests long have shown
谁 月桂树 收获 长的 有 所示

其月桂树的收成长期以来一直表明

[æz; əz] [griːn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
As green and glorious as his own ;
作为 绿色的 和 辉煌 作为 他的 自己的 ;

像他自己的一样青翠葱郁;

[ænd; ənd] ['praʊdli] [wʊd] [ðə; ði] ['sizər] [kleɪm]
And proudly would the Cæsar claim
和 自豪地 会 这 凯撒 宣称

凯撒会自豪地宣称

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɑːr] * [keɪ] * [ɑː(r)] [neɪm] ,
Companionship with R * k * r's name ,
友谊 和 拉 * k * r 的 姓名 ,

与R*k*r的名字相伴,

[hɪz; ɪz] [pɪr] [ɪn] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɪn] [feɪm] .
His peer in forehead and in fame .
他的 同伴 在 前额 和 在 名声 .

他的额头和名气都与他相当。

[bəuθ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Both eloquent and learn'd and brave ,
两个都 雄辩 和 学会了 和 勇敢的 ,

既能言善辩，又博学多才，而且勇敢无畏。

[bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ruːl] ,
Born to command and skill'd to rule ,
出生 到 命令 和 熟练的 到 规则 ,

天生统帅，技艺精湛，

[wʌn] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
One made the citizen a slave ,
一 制成 这 公民 一个 奴隶 ,

其中一人将公民变成了奴隶,

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] — [ə; eɪ] [fuːl] .
The other makes him more — a fool .
这 其他 制作 他 更多的 — 一个 傻子 .

另一种则让他更像个傻瓜。

[ðə; ði] ['sizər] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [kraʊn] ,
The Cæsar an imperial crown ,
这 凯撒 一个 帝国 王冠 ,

凯撒的皇冠,

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] - [mæd][gɪft] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wer] ,
His slaves ' mad gift , refused to wear ,
他的 奴隶 - 疯狂的 礼物 , 拒绝 到 穿 ,

他的奴隶们疯狂的礼物，却拒绝佩戴。

[ðə; ði][ɑːr] * [keɪ] * [ɑːr][pʊt][hɪz; ɪz] ['fuːlz] [kæp][ɑːn] ,
The R * k * r put his fool's cap on ,
这 拉 * k * r 放 他的 傻瓜 帽 在 ,

R*k*r戴上了他的傻瓜帽,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] ;
And found it fitted to a hair ;
和 成立 它 适配 到 一个 头发 ;

发现它大小刚好可以戴在头发丝上;

[ðə; ði] ['sizər] , [ðoʊ] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

The	Cæsar	,	though	by	birth	and	breeding	,
这	凯撒	,	尽管	经过	出生	和	选育	,

凯撒，虽然出身和教养都如此，

['træv(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['riːdɪŋ] ,

Travel	,	the	ladies	,	and	light	reading	,
旅行	,	这	女士们	,	和	光	阅读	,

旅行、女士和轻松阅读

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [miːn] [ænd; ənd][maɪnd] ,

A	gentleman	in	mien	and	mind	,
一个	绅士	在	面容	和	头脑	,

一位举止和思想都堪称绅士的人。

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv]['roʊmənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

And	fond	of	Romans	and	their	mothers	,
和	喜爱	的	罗马书	和	他们的	母亲们	,

而且喜爱罗马人和他们的母亲，

[wʌz; wəz] ['hɑːrtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ærəbz] [wɪnd] ,

Was	heartless	as	the	Arab's	wind	,
曾是	狠心	作为	这	阿拉伯人的	风	,

像阿拉伯的风一样冷酷无情，

[ænd; ənd] [sluː] [sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

And	slew	some	millions	of	mankind	,
和	一万	一些	百万	的	人类	,

并屠杀了数百万人类，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['enəmi] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Including	enemies	and	others	.
包括	敌人	和	其他的	.

包括敌人和其他人。

[ðə; ði][ɑːr] * [keɪ] * [ɑːr] , [laɪk][bɑːb]['eikəs] , [stʊd]

The	R	*	k	*	r	,	like	Bob	Acres	,	stood
这	拉	*	k	*	r	,	喜欢	鲍勃	英亩	,	站立

就像鲍勃·艾克斯一样，R*k*r 站了起来

['edʒweɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Edgeways	upon	a	field	of	blood	,
边缘	之上	一个	场地	的	血	,

在一片血泊中，边缘

[ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] ['werfɔːr] ['swɔrtwaʊt] [noʊz] ,

The	where	and	wherefore	Swartwout	knows	,
这	在哪里	和	因此	斯瓦特沃特	知道	,

斯沃特伍特知道的地点和原因

[pʊld] ['trɪgər] , [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ,

Pull'd	trigger	,	as	a	brave	man	should	,
拉	扳机	,	作为	一个	勇敢的	男人	应该	,

像个勇敢的人那样扣动了扳机。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] , [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊz] .

And	shot	,	God	bless	them	—	his	own	toes	.
和	射击	,	上帝	保佑	他们	—	他的	自己的	脚趾	.

谢天谢地，他射中了自己的脚趾。

[ðə; ði] ['sizər] [pæst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən]
The **Cæsar** **pass'd** **the** **Rubicon**
这 凯撒 通过 这 卢比孔河

凯撒渡过了卢比孔河

[wɪð; wɪθ][helm] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] , [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [ɑ:n] ,
With **helm** **,** **and** **shield** **,** **and** **breastplate** **on** **,**
和 舵 , 和 盾 , 和 胸甲 在 ,

戴上头盔，穿上盾牌和胸甲，

['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:r] - [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ;
Dashing **his** **war** **-** **horse** **through** **the** **waters** **;**
帅气 他的 战争 - 马 通过 这 水 ;

他策马疾驰，跃过水面；

[ðə; ði][ɑ:r] * [keɪ] * [ɑ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][bɑ:rdʒ]
The **R** ***** **k** ***** **r** **would** **have** **built** **a** **barge**
这 拉 * k * r 会 有 建造 一个 驳船

罗克尔人会建造一艘驳船

[ɔ:r] ['sti:mboʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti:z] [tʃɑ:rdʒ] ,
Or **steamboat** **at** **the** **city's** **charge** **,**
或者 汽船 在 这 城市的 收费 ,

或者乘坐汽船，费用由市政府承担。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] .
And **pass'd** **it** **with** **his** **wife** **and** **daughters** **.**
和 通过 它 和 他的 妻子 和 女儿们 .

然后把它传给了他的妻子和女儿们。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .
But **let** **that** **pass** **.**
但 让 那 经过 .

但就让这件事过去吧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
As **I** **have** **said** **,**
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] , [seɪv] ['lɔrəlz] , [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] ,
There's **naught** **,** **save** **laurels** **,** **on** **your** **head** **,**
有 零 , 节省 月桂树 , 在 你的 头 ,

你头上除了桂冠什么也没有。

[ænd; ənd][taɪm][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['klʌstərɪŋ] [her] ,
And **time** **has** **changed** **my** **clustering** **hair** **,**
和 时间 有 已更改 我的 聚类 头发 ,

时间改变了我原本蓬乱的头发。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] ['θɪkli] [ðer; ðər] ;
And **shower'd** **the** **snow** **-** **flakes** **thickly** **there** **;**
和 - 这 雪 - 薄片 浓密 那里 ;

那里下了很大的雪；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæv; həv]['evər] [bɪn] ,
And **though** **our** **lives** **have** **ever** **been** **,**
和 尽管 我们的 生活 有 曾经 到过 ,

尽管我们的生活一直以来都是如此，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [siːn] ;
As different as their different scene ;
作为 不同的 作为 他们的 不同的 场景 ;

正如他们所处的不同场景一样截然不同;

[maɪn] [mɔːr] - [fɔːr; fər] [raɪmz] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz]
Mine more renown'd for rhymes than riches
矿 更多的 - 为了 韵律 比 财富

矿井以韵律闻名，而非财富。

[jɔːrz] [les] [fɔːr; fər] ['skɑːlərʃɪp] [ðæn; ðən] ['spiːtʃɪz] ;
Yours less for scholarship than speeches ;
此致 较少的 为了 奖学金 比 演讲 ;

你与其说是学术上的贡献，不如说是演讲上的贡献;

[maɪn] [pæst] [ɪn] [loʊ] - - ['liːfi] ['baʊər] ,
Mine pass'd in low - roof'd leafy bower ,
矿 通过 在 低的 - - 绿叶 凉亭 ,

矿井位于低矮绿荫蔽日的凉亭中，

[jɔːrz] [ɪn] [haɪ] [hɔːlz] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['paʊər] ,
Yours in high halls of pomp and power ,
此致 在 高的 大厅 的 盛大场面 和 力量 ,

致高高在上的权贵殿堂，

[jet] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [biː; bi][ðə; ði]['mɔːrəl][toʊld] ,
Yet are we , be the moral told ,
然而 是 我们 , 是 这 道德 讲述 ,

然而，我们是否就是故事所讲述的道德寓意呢?

[ə'laɪk] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] — ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
Alike in one thing — growing old ,
相似 在 一 事物 — 生长 老的 ,

共同点有一点——变老，

[raɪpɛnd] [laɪk] ['sʌmɚz] ['kreɪdld] [ʃiːf] ,
Ripen'd like summer's cradled sheaf ,
成熟的 喜欢 夏季 摇篮 捆 ,

像夏日里被温柔拥抱的麦穗一样成熟了，

['feɪdɪd] [laɪk] ['ɔtəmz] ['fɔːlɪŋ] [liːf] —
Faded like autumn's falling leaf —
褪色 喜欢 秋天的 坠落 叶子 —

像秋叶般凋零——

[ænd; ənd] ['nɪrɪŋ] , [seɪl][ænd; ənd]['sɪgnəl] [spred] ,
And nearing , sail and signal spread ,
和 临近 , 帆 和 信号 传播 ,

临近目的地，帆声和信号传开。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['æŋkərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The quiet anchorage of the dead .
这 安静的 安克雷奇 的 这 死的 .

死者的静谧港湾。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən][laɪf] , [wer'evər]
For such is human life , wherever
为了 这样的 是 人类 生活 , 无论

这就是人生，无论身在何处

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][bɑːrk] [meɪ] [biː; bi] ,
The voyage of its bark may be ,
这 航程 的 它是 吠 可能 是 ,

它的航程可能是，

[ɑ:n] ['hoʊmz] [gri:n] - - [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['rɪvər]
On home's green - bank'd and gentle river
在 家的 绿色的 - - 和 温和的 河

家那条绿岸蜿蜒的河流

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['ʃɔ:rlɪs] , ['sli:pləs] [si:] .
Or the world's shoreless , sleepless sea .
或者 这 世界的 无岸 , 失眠 海 .

或者说，是世界上无边无际、永不停息的大海。

[jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][taɪd]
Yes , you have floated down the tide
是的 , 你 有 漂浮 向下 这 潮

是的，你已经顺着潮水漂走了。

[ʌv; əv][taɪm] , [ə; eɪ][swɑ:n][ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][praɪd]
Of time , a swan in grace and pride
的 时间 , 一个 天鹅 在 优雅 和 自豪

时间，如天鹅般优雅骄傲

[ænd; ənd]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bju:ti] , [tɪl]
And majesty and beauty , till
和 威严 和 美丽 , 直到

还有威严和美丽，直到

[ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði]['erɪəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] ,
The law , the Ariel of your will ,
这 法律 , 这 爱丽儿 的 你的 将要 ,

法律，你意志的艾瑞尔，

['paʊɝz] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l]
Power's best beloved , the law of libel
权力 最好的 心爱 , 这 法律 的 诽谤

权力最钟爱的工具——诽谤法

([ə; eɪ] [braɪt] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði]['li:g(ə)l] [tʃeɪn])
(A bright link in the legal chain)
(一个 明亮的 关联 在 这 合法的 链)

（法律链条中的亮点）

[ɪk'spaʊndid] , ['setld] , [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪn] ,
Expounded , settled , and made plain ,
阐述 , 定居 , 和 制成 清楚的 ,

阐述、定论、阐明

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði][d'ʒʊərəz] - ['baɪb(ə)l] ,
By your own charge , the jurors ' Bible ,
经过 你的 自己的 收费 , 这 陪审员 - 圣经 ,

根据你自己的指控，陪审员圣经，

[hæz; həz] - [ðə; ði] - [tʌŋ] [ʌv; əv]['slændər] ,
Has clipp'd the venom'd tongue of slander ,
有 - 这 - 舌头 的 诽谤 ,

已剪除诽谤的毒舌，

[ðæt] [derd] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] " ['pɑ:rti:z]['gændər] ,
That dared to call you " Party's gander ,
那 敢于 到 称呼 你 " 党的 鹅 ,

那家伙竟敢称你为"党的走狗"，

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gi:s] [hu:] [meɪk]
The **leader** **of** **the** **geese** **who** **make**
这 领导者 的 这 鹅 WHO 制作

鹅群的首领

['aʊər; ɑ:r] ['sɪtiz] - ['pɑ:rks][ænd; ənd][pɑ:ndz][ðer; ðər][hoʊm] ,
Our **cities** **'** **parks** **and** **ponds** **their** **home** **,**
我们的 城市 - 公园 和 池塘 他们的 家 ,

我们城市的公园和池塘是它们的家园，

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['libətiz] [ə'weɪk]
And **keep** **her** **liberties** **awake**
和 保持 她 自由 醒

并保持她的自由

[baɪ] ['kækəlɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər][saɪəz] [seɪvd] [roʊm] .
By **cackling** **,** **as** **their** **sires** **saved** **Rome** **.**
经过 咯咯笑 , 作为 他们的 种公牛 已保存 罗马 .

他们咯咯笑着，仿佛他们的祖先拯救了罗马。

['grændɚ] [ʌv; əv]['pɑ:rti:z][pɑ:nd] , [wer'ɪn]
Grander **of** **Party's** **pond** **,** **wherein**
更宏伟 的 党的 池塘 , 其中

派对池塘的格兰德，其中

['lɪzərd] , [ænd; ənd][toʊd] , [ænd; ənd] ['terəpɪn] ,
Lizard **,** **and** **toad** **,** **and** **terrapin** **,**
蜥蜴 , 和 蟾蜍 , 和 龟 ,

蜥蜴、蟾蜍和乌龟，

[jʊr; jər] ['eɪlhaʊs] ['peitriəts] , [ɑ:r; ər] [si:n] ,
Your **alehouse** **patriots** **,** **are** **seen** **,**
你的 酒馆 爱国者 , 是 已见 ,

你们酒馆里的爱国者们，都看到了，

[ɪn] ['fækʃənz] ['fi:vərɪʃ] ['sʌnʃaɪn] [bæskɪŋ] ;
In **Faction's** **feverish** **sunshine** **basking** **;**
在 派系的 发烧 阳光 晒太阳 ;

在派系狂热的阳光下沐浴；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə][rend] [ðɪs] [veɪl][ʌv; əv][laɪz] ,
" **And** **now** **,** **to** **rend** **this** **veil** **of** **lies** **,**
" 和 现在 , 到 撕裂 这 面纱 的 谎言 ,

“现在，要撕开这层谎言的面纱，

[wɜ:rd] - ['woʊv(ə)n][baɪ][jʊr; jər] ['enəmi] ,
Word **-** **woven** **by** **your** **enemies** **,**
单词 - 编织 经过 你的 敌人 ,

敌人编织的文字，

[ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['meməri] [fri:]
And **keep** **your** **sainted** **memory** **free**
和 保持 你的 圣徒 记忆 自由的

愿您圣洁的记忆永存。

[frʌm; frəm] ['tɑ:rnɪʃ] [wɪð; wɪθ][pɑ:'sterəti] ,
From **tarnish** **with** **posterity** **,**
从 玷污 和 后人 ,

免遭后世玷污

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
I **take** **the** **liberty** **of** **asking**
我 拿 这 自由 的 问

我冒昧地问一下

[pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [raɪt] [jʊr; jər][laɪf] ,
Permission , sir , to write your life ,
允许 , 先生 , 到 写 你的 生活 ,

先生，请允许我撰写您的生平。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [si:nz] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd][straɪf] ,
With all its scenes of calm and strife ,
和 全部它是 场景 的 冷静的 和 冲突 ,

影片中既有平静的场景，也有冲突的场景。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['waɪndɪŋ] ,
And all its turnings and its windings ,
和 全部它是 转弯 和 它是 绕组 ,

以及它所有的转折和蜿蜒，

[ə; eɪ]['poʊəm] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ]['vɑ:ljəm] —
A poem , in a quarto volume —
一个 诗 , 在 一个 四开本 体积 —

一首诗，收录于四开本诗集中——

[vɜ:rs] , [laɪk][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [blæŋk][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ,
Verse , like the subject , blank and solemn ,
诗 , 喜欢 这 主题 , 空白的 和 庄严 ,

诗句，如同主题一般，空白而庄严。

[wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [ə'proʊpriət] ['baɪndɪŋz] ,
With elegant appropriate bindings ,
和 优雅的 合适的 绑定 ,

装帧精美雅致，

[ʌv; əv][ræt][ænd; ənd][moʊl][skɪn][ðə; ði][wʌn][hæf] ,
Of rat and mole skin the one half ,
的 鼠 和 痣 皮肤 这 一 一半 ,

老鼠和鼹鼠皮的一半，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][pɑ:rt][fɑ:ks] , [pɑ:rt][kæf] .
The other a part fox , part calf .
这 其他 一个 部分 狐狸 , 部分 小牛 .

另一只则一半是狐狸，一半是小牛。

[jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] , ['greɪvn] [laɪn][fɔ:r; fər][laɪn] ,
Your portrait , graven line for line ,
你的 肖像 , 雕刻 线 为了 线 ,

你的肖像，一笔一划地雕刻着，

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bʌst] [ɪn]['plæstər] ,
From that immortal bust in plaster ,
从 那 不朽 摔碎 在 石膏 ,

从那尊不朽的石膏半身像开始，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði]['mæstər] [pi:s] [ʌv; əv]['ɑ:rts] [greɪt] ['mæstər] ,
The master piece of Art's great master ,
这 掌握 片 的 艺术的 伟大的 掌握 ,

艺术大师的杰作，

['mɪstər] . [præk'sitəli:z] - ,
Mr . Praxiteles Browere ,
先生 . 普拉克西特勒斯 - ,

普拉克西特勒斯·布罗韦尔先生

[huːz] ['traʊəl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,
Whose trowel is a thing divine ,
谁 镘 是 一个 事物 神圣的 ,

谁的泥刀是神圣之物?

[ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðer; ðər] ,
Shall smile and bow , and promise there ,
将 微笑 和 弓 , 和 承诺 那里 ,

面带微笑，鞠躬致意，并当场许下承诺。

[ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] [faɪn] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz]
And twenty - nine fine forms and faces
和 二十 - 九 美好的 表格 和 面孔

还有二十九种优美的体态和面孔

([ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪər]) ,
(The Corporation and the Mayor) ,
(这 公司 和 这 市长) ,

（公司和市长）

[lɪŋkt] [hænd] [ɪn] [hænd] , [laɪk] [lʌvz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,
Linked hand in hand , like loves and graces ,
链接 手 在 手 , 喜欢 爱 和 恩典 ,

手牵着手，如同爱与恩典，

[ʃæl; ʃəl] ['hʌvər] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪn] [er] ,
Shall hover o'er it , group'd in air ,
将 徘徊 超过 它 , - 在 空气 ,

将在它上方盘旋，聚集在空中，

[wɪð; wɪθ] [waɪld] [pɪk'tɔːriəl] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ;
With wild pictorial dance and song ;
和 荒野 画报 舞蹈 和 歌曲 ;

伴随着狂野的歌舞表演;

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] [biːz] [ɪn] ['baʊərz] ,
The song of happy bees in bowers ,
这 歌曲 的 快乐的 蜜蜂 在 鲍尔斯 ,

蜜蜂在花丛中快乐地歌唱，

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] ['gwiːdoʊz] ['greɪsf(ə)l] ['aʊərz] ,
The dance of Guido's graceful hours ,
这 舞蹈 的 吉多的 优美 小时 ,

圭多优雅时光的舞蹈

[ɔːl] ['skætərɪŋ] [flʌʃɪŋz] ['gɑːrdn] ['flaʊərz]
All scattering Flushing's garden flowers
全部 散射 法拉盛的 花园 花朵

法拉盛花园里所有散落的花朵

[raʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [ðeɪv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] .
Round the dear head they've loved so long .
圆形的 这 亲爱的 头 他们有 喜爱 所以 长的 .

围绕着他们长久以来深爱的那颗鹿头。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɑːdɪst] , [noʊ]
I know that you are modest , know
我 知道 那 你 是 谦虚的 , 知道

我知道你很谦虚，也知道

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] [-] [preɪz] ,
That when you hear your merit's praise ,
那 什么时候 你 听到 你的 优点 称赞 ,

当你听到对你功绩的赞扬时，

[jʊr; jər] [tʃi:ks] [kwɪk] [blʌʃiz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Your **cheeks** **quick** **blushes** **come** **and** **go** **,**
你的 脸颊 快的 脸红 来 和 去 ,

你的双颊会突然泛红，然后又消失。

['lɪli] [ænd; ənd][roʊz] - [li:f] , [sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
Lily **and** **rose** **-** **leaf** **,** **sun** **and** **snow** **,**
百合 和 玫瑰 - 叶子 , 太阳 和 雪 ,

百合与玫瑰叶，阳光与雪，

[laɪk] ['meidnz] - [ɑ:n][ðer; ðər]['braɪdl] [deɪz] .
Like **maidens** **'** **on** **their** **bridal** **days** **.**
喜欢 少女们 - 在 他们的 新娘 天 .

就像新娘在婚礼当天一样。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn] [dɪ'klaɪn]
I **know** **that** **you** **would** **fain** **decline**
我 知道 那 你 会 欣然 衰退

我知道你会很想拒绝

[tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd][naɪn] ,
To **aid** **me** **and** **the** **sacred** **nine** **,**
到 援助 我 和 这 神圣 九 ,

为了帮助我和神圣的九人，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æskɪŋ] [ɜ:rθ]
In **giving** **to** **the** **asking** **earth**
在 给予 到 这 问 地球

给予索求的地球

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt][ænd; ənd] [wɜ:rθ] ;
The **story** **of** **your** **wit** **and** **worth** **;**
这 故事 的 你的 有 和 值得 ;

你的智慧和价值的故事;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə] [klaʊd]
For **if** **there** **be** **a** **fault** **to** **cloud**
为了 如果 那里 是 一个 过错 到 云

如果云层出现故障，就会发生这种情况。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klɪr] [gʊd] [sens] ,
The **brightness** **of** **your** **clear** **good** **sense** **,**
这 亮度 的 你的 清除 好的 感觉 ,

你清晰明朗的判断力令人赞叹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][fækt] ,
It **is** **,** **and** **be** **the** **fact** **allow'd** **,**
它 是 , 和 是 这 事实 允许 ,

的确如此，而且如果这个事实被允许的话。

[jʊr; jər]['oʊnli] ['feɪlɪŋ] — ['dɪfɪdəns] !
Your **only** **failing** **—** **Diffidence** **!**
你的 仅有的 失败 — 羞怯 !

你唯一的缺点——就是缺乏自信!

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wi:knəs] — ['gɪv(ə)n]
An **amiable** **weakness** **—** **given**
一个 可亲 弱点 — 给定

一个讨人喜欢的弱点——鉴于

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

To	justify	the	sad	reflection	,
到	证明合法	这	伤心	反射	,

为了佐证这种悲伤的思考，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [nɑːt]['iːv(ə)n]

That	in	this	vale	of	tears	not	even
那	在	这	谷	的	眼泪	不是	甚至

在这泪谷之中，甚至连

[ə; eɪ][ɑːr] * [keɪ] * [ɑːr][ɪz] [kəm'pliːt] [pər'fekʃ(ə)n] ,

A	R	*	k	*	r	is	complete	perfection	,
一个	拉	*	k	*	r	是	完全的	完美	,

AR*k*r 堪称完美无瑕，

[ə; eɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] [ˌdiːte'steɪʃn]

A	most	romantic	detestation
一个	最多	浪漫的	憎恶

最浪漫的憎恶

[ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ʌv; əv] [peɪ] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)n] ;

Of	power	and	place	,	of	pay	and	ration	;
的	力量	和	地方	,	的	支付	和	配给	;

权力与地位，薪酬与配给；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['kæri]

A	strange	unwillingness	to	carry
一个	奇怪的	不情愿	到	携带

一种奇怪的不愿承担责任

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,

The	weight	of	honour	on	your	shoulders	,
这	重量	的	荣誉	在	你的	肩膀	,

你肩负着沉重的荣誉，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] , [ðə; ði] ['veri]

For	which	you	have	been	named	,	the	very
为了	哪个	你	有	到过	命名	,	这	非常

你之所以被命名，正是因为这个原因。

['sensətɪv] [plænt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɚz] ,

Sensitive	Plant	of	office	-	holders	,
敏感的	植物	的	办公室	-	持有者	,

官员们的敏感植物，

[ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [huːz] [greɪs]

A	shrinking	bashfulness	,	whose	grace
一个	收缩	臊	,	谁	优雅

一种逐渐减弱的羞怯，以及它的优雅

['gɪvz] ['bjuːti] [tuː; tə][jʊr; jər]['mænli] [feɪs] .

Gives	beauty	to	your	manly	face	.
给予	美丽	到	你的	男子气概	脸	.

为你的男性面容增添美感。

[ðʌs] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [vaɪn]

Thus	shades	the	green	and	growing	vine
因此	色调	这	绿色的	和	生长	藤

这样就给绿色的、正在生长的藤蔓遮上了阴凉。

[ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][paɪn] ,

The	rough	bark	of	the	mountain	pine	,
这	粗糙的	吠	的	这	山	松树	,

山松粗糙的树皮，

[ðʌs] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['friːdəmz] ['weɪkɪŋ] [stiːl]
Thus round her freedom's waking steel
因此 圆形的 她 自由的 醒来 钢

于是，围绕着她自由觉醒的钢铁

[hɑːr'moʊdiːəs] [riːðd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['mɜːrtl] ;
Harmodius wreathed his country's myrtle ;
哈莫迪斯 花环 他的 该国的 桃金娘 ;

哈尔莫迪乌斯用他国家的桃金娘编织花环;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['goʊldən] ['lɛmənz] [piːl]
And thus the golden lemon's peel
和 因此 这 金的 柠檬的 果皮

于是，就有了金柠檬皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['gɪvz] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] .
Gives fragrance to a bowl of turtle .
给予 香味 到 一个 碗 的 龟 .

给一碗乌龟增添香味。

[truː] , " ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] , " [ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,
True , " many a flower , " the poet sings ,
真的 , " 许多 一个 花 , " 这 诗人 唱歌 ,

的确，"许多花朵，"诗人唱道，

" [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ;
" Is born to blush unseen ;
" 是 出生 到 脸红 看不见 ;

"天生就容易在无人察觉时感到羞愧;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [ɑːr; ər][nɑːt]
" But you , although you blush , are not
" 但 你 , 虽然 你 脸红 , 是 不是

但是你，虽然脸红了，却不是

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðə; ði]['poʊəts] [miːn] .
The flower the poets mean .
这 花 这 诗人 意思是 .

诗人所指的那朵花。

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [wuːd] [ə; eɪ] ['loʊliər] [lɑːt] :
In vain you wooed a lowlier lot :
在 徒劳 你 追求 一个 低级 很多 :

你徒劳地追求了一群地位低下的人:

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] - [jʊr; jər]['iːg(ə)l] - [wɪŋz] —
In vain you clipp'd your eagle - wings —
在 徒劳 你 - 你的 鹰 - 翅膀 —

你徒劳地剪掉了你的鹰翼——

['tælənts] [laɪk] [jɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt][fər'gɑːt]
Talents like yours are not forgot
天赋 喜欢 你的 是 不是 忘了

像你这样的人才不会被遗忘。

[ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ] ['ɝːθs] ['kɑːmən] [θɪŋz] .
And buried with earth's common things .
和 埋葬 和 地球的 常见的 事物 .

与世间寻常之物一同埋葬。

[noʊ] ! [maɪ] [dɪr] [ɑːr] * [keɪ] * [ɑːr] , [aɪ] [wʊd] [gɪv]
No **!** **my** **dear** **R** ***** **k** ***** **r** **,** **I** **would** **give**
不 ！ 我的 亲爱的 拉 * k * r ， 我 会 给

不！我亲爱的R*k*r，我会给

[maɪ] ['lɔrəlz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
My **laurels** **,** **living** **and** **to** **live** **,**
我的 月桂树 ， 活的 和 到 居住 ，

我的荣耀，活着，并且继续活着，

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [kæʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [reɪz] [ɑːn]
Or **as** **much** **cash** **as** **you** **could** **raise** **on**
或者 作为 很多 现金 作为 你 可以 增加 在

或者你能筹集到的尽可能多的现金

[ðer; ðər]['vælјuː] , [baɪ] [haɪˌpɑːθɪ'keɪʃən] ,
Their **value** **,** **by** **hypothecation** **,**
他们的 价值 ， 经过 抵押 ，

它们的价值，通过抵押，

[tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][wʌn] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊər] ,
To **be** **,** **for** **one** **enchanted** **hour** **,**
到 是 ， 为了 一 迷人的 小时 ，

成为，在那令人陶醉的一小时里，

[ɪn] ['bjuːti] , ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,
In **beauty** **,** **majesty** **,** **and** **power** **,**
在 美丽 ， 威严 ， 和 力量 ，

美丽、威严、力量，

[wʌt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ,
What **you** **for** **forty** **years** **have** **been** **,**
什么 你 为了 四十 年 有 到过 ，

四十年来，你一直是什么样的人？

[ðə; ði]['oʊbərɑːn][ʌv; əv] ['laɪfs] ['feri] [siːn] .
The **Oberon** **of** **life's** **fairy** **scene** **.**
这 奥伯龙 的 生活的 仙女 场景 .

人生童话中的奥伯龙。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['sɪti] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ]
An **anxious** **city** **sought** **and** **found** **you**
一个 焦虑的 城市 寻求 和 成立 你

一座焦虑的城市找到了你。

[ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,
In **a** **blessed** **day** **of** **joy** **and** **pride** **,**
在 一个 蒙福 天 的 喜悦 和 自豪 ，

在一个充满喜悦和自豪的幸福日子里，

- [jʊr; jər] - [hænd] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [juː; jʊ]
Scepter'd **your** **jewell'd** **hand** **,** **and** **crown'd** **you**
- 你的 - 手 ， 和 加冕 你

用你镶满珠宝的手握住权杖，为你加冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[hɜːr; hər] [tʃiːf] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] .
Her **chief** **,** **her** **guardian** **,** **and** **her** **guide** **.**
她 首席 ， 她 监护人 ， 和 她 指导 .

她的首领，她的监护人，她的向导。

['ɑːnərz] [wɪtʃ] ['wikər] [maɪndz][hæd; həd] [rɔːt]

Honours	which	weaker	minds	had	wrought
荣誉	哪个	较弱	思想	有	锻

弱者所获得的荣誉

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ,

In	vain	for	years	,	and	knelt	and	pray'd	for	,
在	徒劳	为了	年	,	和	跪下	和	祈祷	为了	,

多年来徒劳无功，跪地祈祷，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] , [ʌn'praɪst] , [ʌn'bɔːt] ,

Are	all	your	own	,	unpriced	,	unbought	,
是	全部	你的	自己的	,	未定价	,	未购买	,

都是你自己的，未标价，未购买的，

[ɔːr] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) [ˌʌn'peɪd][fɔːr; fər] .

Or	(	which	is	the	same	thing	)	unpaid	for	.
或者	(	哪个	是	这	相同的	事物	)	未付	为了	.

或者（本质上是一样的）未支付费用。

['peɪnfəli] [greɪt] !

Painfully	great	!
痛苦地	伟大的	!

痛并快乐着！

[ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl]

against	your	will
反对	你的	将要

违背你的意愿

[hɜːr; hər] ['hʌndrəd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][hoʊld] ,

Her	hundred	offices	to	hold	,
她	百	办公室	到	抓住	,

她曾担任过一百个职务，

[iːtʃ] [tʃer] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][tuː; tə] [fɪl] ,

Each	chair	with	dignity	to	fill	,
每个	椅子	和	尊严	到	充满	,

每把椅子都应有尊严地摆放。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] .

And	your	own	pockets	with	her	gold	.
和	你的	自己的	口袋	和	她	金子	.

还有你口袋里的那些金子。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['duːti] , ['meɪkɪŋ]

A	sort	of	double	duty	,	making
一个	种类	的	双倍的	责任	,	制作

一种双重职责，使

[jʊr; jər][tæsk][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Your	task	a	serious	undertaking	.
你的	任务	一个	严肃的	承诺	.

你的任务非常严肃。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl]

With	what	delight	the	eyes	of	all
和	什么	喜	这	眼睛	的	全部

所有人的眼睛都充满了喜悦

[geɪz] [ɑːn][juː; jʊ] , ['siːtɪd] [ɪn][jʊr; jər] [hɔːl] ,

Gaze	on	you	,	seated	in	your	Hall	,
目光	在	你	,	坐着	在	你的	大厅	,

凝视着你，端坐在你的大厅里，

[laɪk] ['sɑːnkoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] , ['reɪnɪŋ] ,
Like Sancho in his island , reigning ,
喜欢 桑乔 在 他的 岛 , 统治 ,

就像桑乔在他的岛屿上称霸一样，

[lʌvd] ['liːdər] [ʌv; əv][ɪts] ['mɑːtli] [həusts]
Loved leader of its motley hosts
喜爱 领导者 的 它是 杂乱无章 主持人

深受其形形色色主人爱戴的领袖

[ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪlz] [ʌv; əv][kɔːsts] ,
Of lawyers and their bills of costs ,
的 律师 和 他们的 账单 的 成本 ,

律师及其费用账单，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ˌðer'tuː] [ˌæpər'teɪnɪŋ] ,
And all things thereto appertaining ,
和 全部 事物 到 属于 ,

以及与之相关的一切事物，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraɪmz] , ['kɔnstəbəlz] , [ænd; ənd]['dʒʊriːz] ,
Such as crimes , constables , and juries ,
这样的 作为 犯罪 , 警员 , 和 陪审团 ,

例如犯罪、警员和陪审团，

[meɪl] ['pɪlfərərz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['fjʊriz] ,
Male pilferers and female furies ,
男性 窃贼 和 女性 复仇女神 ,

男性窃贼和女性复仇者，

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
The police and the polissons ,
这 警察 和 这 - ,

警察和警察们，

[ɪ'liːg(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] [rɔːŋ] .
Illegal right and legal wrong .
非法的 正确的 和 合法的 错误的 .

非法之对，合法之错。

[braɪbz] , ['pɜːdʒəriːz] , [lɔː] - [krɑːft] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
Bribes , perjuries , law - craft , and cunning ,
贿赂 , 伪证 , 法律 - 工艺 , 和 狡猾 ,

贿赂、伪证、法律诡计和狡诈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[dʒuː'dɪʃəl]['droʊləri][ænd; ənd] ['pʌnɪŋ] ;
Judicial drollery and punning ;
司法 笑话 和 双关语 ;

司法界的滑稽和双关语；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][et] [sɛtɜ-əz] [ðæt] [greɪs]
And all the et ceteras that grace
和 全部 这 等 其他 那 优雅

以及所有其他美好的事物

[ðæt] [dʒen'tiːl] , ['dʒentlmənli] [pleɪs] !
That genteel , gentlemanly place !
那 文雅的 , 绅士风度 地方 !

真是个高雅绅士般的地方！

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] ['stændɪŋ]
Or in the Council Chamber standing
或者 在 这 理事会 商会 常设

或者在议会厅站立

[wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ,
With eloquence of eye and brow ,
和 口才 的 眼睛 和 眉头 ,

眼神和眉目，富有表现力，

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ,
Your voice the music of commanding ,
你的 嗓音 这 音乐 的 指挥 ,

你的声音如同指挥的乐章，

[ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][baʊ; boʊ] ,
And fascination in your bow ,
和 魅力 在 你的 弓 ,

以及你弓上的迷人之处，

[ɚ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪvɪk] [ʃoʊz]
Arranging for the civic shows
安排 为了 这 公民 演出

安排市民演出

[jʊr; jər] " [men][ɪn] ['bʌkrəm] , " [æz; əz][pər][lɪst] ,
Your " men in buckram , " as per list ,
你的 " 男人 在 粗麻布 , " 作为 每 列表 ,

根据名单，你的"身着粗麻布制服的人"

[jʊr; jər][dʒɑ:n] [dʌz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ritʃəd] [roʊz] ,
Your John Does and your Richard Roes ,
你的 约翰 做 和 你的 理查德 罗伊斯 ,

你的约翰·多伊和你的理查德·罗斯，

[ðoʊz] [dʌmi:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪst] .
Those Dummys of your games of whist .
那些 假人 的 你的 游戏 的 惠斯特 .

你们这些打惠斯特牌的笨蛋。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] — [wer] [ə'θɔ:rəti]
The Council Chamber — where authority
这 理事会 商会 — 在哪里 权威

议会厅——权力中心

[kən'sɪsts] [ɪn] [tu:] [wɜ:rdz] — [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti] .
Consists in two words — a majority .
由 在 二 字 — 一个 多数 .

可以用两个词概括——多数。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [kɒnt'ræktəz] - [dʒɑ:bz][wi:; wi] [peɪ]
For whose contractors ' jobs we pay
为了 谁 承包商 - 工作 我们 支付

我们为哪些承包商的工作付费

['aʊər; ɑ:r][læst] [dɪr] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər]['tæksɪz] ,
Our last dear sixpences for taxes ,
我们的 最后的 亲爱的 六便士 为了 税收 ,

我们最后剩下的六便士是用来交税的，

[æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][ɪn] - [deɪ] ,
As freely as in Sylla's day ,
作为 自由 作为 在 - 天 ,

就像西拉时代那样自由自在，

[roʊm] [bled] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['lɪktər] - ['æksɪz] .
Rome bled beneath his lictors ' axes .
罗马 出血 下面 他的 律师 - 轴 .

罗马在他的刽子手的斧下血流成河。

[wer] — [ɑːn] [iːtʃ] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [noʊz]
Where — on each magisterial nose
在哪里 — 在 每个 权威的 鼻子

在哪里——在每个威严的鼻子上

[ɪn] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['lɪŋgər] ,
In colours of the rainbow linger ,
在 颜色 的 这 彩虹 萦绕 ,

彩虹般的色彩萦绕不去，

[laɪk] ['sʌnset] [hjuːz] [ɑːn] ['ælpaɪn] [snəuz] ,
Like sunset hues on Alpine snows ,
喜欢 日落 色调 在 高山 雪 ,

就像阿尔卑斯山雪上的日落色彩，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] .
The printmarks of your thumb and finger .
这 - 的 你的 拇指 和 手指 .

你的拇指和食指的指纹。

[wer] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [waɪld] [faʊl] ,
Where he , the wisest of wild fowl ,
在哪里 他 , 这 最明智的 的 荒野 鸡 ,

他，这只最聪明的野禽，

[bɜːrd] [ʌv; əv] [dʒoʊvz] [bluː] - [aɪd] [meɪd] — [ðə; ði] [aʊl] ,
Bird of Jove's blue - eyed maid — the owl ,
鸟 的 朱庇特的 蓝色的 - 眼睛 女佣 — 这 猫头鹰 ,

朱庇特的蓝眼睛侍女——猫头鹰

[ðæt] - ['ɔːldərmən] , [ɪz] [hɜːrd]
That feather'd alderman , is heard
那 - 市议员 , 是 听到

听见那位身披羽毛的市议员的声音

['naɪtli] , [baɪ] ['poʊəts] [ɪr] [ə'loʊn] ,
Nightly , by poet's ear alone ,
每晚 , 经过 诗人的 耳朵 独自的 ,

每晚，仅凭诗人的耳语，

[tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˌʌn'noʊn] ,
To other eyes and ears unknown ,
到 其他 眼睛 和 耳朵 未知 ,

对于其他未知的眼睛和耳朵而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['tʃɪrɪŋ] [jʊr; jər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːrd] ,
Cheering your every look and word ,
欢呼 你的 每一个 看 和 单词 ,

你的每一个眼神和每一句话都让我心花怒放。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ruːm] [ænd; ənd] ['gæləri] [θruː] ,
And making , room and gallery through ,
和 制作 , 房间 和 画廊 通过 ,

并通过房间和画廊进行制作，

[ðə; ði] [laʊd] , [ə'plɔːd] ['ekoʊz] [piːl] ,
The loud , applauding echoes peal ,
这 大声 , 鼓掌 回声 皮尔 ,

响亮的掌声回荡在耳边，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " - [pɜːt] [ɑːn] ['ɛtrə] [mjɜː]
Of his " où peut on etre mieux
的 他的 " - 可以 在 等 更好

他的"où peut on etre mieux"

[koʊ] ['saɪn] [diː] ['sɑː] [fæ'miːl] ? " [[ə; eɪ]]
Qu'au sein de sa famille ? " [A]
qu'au 塞因 德 萨 家庭 ? " [一个]

Qu'au sein de sa famille? "[一个]

[oʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɛrəldz] [skɪl] [tuː; tə] [ræŋk]
Oh for a herald's skill to rank
哦 为了 一个 先驱报 技能 到 秩

哦，多么希望传令官的技能能够提升到一定水平。

[jʊr; jər] ['taɪtəlz] [ɪn] [ðer; ðər] [duː] [dɪ'griːz] !
Your titles in their due degrees !
你的 标题 在 他们的 到期的 学位 !

你的头衔名副其实!

[æt; ət] ['sɪŋˌsɪŋ] — [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bæŋk] ,
At Singsing — at the Tradesmen's Bank ,
在 歌唱 — 在 这 工匠们的 银行 ,

在辛辛——在商人银行，

[ɪn] [kɔːrts] , [kə'mitiz] , ['kɔːkəsiz] :
In Courts , Committees , Caucuses :
在 法院 , 委员会 , 党团会议 :

在法庭、委员会、党团会议中:

[æt; ət] ['ɔːlbəni] , [wer] [ðoʊz] [huː] [nuː]
At Albany , where those who knew
在 奥尔巴尼 , 在哪里 那些 WHO 知道

在奥尔巴尼，那些知道的人

[ðə; ði] [læst] ['jɪrz] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
The last year's secrets of the great ,
这 最后的 年 秘密 的 这 伟大的 ,

去年那些伟大的秘密，

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['hænd(ə)l] [tuː; tə]
Call you the golden handle to
称呼 你 这 金的 处理 到

叫你金把手

[ðə; ði] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
The earthen Pitcher of the State .
这 土 投手 的 这 状态 .

国家的陶罐。

([pʊr] ['pɪtʃər] !
(Poor Pitcher !
(贫穷的 投手 !

（可怜的投手！）

[ðæt] [væn] ['bjʊrən] [siːsiz]
that Van Buren ceases
那 范 布伦 停止

范布伦停止了

[tuː; tə][wɑːnt][ɪts] ['sɜːrvɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ,
To want its service gives me pain ,
到 想 它是 服务 给予 我 疼痛 ,

想要享受它的服务让我感到痛苦。

- [twɪl] [breɪk] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni] ['piːsɪz]
' Twill break into as many pieces
- 斜纹布 休息 进入 作为 许多 件

斜纹布会碎成很多块。

[æz; əz] ['kɪtiz] [ʌv; əv] [ˌkoʊl'reɪn] .)
As Kitty's of Coleraine .)
作为 小猫的 的 科尔雷恩 .)

就像科尔雷恩的凯蒂一样。）

[æt; ət] ['belˌvju] , [ɑːn][hɜːr; hər]['bæŋkwɪt] [naɪt] ,
At Bellevue , on her banquet night ,
在 贝尔维尤 , 在 她 宴会 夜晚 ,

在贝尔维尤，在她举办宴会的那晚，

[wer] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [miːt] ,
Where Burgundy and business meet ,
在哪里 勃艮第 和 商业 见面 ,

勃艮第与商业的交汇点

[ɑːn] ['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
On others , at the heart's delight ,
在 其他的 , 在 这 心脏的 喜 ,

对另一些人来说，则是心满意足之。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['pjuːtər] [mʌg] [ɪn] ['fræŋkfərt] - [striːt] ;
The Pewter Mug in Frankfort - street ;
这 锡 马克杯 在 法兰克福 - 街道 ;

法兰克福街的锡制马克杯；

[frʌm; frəm] - [brɪdʒ] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] [dɑːk] ,
From Harlæm bridge to Whitehall dock ,
从 - 桥 到 白厅 码头 ,

从哈勒姆桥到白厅码头，

[frʌm; frəm] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [tuː; tə] ['blækˌwɛlz] [ailz] ,
From Bloomingdale to Blackwell's Isles ,
从 布卢明戴尔 到 布莱克威尔书店 岛屿 ,

从布卢明戴尔百货到布莱克威尔岛百货，

['fɔːmiŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [roʊd][ænd; ənd] [rɑːk] ,
Forming , including road and rock ,
成型 , 包括 路 和 岩石 ,

形成，包括道路和岩石

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [skwer] [maɪlz] ,
A city of some twelve square miles ,
一个 城市 的 一些 十二 正方形 英里 ,

一座面积约十二平方英里的城市

[ɔː(r)] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [skwer] [ænd; ənd] [blɑːk] ,
O'er street and alley , square and block ,
超过 街道 和 胡同 , 正方形 和 堵塞 ,

街道和小巷、广场和街区，

['taʊərz] , ['tɛmpəlz] , ['telɪˌgræfs] , [ænd; ənd] [taɪlz] ,
Towers , temples , telegraphs , and tiles ,
塔楼 , 寺庙 , 电报 , 和 瓷砖 ,

塔楼、寺庙、电报机和瓦片

[ɔ:(r)] [hwɔ:vz] [hu:z] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tɪmbɚz] [mɑ:k]
O'er wharves whose stone and timbers mock
超过 码头 谁 石头 和 木材 嘲笑

码头上，石头和木材都在嘲弄着

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [ænd; ənd] [ɪts] ['neiviz] - [ʃɑ:k] ,
The ocean's and its navies ' shock ,
这 海洋的 和 它是 海军 - 震惊 ,

海洋及其海军的震惊，

[ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [fli:ts] [ðæt] [floʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
O'er all the fleets that float before her
超过 全部 这 舰队 那 漂浮 前 她

在她面前航行的所有舰队之上

[ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] ,
O'er all their banners waving o'er her ,
超过 全部 他们的 横幅 挥手 超过 她 ,

他们所有的旗帜都在她身上飘扬，

[hɜ:r; hər] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] , [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] —
Her sky and waters , earth and air —
她 天空 和 水 , 地球 和 空气 —

她的天空和水，大地和空气——

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [hu:] [ɪz] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] ['meɪər] ?
You are lord , for who is her lord mayor ?
你 是 主 , 为了 WHO 是 她 主 市长 ?

你是领主，那她的市长是谁?

[wer] [ɪz] [hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['ekoʊ] ['ænsər] , [wer]
Echo answers , where
回声 答案 , 在哪里

Echo 回答，在哪里

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['si:z] ,
And voices , like the sound of seas ,
和 声音 , 喜欢 这 声音 的 海域 ,

还有那些声音，就像海浪的声音，

[bri:ð] [ɪn] [sæd] ['kɔ:rəs] , [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:z] ,
Breathe in sad chorus , on the breeze ,
呼吸 在 伤心 合唱 , 在 这 微风 ,

微风中，悲伤的合唱缓缓响起。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['mɔ:rnərz] ['melədi] —
The Highland mourner's melody —
这 高地 哀悼者的 旋律 —

高地哀悼者的旋律——

[oʊ] [hoʊn] [ə; eɪ] [ri:] !
Oh Hone a rie !
哦 磨练 一个 rie !

哦，亲爱的!

[oʊ] [hoʊn] [ə; eɪ] [riː] !
Oh Hone a rie !
哦 磨练 一个 rie !

哦，蜂蜜啊！

[ðə; ði] [hɪm] [ɔː(r)] ['hæpi] [deɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
The hymn o'er happy days departed ,
这 圣歌 超过 快乐的 天 已离开 ,

歌颂逝去的快乐时光，

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] ,
The hope that such again may be ,
这 希望 那 这样的 再次 可能 是 ,

希望这样的事情能够再次发生。

[wen] ['paʊər] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] - ['hɑrtɪd] ,
When power was large and liberal - hearted ,
什么时候 力量 曾是 大的 和 自由主义 - 心地 ,

当权力强大且胸襟宽广时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [welθ] [wʌz; wəz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
And wealth was hospitality .
和 财富 曾是 热情好客 .

财富就是待客之道。

[wʌn] [mɔːr] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] ,
One more request , and I am lost ,
一 更多的 要求 , 和 我 是 丢失的 ,

再来一个要求，我就彻底懵了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪts] ['ɜːrnɪst] [prer] [dɪ'naɪ] ;
If you its earnest prayer deny ;
如果 你 它是 认真 祷告 否定 ;

如果你否认它恳切的祈祷；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [moʊst]
It is , that you preserve the most
它 是 , 那 你 保存 这 最多

就是你要保留最多的

[ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi]
Inviolable secrecy
不可侵犯的 保密

不可侵犯的秘密

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] .
As to my plan .
作为 到 我的 计划 .

至于我的计划。

['aʊər; ɑːr] [ˌfɔːr'tiːn] [wɔːrdz]
Our fourteen wards
我们的 十四 病房

我们的十四个选区

[kən'teɪn] [sʌm; səm] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [bɑːdz] ,
Contain some thirty - seven bards ,
包含 一些 三十 - 七 吟游诗人 ,

其中包含约三十七位吟游诗人，

[huː] , [ɪf] [maɪ] ['glɔːriəs] [θiːm] [wɜːr; wər] [noʊn] ,
Who , if my glorious theme were known ,
WHO , 如果 我的 辉煌 主题 是 已知 ,

如果我那辉煌的主题广为人知，

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd] , [ðer; ðər] [oʊn] ,
Would make it , thought and word , their own ,
会 制作 它 , 想法 和 单词 , 他们的 自己的 ,

会将其思想和语言都变成自己的作品，

[maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪ'strɔɪ] ,
My hopes and happiness destroy ,
我的 希望 和 幸福 破坏 ,

我的希望和幸福都破灭了，

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [dʒɔɪ]
And trample with a rival's joy
和 践踏 和 一个 竞争对手的 喜悦

践踏对手的喜悦

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'naʊn] .
Upon the grave of my renown .
之上 这 严重 的 我的 名声 .

在我名誉的坟墓上。

[maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ,
My younger brothers in the art ,
我的 年轻 兄弟 在 这 艺术 ,

我的弟弟们也从事艺术，

[huːz] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] —
Whose study is the human heart —
谁 学习 是 这 人类 心 —

谁的研究对象是人类的心脏——

['mɪnstrəl] , [bɪ'fɔːr] [huːz] ['spɛlz] [hæv; həv]
Minstrels , before whose spells have bow'd
吟游诗人 , 前 谁 咒语 有 鞠躬

吟游诗人，在其法术面前俯首称臣

[ðə; ði] , [ðə; ði] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ,
The learn'd , the lovely , and the proud ,
这 学会了 , 这 迷人的 , 和 这 自豪的 ,

博学的、美丽的、骄傲的，

[er] [ðer; ðər] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] —
Ere their life's morning hours are gone —
埃雷 他们的 生活的 早晨 小时 是 已消失 —

在他们生命的清晨时光消逝之前——

[laɪt] ['hɑːrts] [biː; bi] [ðerz] , [ðə; ði]['mjuːzɪz] [buːn] ,
Light hearts be theirs , the muse's boon ,
光 心 是 他们的 , 这 缪斯的 恩惠 ,

愿他们拥有轻松愉悦的心情，这是缪斯的恩赐。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər] [sʌnz] [bleɪz] [braɪt] [æt; ət] [nuːn] ,
And may their suns blaze bright at noon ,
和 可能 他们的 太阳 火焰 明亮的 在 中午 ,

愿他们的太阳在正午时分灿烂闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[ænd; ənd][set] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][klaʊd] .
And **set** **without** **a** **cloud** **.**
和 放 没有 一个 云 .

而且天空晴朗无云。

['hɪlˌhaʊs] , [huːz] ['mjuːzɪk] , [laɪk][hɪz; ɪz] [θiːmz] ,
Hillhouse **,** **whose** **music** **,** **like** **his** **themes** **,**
山屋 , 谁 音乐 , 喜欢 他的 主题 ,

希尔豪斯，他的音乐，就像他的主题一样，

[lɪfts] [ɜːrθ] [tuː; tə]['hev(ə)n] — [huːz] ['poʊət] [driːmz]
Lifts **earth** **to** **heaven** **—** **whose** **poet** **dreams**
电梯 地球 到 天堂 — 谁 诗人 梦境

将大地升至天堂——诗人梦境

[ɑːr; ər] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][ðə; ði] [hɪm]
Are **pure** **and** **holy** **as** **the** **hymn**
是 纯的 和 圣 作为 这 圣歌

像赞美诗一样纯洁神圣

['ekəud] [frʌm; frəm] [hɑːps] [ʌv; əv] ['serəfim] ,
Echoed **from** **harps** **of** **seraphim** **,**
回声 从 竖琴 的 炽天使 ,

回荡在炽天使的竖琴声中，

[baɪ] [bɑːdz] [ðæt] [dræŋk][æt; ət]['zaɪənz] ['fauntinz]
By **bards** **that** **drank** **at** **Zion's** **fountains**
经过 吟游诗人 那 喝 在 锡安的 喷泉

吟游诗人曾在锡安泉边饮水

[wen] ['glɔːri] , [piːs] , [ænd; ənd][hoʊp][wɜːr; wər][hɜːrz] ,
When **glory** **,** **peace** **,** **and** **hope** **were** **hers** **,**
什么时候 荣耀 , 和平 , 和 希望 是 她的 ,

当荣耀、和平与希望都属于她时，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['maʊntnz]
And **beautiful** **upon** **her** **mountains**
和 美丽的 之上 她 山脉

她山峦间的美丽

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['eɪndʒl] ['mesindʒəz] .
The **feet** **of** **angel** **messengers** **.**
这 脚 的 天使 信使 .

天使使者的脚。

['braɪənt] , [huːz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [θɔːts] [ðæt] [bles]
Bryant **,** **whose** **songs** **are** **thoughts** **that** **bless**
布莱恩特 , 谁 歌曲 是 想法 那 保佑

布莱恩特的歌曲是祝福的思想。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪts] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ] ,
The **heart** **,** **its** **teachers** **,** **and** **its** **joy** **,**
这 心 , 它是 教师 , 和 它是 喜悦 ,

心灵、心灵的导师和心灵的喜悦

[æz; əz] ['mʌðərz] [blend] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kə'res]
As **mothers** **blend** **with** **their** **caress**
作为 母亲们 混合 和 他们的 抚摸

母亲们用爱抚将一切融合在一起

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]
Lessons **of** **truth** **and** **gentleness**
课程 的 真相 和 温柔

真理与温柔的教诲

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [bɔɪ] .
And virtue for the listening boy .
和 美德 为了 这 聆听 男生 .

聆听的男孩也因此获得了美德。

['sprɪŋz] ['lʌvliər] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
Spring's lovelier flowers for many a day
春天 更可爱 花朵 为了 许多 一个 天

春天里许多天最美丽的花朵

[hæv; həv] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [weɪ] ,
Have blossom'd on his wandering way ,
有 - 在 他的 漫游 方式 ,

在他的漂泊旅途中绽放光彩，

['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,
Beings of beauty and decay ,
生物 的 美丽 和 衰变 ,

美丽与腐朽的化身

[ðeɪ] ['slʌmbər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːtəm] [tuːm] ;
They slumber in their autumn tomb ;
他们 睡眠 在 他们的 秋天 墓 ;

他们长眠于秋日的坟墓中；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːn] ['rɪvər] ,
But those that graced his own Green River ,
但 那些 那 恩赐 他的 自己的 绿色的 河 ,

但那些曾光临他故乡绿河的人，

[ænd; ənd] [riːðd] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
And wreathed the lattice of his home ,
和 花环 这 格子 的 他的 家 ,

并用它装饰了他家的格子窗，

[baɪ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [duːm] ,
Charm'd by his song from mortal doom ,
着迷 经过 他的 歌曲 从 凡人 厄运 ,

被他来自人世末日的歌声所吸引，

[bluːm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [bluːm] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .
Bloom on , and will bloom on for ever .
盛开 在 , 和 将要 盛开 在 为了 曾经 .

继续绽放，并将永远绽放。

[ænd; ənd] ['hælɪk] — [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [ruːf] ,
And Halleck — who has made thy roof ,
和 哈勒克 — WHO 有 制成 你的 屋顶 ,

还有哈勒克——他建造了你的屋顶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˌes 'tiː] . ['tæməni] !
St . Tammany !
英石 . 坦慕尼 !

圣坦慕尼！

[ə'blɪviən] - [pruːf] —
oblivion - proof —
遗忘 - 证明 —

永不遗忘——

[ðaɪ] [bɪr] [ɪ'lʌstriəs] , [ænd; ənd] [ðiː]
Thy beer illustrious , and thee
你的 啤酒 杰出 , 和 你

你的啤酒名不虚传，还有你

[ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
A belted knight of chivalry ;
一个 系带 骑士 的 骑士精神 ;

一位身着腰带、充满骑士精神的骑士;

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [brɪks]
And changed thy dome of painted bricks
和 已更改 你的 穹顶 的 绘 砖块

你那彩绘砖砌成的圆顶

[ænd; ənd] ['potər] [kæsk] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] ,
And porter casks and politics ,
和 搬运工 酒桶 和 政治 ,

还有波特啤酒桶和政治，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] [ɑːr'keɪdiən] [veɪl] ,
Into a green Arcadian vale ,
进入 一个 绿色的 阿卡迪亚 谷 ,

进入一片绿意盎然的田园山谷，

[wɪð; wɪθ] [ˌes 'tiː] * [ˌpiː 'eɪtʃ] * [en] [ɔːl] * [en] [fɔːr; fər] [ɪts] [lɑːrk] ,
With St * ph * n All * n for its lark ,
和 英石 * ph * n 全部 * n 为了 它是 云雀 ,

以 St*ph*n All*n 为乐，

[biː] * [en] [biː] * [ɪl] * [waɪ] [vɔɪs] [ɪts] [wɑːtʃ] - ['dɔgz] [bɑːrk] ,
B * n B * il * y's voice its watch - dog's bark ,
B * n B * il * 的 嗓音 它是 手表 - 狗的 吠 ,

B*n B*il*y 的声音就像看门狗的吠叫，

[ænd; ənd] [dʒeɪ] * ['etʃ 'en] [tiː] * [ˌɑːr 'dʒiː] * [iː] [ɪts] ['naɪtɪŋgeɪl] .
And J * hn T * rg * e its nightingale .
和 J * hn T * rg * e 它是 夜莺 .

而 J*hn T*rg*e 则是它的夜莺。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɜːrti] - [fɔːr] ,
These , and the other THIRTY - FOUR ,
这些 , 和 这 其他 三十 - 四 ,

这些，以及其他三十四个，

[wɪl] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] —
Will live a thousand years or more —
将要 居住 一个 千 年 或者 更多的 —

能活一千年以上——

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] ['læsts] [soʊ] [lɔːŋ] .
If the world lasts so long .
如果 这 世界 持续时间 所以 长的 .

如果世界能够持续那么久。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
For me ,
为了 我 ,

为我，

[aɪ] [raɪm] [nɑːt] [fɔːr; fər] [pɑː'sterəti] ,
I rhyme not for posterity ,
我 韵 不是 为了 后人 ,

我押韵不是为了传世，

[ðoʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][maɪ] ['ɛrz] [maɪt] [bi:; bi]
Though pleasant to my heirs might be
尽管 令人愉快的 到 我的 继承人 可能 是

虽然这对我的继承人来说可能是件好事

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ɪts] [preɪz] ,
The incense of its praise ,
这 香 的 它是 称赞 ,

赞美之声如焚

[wen] [aɪ] , [ðer; ðər]['ænsestər] , [hæv; həv] [gɔ:n] ,
When I , their ancestor , have gone ,
什么时候 我 , 他们的 祖先 , 有 已消失 ,

当我，他们的祖先，离世之后，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [det] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
And paid the debt , the only one
和 有薪酬的 这 债务 , 这 仅有的 一

还清了债务，这是唯一的一笔债务。

[ə; eɪ]['poʊət]['evər] [peɪz] .
A poet ever pays .
一个 诗人 曾经 支付 .

诗人终究会付出代价。

[bʌt; bət] ['meni] [ɑ:r; ər][maɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [fju:]
But many are my years , and few
但 许多 是 我的 年 , 和 很少

但我年事已高，却寥寥无几。

[ɑ:r; ər] [left] [ˌem 'i:] [er] ['naɪts] ['hoʊli] [du:] ,
Are left me ere night's holy dew ,
是 左边 我 埃雷 夜晚 圣 露 ,

夜幕降临，圣洁的露水尚未落下，我便已离去。

[ænd; ənd] ['sɔ:roʊz] ['hoʊli:ɚ] [terz] , [wɪl] [ki:p]
And sorrow's holier tears , will keep
和 悲伤的 更神圣 眼泪 , 将要 保持

而悲伤更神圣的眼泪，将永存

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [græs] [gri:n] [wer] [ɪn] [deθ] [aɪ] [sli:p]
The grass green where in death I sleep
这 草 绿色的 在哪里 在 死亡 我 睡觉

我长眠之处，绿草如茵

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [græs] [ɪz] [gri:n] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
And when that grass is green above me ,
和 什么时候 那 草 是 绿色的 多于 我 ,

当头顶的草地一片翠绿时，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [bles] [ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'i:]
And those who bless me now and love me
和 那些 WHO 保佑 我 现在 和 爱 我

还有那些现在祝福我、爱我的人

[ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Are sleeping by my side ,
是 睡眠 经过 我的 边 ,

睡在我身边，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] [ɔːt] [ðæt] [men]
Will it avail me aught that men
将要 它 可用 我 零 那 男人

男人这样做对我有什么用呢?

[tel] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][lɪp][ænd; ənd][pen]
Tell to the world with lip and pen
告诉 到 这 世界 和 唇 和 笔

用嘴唇和笔向世界诉说。

[ðæt] [wʌns][aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ?
That once I lived and died ?
那 一次 我 居住地 和 死亡 ?

我曾经活过，也曾经死过?

[noʊ] : [ɪf] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][fɔːr; fər][maɪ] [braʊ]
No : if a garland for my brow
不 : 如果 一个 花环 为了 我的 眉头

不：如果眉毛上挂着花环

[ɪz] ['groʊɪŋ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Is growing , let me have it now ,
是 生长 , 让 我 有 它 现在 ,

正在增长，现在就给我吧。

[waɪl] [aɪm][ə'laɪv][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ;
While I'm alive to wear it ;
尽管 我是 活 到 穿 它 ;

在我还活着的时候穿上它;

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,
And if , in whispering my name ,
和 如果 , 在 耳语 我的 姓名 ,

如果，在轻声呼唤我的名字时，

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪm]
There's music in the voice of fame
有 音乐 在 这 嗓音 的 名声

名声中蕴藏着音乐。

[laɪk] [gɑːr'siːəz] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Like Garcia's , let me hear it !
喜欢 加西亚的 , 让 我 听到 它 !

像加西亚那样，让我听听!

[ðə; ði] ['krɪsməs] [hoʊ'lideɪ] [ɑːr; ər] [naɪ] ,
The Christmas holydays are nigh ,
这 圣诞节 假期 是 夜 ,

圣诞节假期临近，

['ðerfɔːr] , [tɪl] - [iːv] , [gʊd] - [baɪ] ,
Therefore , till Newyear's Eve , good - by ,
所以 , 直到 - 前夕 , 好的 - 经过 ,

因此，直到新年夜，再见!

[ðen] [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] ,
Then revenons a nos moutons ,
然后 复仇者 一个 不 羊群 ,

然后 revenons a nos moutons,

[jɔːr'self] [ænd; ənd]['ɔːldəmən] — ['miːnwaɪl] ,
Yourself and aldermen — meanwhile ,
你自己 和 市议员 — 同时 ,

你和各位市议员——与此同时，

[lʊk] [ɔ:(r)] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
Look o'er this letter with a smile ;
看 超过 这 信 和 一个 微笑 ;

请面带微笑地阅读这封信;

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ɪts] [sɔ:ŋ]
And keep the secret of its song
和 保持 这 秘密 的 它是 歌曲

并保守它歌曲的秘密

[æz; əz] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [lɔ:ŋ] ,
As faithfully , but not as long ,
作为 忠实 , 但 不是 作为 长的 ,

同样忠实，但时间没那么长。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
As you have guarded from the eyes
作为 你 有 守卫 从 这 眼睛

因为你一直小心翼翼地不让别人看到你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] [pɔ:l] [praɪz] ,
Of editorial Paul Prys ,
的 社论 保罗 普里斯 ,

编辑保罗·普里斯

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['medlɪŋ] , ['mɜ:rmərɪŋ] ['kleimənts] ,
And other meddling , murmuring claimants ,
和 其他 干预 , 淙淙 索赔人 ,

以及其他爱管闲事、窃窃私语的声索者，

[ðoʊz] [ˌelju:'siniən] ['mistəriz] ,
Those Eleusinian mysteries ,
那些 埃琉西斯 谜团 ,

那些厄琉西斯秘仪，

[ðə; ði] ['sɪti:z] [kæʃ] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ænd; ənd] ['peɪmənts] .
The city's cash receipts and payments .
这 城市的 现金 收据 和 付款 .

该市的现金收入和支出。

[jɔ:rz] ['evər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[ti:] . [si:] .
T . C .
T . C .

TC

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪ'pɪsəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
EPISTLES , ETC .
书信 , ETC .

书信等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['dʌbljuː] * ['ɛl'tiː] * [ɑːr][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
W * LT * R B * WNE , Esq . ,
W * LT * 拉 B * 韦内 , 先生 . ,

W*LT*RB*WNE，先生

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] - [jɔːk] , [æt; ət]
MEMBER OF THE COUNCIL OF APPOINTMENT OF THE STATE OF NEW - YORK , AT
成员 的 这 理事会 的 预约 的 这 状态 的 新的 - 约克 , 在
['ɔːlbəni] , - .
ALBANY , 1821 .
奥尔巴尼 , - .

1821 年，当选为纽约州奥尔巴尼任命委员会成员。

" [stænd][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] .
" Stand not upon the order of your going .
" 站立 不是 之上 这 命令 的 你的 去 .

"不要按照你们的指示行事。"

[bʌt; bət][goʊ][æt; ət][wʌns] . "
But go at once . "
但 去 在 一次 . "

但立刻去。

" [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,
" I cannot but remember such things were ,
" 我 不能 但 记住 这样的 事物 是 ,

我不禁想起那些事，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And were most precious to me .
和 是 最多 宝贵的 到 我 .

它们对我来说无比珍贵。

" [mək'beθ] .
" Macbeth .
" 麦克白 .

"麦克白。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dʌbljuː] * ['ɛl'tiː] * [ɑːr][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] ,
We do not blame you , W * lt * r B * wne ,
我们 做 不是 责备 你 , W * lt * r B * 韦内 ,

我们不怪你，W*lt*r B*wne，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] ;
For a variety of reasons ;
为了 一个 种类 的 原因 ;

出于多种原因；

[jʊə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [taʊn] ,

You're	now	the	talk	of	half	the	town	,
你是	现在	这	讲话	的	一半	这	镇	,

你现在成了半个镇子的人都在谈论的事了。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['tælənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,

A	man	of	talent	and	renown	,
一个	男人	的	天赋	和	名声	,

一位才华横溢、声名显赫的人物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [tuː] ['siːznz] .

And	will	be	for	perhaps	two	seasons	.
和	将要	是	为了	也许	二	季节	.

而且可能会持续两个赛季。

[ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] ['mædʒɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

That	face	of	yours	has	magic	in	it	;
那	脸	的	你的	有	魔法	在	它	;

你的脸上有一种魔力；

[ɪts] [smaɪl] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Its	smile	transports	us	in	a	minute
它是	微笑	运输	我们	在	一个	分钟

它的笑容瞬间就能将我们带入另一个世界

[tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['plɛʒərz] ['sʌni] ['baʊərz] ;

To	wealth	and	pleasure's	sunny	bowers	;
到	财富	和	快乐的	阳光明媚	鲍尔斯	;

通往财富和享乐的阳光明媚的花园；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['terər] [ɪn] [ɪts] [fraʊn] ,

And	there	is	terror	in	its	frown	,
和	那里	是	恐怖	在	它是	皱眉	,

它的眉头紧锁，露出恐惧的神色。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊərz] [saɪð] , [kʌts] [daʊn]

Which	,	like	a	mower's	scythe	,	cuts	down
哪个	,	喜欢	一个	割草机	镰	,	削减	向下

它就像割草机的镰刀一样，把草割下来。

['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] ['lʌvliɪst] ['flaʊərz] .

Our	city's	loveliest	flowers	.
我们的	城市的	最可爱的	花朵	.

我们城市最美丽的花朵。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

We	therefore	do	not	blame	you	,	sir	,
我们	所以	做	不是	责备	你	,	先生	,

因此，我们并不责怪您，先生。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ʌv; əv] [griːf] [meɪ] [biː; bi] ;

Whate'er	our	cause	of	grief	may	be	;
什么	我们的	原因	的	悲伤	可能	是	;

无论我们悲伤的原因是什么；

[ænd; ənd] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] " [stɜːr]

And	cause	enough	we	have	to	"	stir
和	原因	足够的	我们	有	到	"	搅拌

而原因足以让我们“搅动”

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [tu:; tə]['mju:təni] .
The very stones to mutiny .
这 非常 石头 到 兵变 .

叛乱的根源就在于这些石头。

" [ju:v] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] ['kɛrz]
" You've driven from the cash and cares
" 你已经 驱动 从 这 现金 和 关心

“你已经摆脱了现金和忧虑”

[ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , ['hi:dləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prerz] ,
Of office , heedless of our prayers ,
的 办公室 , 鲁莽 的 我们的 祈祷 ,

身居要职，对我们的祈祷置若罔闻，

[men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
Men who have been for many a year
男人 WHO 有 到过 为了 许多 一个 年

多年来一直是这样的男人

[tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pə:siz] [dɪr] ,
To us and to our purses dear ,
到 我们 和 到 我们的 钱包 亲爱的 ,

对我们以及我们亲爱的钱包来说，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɛrz] [fɔ:r; fər]['evər] ,
And will be to our heirs for ever ,
和 将要 是 到 我们的 继承人 为了 曾经 ,

并将永远留给我们的继承人。

['aʊər; ɑ:r] [terz] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][reɪn] ,
Our tears , thanks to the snow and rain ,
我们的 眼泪 , 谢谢 到 这 雪 和 雨 ,

因雪和雨，我们流下了眼泪。

[hæv; həv] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn]['meɪd(ə)n] - [leɪn]
Have swell'd the brook in Maiden - lane
有 膨胀 这 溪 在 少女 - 车道

少女巷的小溪水位上涨了

['ɪntu:][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['rɪvər] ;
Into a mountain river ;
进入 一个 山 河 ;

进入山间河流；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ]['vɪzɪt][ˌju: 'es] [ə'gen] ,
And when you visit us again ,
和 什么时候 你 访问 我们 再次 ,

当您再次光临时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['li:nɪŋ] [æt; ət] ['tæməni] [ɑ:n][jʊr; jər] [keɪn] ,
Leaning at Tammany on your cane ,
倾斜 在 坦慕尼 在 你的 甘蔗 ,

你拄着拐杖倚在坦慕尼协会的墙上，

[laɪk] ['wɔ:riər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [bleɪd] ,
Like warrior on his battle blade ,
喜欢 战士 在 他的 战斗 刀刃 ,

如同战士挥舞战刃一般，

[juːl] [mɔːrn] [ðə; ði]['hævək][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

You'll	mourn	the	havoc	you	have	made	.
你会	哀悼	这	混乱	你	有	制成	.

你会为自己造成的破坏而感到悲痛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ə; eɪ]['sædnəs]

There	is	a	silence	and	a	sadness
那里	是	一个	沉默	和	一个	悲伤

一片寂静，弥漫着悲伤。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [naʊ] ;

Within	the	marble	mansion	now	;
之内	这	大理石	大厦	现在	;

现在身处这座大理石豪宅之中;

[sʌm; səm][hæv; həv][waɪld] [aɪz] [ðæt] ['θret(ə)n] ['mædnəs] ,

Some	have	wild	eyes	that	threaten	madness	,
一些	有	荒野	眼睛	那	威胁	疯狂	,

有些人眼神狂野，仿佛濒临疯狂。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ʌv; əv] " ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] .

Some	think	of	"	kicking	up	a	row	.
一些	思考	的	"	踢	向上	一个	排	.

有些人认为这是"挑起争端"。

" [dʒʌdʒ] [em] * [əl] * [ɑːr] [wɪl] [nɑːt] [jet] [bɪ'liːv]

"	Judge	M	*	ll	*	r	will	not	yet	believe
"	法官	M	*	二	*	r	将要	不是	然而	相信

"法官M*ll*r还不会相信

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'riːv]

That	you	have	ventured	to	bereave
那	你	有	冒险	到	丧亲

你竟敢冒险去哀悼

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

The	city	and	its	hall	of	him	:
这	城市	和	它是	大厅	的	他	:

城市和他所在的殿堂:

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn] [wei] ['steɪtɪd] ,

He	has	in	his	own	fine	way	stated	,
他	有	在	他的	自己的	美好的	方式	声明	,

他以他特有的方式表达了:

" [ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ,

"	The	fact	must	be	substantiated	,
"	这	事实	必须	是	已证实	,

事实必须得到证实，

" [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪm] .

"	Before	he'll	move	a	single	limb	.
"	前	地狱	移动	一个	单身的	肢	.

"在他动弹不得之前。"

[hiː; hi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd][tuː; tə] [jiːld]

He	deems	it	cursèd	hard	to	yield
他	认为	它	诅咒	难的	到	屈服

他认为屈服是件诅咒的事。

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [wʌn] [ɪn] ['evri] [fiːld]

The	laurel	won	in	every	field
这	月桂树	韩元	在	每一个	场地

桂冠在所有领域都取得了胜利

[θruː] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpɑːrti][wɔːr] ,
Through sixteen years of party war ,
通过 十六 年 的 派对 战争 ,

经历了十六年的党派斗争，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [nuːn] [noʊ] [mɔːr] ,
And to be seen at noon no more ,
和 到 是 已见 在 中午 不 更多的 ,

并且从此不再在正午时分出现，

[endˈʒɔɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [dɔːr]
Enjoying at his office door
享受 在 他的 办公室 门

在他的办公室门口享受着

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [siˈ^ɑː] .
The luxury of a tenth segar .
这 奢华 的 一个 第十 西加 .

十分之一雪茄的奢侈。

[dʒʌdʒ] [wɔːrnər] [sez] [ðæt] , [wen] [ˈhiːz] [gɔːn] ,
Judge Warner says that , when he's gone ,
法官 华纳 说道 那 , 什么时候 他是 已消失 ,

沃纳法官说，当他去世后，

[juːl] [mɪs] [ðə; ði] [truː] [ˈdɒgbəri] [briːd] ;
You'll miss the true Dogberry breed ;
你会 错过 这 真的 狗莓 品种 ;

你会怀念真正的狗莓品种;

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [swɛəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
And Christian swears that you have done
和 基督教 发誓 那 你 有 完毕

克里斯蒂安发誓说你已经这么做了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ə; eɪ][moʊst] [ən] - [ˈkrɪstʃən] [diːd] .
A most un - Christian deed .
一个 最多 联合国 - 基督教 契据 .

这是极其不符合基督教教义的行为。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [straɪk]
How could you have the heart to strike
如何 可以 你 有 这 心 到 罢工

你怎么能狠心打人?

[frʌm; frəm] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpɪrləs] [piː)ˈɛə][væn] [wɪk] ?
From place the peerless Pierre Van Wyck ?
从 地方 这 无与伦比 皮埃尔 范 威克 ?

无与伦比的皮埃尔·范威克来自哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði][twɪn] [ˈkəːnlz] , [ˈheɪnz] [ænd; ənd] [pel] ,
And the twin colonels , Haines and Pell ,
和 这 双 上校 , 海恩斯 和 佩尔 ,

还有那两位双胞胎上校，海恩斯和佩尔，

[ˈskwaɪər] [ˈfɛsəndən] , [ænd; ənd] [ˈʃerɪf] [bel] ;
Squire Fessenden , and Sheriff Bell ;
乡绅 费森登 , 和 警长 钟 ;

费森登乡绅和贝尔警长;

[em] * ['ɑːr'ɑːr] * [əl] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz][wʌn] ,

M	*	rr	*	ll	,	a	justice	and	a	wise	one	,
M	*	rr	*	二	,	一个	正义	和	一个	明智的	一	,

马尔，一位公正而睿智的人，

[ænd; ənd] [ned] - [ðə; ði] ['eksaɪzmən] ;

And	Ned	M'Laughlin	the	exciseman	;
和	内德	-	这	税务员	;

还有税务官内德·麦克劳克林;

[ðə; ði] [tuː] [helθ] ['ɑːfəsərz] , [bɪ'liːvɝz]

The	two	health	officers	,	believers
这	二	健康	警官	,	信徒

这两位卫生官员，信徒

[ɪn] ['klɪntən] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] ['fiːvəz] ;

In	Clinton	and	contagious	fevers	;
在	克林顿	和	传染性	发烧	;

在克林顿和传染性发热;

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['treʒərz] ,

The	keeper	of	the	city's	treasures	,
这	守门员	的	这	城市的	宝藏	,

城市宝藏的守护者，

[ðə; ði] ['siːlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,

The	sealer	of	her	weights	and	measures	,
这	密封剂	的	她	重量	和	措施	,

她的度量衡封印员，

[ðə; ði] ['hɑːrbər] - ['mæstər] , [hɜːr; hər][best] ['baʊər]

The	harbour	-	master	,	her	best	bower
这	港口	-	掌握	,	她	最好的	凉亭

港务长，她最好的凉亭

['keɪb(ə)l][ɪn]['pɑːrtiːz] ['stɔːrmi] ['aʊər] ;

Cable	in	party's	stormy	hour	;
电缆	在	党的	暴风雨	小时	;

有线电视在党内风云变幻的时刻;

[ten] [ˌɔːkʃə'nɪəz] , [θriː] [bæŋk][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

Ten	auctioneers	,	three	bank	directors	,
十	拍卖师	,	三	银行	导演	,

十位拍卖师，三位银行董事，

[ænd; ənd] [mɑːt] [ænd; ənd] ['dʌfi] , [ðə; ði] [ɪn'spektəz]

And	Mott	and	Duffy	,	the	inspectors
和	莫特	和	达菲	,	这	检查员

还有莫特和达菲，两位督察

[ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ʌv; əv]['flaʊər] ?

Of	whiskey	and	of	flour	?
的	威士忌酒	和	的	面粉	?

威士忌和面粉?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [stʊd]

It	was	but	yesterday	they	stood
它	曾是	但	昨天	他们	站立

仿佛就在昨天，他们还站在那里。

[ɔːl] ([eks] - [ə'fɪsiːoʊ]) [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .

All	(	ex	-	officio	)	great	and	good	.
全部	(	前任	-	办公室	)	伟大的	和	好的	.

全部（当然）伟大而优秀。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [strʌk] [daʊn]
But **by** **the** **tomahawk** **struck** **down**
但 经过 这 钺 击 向下

但被战斧击倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ʌv; əv]['pɑːrti][ænd; ənd][ʌv; əv]['dʌbljuː] * ['ɛl'tiː] * [ɑːr][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] ,
Of **party** **and** **of** **W** ***** **lt** ***** **r** **B** ***** **wne** **,**
的 派对 和 的 W * lt * r B * 韦内 ,

党派和 W*lt*r B*wne,

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
Where **are** **they** **now** **?**
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [er] ,
With **shapes** **of** **air** **,**
和 形状 的 空气 ,

空气的形状,

[ðə; ði]['kærəvæn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
The **caravan** **of** **things** **that** **were** **,**
这 大篷车 的 事物 那 是 ,

那支由往昔事物组成的队伍,

['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪmləs] [hoʊm] ,
Journeying **to** **their** **nameless** **home** **,**
旅程 到 他们的 无名 家 ,

踏上前往他们无名家园的旅程,

[laɪk] ['mɛkəz] ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuːm] ;
Like **Mecca's** **pilgrims** **from** **her** **tomb** **;**
喜欢 麦加的 朝圣者 从 她 墓 ;

就像麦加朝圣者从她的陵墓中出来一样;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] ['plid] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔrz]
With **the** **lost** **Pleiad** **;** **with** **the** **wars**
和 这 丢失的 昴宿星 ; 和 这 战争

随着昴宿星的消逝; 随着战争的爆发

[ʌv; əv][ˌægə'mɛmˌnɑːnz] ['ænsestərz] ;
Of **Agamemnon's** **ancestors** **;**
的 阿伽门农的 祖先 ;

阿伽门农的祖先;

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] ,
With **their** **own** **years** **of** **joy** **and** **grief** **,**
和 他们的 自己的 年 的 喜悦 和 悲伤 ,

他们各自经历了多年的欢乐与悲伤,

['sprɪŋz] [bʌd] , [ænd; ənd] ['ɔtəmz] ['feɪdɪd] [liːf] ;
Spring's **bud** **,** **and** **autumn's** **faded** **leaf** **;**
春天 芽 , 和 秋天的 褪色 叶子 ;

春天的嫩芽, 秋天的枯叶;

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] [ðæt] [raʊnd] [ðer; ðər] ['kreidlz] [fluː] ;
With **birds** **that** **round** **their** **cradles** **flew** **;**
和 鸟类 那 圆形的 他们的 摇篮 飞翔 ;

鸟儿绕着摇篮飞翔;

[wɪð; wɪθ]['waɪndz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [bluː] ;

With	winds	that	in	their	boyhood	blew	;
和	风	那	在	他们的	童年	吹	;

伴随着他们童年时吹过的风;

[wɪð; wɪθ][læst] ['naɪts] [driːm] [ænd; ənd][læst] ['naɪts] [duː] .

With	last	night's	dream	and	last	night's	dew	.
和	最后的	夜晚	梦	和	最后的	夜晚	露	.

带着昨夜的梦境和昨夜的露水。

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ə'læs] !

Yes	,	they	are	gone	;	alas	!
是的	,	他们	是	已消失	;	唉	!

是的，他们都走了；唉!

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

each	one	of	them	;
每个	一	的	他们	;

他们每一个人;

[dɪ'pɑːrtɪd] — ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Departed	—	every	mother's	son	of	them	.
已离开	—	每一个	母亲的	儿子	的	他们	.

他们都走了——他们每个人心中都有一个儿子。

[jet] ['ɔːf(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Yet	often	,	at	the	close	of	day	,
然而	经常	,	在	这	关闭	的	天	,

然而，往往在一天结束时，

[wen] [θɔːts] [ɑːr; ər] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] , [ðeɪ]

When	thoughts	are	wing'd	and	wandering	,	they
什么时候	想法	是	有翅膀的	和	漫游	,	他们

当思绪如翅膀般飘荡时，它们

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Come	with	the	memory	of	the	past	,
来	和	这	记忆	的	这	过去的	,

带着对过去的记忆而来，

[laɪk] ['sʌnset] [klaʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][maɪnd] ,

Like	sunset	clouds	along	the	mind	,
喜欢	日落	云	沿着	这	头脑	,

就像夕阳下的云彩萦绕在心头，

[rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['flɪtɪŋ] [fæst]

Reflecting	,	as	they're	flitting	fast
反思	,	作为	它们是	飞掠	快速地

反思着，它们飞速掠过

[ɪn][ðer; ðər][waɪld] [hjuːz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [laɪt] ,

In	their	wild	hues	of	shade	and	light	,
在	他们的	荒野	色调	的	阴影	和	光	,

在它们绚丽多彩的光影交错中，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt]

All	that	was	beautiful	and	bright
全部	那	曾是	美丽的	和	明亮的

所有那些美好而明亮的事物

[ɪn]['goʊldən]['moʊmənts] [left] [bɪ'haɪnd] .

In	golden	moments	left	behind	.
在	金的	时刻	左边	在后面	.

在那些逝去的美好时光里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː; tə] * * * * * .
TO * * * * * .
到 * * * * * .

到 * * ** *。

[dɪr] * * * , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][juː; jʊ] ,
Dear * * * , I am writing , not to you , but at you ,
亲爱的 * * * , 我 是 写作 , 不是 到 你 , 但 在 你 ,

亲爱的***，我写这封信不是写给你，而是写给你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʊrɪsts] [hæv; həv][noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;
For the feet of you tourists have no resting - place ;
为了 这 脚 的 你 游客 有 不 休息 - 地方 ;

你们这些游客的脚没有休息的地方；

[bʌt; bət] [wer'evər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][meɪl] - ['pɪdʒɪn] [meɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
But wherever with this the mail - pigeon may catch you ,
但 无论 和 这 这 邮件 - 鸽子 可能 抓住 你 ,

但无论邮鸽用这封信把你送到哪里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[meɪ] [ʃiː; ʃi][faɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] - [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ;
May she find you with gayety's smile on your face ;
可能 她 寻找 你 和 - 微笑 在 你的 脸 ;

愿她发现你时，脸上带着快乐的笑容；

['weðər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][snaɪp][æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]['koʊhoʊ] ,
Whether chasing a snipe at the Falls of Cohoes ,
无论 追逐 一个 狙击 在 这 瀑布 的 科霍斯 ,

无论是在科霍斯瀑布追逐鹬鸟，

[ɔːr] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [sneɪks] [ə'pɑːn] ['ænθɔˌniːz] [noʊz] ;
Or chased by the snakes upon Anthony's Nose ;
或者 追逐 经过 这 蛇 之上 安东尼的 鼻子 ;

或者被安东尼之鼻上的蛇追赶；

['weðər] ['wɑːndərɪŋ] , [æt; ət]['kætˌskɪl] , [frʌm; frəm][hoʊ'tel][tuː; tə] [kloʊv] ,
Whether wandering , at Catskill , from Hotel to Clove ,
无论 漫游 , 在 卡茨基尔 , 从 酒店 到 丁香 ,

无论是在卡茨基尔山漫步，从酒店到丁香，

['meɪkɪŋ] [sketʃiz] , [ɔːr] ['spiːtʃɪz] , [pʌnz] , ['poʊəmz] , [ɔːr] [lʌv] ;
Making sketches , or speeches , puns , poems , or love ;
制作 草图 , 或者 演讲 , 双关语 , 诗歌 , 或者 爱 ;

创作素描、演讲稿、双关语、诗歌或爱情故事；

[ɔːr][ɪn][oʊld][ˌsærə'toʊgəz] [ˌʌn'noʊn] ['faʊnt(ə)n] - [lænd] ,
Or in old Saratoga's unknown fountain - land ,
或者 在 老的 萨拉托加的 未知 喷泉 - 土地 ,

或者在古老的萨拉托加那不为人知的喷泉之地，

['θredɪŋ] [groʊvz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [hæf] [bʊʃɪz] , [hæf] [sænd] ;

Threading	groves	of	enchantment	,	half	bushes	,	half	sand	;
螺纹	小树林	的	魅力	,	一半	灌木丛	,	一半	沙	;

穿过迷人的树林，一半是灌木丛，一半是沙地；

['weðər] ['dænsɪŋ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [æt; ət] ['lebənɑːn] [sprɪŋz] ,

Whether	dancing	on	Sundays	,	at	Lebanon	Springs	,
无论	跳舞	在	星期日	,	在	黎巴嫩	斯普林斯	,

无论是周日在黎巴嫩泉跳舞，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mædəm] - [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] ;

With	those	Madame	Hutins	of	religion	,	the	Shakers	;
和	那些	夫人	-	的	宗教	,	这	摇晃者	;

与那些信奉宗教的胡廷夫人，震教徒；

[ɔːr] , [ɑːn] ['tuːzdeɪz] , [wɪð; wɪθ] ['meidnz] [huː] [siːk] ['wedɪŋ] [rɪŋz]

Or	,	on	Tuesdays	,	with	maidens	who	seek	wedding	rings
或者	,	在	星期二	,	和	少女们	WHO	寻找	婚礼	戒指

或者，在星期二，与那些寻求结婚戒指的少女们在一起。

[æt; ət] ['bɔːlstən] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [mætʃ] - ['meɪkɝz] ;

At	Ballston	,	as	taught	by	mammas	and	match	-	makers	;
在	鲍尔斯顿	,	作为	教授	经过	妈妈们	和	匹配	-	制造商	;

在鲍尔斯顿，这是妈妈们和媒婆们教的；

['weðər] ['seɪlɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən] [nek] ,

Whether	sailing	St	.	Lawrence	,	with	unbroken	neck	,
无论	帆船	英石	.	劳伦斯	,	和	未破	脖子	,

无论是在圣劳伦斯河上航行，还是颈部未断，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] [griːn] [ailz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːsld] [kə'bek] ;

From	her	thousand	green	isles	to	her	castled	Quebec	;
从	她	千	绿色的	岛屿	到	她	城堡	魁北克	;

从她那千岛万里到她那城堡林立的魁北克城；

[ɔːr] ['sketʃɪŋ] [naɪ'ægrə] , ['pens(ə)l][ɑːn] [niː]

Or	sketching	Niagara	,	pencil	on	knee
或者	素描	尼亚加拉	,	铅笔	在	膝盖

或者用铅笔在膝盖上画尼亚加拉瀑布的素描

([ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [pet]['laɪən]) ,

(	The	giant	of	waters	,	our	country's	pet	lion	)	,
(	这	巨大的	的	水	,	我们的	该国的	宠物	狮子	)	,

（水中的巨人，我们国家的宠物狮子）

[ɔːr] - [æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] , [ɪn][ðə; ði]['riːəl][sɔːlt] [siː] ,

Or	dipp'd	at	Long	Branch	,	in	the	real	salt	sea	,
或者	-	在	长的	分支	,	在	这	真实的	盐	海	,

或者在长滩，浸泡在真正的咸海里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] , [ə; eɪ] ['kɑːkni] ['æriən] ;

With	a	cork	for	a	dolphin	,	a	Cockney	Arion	;
和	一个	软木	为了	一个	海豚	,	一个	伦敦东区口音	阿里翁	;

用软木塞做海豚，一个伦敦东区口音的阿里翁；

['weðər] ['roʊmɪŋ] [ɜːrθ] , ['oʊʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [er] ,

Whether	roaming	earth	,	ocean	,	or	even	the	air	,
无论	漫游	地球	,	海洋	,	或者	甚至	这	空气	,

无论是在陆地、海洋，甚至是空中，

[laɪk] [dæn] [oʊ'rɜːrks] ['iːg(ə)l] — [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] .

Like	Dan	O'Rourke's	eagle	—	good	luck	to	you	there	.
喜欢	担	奥鲁克的	鹰	—	好的	运气	到	你	那里	.

就像丹·奥罗克的雄鹰一样——祝你好运。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz] [juːl] [siː] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] ,
For myself , as you'll see by the date of my letter ,
为了 我 , 作为 你会 看 经过 这 日期 的 我的 信 ,

就我个人而言，正如你从我信件的日期所看到的，

[aɪm][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [fækt][ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] ['betər] ;
I'm in town , but of that fact the least said the better ;
我是 在 镇 , 但 的 那 事实 这 至少 说 这 更好的 ;

我人在城里，但这件事还是少说为妙；

[fɔːr; fər] - [tɪz][veɪn][tuː; tə][dɪ'naɪ] ([ðoʊ] [ðə; ði]['sɪti] -
For ' tis vain to deny (though the city o'erflows
为了 - 的 徒劳 到 否定 (尽管 这 城市 -

否认也是徒劳的（即使城市被洪水淹没）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɪð; wɪθ] [wel] - [drest] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huːm] ['noʊbɑːdi] [noʊz])
With well - dressed men and women , whom nobody knows)
和 出色地 - 穿着 男人 和 女性 , 谁 无人 知道)

（一些衣着考究的男男女女，但没人认识他们）

[ðæt] [wʌn] ['rerli] [siːz] ['pɝːsənz] [huːz] [nɑːd][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] ,
That one rarely sees persons whose nod is an honour ,
那 一 很少 看到 人 谁 点头 是 一个 荣誉 ,

很少有人会把点头视为一种荣誉。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['fæʃənz] [oʊn] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
A lady with fashion's own impress upon her ;
一个 女士 和 时尚的 自己的令人印象深刻 之上 她 ;

一位身上带有时尚印记的女士；

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Or a gentleman bless'd with the courage to say ,
或者 一个 绅士 蒙福 和 这 勇气 到 说 ,

或者一位有勇气说出这句话的绅士：

[laɪk] ['mɔːrɪs] ([ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənts] [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]) ,
Like Morris (the Prince Regent's friend , in his day) ,
喜欢 莫里斯 (这 王子 摄政王 朋友 , 在 他的 天) ,

就像莫里斯（当时摄政王的友人）一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)
第5/5页

" [let] ['ʌðər] [ɪn] [swiːt] ['ʃeɪdi] ['sɒlə,tjuːdz] [dwel] ,
" Let others in sweet shady solitudes dwell ,
" 让 其他的 在 甜的 阴凉 孤独 住 ,

让其他人享受宁静荫凉的独处时光吧。

[oʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [swiːt] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] .
Oh ! give me the sweet shady side of Pall Mall .
哦 ! 给 我 这 甜的 阴凉 边 的 帕尔 购物中心 .

哦！给我帕尔马尔街阴凉迷人的一面吧。

" [ˌæprə'poʊ] — ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə; eɪ] . ['tʃænst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt]
" Apropos — our friend A . chanced this morning to meet
" 恰好 — 我们的 朋友 一个 . 偶然 这 早晨 到 见面

“顺便一提——我们的朋友A.今天早上碰巧遇到了……”

[ðə; ðiː] [əkɑːmplɪʃt] [mɪs] [biː] . [æz; əz][hiː; hi] [pæst] - ['gɑːrdn] ,
The accomplish'd Miss B . as he pass'd Contoit's Garden ,
这 已完成 错过 B . 作为 他 通过 - 花园 ,

当他经过孔图瓦花园时，那位才华横溢的B小姐

[bəuθ][ɪn] [taʊn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ! — [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ðiː] [striːt] ,
Both in town in July ! — he cross'd over the street ,
两个都 在 镇 在 七月 ! — 他 交叉 超过 这 街道 ,

他们俩七月份都在城里！——他穿过马路说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðə; ðiː] [ruːʒ] - [ʃɑːp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] .
And she enter'd the rouge - shop of Mrs . St . Martin .
和 她 已进入 这 胭脂 - 店铺 的 太太 . 英石 . 马丁 .

于是她走进了圣马丁太太的胭脂店。

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər] [noʊn] [feɪs] ,
Resolved not to look at another known face ,
已解决 不是 到 看 在 其他 已知 脸 ,

决心不再去看任何一张熟悉的面孔。

[θruː] ['lenərd] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [striːts] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][pɑːrk] [pleɪs] ,
Through Leonard and Church streets she walked to Park Place ,
通过 伦纳德 和 教会 街道 她 步行 到 公园 地方 ,

她穿过伦纳德街和教堂街，走到公园广场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] ['ɪntuː] ['kæθərin] - [leɪn] ,
And he turn'd from Broadway into Catharine - lane ,
和 他 转弯 从 百老汇 进入 凯瑟琳 - 车道 ,

他从百老汇大街拐进了凯瑟琳巷，

[ænd; ənd] [kɔːrst] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] , [θruː] ['æli] [ænd; ənd][baɪ] - [striːt] ,
And coursed , to avoid her , through alley and by - street ,
和 课程 , 到 避免 她 , 通过 胡同 和 经过 - 街道 ,

于是，为了避开她，他沿着小巷和街道匆匆而过。

[tɪl] [ðeɪ] [met] , [æz; əz][ðə; ðiː]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] ,
Till they met , as the devil would have it , again ,
直到 他们 遇见 , 作为 这 魔鬼 会 有 它 , 再次 ,

直到他们再次相遇，就像魔鬼安排的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [pʌmp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [deɪ] - [ˌes 'tiː] .
Face to face , near the pump at the corner of Dey - st .
脸 到 脸 , 靠近 这 泵 在 这 角落 的 戴伊 - 英石 .

面对面，在戴伊街拐角处的加油泵附近。

[jet] , [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] " [ɑːr; ər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [naʊ] ,
Yet , as most of " The Fashion " are journeying now ,
然而 , 作为 最多 的 " 这 时尚 " 是 旅程 现在 ,

然而，正如大多数"时尚"人士现在所经历的那样，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [braʊn] [hjuːz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɑːn] [braʊ] ,
With the brown hues of summer on cheek and on brow ,
和 这 棕色的 色调 的 夏天 在 脸颊 和 在 眉头 ,

脸颊和眉毛泛着夏日特有的棕色光泽，

[ðə; ðɪ] [fjuː] " [dʒenz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] " [huː] [ɑːr; ər] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] ,
The few " gens comme il faut " who are lingering here ,
这 很少 " 基因 comme il 错误 " WHO 是 挥之不去的 这里 ,

留连于此的少数"gens comme il faut"，

[ɑːr; ər] , [laɪk] [fruːts] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , [mɔːr] ['welkəm] [ænd; ənd] [dɪr] .
Are , like fruits out of season , more welcome and dear .
是 , 喜欢 水果 出去 的 季节 , 更多的 欢迎 和 亲爱的 .

就像反季节的水果一样，它们更受欢迎、更珍贵。

[laɪk] " [ðə; ðɪ] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [left] ['bluːmɪŋ] [ə'loʊn] ,
Like " the last rose of summer , left blooming alone ,
喜欢 " 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , 左边 盛开 独自的 ,

就像"夏日里最后一朵独自盛开的玫瑰"，

" [ɔːr] [ðə; ðɪ] [læst] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [pjʊr] [aɪs] [ʌv; əv] [əu] [tʌn] ,
" Or the last snows of winter , pure ice of haut ton ,
" 或者 这 最后的 雪 的 冬天 , 纯的 冰 的 高 吨 ,

"或者说是冬日最后的雪，是豪顿纯净的冰，

[ʌn'meltid] , - [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['braɪtəst] [reɪ] ,
Unmelted , undimm'd by the sun's brightest ray ,
未熔化的 , - 经过 这 太阳的 最亮的 射线 ,

即使太阳最强的光线照射，它也不会融化，也不会黯淡。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['daiəmənds] , ['meɪkɪŋ] ['naɪts] ['dɑːrknəs] [siːm] [deɪ] .
And , like diamonds , making night's darkness seem day .
和 , 喜欢 钻石 , 制作 夜晚 黑暗 似乎 天 .

就像钻石一样，让黑夜的黑暗看起来像白昼。

[wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] [ɪn] [gruːps] , [ðæt] [kɑː'noʊvə] [maɪt] ['fænsi] ,
One meets them in groups , that Canova might fancy ,
一 满足 他们 在 团体 , 那 卡诺瓦 可能 想要 ,

人们经常成群结队地遇到他们，卡诺瓦或许会喜欢这种景象。

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [laʊndʒ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [frɑːŋ'seɪ] ,
At our new lounge at evening , the Opera Français ,
在 我们的 新的 休息室 在 晚上 , 这 歌剧 法语 ,

晚上，在我们新的休息室里，法国歌剧院

[ɪn] [naɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ɪn] [θ'riːz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['greɪsɪz] ,
In nines like the Muses , in threes like the Graces ,
在 九 喜欢 这 缪斯 , 在 三 喜欢 这 恩典 ,

像缪斯女神那样以九为一组，像美惠三女神那样以三为一组，

[griːn] [spɑːts][ɪn][ə; eɪ]['dezərt][ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['feɪsɪz] .
Green spots in a desert of commonplace faces .
绿色的 地点 在 一个 沙漠 的 平凡 面孔 .

在千篇一律的面孔中，点缀着一片片绿色。

[ðə; ði] [kwiːn] , ['mɪsɪz] . ['ædəmz] , [goʊz][ðer; ðər] ['swiːtli] [drɛsd]
The Queen , Mrs . Adams , goes there sweetly dress'd
这 女王 , 太太 . 亚当斯 , 去 那里 甜蜜地 穿着

女王，亚当斯夫人，穿着甜美的服装去了那里。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːnɪt] , [ɔːl]['goʊldən][ænd; ənd] ['flaʊəri] :
In a beautiful bonnet , all golden and flowery :
在 一个 美丽的 引擎盖 , 全部 金的 和 如花 :

戴着一顶漂亮的帽子，通体金色，缀满鲜花：

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['mɪstər] . ['boʊnəˌpɑːrt] , [smaɪlz] [ɑːn] [sə'lest] ,
While the King , Mr . Bonaparte , smiles on Celeste ,
尽管 这 国王 , 先生 . 波拿巴 , 微笑 在 塞莱斯特 ,

当国王波拿巴先生微笑着看着塞莱斯特时，

['heləwiːz] , [ænd; ənd]['hjuːtɪn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['baʊəri] .
Heloise , and Hutin , from his box at the Bowery .
埃洛伊斯 , 和 胡廷 , 从 他的 盒子 在 这 鲍厄里 .

埃洛伊斯和胡廷，从他在鲍厄里的包厢里。

[fɔːr; fər] [nuːz] , ['pæri] [stɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,
For news , Parry still the North Sea is exploring ,
为了 消息 , 格挡 仍然 这 北 海 是 探索 ,

最新消息，帕里仍在北海进行勘探。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [tɜːrk] [hæz; həz]['teɪkən] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,
And the Grand Turk has taken , they say , the Acropolis ,
和 这 盛大 土耳其人 有 已采取 , 他们 说 , 这 卫城 ,

据说，大土耳其人已经占领了雅典卫城。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn][swɑːmp] [pleɪs] , [hæv; həv] , [ɪn] ['bɔːrɪŋ] ,
And we , in Swamp Place , have discover'd , in boring ,
和 我们 , 在 沼泽 地方 , 有 发现 , 在 无聊的 ,

而我们，在沼泽地，却发现，在无聊的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] ['mɪnərəl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
A mineral spring to refine the metropolis .
一个 矿物 春天 到 精炼 这 都会 .

一座能净化大都市的矿泉。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
The day we discover'd it was , by - the - way ,
这 天 我们 发现 它 曾是 , 经过 - 这 - 方式 ,

顺便一提，我们发现这件事的那天是.....

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔkniːz] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .
In the life of the Cockneys , a glorious day .
在 这 生活 的 这 伦敦东区人 , 一个 辉煌 天 .

对于伦敦东区人来说，这是光辉灿烂的一天。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,
For we all had been taught , by tradition and reading ,
为了 我们 全部 有 到过 教授 , 经过 传统 和 阅读 ,

因为我们都从传统和阅读中被教导过：

[ðæt] [tuː; tə] [geɪn] [wʌt] [əd'mits] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['lɛviːz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

That	to	gain	what	admits	us	to	levees	of	kings	,
那	到	获得	什么	承认	我们	到	堤坝	的	国王	,

为了获得能够让我们进入君王府邸的东西，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] , ['kɜːrtəsi] , [greɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,

The	gentleness	,	courtesy	,	grace	of	high	breeding	,
这	温柔	,	礼貌	,	优雅	的	高的	选育	,

上流社会的温文尔雅、彬彬有礼和优雅风度

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] " ['vɪzɪt][ðə; ði] [sprɪŋz] .

The	only	sure	way	was	to	"	visit	the	Springs	.
这	仅有的	当然	方式	曾是	到	"	访问	这	斯普林斯	.

唯一可靠的方法是"去温泉游玩"。

" [soʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['vɪzɪtɪd] [swɑːmp] [sprɪŋ] [ɪn] [mæs] ,

"	So	the	whole	city	visited	Swamp	Spring	en	masse	,
"	所以	这	所有的	城市	到访	沼泽	春天	英文	大众	,

于是全城的人都集体去了沼泽泉。

[frʌm; frəm] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [swiːp] , [frʌm; frəm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['peivjə] ,

From	attorney	to	sweep	,	from	physician	to	paviour	,
从	律师	到	扫	,	从	医生	到	铺路石	,

从律师到清洁工，从医生到铺路工，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [glæs] ,

To	drink	of	cold	water	at	sixpence	a	glass	,
到	喝	的	寒冷的	水	在	六便士	一个	玻璃	,

一杯冷水六便士，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [truː] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [bɪ'heɪvjər] .

And	learn	true	politeness	and	genteel	behaviour	.
和	学习	真的	礼貌	和	文雅的	行为	.

并学习真正的礼貌和文雅的举止。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Though	the	crowd	was	immense	till	the	hour	of	departure	,
尽管	这	人群	曾是	巨大	直到	这	小时	的	离开	,

虽然直到出发时人群仍然非常庞大，

[noʊ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ,

No	gentleman's	feelings	were	hurt	in	the	rush	,
不	绅士的	情怀	是	伤害	在	这	匆忙	,

这场匆忙之中没有伤到任何一位绅士的心。

[seɪv] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] , [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] [pruːf] - [glæs] [ænd; ənd] [bʌŋ] - ['stɑːrtər] ,

Save	a	grocer's	,	who	lost	his	proof	-	glass	and	bung	-	starter	,
节省	一个	杂货店	,	WHO	丢失的	他的	证明	-	玻璃	和	塞子	-	起动机	,

救救那位丢失了酒瓶塞和起爆器的杂货店老板吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [-] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skreɪpər][ænd; ənd] [brʌʃ] .

And	a	chimney	sweep's	,	robb'd	of	his	scraper	and	brush	.
和	一个	烟囱	扫帚的	,	被抢劫	的	他的	刮刀	和	刷子	.

一个烟囱清洁工的刮刀和刷子被抢走了。

[ðeɪ] - [tɪl] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,

They	linger'd	till	sunset	and	twilight	had	come	,
他们	-	直到	日落	和	暮	有	来	,

他们一直待到日落暮色降临才离开。

[ðen] , ['wɪrid] [ɪn] [lɪm] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] - [ɪn] ['mænərz] ,

Then	,	wearied	in	limb	,	but	much	polish'd	in	manners	,
然后	,	疲惫	在	肢	,	但	很多	-	在	礼仪	,

虽然四肢疲惫，但举止却十分优雅。

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] [muːvd] ['greɪsfəli] [hoʊm] ,

The	sovereign	people	moved	gracefully	home	,
这	主权	人们	已搬	优雅地	家	,

主权人民优雅地迁回了家园。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] " [æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] .

In	the	beauty	and	pride	of	"	an	army	with	banners	.
在	这	美丽	和	自豪	的	"	一个	军队	和	横幅	.

在"一支旗帜飘扬的军队"的美丽和骄傲中。

" [æz; əz][tuː; tə]['pɑːlətɪks] — ['ædəmz][ænd; ənd] ['klɪntən] [jet] [lɪv; laɪv] ,

"	As	to	politics	—	Adams	and	Clinton	yet	live	,
"	作为	到	政治	—	亚当斯	和	克林顿	然而	居住	,

"至于政治方面——亚当斯和克林顿都还健在，

[ænd; ənd] [reɪn] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [æz; əz][wiː; wi]['nevər][hæv; həv] - [ɪm] ,

And	reign	,	we	presume	,	as	we	never	have	miss'd	'	em	,
和	在位	,	我们	怙	,	作为	我们	绝不	有	错过了	-	呃	,

我们推测他们会继续统治下去，因为我们从未错过他们的统治。

[ænd; ənd] ['wʊlənz] [ænd; ənd] ['webstər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θraɪv]

And	woollens	and	Webster	continue	to	thrive
和	羊毛制品	和	韦伯斯特	继续	到	蓬勃发展

羊毛制品和韦伯斯特百货公司继续蓬勃发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['ʌndər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] .

Under	something	they	call	the	American	System	.
在下面	某物	他们	称呼	这	美国人	系统	.

在他们所谓的"美国体系"下。

[ɪf] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['duːɪŋ] ,

If	you're	anxious	to	know	what	the	country	is	doing	,
如果	你是	焦虑的	到	知道	什么	这	国家	是	正在做	,

如果你迫切想知道国家正在做什么，

['weðər] [ɔːl'redi] [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] ,

Whether	ruin'd	already	or	going	to	ruin	,
无论	毁了	已经	或者	去	到	废墟	,

无论已经破败还是即将破败，

[ænd; ənd] [huː] [hɜːr; hər][nekst] ['prezɪdənt] [wɪl] [biː; bi] , [pliːz] ['hev(ə)n] ,

And	who	her	next	president	will	be	,	please	heaven	,
和	WHO	她	下一个	总统	将要	是	,	请	天堂	,

老天保佑，她的下一任总统会是谁呢?

[riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['dʒæksən] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

Read	the	letters	of	Jackson	,	the	speeches	of	Clay	,
读	这	信件	的	杰克逊	,	这	演讲	的	黏土	,

阅读杰克逊的信件、克莱的演讲稿，

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ['njuːzˌpeɪpəz] , [θriː] ['kɑːləmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

All	the	party	newspapers	,	three	columns	a	day	,
全部	这	派对	报纸	,	三	列	一个	天	,

所有党报，每天三栏，

[ænd; ənd] [blʌnts] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] , [jɪr] - ['twenti] - ['sev(ə)n] .

And	Blunt's	Annual	Register	,	year	'	twenty	-	seven	.
和	钝器的	年度的	登记	,	年	-	二十	-	七	.

还有布朗特的年度记录，第 27 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A FRAGMENT .
一个 分段 .

片段。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ]['groʊsɚz] — [ə; eɪ][snʌg] , [dʒen'tiːl] [pleɪs] ,
His shop is a grocer's — a snug , genteel place ,
他的 店铺 是 一个 杂货店 — 一个 舒适 , 文雅的 地方 ,

他的店是一家杂货店——一个温馨雅致的地方，

[nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][oʊk] - [striːt] [ænd; ənd] [pɜːrl] ;
Near the corner of Oak - street and Pearl ;
靠近 这 角落 的 橡木 - 街道 和 珍珠 ;

在橡树街和珍珠街的拐角处附近；

[hiː; hi][kæn; kən] [dres] , [dæns] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [greɪs]
He can dress , dance , and bow to the ladies with grace
他 能 裙子 , 舞蹈 , 和 弓 到 这 女士们 和 优雅

他衣着得体，舞姿优雅，还能向女士们鞠躬致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd][taɪz][hɪz; ɪz][krə'væt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl] .
And ties his cravat with a curl .
和 领带 他的 领结 和 一个 卷曲 .

他用一缕卷发系好领巾。

['hiːz] [æskt] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] — [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ,
He's ask'd to all parties — north , south , east , and west ,
他是 问 到 全部 各方 — 北 , 南 , 东方 , 和 西方 ,

他向各方——北方、南方、东方和西方——都提出了要求。

[ðæt] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['tʃætəm] [ænd; ənd] ['tʃeri] ,
That take place between Chatham and Cherry ,
那 拿 地方 之间 查塔姆 和 樱桃 ,

那件事发生在查塔姆和切里之间，

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [bɪn] ['æbsənt] [fʊl] [ɔːft][hæz; həz][ðə; ði] " [best]
And when he's been absent full oft has the " best
和 什么时候 他是 到过 缺席的 满的 经常 有 这 " 最好的

而当他不在的时候，经常会有"最好的"。

[sə'saɪəti] " ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] .
Society " ceased to be merry .
社会 " 停止 到 是 欢乐 .

社会不再欢乐。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] - [ə; eɪ][skaɪ][soʊ] [sə'riːn] ,
And nothing has darken'd a sky so serene ,
和 没有什么 有 - 一个 天空 所以 安详 ,

没有什么能遮蔽如此宁静的天空。

[nɔːr] - [hɪz; ɪz] - [ɪ'lɪʒiəm] ,
Nor disorder'd his beauship's Elysium ,
也不 - 他的 - 极乐世界 ,

也没有扰乱他爱人的极乐世界，

[tɪl] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] - [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]
Till this season among our élitè there has been
直到 这 季节 之中 我们的 - 那里 有 到过

直到本季，在我们精英阶层中一直存在着.....

[wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] " [ə; eɪ]['skɪzəm] .
What is call'd by the clergy " a schism .
什么 是 被称为 经过 这 牧师 " 一个 分裂 .

神职人员称之为"分裂"。

" - [tɪz][ɔ:l][ə'baʊt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] — [wʌn][set]
" ' Tis all about eating and drinking — one set
" - 的 全部 关于 吃 和 喝 — 一 放

"一切都与吃喝有关——一套

['gɪvz] [spʌndʒ] - [keɪk] , [ə; eɪ][fju:] " ['kɪsɪz] " [ɔ:r][soʊ] ,
Gives sponge - cake , a few " kisses " or so ,
给予 海绵 - 蛋糕 , 一个 很少 " 吻 " 或者 所以 ,

给海绵蛋糕，亲亲几下，

[ænd; ənd][ɪz] [ku:ld] ['æftər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['klæsɪk] ['ʃɜ:rbət] ,
And is cool'd after dancing with classic sherbet ,
和 是 冷却 后 跳舞 和 经典的 雪葩 ,

跳完舞后，用经典的雪葩降温，

" [səb'laɪmd] " ([si:] [lɔ:rd]['baɪrən]) " [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
" Sublimed " (see Lord Byron) " with snow .
" 升华 " (看 主 拜伦) " 和 雪 .

"升华"（参见拜伦勋爵）"与雪相伴。

" [ə'nʌðər] [in'sists] [ə'pɑ:n] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [pɜ:r'dri:] ,
" Another insists upon punch and perdrix ,
" 其他 坚持 之上 冲床 和 佩德里克斯 ,

"另一个人坚持要喝潘趣酒和佩德里克斯酒，

['lɑ:bstər] - ['sæləd] , [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wei]
Lobster - salad , Champagne , and , by way
龙虾 - 沙拉 , 香槟酒 , 和 , 经过 方式

龙虾沙拉、香槟，以及顺便说一句

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti]['oʊnli] , [ðoʊz] [pɜ:rlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [si:] ,
Of a novelty only , those pearls of our sea ,
的 一个 新奇 仅有的 , 那些 珍珠 的 我们的 海 ,

这些来自我们海洋的珍珠，仅仅是新奇之物而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

- ['ɔɪstər] [frʌm; frəm] [lɪn] - ['heɪv(ə)n] [beɪ] .
Stew'd oysters from Lynn - Haven bay .
- 牡蛎 从 林恩 - 避风港 湾 .

来自林恩黑文湾的炖牡蛎。

[mɪs] [flaʊns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪlɪnər] , [blu:] - [aɪd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Miss Flounce , the young milliner , blue - eyed and bright ,
错过 猛冲 , 这 年轻的 女帽商 , 蓝色的 - 眼睛 和 明亮的 ,

年轻的女帽商弗朗斯小姐，蓝眼睛，聪明伶俐，

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] ,
In the front parlour over her shop ,
在 这 正面 客厅 超过 她 店铺 ,

在她店铺楼上的前厅里，

" [ˌentə'teinz] , " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] ,
" **Entertains** , " **as** **the** **phrase** **is** , **a** **party** **to** - **night** ,
" 娱乐 , " 作为 这 短语 是 , 一个 派对 到 - 夜晚 ,

"招待"，正如这句话所说，今晚举办一场派对，

[ə'pɑːn] ['piːnʌts] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [pɑːp] .
Upon **peanuts** **and** **ginger** - **pop** .
之上 花生 和 姜 - 流行音乐 .

花生和姜汁汽水。

[ænd; ənd] [mɪs] [fliːs] , [huːz] [ə; eɪ]['hoʊʒər] , [ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] ,
And **Miss** **Fleece** , **who's** **a** **hosier** , **and** **not** **quite** **as** **young** ,
和 错过 羊毛 , 谁是 一个 袜匠 , 和 不是 相当 作为 年轻的 ,

还有弗利斯小姐，她是一名袜商，年纪稍长一些。

[bʌt; bət][ɪz] ['wɛlθiːɚ] [fɑːr][ðæn; ðən] [mɪs] [flaʊns] ,
But **is** **wealthier** **far** **than** **Miss** **Flounce** ,
但 是 更富有 远的 比 错过 猛冲 ,

但他比弗朗斯小姐富有得多。

[ʃiː; ʃi] " [ˌentə'teinz] " ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [tʌŋ] ,
She " **entertains** " **also** **to** - **night** **with** **cold** **tongue** ,
她 " 娱乐 " 还 到 - 夜晚 和 寒冷的 舌头 ,

今晚她也用冷漠的言语"款待"了对方。

[smoʊkt] ['herɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃeri] - [baʊns] .
Smoked **herring** , **and** **cherry** - **bounce** .
熏制 鲱鱼 , 和 樱桃 - 弹跳 .

烟熏鲱鱼和樱桃弹力酒。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ðə; ði]['θiːbən][bɑːrd][spoʊk] ,
In **praise** **of** **cold** **water** **the** **Theban** **bard** **spoke** ,
在 称赞 的 寒冷的 水 这 底比斯 诗人 辐 ,

底比斯吟游诗人赞美冰冷的水，

[hiː; hi][ʌv; əv]['tiːoʊz] [sæŋ] ['swiːtli] [ʌv; əv][waɪn] ;
He **of** **Teos** **sang** **sweetly** **of** **wine** ;
他 的 特奥斯 唱 甜蜜地 的 葡萄酒 ;

提奥斯的神歌颂美酒；

[mɪs] [flaʊns] [ɪz][ə; eɪ]['pində][ɪn] [kæʃmɪr] [ænd; ənd][kloʊk] ,
Miss **Flounce** **is** **a** **Pindar** **in** **cashmere** **and** **cloak** ,
错过 猛冲 是 一个 品达 在 羊绒 和 披风 ,

弗朗斯小姐是一位身着羊绒斗篷的品达，

[mɪs] [fliːs] [æn; ən] [ə'nækriən] [dɪ'vaɪn] .
Miss **Fleece** **an** **Anacreon** **divine** .
错过 羊毛 一个 阿那克里翁 神圣的 .

弗利斯小姐是一位阿那克里翁神祇。

[ðə; ði] ['mɑːntəˌgjuː] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][swɑːmp] [pleɪs] ;
The **Montagues** **carry** **the** **day** **in** **Swamp** **Place** ;
这 蒙太古家族 携带 这 天 在 沼泽 地方 ;

蒙塔古家族在沼泽地取得了胜利；

[ɪn] [paɪk] - [striːt] [ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] [reɪn] ;
In **Pike** - **street** **the** **Capulets** **reign** ;
在 梭鱼 - 街道 这 凯普莱特家族 在位 ;

在派克街，凯普莱特家族称霸一方；

[ə; eɪ] - [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][wʌn] [reɪs] ,
A **limonadière** **is** **the** **badge** **of** **one** **race** ,
一个 - 是 这 徽章 的 一 种族 ,

柠檬树皮是某个种族的徽章，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
Of the other a flask of Champagne .
的 这 其他 一个 烧瓶 的 香槟酒 .

另一瓶是香槟。

[naʊ] [æz; əz] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] - [ə'naunsiz] ,
Now as each the same evening her soireè announces ,
现在 作为 每个 这 相同的 晚上 她 - 宣布 ,

现在，正如她当晚的晚会所宣布的那样，

[wʌt] ['betər] , [hiː; hi][æsks] , [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
What better , he asks , can be done ,
什么 更好的 , 他 问 , 能 是 完毕 ,

他问道，还有什么更好的办法吗?

[ðæn; ðən] [drɪŋk] ['wɔːtər][frʌm; frəm] [eɪt] [ʌn'tɪl] [ten] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊnsɪz] ,
Than drink water from eight until ten with the Flounces ,
比 喝 水 从 八 直到 十 和 这 褶边 ,

然后从八点到十点喝水，带着荷叶边

[ænd; ənd] [ðen] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fliːsɪz] [tɪl] [wʌn] !
And then wine with the Fleeces till one !
和 然后 葡萄酒 和 这 羊毛 直到 一 !

然后和羊毛乐队一起喝酒到一点!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[baɪ] [mɪs] * * * * .
BY MISS * * * * .
经过 错过 * * * * .

由 ** * * 小姐

[er] , " [tuː; tə] ['leɪdiz] [aɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] , [bɔɪ] .
Air , " To ladies eyes a round , boy .
空气 , " 到 女士们 眼睛 一个 圆形的 , 男生 .

空气，“对女士们来说，这是一个圆润的男孩。

" [muə; mɔː] .
" Moore .
" 摩尔 .

摩尔。

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ]
The winds of March are humming
这 风 的 行进 是 哼唱

三月的风在低语

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [sɔːŋ] , [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [sɔːŋ] ,
Their parting song , their parting song ,
他们的 离别 歌曲 , 他们的 离别 歌曲 ,

他们的离别之歌，他们的离别之歌，

[ænd; ənd] ['sʌmɜ-z] [skaɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ,
And **summer's** **skies** **are** **coming** **,**
和 夏季 天空 是 来 ,

夏日的天空即将到来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd] [deɪz] [groʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [deɪz] [groʊ] [lɔ:ŋ] .
And **days** **grow** **long** **,** **and** **days** **grow** **long** **.**
和 天 生长 长的 , 和 天 生长 长的 .

日子一天天过去，日子一天天过去。

[aɪ] [wɑ:tʃ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['glædnəs] ,
I **watch** **,** **but** **not** **in** **gladness** **,**
我 手表 , 但 不是 在 欢乐 ,

我看着，但并非出于喜悦。

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [tri:] , ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [tri:] ;
Our **garden** **tree** **,** **our** **garden** **tree** **;**
我们的 花园 树 , 我们的 花园 树 ;

我们的花园树，我们的花园树;

[ˌaɪ 'ti:] [bʌdz] , [ɪn]['soʊbər] ['sædnəs] ,
It **buds** **,** **in** **sober** **sadness** **,**
它 花蕾 , 在 清醒 悲伤 ,

它带着清醒的悲伤萌芽，

[tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Too **soon** **for** **me** **,** **too** **soon** **for** **me** **.**
也 很快 为了 我 , 也 很快 为了 我 .

对我来说太早了，对我来说太早了。

[maɪ]['sekənd] ['wɪntɜ-z] ['oʊvər] ,
My **second** **winter's** **over** **,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'læs] !
and **I** **,** **alas** **!**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢!

[ænd; ənd][aɪ]
and **I**
和 我

我

[hæv; həv][noʊ] [ək'septɪd] ['lʌvər] :
Have **no** **accepted** **lover** **:**
有 不 公认 情人 :

没有公认的爱人:

[dəunt][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] .
Don't **ask** **me** **why** **,** **don't** **ask** **me** **why** **.**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

- [tɪz] [nɑ:t] [ə'sli:p] [ɔ:r] ['aɪd(ə)l]
' **Tis** **not** **asleep** **or** **idle**
- 的 不是 睡着了 或者 闲置的

它既不睡觉也不闲着。

[ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] , [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ;
That **love** **has** **been** **,** **that** **love** **has** **been** **;**
那 爱 有 到过 , 那 爱 有 到过 ;

那份爱一直存在，那份爱一直存在;

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['braɪdl]
For **many** **a** **happy** **bridal**
为了 许多 一个 快乐的 新娘

对于许多幸福的新娘来说

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [si:n] , [ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [si:n] ;
The **year** **has** **seen** **,** **the** **year** **has** **seen** **;**
这 年 有 已见 , 这 年 有 已见 ;

这一年已经过去了，这一年已经过去了;

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] - ['du:ti] ,
I've **done** **a** **bridemaid's** **duty** **,**
我已经 完毕 一个 - 责任 ,

我尽到了伴娘的职责。

[æt; ət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [æt; ət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ;
At **three** **or** **four** **,** **at** **three** **or** **four** **;**
在 三 或者 四 , 在 三 或者 四 ;

三四点，三四点;

[maɪ] [best] [bu'keɪ] [hæd; həd] ['bju:ti] ,
My **best** **bouquet** **had** **beauty** **,**
我的 最好的 花束 有 美丽 ,

我最喜欢我捧的那束花，它很美。

[ɪts] ['doʊnər] [mɔ:r] , [ɪts] ['doʊnər] [mɔ:r] .
Its **donor** **more** **,** **its** **donor** **more** **.**
它是 捐赠者 更多的 , 它是 捐赠者 更多的 .

它的捐赠者更多，它的捐赠者更多。

[maɪ] ['sekənd] ['wɪntɚz] ['oʊvər] ,
My **second** **winter's** **over** **,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ænd; ənd] [aɪ] , [ə'læs] !
and **I** **,** **alas** **!**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢!

[ænd; ənd] [aɪ]
and **I**
和 我

我

[hæv; həv] [noʊ] [ək'septɪd] ['lʌvər] :
Have **no** **accepted** **lover** **:**
有 不 公认 情人 :

没有公认的爱人:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] .
Don't ask me why , don't ask me why .
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

[hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [maɪ]['bʊzəm] ['ʃeɪdɪd]
His flowers my bosom shaded
他的 花朵 我的 怀 阴影

他的花朵荫蔽了我的胸膛

[wʌn] ['sʌni] [deɪ] , [wʌn] ['sʌni] [deɪ] ;
One sunny day , one sunny day ;
一 阳光明媚 天 , 一 阳光明媚 天 ;

晴朗的一天，晴朗的一天;

[ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [fled][ænd; ənd]['feɪdɪd] ,
The next , they fled and faded ,
这 下一个 , 他们 逃亡 和 褪色 ,

接下来，他们逃走了，渐渐消失不见。

[boʊ] [ænd; ənd] [buˈkeɪ] , [boʊ] [ænd; ənd] [buˈkeɪ] .
Beau and bouquet , beau and bouquet .
博 和 花束 , 帅哥 和 花束 .

美人和花束，美人和花束。

[ɪn][veɪn] , [æt; ət][bɔːl][ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,
In vain , at ball and parties ,
在 徒劳 , 在 球 和 各方 ,

徒劳无功，在舞会和派对上，

[aɪv] [θroʊn] [maɪ][net] , [aɪv] [θroʊn] [maɪ][net] ;
I've thrown my net , I've thrown my net ;
我已经 抛掷 我的 网 , 我已经 抛掷 我的 网 ;

我已经撒网了，我已经撒网了;

[ðɪs] [wɔːltsɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɑːrt] [ɪz]
This waltzing , watching heart is
这 华尔兹 , 观看 心 是

这颗翩翩起舞、注视着的心是

[ʌnˈtʃoʊzn] [jet] , [ʌnˈtʃoʊzn] [jet] .
Unchosen yet , unchosen yet .
未被选中的 然而 , 未被选中的 然而 .

尚未被选中，尚未被选中。

[maɪ]['sekənd] ['wɪntɚz] ['oʊvər] ,
My second winter's over ,
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd][aɪ] , [əˈlæs] !
and I , alas !
和 我 , 唉 !

唉，而我呢!

[ænd; ənd][aɪ]
and **I**
和 我

我

[hæv; həv][noʊ] [ək'septɪd] ['lʌvər] :
Have **no** **accepted** **lover** **:**
有 不 公认 情人 :

没有公认的恋人:

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] .
Don't **ask** **me** **why** **,** **don't** **ask** **me** **why** **.**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri]
They **tell** **me** **there's** **no** **hurry**
他们 告诉 我 有 不 匆忙

他们告诉我不用着急。

[fɔːr; fər] [haɪmənz] [rɪŋ] , [fɔːr; fər] [haɪmənz] [rɪŋ] ;
For **Hymen's** **ring** **,** **for** **Hymen's** **ring** **;**
为了 处女膜 戒指 , 为了 处女膜 戒指 ;

为了海门的戒指，为了海门的戒指;

[ænd; ənd][aɪm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] :
And **I'm** **too** **young** **to** **marry** **:**
和 我是 也 年轻的 到 结婚 :

而且我还太年轻，不能结婚:

- [tɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [tɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' **Tis** **no** **such** **thing** **,** **'** **tis** **no** **such** **thing** **.**
- 的 不 这样的 事物 , - 的 不 这样的 事物 .

根本没有这回事，根本没有这回事。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [taɪdz] [wɪl] [dæʃ] [ɑːn]
The **next** **spring** **tides** **will** **dash** **on**
这 下一个 春天 潮汐 将要 短跑 在

下一波春潮将汹涌而来

[maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] , [maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] ;
My **eighteenth** **year** **,** **my** **eighteenth** **year** **;**
我的 第十八 年 , 我的 第十八 年 ;

我十八岁那年，我十八岁那年;

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
It **puts** **me** **in** **a** **passion** **,**
它 放置 我 在 一个 热情 ,

它让我充满激情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **,** **oh** **dear** **!**
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
oh **dear** **,** **oh** **dear** **!**
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[maɪ]['sekənd] ['wɪntɚz] ['oʊvər] ,
My **second** **winter's** **over** **,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'læs] !
and **I** **,** **alas** **!**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢!

[ænd; ənd][aɪ]
and **I**
和 我

我

[hæv; həv][noʊ] [ək'septɪd] ['lʌvər] :
Have **no** **accepted** **lover** **:**
有 不 公认 情人 :

没有公认的爱人:

[dəunt][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] .
Don't **ask** **me** **why** **,** **don't** **ask** **me** **why** **.**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[sɔ:ŋ] .
SONG **.**
歌曲 .

歌曲。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv] " [ðə; ði][spaɪ] .
FOR **THE** **DRAMA** **OF** **"** **THE** **SPY** **.**
为了 这 戏剧 的 " 这 间谍 .

为《间谍》这部剧作。

" [ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜ:rst][aɪ] [hɜ:rd]
" **The** **harp** **of** **love** **,** **when** **first** **I** **heard**
" 这 竖琴 的 爱 , 什么时候 第一的 我 听到

“当我第一次听到爱情的竖琴时”

[ɪts] [sɔ:ŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [tri:] ,
Its **song** **beneath** **the** **moonlight** **tree** **,**
它是 歌曲 下面 这 月光 树 ,

它歌唱在月光下的树下，

[wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜ:rd] ,
Was **echoed** **by** **his** **plighted** **word** **,**
曾是 回声 经过 他的 陷入困境 单词 ,

他的恳求之词也印证了这一点。

[ænd; ənd] [ɑ:] , [haʊ] [dɪr] [ɪts] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
And **ah** **,** **how** **dear** **its** **song** **to** **me** **;**
和 啊 , 如何 亲爱的 它是 歌曲 到 我 ;

啊，这首歌对我来说多么动听啊!

[bʌt; bət] - [ðə; ði]['aʊər] [wɪl] ['evər][bi:; bi]

But	wail'd	the	hour	will	ever	be
但	-	这	小时	将要	曾经	是

但哀号的时刻将永远是

[wen] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ðə; ði]['bju:gl] [geɪv] ,

When	to	the	air	the	bugle	gave	,
什么时候	到	这	空气	这	号角	给予	,

当号角吹向天空时，

[tu:; tə] [hʌʃ] ['lʌvz] ['dʒent(ə)l] ['mɪnstrəlsi] ,

To	hush	love's	gentle	minstrelsy	,
到	嘘	爱的	温和的	吟游诗人	,

为了平息爱情温柔的吟唱，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði][waɪld][wɔ:r]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

The	wild	war	music	of	the	brave	.
这	荒野	战争	音乐	的	这	勇敢的	.

勇者的狂野战歌。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [hɜ:rd] [ɪts] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]

For	he	hath	heard	its	song	,	and	now
为了	他	有	听到	它是	歌曲	,	和	现在

因为他已听见它的歌声，现在

[ɪts] [vɔɪs] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən][maɪn] [oʊn] ;

Its	voice	is	sweeter	than	mine	own	;
它是	嗓音	是	更甜	比	矿	自己的	;

它的声音比我的声音更甜美；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [broʊk] [ðə; ði] [p'laɪtɪd] [vaʊ]

And	he	hath	broke	the	plighted	vow
和	他	有	打破	这	陷入困境	发誓

他违背了所立的誓言

[hi:; hi] [bri:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] .

He	breathed	to	me	and	love	alone	.
他	呼吸	到	我	和	爱	独自的	.

他只对我呼吸，只对我爱。

[ðæt] [hɑ:rp] [hæθ] [lɔ:st] [ɪts] ['wʌntɪd] [toʊn] ,

That	harp	hath	lost	its	wonted	tone	,
那	竖琴	有	丢失的	它是	惯常	语气	,

那把竖琴失去了往日的音色。

[noʊ] [mɔ:r] [ɪts] [strɪŋz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [mu:v] ,

No	more	its	strings	his	fingers	move	,
不	更多的	它是	字符串	他的	手指	移动	,

他的手指不再拨动琴弦，

[oʊ] [wʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn]

Oh	would	that	he	had	only	known
哦	会	那	他	有	仅有的	已知

哦，但愿他早知道

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv] [lʌv] . - .

The	music	of	the	harp	of	love	.	1822	.
这	音乐	的	这	竖琴	的	爱	.	-	.

爱的竖琴之乐。1822年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[əˈdres] ,
ADDRESS ,
地址 ,

地址，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈθiːətər] .
AT THE OPENING OF A NEW THEATRE .
在 这 开幕 的 一个 新的 剧院 .

在新剧院开幕之际。

[noʊˈvembər] , - .
November , 1831 .
十一月 , - .

1831年11月。

[wer] [dwelz] [ðə; ði] [ˈdrɑːməz] [ˈspɪrɪt] ?
Where dwells the Drama's spirit ?
在哪里 居住地 这 戏剧的 精神 ?

戏剧的精神栖息在哪里?

[nɑːt][əˈloʊn]
not alone
不是 独自的

并非孤身一人

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ruːf] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,
Beneath the palace roof , beside the throne ,
下面 这 宫殿 屋顶 , 旁 这 王座 ,

在宫殿屋顶下，在王座旁，

[ɪn] [ˈlɜːrnɪŋz] [ˈklɔɪstəz] , [ˈfrɛndʃɪps] [ˈfestl] [ˈbaʊərz] ,
In learning's cloisters , friendship's festal bowers ,
在 学习的 修道院 , 友谊的 节日 鲍尔斯 ,

在学问的殿堂，友谊的欢庆花园里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˈɑːrts] [ˈpɪktʃəd] [hɔːlz] , [ɔːr] [ˈtraɪʌmfs] - [ˈtaʊərz] ,
Art's pictured halls , or triumph's laurel'd towers ,
艺术的 如图所示 大厅 , 或者 胜利的 - 塔楼 ,

艺术的画卷，或是凯旋的桂冠塔楼，

[(h)weərˈeə][ˈmænz] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [ɔːr] [ˈpæʃnz] [pleɪ] ,
Where'er man's pulses beat or passions play ,
哪里 男人的 脉冲 打 或者 激情 玩 ,

无论哪里有人脉搏跳动，无论哪里有激情涌动，

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪz][tuː; tə][smaɪl][ɔːr] [saɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈweɪ] :
She joys to smile or sigh his thoughts away :
她 喜悦 到 微笑 或者 叹 他的 想法 离开 :

她乐于用微笑或叹息驱散他的思绪:

[kraʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːnz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
Crowd times and scenes within her ring of power ,
人群 时代 和 场景 之内 她 戒指 的 力量 ,

她权力圈内的人群活动和场景，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

And	teach	a	life's	experience	in	an	hour	.
和	教	一个	生活的	经验	在	一个	小时	.

用一小时的时间，讲述一段人生经历。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [griːts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['aʊər; ɑːr][doʊm] ,

To	-	night	she	greets	,	for	the	first	time	,	our	dome	,
到	-	夜晚	她	问候	,	为了	这	第一的	时间	,	我们的	穹顶	,

今晚，她将第一次迎接我们的穹顶。

[hɜːr; hər]['leɪtɪst] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [hɜːr; hər] ['læstɪŋ] [hoʊm] ;

Her	latest	,	may	it	prove	her	lasting	home	;
她	最新的	,	可能	它	证明	她	持久	家	;

愿她最新的住所，成为她长久的归宿；

[ænd; ənd][wiː; wi][hɜːr; hər] ['mesindʒəz] [dɪ'laɪtɪd] [stænd] ,

And	we	her	messengers	delighted	stand	,
和	我们	她	信使	高兴极了	站立	,

我们这些她的使者欣喜地站在那里。

[ðə; ði] - ['erɪəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [wɑːnd] ,

The	summon'd	Ariels	of	her	mystic	wand	,
这	-	艾瑞尔斯	的	她	神秘	魔杖	,

她用魔杖召唤出了小美人鱼爱丽儿们。

[tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['welkəm] .

To	ask	your	welcome	.
到	问	你的	欢迎	.

请您欢迎。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv]

Be	it	yours	to	give
是	它	你的	到	给

任你处置

[blɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][lɪv; laɪv]

Bliss	to	her	coming	hours	,	and	bid	her	live
极乐	到	她	未来	小时	,	和	出价	她	居住

愿她接下来的时光充满幸福，并祝她生活安宁。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] ,

Within	these	walls	new	hallow'd	in	her	cause	,
之内	这些	墙壁	新的	神圣的	在	她	原因	,

在这片因她的事业而神圣的土地上，

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nəːtʃərɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'plɔːz] .

Long	in	the	nurturing	warmth	of	your	applause	.
长的	在	这	培育	温暖	的	你的	掌声	.

在你们温暖的掌声中长久停留。

- [tɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [smaɪlz] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [lʌvz] ,

'	Tis	in	the	public	smiles	,	the	public	loves	,
-	的	在	这	民众	微笑	,	这	民众	爱	,

公众的微笑，体现了公众的爱。

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊm] , [ðə; ði]['æktər] [briːðz] [ænd; ənd] [muːvz] ,

His	dearest	home	,	the	actor	breathes	and	moves	,
他的	亲爱的	家	,	这	演员	呼吸	和	移动	,

他最珍爱的家，是这位演员呼吸和行动的地方。

[jʊr; jər] ['plɔːdɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrt]

Your	plaudits	are	to	us	and	to	our	art
你的	赞誉	是	到	我们	和	到	我们的	艺术

你们的赞扬是对我们和我们艺术的肯定。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] :

As	is	the	life	-	blood	to	the	human	heart	:
作为	是	这	生活	-	血	到	这	人类	心	:

就像血液对人类心脏的生命一样:

[ænd; ənd] ['evri] ['paʊər] [ðæt] [bɪdz][ðə; ði] [liːf] [biː; bi] [griːn] ,

And	every	power	that	bids	the	leaf	be	green	,
和	每一个	力量	那	出价	这	叶子	是	绿色的	,

以及所有让树叶保持绿色的力量,

[ɪn] ['neɪtʃər] [ækts][ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər]['mɪmɪk] [siːn] .

In	nature	acts	on	this	her	mimic	scene	.
在	自然	行为	在	这	她	模仿	场景	.

自然界正是如此，模仿着她的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['aʊər; ɑːr] ['sʌnbiːmz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['spɑːk(ə)lɪŋ; 'spɑːklɪŋ][ʌv; əv][glæd] [aɪz] ,

Our	sunbeams	are	the	sparklings	of	glad	eyes	,
我们的	阳光	是	这	气泡酒	的	高兴的	眼睛	,

我们的阳光是喜悦眼中闪烁的光芒,

['aʊər; ɑːr]['waɪndz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] , [ðæt] [flaɪz]

Our	winds	the	whisper	of	applause	,	that	flies
我们的	风	这	耳语	的	掌声	,	那	苍蝇

我们的风是掌声的低语，飞翔

[frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [bɔːrn] [læf] [ʌv; əv] [gliː] ,

From	lip	to	lip	,	the	heart	-	born	laugh	of	glee	,
从	唇	到	唇	,	这	心	-	出生	笑	的	高兴	,

从唇齿间，到唇齿间，发自内心的喜悦的笑声,

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][hændz] [ðæt] [rɪŋ] [aʊt] ['merəli] ,

And	sounds	of	cordial	hands	that	ring	out	merrily	,
和	声音	的	亲切	双手	那	戒指	出去	兴高采烈地	,

还有欢快的握手声,

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [oʊn] [duː] [fɔːlz] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]

And	heaven's	own	dew	falls	on	us	in	the	tear
和	天	自己的	露	瀑布	在	我们	在	这	撕

天上的露珠化作泪水洒在我们身上。

[ðæt] ['wʊmən] [wiːps] [ɔː(r)] ['sɔrəuz] ['piktʃəd] [hɪr] ,

That	woman	weeps	o'er	sorrows	pictured	here	,
那	女士	哭泣	超过	悲伤	如图所示	这里	,

图中这位女子正为所描绘的悲伤而哭泣。

[wen] ['kraʊdɪd] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel]

When	crowded	feelings	have	no	words	to	tell
什么时候	挤	情怀	有	不	字	到	告诉

当纷乱的情感无法用言语表达时

[ðə; ði] [maɪt] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɚz] [spel] .

The	might	,	the	magic	of	the	actor's	spell	.
这	可能	,	这	魔法	的	这	演员的	拼写	.

演员的魅力，演员的魔力。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] ; [ænd; ənd][duː][wiː; wi][hoʊp][ɪn][veɪn]

These	have	been	ours	;	and	do	we	hope	in	vain
这些	有	到过	我们的	;	和	做	我们	希望	在	徒劳

这些都曾是我们的；难道我们的希望终将落空吗?

[hɪr] , [ɔ:ft][ænd; ənd] [di:p] , [tu:; tə] [fi:l] [ðem; ðəm]['aʊərz] [ə'gen] ?
Here , oft and deep , to feel them ours again ?
这里 , 经常 和 深的 , 到 感觉 他们 我们的 再次 ?

在这里，常常如此深切，再次感受到它们属于我们?

[noʊ] ! [waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [hɑ:rt] [kæn; kən][faɪnd] [rɪ'poʊz]
No ! while the weary heart can find repose
不 ! 尽管 这 厌倦 心 能 寻找 休息

不！只要疲惫的心灵能够找到安息之所。

[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [peɪnz][ɪn] ['fɪkʃənz] [dʒɔɪz][ɔ:r][wəʊz] ;
From its own pains in fiction's joys or woes ;
从 它是自己的 疼痛 在 小说的 喜悦 或者 烦恼 ;

从小说中的欢乐或悲伤中汲取自身的痛苦;

[waɪl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊpən][lɪps][ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃi:ks] ,
While there are open lips and dimpled cheeks ,
尽管 那里 是 打开 嘴唇 和 凹陷的 脸颊 ,

虽然嘴唇微张，脸颊上有酒窝，

[wen] ['mju:zɪk] [bri:ðz] , [ɔ:r][wɪt][ɔ:r]['hju:mər] [spi:ks] ;
When music breathes , or wit or humour speaks ;
什么时候 音乐 呼吸 , 或者 有 或者 幽默 说话 ;

当音乐流淌，或智慧或幽默得以表达;

[waɪl] - ['mæstər]['spɪrɪt][kæn; kən][kɔ:l][ʌp]
While Shakspeare's master spirit can call up
尽管 - 掌握 精神 能 称呼 向上

莎士比亚的大师精神可以召唤

['nəublist][ænd; ənd] ['wɝ:ði:əst] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][brɪm][ðə; ði][kʌp]
Noblest and worthiest thoughts , and brim the cup
最高贵 和 最值得 想法 , 和 帽檐 这 杯子

最崇高、最有价值的思想，让杯子满溢

[ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] ['bʌblz] [braɪt] [æz; əz] ['hæpinəs] ,
Of life with bubbles bright as happiness ,
的 生活 和 气泡 明亮的 作为 幸福 ,

充满幸福般明亮泡沫的生活，

['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['bʊzəm]['ɪntu:] [blɪs] ;
Cheating the willing bosom into bliss ;
作弊 这 愿意的 怀 进入 极乐 ;

欺骗心甘情愿的心灵，使其陷入极乐;

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn][ðer; ðər] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
So long will those who , in their spring of youth ,
所以 长的 将要 那些 WHO , 在 他们的 春天 的 青年 ,

只要那些正值青春年华的人，

[hæv; həv] - [tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:məz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
Have listen'd to the Drama's voice of truth ,
有 - 到 这 戏剧的 嗓音 的 真相 ,

聆听了戏剧中蕴含的真理之声，

[mɑ:rkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:nz] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ,
Mark'd in her scenes the manners of their age ,
标记 在 她 场景 这 礼仪 的 他们的 年龄 ,

她在剧中展现了那个时代的礼仪，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[ænd; ənd] [gæðɚd] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪdər][steɪdʒ] ,

And	gather'd	knowledge	for	a	wider	stage	,
和	聚集	知识	为了	一个	更广泛	阶段	,

并将所学知识运用到更广阔的舞台上。

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ['laɪfs] ['sʌmər] ['jɪrz] ,

Come	here	to	speed	with	smiles	life's	summer	years	,
来	这里	到	速度	和	微笑	生活的	夏天	年	,

来这里，用微笑享受人生美好的夏日时光吧!

[ænd; ənd] [melt] [ɪts] ['wɪntər] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [terz] ;

And	melt	its	winter	snow	with	pleasant	tears	;
和	熔化	它是	冬天	雪	和	令人愉快的	眼泪	;

用甜蜜的泪水融化冬雪;

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['hɑːrts] , [wen] ['aʊərz][ɑːr; ər] [hʌʃt] [ænd; ənd][koʊld] ,

And	younger	hearts	,	when	ours	are	hushed	and	cold	,
和	年轻	心	,	什么时候	我们的	是	静静地	和	寒冷的	,

当我们的心沉默冰冷时，年轻的心.....

[biː; bi] ['hæpi] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] .

Be	happy	here	as	we	have	been	of	old	.
是	快乐的	这里	作为	我们	有	到过	的	老的	.

像过去一样，在这里快乐生活吧。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [huː] [heɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ʃraɪn]

Friends	of	the	stage	,	who	hail	it	as	the	shrine
朋友们	的	这	阶段	,	WHO	冰雹	它	作为	这	神社

舞台之友，他们将其奉为圣地

[wer] ['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] , ['poʊətri] [ɪn'twaɪn]

Where	music	,	painting	,	poetry	entwine
在哪里	音乐	,	绘画	,	诗	缠绕

音乐、绘画、诗歌交织之处

[ðer; ðər] ['kɪndrəd] ['gɑːləndz] , [wens] [ðer; ðər] ['blendɪd] ['paʊər]

Their	kindred	garlands	,	whence	their	blended	power
他们的	亲属	花环	,	何处	他们的	混合	力量

它们的同源花环，由此而来的是它们融合的力量

[riˈfainz] , [ɪg'zɔːlts] , [i'nəublz] ['aʊər][baɪ]['aʊər]

Refines	,	exalts	,	ennobles	hour	by	hour
精炼	,	提升	,	使贵族化	小时	经过	小时

精炼、提升、尊崇，一小时又一小时

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

The	spirit	of	the	land	,	and	,	like	the	wind	,
这	精神	的	这	土地	,	和	,	喜欢	这	风	,

土地的灵魂，就像风一样，

[ˌʌn'siːn] [bʌt; bət][felt] , [berz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][maɪnd] ;

Unseen	but	felt	,	bears	on	the	bark	of	mind	;
看不见	但	毛毡	,	熊	在	这	吠	的	头脑	;

虽然看不见，但却能感受到，它压在心灵的树皮上;

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðɪs] [doʊm] ,

To	you	the	hour	that	consecrates	this	dome	,
到	你	这	小时	那	奉献	这	穹顶	,

献给你们这神圣的穹顶落成时刻，

[wɪl] [kɔːl] [ʌp] [driːmz] [ʌv; əv] ['praʊder] ['aʊərz][tuː; tə] [kʌm] ,

Will	call	up	dreams	of	prouder	hours	to	come	,
将要	称呼	向上	梦境	的	更骄傲	小时	到	来	,

将会唤起对未来更辉煌时刻的梦想，

[wen] [sʌm; səm] [kri'eɪtɪŋ] ['poʊət] , [bɔːrn][jʊr; jər] [oʊn] ,
When some creating poet , born your own ,
什么时候 一些 创建 诗人 , 出生 你的 自己的 ,

当一些创作诗人，天生就是你自己的，

[meɪ] ['weɪkən] [hɪr] [ðə; ði]['drɑːməz] ['lɔːftiɪst] [toʊn] ,
May waken here the drama's loftiest tone ,
可能 唤醒 这里 这 戏剧的 最高 语气 ,

或许能在此唤醒这部剧最崇高的格调，

[θruː] ['æftər] ['jɪrz] [tuː; tə]['ekoʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Through after years to echo loud and long ,
通过 后 年 到 回声 大声 和 长的 ,

多年之后，余音依然响亮而持久。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
A Shakspeare of the West , a star of song ,
一个 莎士比亚 的 这 西方 , 一个 星星 的 歌曲 ,

西方的莎士比亚，歌坛巨星

- [jʊr; jər] [oʊn] [bluː] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,
Bright'ning your own blue skies with living fire ,
- 你的 自己的 蓝色的 天空 和 活的 火 ,

用鲜活的火焰点亮你自己的蓝天，

[ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] ['glædn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tʌŋz] [ɪn'spaɪər] ,
All times to gladden and all tongues inspire ,
全部 时代 到 格拉登 和 全部 舌头 启发 ,

时时欢欣，百语鼓舞。

[fɑːr][æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [baɪ] [siː] - ['waɪndz] ,
Far as beneath the heaven by sea - winds fann'd ,
远的 作为 下面 这 天堂 经过 海 - 风 扇形 ,

远至海风吹拂下的天际，

[floʊts] [ðə; ði] [friː] ['bænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] .
Floats the free banner of your native land .
浮标 这 自由的 横幅 的 你的 本国的 土地 .

飘扬着祖国的自由旗帜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [raɪm]
THE RHYME
这 韵

韵律

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['koʊstər] .
THE ANCIENT COASTER .
这 古老的 杯垫 .

古老的过山车。

['rɪt(ə)n] [waɪl] ['seɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] , [bɪ'twiːn] ['stoʊni][pɔɪnt]
Written while sailing in an open boat on the Hudson River , between Stony Point
书面 尽管 帆船 在 一个 打开 船 在 这 哈德逊 河 , 之间 石质 观点
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
and the Highlands ,
和 这 高地 ,

写于在哈德逊河上，从斯托尼角到高地之间的一艘敞篷船上。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sluːp] , [dʒuːn] , - .
on seeing the wreck of an old sloop , June , 1821 .
在 看到 这 破坏 的 一个 老的 单桅帆船 , 六月 , - .

1821年6月，看到一艘旧单桅帆船的残骸。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ɪg'zempt][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [hɔːnt] ,
" And this our life , exempt from public haunt ,
" 和 这 我们的 生活 , 豁免 从 民众 出没 ,

这就是我们远离公众视线的生活，

[faindz] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,
Finds tongues in trees , books in the running brooks ,
发现 舌头 在 树木 , 图书 在 这 跑步 布鲁克斯 ,

在树上发现舌头，在潺潺溪流中发现书籍。

['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
Sermons in stones , and good in every thing .
布道 在 石头 , 和 好的 在 每一个 事物 .

石头里有教诲，万物皆有善。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" Shakspeare .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[hɜːr; hər][saɪd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Her side is in the water ,
她 边 是 在 这 水 ,

她那一侧在水里，

[hɜːr; hər] [kiːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
Her keel is in the sand ,
她 龙骨 是 在 这 沙 ,

她的龙骨陷在沙子里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [greɪ] [rɑːk]
And her bowsprit rests on the low gray rock
和 她 船首斜桅 休息 在 这 低的 灰色的 岩石

她的船首斜桅倚靠在低矮的灰色岩石上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
That bounds the sea and land .
那 界限 这 海 和 土地 .

它界定了海洋和陆地的边界。

[hɜːr; hər] [dek] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæst] ,
Her deck is without a mast ,
她 甲板 是 没有 一个 桅杆 ,

她的甲板上没有桅杆。

[ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

And	sand	and	shells	are	there	,
和	沙	和	贝壳	是	那里	,

那里还有沙子和贝壳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːɪŋ] [hɜːr; hər][plæŋks] ,

And	the	teeth	of	decay	are	gnawing	her	planks	,
和	这	牙齿	的	衰变	是	啃咬	她	木板	,

腐朽的利齿正在啃噬她的木板，

[ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [er] .

In	the	sun	and	the	sultry	air	.
在	这	太阳	和	这	闷热	空气	.

在阳光和闷热的空气中。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['bʊzəm] ,

No	more	on	the	river's	bosom	,
不	更多的	在	这	河流的	怀	,

不再依偎在河畔，

[wen] [skaɪ][ænd; ənd] [weɪv] [ɑːr; ər][kɑːm] ,

When	sky	and	wave	are	calm	,
什么时候	天空	和	海浪	是	冷静的	,

当天空和海面都平静的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ɪn] ['sʌmər] ['kwaɪətnəs] ,

And	the	clouds	are	in	summer	quietness	,
和	这	云	是	在	夏天	寂静	,

云朵在夏日的静谧中飘荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [breθ] [ɪz][bɑːm] ,

And	the	cool	night	-	breath	is	balm	,
和	这	凉爽的	夜晚	-	气息	是	香脂	,

夜晚清凉的呼吸令人舒畅。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][glaɪd][ɪn][ðə; ði][swɑːn] - [laɪk] ['stɪlnəs]

Will	she	glide	in	the	swan	-	like	stillness
将要	她	滑行	在	这	天鹅	-	喜欢	寂静

她会像天鹅一样静静滑翔吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] ,

Of	the	moon	in	the	blue	above	,
的	这	月亮	在	这	蓝色的	多于	,

上方蓝色天空中的月亮，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] ,

A	messenger	from	other	lands	,
一个	信使	从	其他	土地	,

来自异域的信使

[ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] .

A	beacon	to	hope	and	love	.
一个	信标	到	希望	和	爱	.

希望与爱的灯塔。

[noʊ] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] ,

No	more	,	in	the	midnight	tempest	,
不	更多的	,	在	这	午夜	暴风雨	,

午夜的暴风雨中，不再有

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [mɑːk] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [siː] ,

Will	she	mock	the	mounting	sea	,
将要	她	嘲笑	这	安装	海	,

她会嘲笑汹涌的大海吗?

[strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊkən] ['tɪmbɚz] ,
Strong in her oaken timbers ,
强的 在 她 橡木 木材 ,

她有着橡木般坚固的躯干，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [seɪlz] ['breɪvəri] .
And her white sail's bravery .
和 她 白色的 帆船 勇敢 .

还有她白色帆的勇气。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɔːrn] , [ɪn] [deɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
She hath borne , in days departed ,
她 有 出生 , 在 天 已离开 ,

在逝去的日子里，她孕育了……

[wɔːrm] ['hɑːrts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dek] ;
Warm hearts upon her deck ;
温暖的 心 之上 她 甲板 ;

甲板上洋溢着温暖的心灵；

[ðoʊz] ['hɑːrts] , [laɪk][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər] ['məʊldərɪŋ] [naʊ] ,
Those hearts , like her , are mouldering now ,
那些 心 , 喜欢 她 , 是 模压 现在 ,

那些心，和她一样，如今都已腐朽。

[ðə; ði]['vɪktəms] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek]
The victims , and the wreck
这 受害者 , 和 这 破坏

遇难者和残骸

[ʌv; əv][taɪm] , [huːz] [tʌtʃ] [i'reiziz]
Of time , whose touch erases
的 时间 , 谁 触碰 擦除

时间，它的抚摸抹去了一切

[iːtʃ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [lʌv] ;
Each vestige of all we love ;
每个 痕迹 的 全部 我们 爱 ;

我们所爱的一切的每一个痕迹；

[ðə; ði] ['wɔndərəz] , [hoʊm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
The wanderers , home returning ,
这 流浪者 , 家 返回 ,

流浪者们，归家了。

[huː] [geɪzd] [ðæt] [dek] [ə'bʌv] ,
Who gazed that deck above ,
WHO 凝视 那 甲板 多于 ,

谁曾凝视过上面的甲板?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [stʊd] [tuː; tə] ['welkəm]
And they who stood to welcome
和 他们 WHO 站立 到 欢迎

那些站着迎接的人

[ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz][ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] ,
Their loved ones on that shore ,
他们的 喜爱 一个 在 那 支撑 ,

他们在岸边的亲人，

[ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [nuː] [ðem; ðəm]

Are	**gone**	**,**	**and**	**the**	**place**	**that**	**knew**	**them**
是	已消失	,	和	这	地方	那	知道	他们

他们已不在，就连曾经认识他们的地方也消失了。

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm]['nevər] [mɔːr] .

Shall	**know**	**them**	**never**	**more**	**.**
将	知道	他们	绝不	更多的	.

我将永远不再认识他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] ,

It	**was**	**a**	**night**	**of**	**terror**	**,**
它	曾是	一个	夜晚	的	恐怖	,

那是一个恐怖的夜晚，

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] ,

In	**the**	**autumn**	**equinox**	**,**
在	这	秋天	春分	,

秋分时节，

[wen] [ðæt] ['gælənt] ['ves(ə)l] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv]

When	**that**	**gallant**	**vessel**	**found**	**a**	**grave**
什么时候	那	英勇	血管	成立	一个	严重

当那艘英勇的船只找到坟墓

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːkˌskɪl] ['rɑːks] .

Upon	**the**	**Peekskill**	**rocks**	**.**
之上	这	皮克斯基尔	岩石	.

在皮克斯基尔的岩石上。

['kæptɪn] , [meit] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['siːmən]

Captain	**,**	**mate**	**,**	**cook**	**,**	**and**	**seamen**
队长	,	伴侣	,	厨师	,	和	海员

船长、大副、厨师和水手

([ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [θriː]) ,

(	**They**	**were**	**in**	**all**	**but**	**three**	**)**	**,**
(	他们	是	在	全部	但	三	)	,

（除了三人之外，其余人都在场）

[wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [wel] ,

Were	**saved**	**by**	**swimming**	**fast**	**and**	**well**	**,**
是	已保存	经过	游泳	快速地	和	出色地	,

我们靠着游得又快又准才得救的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gæloʊz] - ['destəni] .

And	**their**	**gallows**	**-**	**destiny**	**.**
和	他们的	绞刑架	-	命运	.

以及他们被送上绞刑架的命运。

[bʌt; bət] [tuː] , [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ,

But	**two**	**,**	**a**	**youth**	**and**	**maiden**	**,**
但	二	,	一个	青年	和	少女	,

但有两个，一个青年和一个少女，

[wɜːr; wər][left][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][stɔːrm] ,

Were	**left**	**to**	**brave**	**the**	**storm**	**,**
是	左边	到	勇敢的	这	风暴	,

我们只能独自面对风暴，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [dʌtʃ] [neɪmz] ,
With **unpronounceable** **Dutch** **names** **,**
和 无法发音 荷兰语 姓名 ,

名字是难以发音的荷兰语，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] [wɔːrm] .
And **hearts** **with** **true** **love** **warm** **.**
和 心 和 真的 爱 温暖的 .

还有那颗充满真爱的温暖的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] [lʌv] [hæz; həz] ['wɔtʃəz]
And **they** **,** **for** **love** **has** **watchers**
和 他们 , 为了 爱 有 观察者

而他们，因为爱有守望者

[ɪn] [er] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [siː] ,
In **air** **,** **on** **earth** **,** **and** **sea** **,**
在 空气 , 在 地球 , 和 海 ,

在空中、陆地和海洋中，

[wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ,
Were **saved** **by** **clinging** **to** **the** **wreck** **,**
是 已保存 经过 依恋 到 这 破坏 ,

我们靠抓住残骸才得救。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] - ['destəni] .
And **their** **marriage** **-** **destiny** **.**
和 他们的 婚姻 - 命运 .

以及他们的婚姻命运。

[frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['naɪts] [nuːn]
From **sunset** **to** **night's** **noon**
从 日落 到 夜晚 中午

从日落到傍晚中午

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
She **had** **lean'd** **upon** **his** **arm** **,**
她 有 倾斜 之上 他的 手臂 ,

她靠在他的手臂上，

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər] [toʊl]
Nor **heard** **the** **far** **-** **off** **thunder** **toll**
也不 听到 这 远的 - 离开 雷 收费

也听不到远处雷鸣的轰鸣。

[ðə; ði]['tɑːksɪn][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
The **tocsin** **of** **alarm** **.**
这 警钟 的 警报 .

警报声。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [juːθ] — [hiː; hi] -
Not **so** **the** **youth** **—** **he** **listen'd**
不是 所以 这 青年 — 他 -

但年轻人却并非如此——他听进去了。

[tuː; tə][ðə; ði][klaʊd] - [wɪŋ] ['flæpɪŋ] [baɪ] ;
To **the** **cloud** **-** **wing** **flapping** **by** **;**
到 这 云 - 翼 扑 经过 ;

向拍打着的云翼；

[ænd; ənd] [loʊ] [hiː; hi] [wɪspɚːd] [ɪn] [loʊ] [dʌtʃ] ,
And **low** **he** **whisper'd** **in** **Low** **Dutch** **,**
和 低的 他 低声说道 在 低的 荷兰语 ,

他用低沉的荷兰语低声说道:

" [ˌaɪ ˈtiː] [telz] ['aʊər; ɑːr] [duːm] [ɪz] [naɪ] .
" **It** **tells** **our** **doom** **is** **nigh** **.**
" 它 讲述 我们的 厄运 是 夜 .

“它预示着我们的末日即将到来。”

" [deθ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,
" **Death** **is** **the** **lot** **of** **mortals** **,**
" 死亡 是 这 很多 的 凡人 ,

死亡是凡人的最终归宿,

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
But **we** **are** **young** **and** **strong** **,**
但 我们 是 年轻的 和 强的 ,

但我们年轻力壮,

[ænd; ənd] [hoʊpt] , [nɑːt]['boʊldli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf]
And **hoped** **,** **not** **boldly** **,** **for** **a** **life**
和 希望 , 不是 大胆地 , 为了 一个 生活

他怀着希望,虽然并不大胆,却渴望着一种生活。

[ʌv; əv] ['hæpi] ['jɪrz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
Of **happy** **years** **and** **long** **.**
的 快乐的 年 和 长的 .

幸福的岁月和漫长的岁月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

" [jet] - [tɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [kən'səulin] ,
" **Yet** **'** **tis** **a** **thought** **consoling** **,**
" 然而 - 的 一个 想法 安慰 ,

然而,这却是一个令人安慰的想法。

[ðæt] , [tɪl] ['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst] [breθ] ,
That **,** **till** **our** **latest** **breath** **,**
那 , 直到 我们的 最新的 气息 ,

直到我们咽下最后一口气,

[wiː; wi] [lʌvd] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
We **loved** **in** **life** **,** **and** **shall** **not** **be**
我们 喜爱 在 生活 , 和 将 不是 是

我们生前相爱,永不分离。

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deθ] .
Divided **in** **our** **death** **.**
分割 在 我们的 死亡 .

死亡将我们撕裂。

" [ə'læs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [weɪt] [ˌjuː 'es]
" **Alas** **,** **for** **those** **that** **wait** **us**
" 唉 , 为了 那些 那 等待 我们

唉,对于那些等待我们的人

[ɑːn][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [driːmz] [æt; ət] [hoʊm] ,
On **their** **couch** **of** **dreams** **at** **home** **,**
在 他们的 长椅 的 梦境 在 家 ,

在他们家中那张梦寐以求的沙发上,

[ðə; ði][mɔːrn] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði]['fjuːnərəl][kraɪ]
The morn will hear the funeral cry
这 早晨 将要 听到 这 葬礼 哭

清晨将听到葬礼的哭声

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['dɔtɜ˞z] [tuːm] .
Around their daughter's tomb .
大约 他们的 女儿的 墓 .

在他们女儿的墓地周围。

" [ðeɪ] [hoʊpt] " (- [twʌz] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['moʊmənt]
" They hoped " (' twas a strange moment
" 他们 希望 " (- 那是 一个 奇怪的 片刻

他们希望（那是一个奇怪的时刻）

[ɪn] [dʌtʃ] [tuː; tə] [kwoʊt] ['ʃeɪkˌspɪər])
In Dutch to quote Shakspeare)
在 荷兰语 到 引用 莎士比亚)

（用莎士比亚的话来说，荷兰语）

" [ðaɪ] [braɪd] - [bed] [tuː; tə] [hæv; həv] , [swiːt] [meɪd] ,
" Thy bride - bed to have deck'd , sweet maid ,
" 你的 新娘 - 床 到 有 甲板 , 甜的 女佣 ,

“你的新婚床已经布置好了，甜美的少女，

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [struːd] [ðaɪ] [bɪr] .
And not have strew'd thy bier .
和 不是 有 散落的 你的 柩 .

而且还没有铺好你的灵柩。

" [bʌt; bət] , ['swiːtli] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
" But , sweetly - voiced and smiling ,
" 但 , 甜蜜地 - 配音 和 微笑 ,

但是，声音甜美，面带微笑，

[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['meɪd(ə)n] [sed] ,
The trusting maiden said ,
这 信任 少女 说 ,

那位轻信的少女说道：

" [briːðd] [nɑːt] [ðaɪ] [lɪps] [ðə; ði] [vaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Breathed not thy lips the vow to - day ,
" 呼吸 不是 你的 嘴唇 这 发誓 到 - 天 ,

“你今日未曾向人许下誓言，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [wed] ?
To - morrow we will wed ?
到 - 明天 我们 将要 结婚 ?

我们明天结婚?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðaɪ] [truːθ]
" And I , who have known thy truth
" 和 我 , WHO 有 已知 你的 真相

而我，已领悟你的真理

[θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
Through years of joy and sorrow ,
通过 年 的 喜悦 和 悲哀 ,

历经多年的欢乐与悲伤，

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['fɪk(ə)l]['waɪndz] ?

Can	I	believe	the	fickle	winds	?
能	我	相信	这	反复无常	风	?

我可以相信这变幻莫测的风吗?

[noʊ] ! [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wed][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

No	!	we	shall	wed	to	-	morrow	!
不	!	我们	将	结婚	到	-	明天	!

不！我们明天就要结婚了！

" [ðə; ði] ['tempɪst] [hɜːrd] [ænd; ənd] [pɔːzd] —

"	The	tempest	heard	and	paused	—
"	这	暴风雨	听到	和	暂停	—

暴风雨听见了，便停住了——

[ðə; ði][waɪld] [siː] ['dʒentlər] [muːvd] —

The	wild	sea	gentler	moved	—
这	荒野	海	更温和	已搬	—

狂野的大海变得温柔起来——

[ðeɪ] [felt][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv]['wʊmənz] [feɪθ]

They	felt	the	power	of	woman's	faith
他们	毛毡	这	力量	的	女性的	信仰

她们感受到了女性信仰的力量

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

In	the	word	of	him	she	loved	.
在	这	单词	的	他	她	喜爱	.

她爱上了他的话语。

[ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][roʊp][ænd; ənd][spɑːr]

All	night	to	rope	and	spar
全部	夜晚	到	绳索	和	斯帕

整夜都在练习套绳和对练

[ðeɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌn'taiəd] ,

They	clung	with	strength	untired	,
他们	紧紧抓住	和	力量	不知疲倦	,

他们顽强地坚持着，毫不疲倦。

[tɪl] [ðə; ði][dɑːrk][klaʊdz] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] ,

Till	the	dark	clouds	fled	before	the	sun	,
直到	这	黑暗的	云	逃亡	前	这	太阳	,

直到乌云在太阳面前消散，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [stɔːrm][ɪk'spaɪərd] .

And	the	fierce	storm	expired	.
和	这	凶猛的	风暴	已到期	.

猛烈的风暴渐渐平息。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['braɪdl] ['belz]

At	noon	the	song	of	bridal	bells
在	中午	这	歌曲	的	新娘	铃铛

正午时分，婚礼的钟声响起

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ræn] ;

O'er	hill	and	valley	ran	;
超过	爬坡道	和	谷	跑	;

越过山丘和山谷；

[æt; ət] [iːv] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ,

At	eve	he	call'd	the	maiden	his	,
在	前夕	他	被称为	这	少女	他的	,

傍晚时分，他称那少女为他的。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] .
" **Before the holy man .**
" 前 这 圣 男人 .

在圣人面前。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

[ðeɪ] [dwelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtərz]
They dwelt beside the waters
他们 居住 旁 这 水

他们住在水边。

[ðæt] [beɪð] [jɑːn][ˈfɔːlən][paɪn] ,
That bathe yon fallen pine ,
那 洗澡 远 倒下 松树 ,

那沐浴着倒下松树的，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [gruː] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,
And round them grew their sons and daughters ,
和 圆形的 他们 生长 他们的 儿子们 和 女儿们 ,

他们周围生养了他们的儿女。

[laɪk] [waɪld] [greɪps] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] .
Like wild grapes on the vine .
喜欢 荒野 葡萄 在 这 藤 .

就像藤上的野生葡萄一样。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [fluː] [ɔː(r)][ðem; ðəm] ,
And years and years flew o'er them ,
和 年 和 年 飞翔 超过 他们 ,

岁月在他们身上飞逝，

[laɪk] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
Like birds with beauty on their wings ,
喜欢 鸟类 和 美丽 在 他们的 翅膀 ,

如同翅膀上闪耀着美丽光芒的鸟儿，

[ænd; ənd] [ðerz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [sleɪ] - [raɪd] ['wɪntɜ-z] ,
And theirs were happy sleigh - ride winters ,
和 他们的 是 快乐的 雪橇 - 骑 冬天 ,

他们度过了快乐的雪橇之旅的冬天，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [sprɪŋz] ,
And long and lovely springs ,
和 长的 和 迷人的 弹簧 ,

还有漫长而美丽的春天，

[sʌtʃ] [dʒɔɪz][æz; əz] - [ðə; ði][lɪps] [ðæt]
Such joys as thrill'd the lips that kiss'd
这样的 喜悦 作为 - 这 嘴唇 那 亲吻

这种喜悦令亲吻的嘴唇感到兴奋不已

[ðə; ði] [weɪv] , [rɑːk] - [kuːld] , [frʌm; frəm] - ['fauntinz] ,
The wave , rock - cool'd , from Horeb's fountains ,
这 海浪 , 岩石 - 冷却 , 从 - 喷泉 ,

霍雷布喷泉涌出的波浪，被岩石冷却后，

[ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] , ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mɪst]
And sorrows , fleeting as the mist
和 悲伤 , 转瞬即逝 作为 这 薄雾

而悲伤，如同薄雾般转瞬即逝

[ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [spred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Of morning , spread upon the mountains ,
的 早晨 , 传播 之上 这 山脉 ,

晨曦洒满群山，

[tɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,
Till , in a good old age ,
直到 , 在 一个 好的 老的 年龄 ,

直到晚年，

[ðer; ðər][laɪf] - [breθ] [pæst] [ə'weɪ] ;
Their life - breath pass'd away ;
他们的 生活 - 气息 通过 离开 ;

他们的生命气息消逝了；

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [peɪdʒ] —
Their name is on the churchyard page —
他们的 姓名 是 在 这 墓地 页 —

他们的名字刻在墓地名录上——

[ðer; ðər] ['stɔ:ri] [ɪn][maɪ] [leɪ] .
Their story in my lay .
他们的 故事 在 我的 躺 .

他们的故事，尽在我的叙述中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest] [tə'geðər] ,
And let them rest together ,
和 让 他们 休息 一起 ,

让他们安息在一起吧。

[ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] ,
The maid , the boat , the boy ,
这 女佣 , 这 船 , 这 男生 ,

女仆、船、男孩

[waɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [naʊ] ,
Why sing of matrimony now ,
为什么 唱歌 的 婚姻 现在 ,

现在为何要歌颂婚姻?

[ɪn] [ðɪs] [bri:f] ['aʊər][ʌv; əv][dʒɔɪ] ?
In this brief hour of joy ?
在 这 简短的 小时 的 喜悦 ?

在这短暂的欢乐时刻?

['aʊər; ɑ:r][taɪm] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] —
Our time may come , and let it —
我们的 时间 可能 来 , 和 让 它 —

我们的时代或许会到来，那就让它到来吧——

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ]
' Tis enough for us now to know
- 的 足够的 为了 我们 现在 到 知道

现在我们只需要知道这些就足够了。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r][bɑ:rk] [wɪl] [ri:tʃ] [west] [pɔɪnt] [er] [lɔ:ŋ] ,
That our bark will reach West Point ere long ,
那 我们的 吠 将要 抵达 西方 观点 埃雷 长的 ,

相信不久之后，我们的树皮就会传到西点军校。

[ɪf] [ðə; ði] [briːz] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] .
If the breeze keep on to blow .
如果 这 微风 保持 在 到 吹 .

如果微风继续吹。

[wiː; wi][hæv; həv]['hjuːdɪbræs][ænd; ənd]['mɪltən] ,
We have Hudibras and Milton ,
我们 有 胡迪布拉斯 和 米尔顿 ,

我们有Hudibras和Milton，

[waɪnz] , [fluːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bjuːgl] - [hɔːrn] ,
Wines , flutes , and a bugle - horn ,
葡萄酒 , 长笛 , 和 一个 号角 - 喇叭 ,

葡萄酒、长笛和号角，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɛgɝz] [ɑːr; ər] ['lɪŋgərɪŋ] [jet]
And a dozen segars are lingering yet
和 一个 打 雪茄 是 挥之不去的 然而

还有十几支雪茄尚未取下。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['jestəmɔːn] .
Of the thousand of yestermorn .
的 这 千 的 昨天早上 .

昨日千人之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [laɪk] ['laɪfs] [fɜːrst] ['pleʒərz] ,
They have gone , like life's first pleasures ,
他们 有 已消失 , 喜欢 生活的 第一的 快乐 ,

它们都消失了，就像人生最初的快乐一样。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn] [smoʊk] [ə'weɪ] ,
And faded in smoke away ,
和 褪色 在 抽烟 离开 ,

然后化作烟雾消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ɑːr; ər] [laɪk] ['bʊzəm] [frendz]
And the few that are left are like bosom friends
和 这 很少 那 是 左边 是 喜欢 怀 朋友们

剩下的少数几个人就像知己好友一样。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
In the evening of our day .
在 这 晚上 的 我们的 天 .

在我们一天中的傍晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [[biː]]
We are far from the mount of battle , [B]
我们 是 远的 从 这 山 的 战斗 , [B]

我们离战场还很远，[B]

[wer] [ðə; ði] [rek] [fɜːrst] [met] [maɪn] [aɪ] ,
Where the wreck first met mine eye ,
在哪里 这 破坏 第一的 遇见 矿 眼睛 ,

残骸与我目光初次相遇的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [twɪn] - ['fɔrts] [[siː]] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [roʊz] ,
And now where twin - forts [C] in the olden time rose ,
和 现在 在哪里 双 - 堡垒 [C] 在 这 古老的 时间 玫瑰 ,

如今，昔日双子堡垒[C]耸立之处，

[θruː] - [ðə; ði] [reɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [stiːd] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk] [goʊz] ,
Thro **'** **the** **Race** **,** **like** **a** **swift** **steed** **,** **our** **little** **bark** **goes** **,**
喉咙 - 这 种族 , 喜欢 一个 迅速 骏马 , 我们的 小的 吠 去 ,

穿过赛道，像一匹骏马，我们的小船疾驰而过，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] - [noʊts] ['ekoʊ] [θruː] ['ænθɔˌniːz] [noʊz] ,
And **our** **bugle's** **notes** **echo** **through** **Anthony's** **Nose** **,**
和 我们的 - 笔记 回声 通过 安东尼的 鼻子 ,

我们的号角声回荡在安东尼之鼻，

[soʊ] [reks] [ænd; ənd] [raɪmz] — [gʊd] - [baɪ] .
So **wrecks** **and** **rhymes** **—** **good** **-** **by** **.**
所以 残骸 和 韵律 — 好的 - 经过 .

所以，残骸和韵律——再见。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [frentʃ] [er] .
A **favourite** **French** **air** **.**
一个 最喜欢的 法语 空气 .

一首很受欢迎的法国民歌。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [wer] [kæn; kən] [wʌn] [biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [wʌnz]
In **English** **,** **"** **where** **can** **one** **be** **more** **happy** **than** **in** **the** **bosom** **of** **one's**
在 英语 , " 在哪里 能 一 是 更多的 快乐的 比 在 这 怀 的 一个人的
['fæməli] ?
family **?**
家庭 ?

用英语来说，“还有什么地方比家人的怀抱更幸福呢？”

" [[biː]]
" **[** **B** **]**
" [B]

[B]

['stoʊni] [pɔɪnt] .
Stony **Point** **.**
石质 观点 .

石点。

[[siː]]
[**C** **]**
[C]

[C]

['fɔrts] ['klɪntən] [ænd; ənd] [mənt'gʌməri] .
Forts **Clinton** **and** **Montgomery** **.**
堡垒 克林顿 和 蒙哥马利 .

克林顿堡和蒙哥马利堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神